

BON BAGAY **GLOSSÁRIO** Português Crioulo Haitiano

BON BAGAY **GLOSÈ** Kreyòl Ayisyen Pòtigè

Marília Lima Pimentel Cotinguiba
Geraldo Castro Cotinguiba
Pedro Ivo Silveira Andretta
(Organizadores)

Prefácio de
Obrillant Damus



Temática
EDITORA

MIMCAB



OBMICRON

Observatório
das Migrações
em Rondônia



Bon Bagay – Glossário Português-Crioulo Haitiano

Bon Bagay – Glosè Kreyòl Ayisyen-Pòtigè

Este é o primeiro projeto de um glossário dedicado ao encontro da Língua Portuguesa com o Crioulo Haitiano. Nós o dedicamos esta obra aos haitianos e haitianas, amigos, companheiros de pesquisa e pessoas que desenvolvem trabalhos humanitários de ajuda aos haitianos e haitianas no Brasil.

Sa a se pwemye pwojè yon glosè, ki soti pou mete ansanm lang pòtigè avèk kreyòl ayisyen. Nou ofri zèw sa a pou ayisyen epi ayisyèn yo, zanmi yo, patnè rechèch yo epi moun yo ki devlope travay èd moun pou ayisyen epi ayisyèn yo nan Brezil.

Bon Bagay, em *Kreyòl Ayisyen*, quer dizer muitas coisas, tais como “coisa boa, algo confiável, gente/pessoa de confiança, de bom coração, gente boa”. Assim é a ideia deste glossário, uma coisa boa e uma boa coisa.

Bon Bagay, nan *kreyòl ayisyen vle di anpil bagay, tankou “bon bagay, konfyans, moun konfyans, bon kè, bon moun”. Se konsa, ide glosè sa ye: yon bon bagay epi yon bagay bon.*

Para nós isto é um desafio. Desejamos e esperamos que este glossário possa ser inspiração para que muitas possam utilizá-lo para diversos objetivos e possamos perceber a beleza e a riqueza que é aprendermos uma nova língua. Afinal, a língua é o principal canal que expressa uma cultura e, ao mesmo tempo, o caminho pelo qual a cultura é

compreendida. Aprender uma língua é como abrir uma janela para um horizonte totalmente novo.

Pou nou, sa se yon defi. Nou swete epi nou ekspere ke glosè sa a ka vin li menm yon enspirasyon pou sèvi anpil moun nan divès objèktif yo epi nou kapab wè kòm bèl epi rich pou nou aprann yon nouvo lang. Akòz, lang se prensipal chanèl la ki eksprime yon kilti epi, nan menm tan, yon chemen atravè li menm ou ka vin konnen kilti a. Aprann yon lang se tankou ouvè yon fenèt devan yon orizon konplètman nouvo.

Nosso projeto é transformá-lo, em breve, em um dicionário. O trabalho apenas começou. O primeiro passo foi dado em um caminho longo, o das línguas.

Pwojè nou se transfòme l, nan tan k'ap vini, yon diksyonè. Travay la te apèn kòmanse. Pwemye etap la te inisye sou yon chemen ki long anpil, chemen lang yo.

Toda pessoa é uma pessoa, mas as pessoas não são as mesmas

Tout moun se moun, men tout moun pa menm

Marília L. P. Cotinguiba
Geraldo C. Cotinguiba
Pedro Ivo Silveira Andretta
(Organizadores)

Nota de esclarecimento

Nòt eksplikasyon

Este glossário é a realização e a expressão de um esforço coletivo. Tudo começou a partir de um projeto de ensino da língua portuguesa para um grupo de 15 haitianos, em 2011, na cidade de Porto Velho-RO, por meio de uma ação da igreja católica.

Glosè sa a se yon realizasyon epi ekspresyon yon efò kolèktif. Tout te komansè apati yon pwojè ansèyman lang pòtigè pou yon gwoup 15 ayisyen, nan ane 2011, nan vil Pòlto-Vèlyo – Brezil, atravè yon aksyon legliz katolik.

O projeto não se restringe apenas ao ensino da língua, ele é, também, um referencial em ajuda humanitária na cidade para os imigrantes haitianos e uma mediação social na migração.

Pwojè a pa sèlman ansèyman, an menm tan li se yon referans lokal avèk èd moun pou ayisyen yo nan vil la epi yon mediyasyon sosyal nan migrasyon an.

A imigração haitiana para o Brasil teve início em 2010. No final de 2016 já eram 85.084 pessoas e esse número colocou o Brasil entre a 4ª e 5ª maior população haitiana fora do Haiti.

Imigrasyon ayisyen nan Brezil te kòmanse nan ane 2010. Nan fen 2016 yo te vin 85.084 moun nan peyi a epi kantite sa a te mete Brezil nan katyèm plas epi senkyèm plas tankou peyi avèk pi gwo popilasyon ayisyen vivan aletranje.

O crioulo haitiano é o único crioulo que mais cresce no mundo em número de falantes. Esses são bons motivos para esse glossário.

Kreyòl ayisyen se yon sèl lang kreyòl ki toujou ogmante nan mond lan avèk kantite moun ki pale l.

Este é o primeiro glossário promovendo o encontro dessas duas línguas. E o seu objetivo é servir como ferramenta e instrumento de comunicação para os falantes das duas línguas.

Sa a se pwemye glosè ki mete ansanm lang sa yo. Objèktif li ye ap sèvi tankou zouti epi enstriman kominikasyon pou moun ki pale de lang sa yo.

Os organizadores

Òganizatè yo

BON BAGAY

GLOSÈ

Kreyòl Ayisyen – Pòtigè

Pòtigè - Kreyòl Ayisyen

GLOSSÁRIO
Português-Crioulo Haitiano
Crioulo Haitiano-Português

BON BAGAY

GLOSÈ

Kreyòl Ayisyen – Pòtigè

Pòtigè - Kreyòl Ayisyen

GLOSSÁRIO

Português-Crioulo Haitiano

Crioulo Haitiano-Português

Marília Lima Pimentel Cotinguiba

Geraldo Castro Cotinguiba

Pedro Ivo Silveira Andretta

(Organizadores)

Rodney Michel Charles

Nahomie Laurore

Dieugrand Philippe

Bebency Jean

John Marc Pierre

Jan-Franswa Filip

Eduardo Freire Ribeiro

(Colaboradores)

Conselho Científico

Obrillant Damus - l'Université Quisqueya (Faculté des sciences de l'éducation)

Eder Cassola Molina - Universidade de São Paulo

Geraldo Roger Normando Junior - Universidade Federal do Pará

Nair Ferreira Gurgel do Amaral - Universidade Federal de Rondônia

Miguel Nenevé - Universidade Federal de Rondônia

Sonia Maria Gomes Sampaio - Universidade Federal de Rondônia



Porto Velho, 2018

TODOS OS DIREITOS GARANTIDOS. QUALQUER PARTE DESTA OBRA PODE SER REPRODUZIDA, TRANSMITIDA, OU ARQUIVADA DESDE QUE LEVADOS EM CONTA OS DIREITOS DOS AUTORES

Capa: Rui Joazeiro
Projeto gráfico, diagramação e revisão: Abel Sidney

Lexicografia: Marília Lima Pimentel Cotinguiba, Geraldo Castro Cotinguiba, Rodney Michel Charles, Nahomie Laurore, Dieugrand Philippe, Bebency Jean, John Marc Pierre e Pedro Ivo Silveira Andretta.

Colaboração: Rodney Michel Charles, Nahomie Laurore, Dieugrand Philippe, Bebency Jean, John Marc Pierre, Jan-Franswa Filip e Eduardo Freire Ribeiro.

Apoio: Fundação Rondônia de Amparo ao Desenvolvimento das Ações Científicas e Tecnológicas e à Pesquisa do Estado de Rondônia – FAPERO.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

B697 Bon Bagay [e-book]: Glosè Kreyòl - Ayisyen-Pòtigè - Kreyòl Ayisyen = Bon Bagay: Glossário Português-Crioulo Haitiano – Crioulo Haitiano-Português / orgs. Marília Lima Pimentel Cotinguiba, Geraldo Castro Cotinguiba e Pedro Ivo Silveira Andretta. – Porto Velho, RO: Temática, 2018.
Dados eletrônicos (1 arquivo): il.

Disponível na versão digital
ISBN: 978-85-65720-59-5

1. Língua Criolo Haitiano: Dicionário. 2. Língua Portuguesa: Dicionário. 3. Dicionário Bilíngue. I. Cotinguiba, Marília Lima Pimentel. II. Cotinguiba, Geraldo Castro. III. Andretta, Pedro Ivo Silveira.

CDU: 811.133=134.3(038)

Índice para o catálogo sistemático:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------|
| 1. Língua Criolo Haitiano: Dicionário | 811.133(038) |
| 2. Língua Portuguesa: Dicionário | 811.134.3(038) |
| 3. Dicionário Bilíngue | 811.133=134.3(038) |

Catalogação na fonte elaborada pelo bibliotecário
Marcos Leandro Freitas Hübner – CRB 11/ 970

Sumário

Prefas	7
Prefácio	9
Renmèsye	11
Agradecimentos	15
Rezon yo pou yon glosè kreyòl-pòtigè	19
As razões de um glossário em português e crioulo haitiano	25
Chèche epi ajoute mo yo: yon trajètwa pou elabore yon glosè kreyòl ayisyen-pòtigè	31
Procurando palavras e somando vocábulos: uma trajetória para a elaboração do glossário crioulo haitiano-português	37
Glosè Brezilyen – Kreyòl Ayisyen / Kreyòl Ayisyen - Brezilyen : pon pou entè kiltiralite	43
Glossário Haitiano-Brasileiro / Brasileiro-Haitiano: ponte de interculturalidade	53
Anèks	63
Glosè Kreyòl Ayisyen – Pòtigè	65
Glossário Português – Crioulo haitiano	167
Enfòmasyon sou òganizatè yo	267
Sobre os organizadores	269

Prefas

Mesye ak madanm COTINGUIBA ansanm ak ekip yo sot reyalize on leksik kreyòl-potigè ki gen 5200 mo ladan (kreyòl-potigè; potigè-kreyòl). Se aprè sis ane si mwa yo rive fè gwo travay rechèch sa. Otè yo merite pou tout Ayisyen ak Potigè felisite yo paske se yo menm ki rive mete premye fwa on dokiman kote de lang etranje sa yo an kontak. Men rezon ki pi enpòtan ki te pouse yo fè kokennchenn (gwo) travay sa:

Rezon 1) Mesye ak madanm COTINGUIBA fè kou potigè pou Ayisyen ak Ayisyèn ki ap viv nan Brezil. Yo remake anpil nan moun yo pa konnen kòman pou yo di on pakèt (anpil) bagay nan lang potigè. Yo viv, obsève on bann (on pakèt, anpil) reyalite, men yo pa jwenn mo pou yo di yo nan lang sa. Youn nan objektif leksik (glosè) sa se konbat povrete leksikal lakay moun sa yo. Moun ki gen pwoblèm mo pou pale, ou byen pou ekri, ka gade nan glosè a pou yo wè kijan yo di tèl mo nan lang potigè.

Rezon 2) Pwofesè COTINGUIBA yo wè li enpòtan pou Ayisyen ak Ayisyèn ki nan Brezil dwe pale potigè byen pou yo kapab entegre yo. Yo ede anpil nan moun sa yo. Yo tradui dokiman ofisyèl pou yo nan lang potigè. Yo se entèprèt yo tou. Men yo konnen yo pa ka ede tout moun, yo pa ka ede menm moun yo konn abitye ede yo tout tan. Fòk yo vin otonòm. Pou yo rive fè sa, fòk yo konnen lang potigè a byen. Glosè a se youn nan zouti yo ka itilize pou atenn objektif sa.

Rezon 3) Daprè sa otè yo obsève, anpil Ayisyen ak Ayisyèn sibi prejije (rasism) nan Brezil. Menmsi pwoblèm sa pa ka rezoud, men li ka diminye. Si glosè sa enpòtan anpil, se paske li son koleksyon mo kote baryè idandite ak baryè ras pa poze okenn pwoblèm. Son zouti edikasyon pou lapè (Damus, Wulf, Jeffrey, Saint-Fleur, 2017), on enstriman itil pou edikasyon konpare (educação comparada), edikasyon bileng, edikasyon entèkiltirèl, etc. Nan sans sa, li ap ka konbat etnosentrism, sosyosantrism (sociocentrismo) ak kèmm fòm rasism. Son travay ki ap rapwoche Ayisyen (Ayisyèn) ak Brezilyen(Brezilyèn) plis.

Rezon 4) Avan yo reyalize on diksyonè bileng kreyòl-potigè (potigè-kreyòl), otè yo panse fòk li pase nan etap sa: fè on leksik bileng kreyòl-potigè (potigè-kreyòl).

Leksik sa pa fèt pou Ayisyen ak Ayisyèn ki ap viv Brezil sèlman men tou pou sa ki ap viv nan peyi Dayiti, menmsi yo pa prale Brezil. Se pa paske ou pral viv nèt ou byen fè kèk tan nan yon peyi etranje ki fè ou dwe aprann lang peyi sa. Lakòz pwosesis brezilyanizasyon mond lan, li enpòtan pou anpil moun aprann lang potigè. Menmjan yo fè l pou lang anglè ak panyòl, yo ka anseye potigè nan lekòl segondè ak

nan Inivèsite piblik ak prive nan peyi Dayiti. Sa t'ap fasilite echanj (intercâmbios) ant Ayisyen ak Ayisyèn ki ap viv Brezil, ak sa ki nan Peyi Dayiti yo. Li t'ap pèmèt plis echanj ant Ayisyen (Ayisyèn) ki nan peyi yo ak Brezilyen (Brezilyèn) ki nan Brezil. Glosè a ap itil tout Brezilyen ak Brezilyèn ki enterese ak kreyòl ayisyen.

Pou mwen fini, m'ap di kolèg COTINGUIBA yo rete on dezyèm pa pou yo fè sou chimen dyalòg entèlenguistik: yo rete pou yo fè pwojè diksyonè bileng kreyòl-potigè a vin (tounen) yon reyalite. Se ap yon zouti pwomosyon divèsite kiltirèl, yon enstriman ki ap pèmèt plis konpreyansyon ak tolerans ant Ayisyen (Ayisyèn) ak Brezilyen (Brezilyèn).

Obrillant Damus, Ph.D.
Lenguis, sosyo-antwopològ, pedagòg.
Pwofesè nan «Université d'État d'Haïti»
Institut supérieur d'études et de recherches en sciences sociales
ak nan «Université Quisqueya» Faculté des sciences de l'éducation.

Prefácio

O casal Cotinguiba e demais parceiros realizaram um grande trabalho ao escreverem este glossário com mais de 5.200 palavras do léxico do crioulo haitiano para o português e vice versa. Após seis anos e meio eles lograram fazer esse grande trabalho de pesquisa. Os autores e parceiros merecem receber felicitações dos haitianos e portugueses (e brasileiros), porque são eles os primeiros a compilarem um documento que coloca essas duas línguas em contato. No entanto, as razões mais importantes que engrandeceram esse trabalho são as seguintes:

Razão 1) O casal Cotinguiba dão aula de português para haitianos e haitianas que vivem no Brasil. Eles observam que muitas pessoas não sabiam como dizer muitas coisas em português. Eles (haitianos e haitianas) vivem e observam muitas coisas no entorno deles, mas eles não encontram palavras para se expressarem nessa língua (portuguesa). Um dos objetivos desse glossário (léxico) é combater a deficiência¹ lexical dessas pessoas. Pessoas que têm problemas com as palavras para se expressar ou para escrever, podem olhar no glossário para ver como dizê-las em português.

Razão 2) Os professores Cotinguiba perceberam quão importante era para haitianos e haitianas falarem bem o português para poderem se integrar. Eles contribuíram (ajudaram e ajudam) muito essas pessoas. Eles traduzem documentos e, também, são intérpretes. Contudo, eles sabem que não tem condições de ajudar a todas as pessoas e, ainda assim, estão dispostos a ajudar constantemente. Eles (haitianos/as) precisam se tornar autônomos. Para que isso ocorra, eles precisam ter um bom conhecimento da língua portuguesa. Esse glossário é uma ferramenta que eles podem utilizar para alcançarem esse objetivo.

Razão 3) Além disso, os autores observaram que muitos haitianos e haitianas sofreram racismo no Brasil. Esse problema não se resolveu, mas pode ser diminuído. Este glossário é importante por ser uma coleção de palavras a que as barreiras identitárias e de raça não podem se opor. É uma ferramenta de educação para a paz (Damus, Wulf, Jeffrey, Saint-Fleur, 2017), um instrumento útil para a educação comparada, educação bilíngue, educação intercultural, etc. Nesse sentido,

¹ Nota do Tradutor. Povrete leksikal = pobreza lexical, no original. Por isso, o autor quer dizer a falta de palavras no vocabulário dos haitianos e haitianas para se comunicarem no Brasil e expressarem o mundo à sua volta.

ele pode combater o etnocentrismo, o sociocentrismo e qualquer forma de racismo. É um trabalho que aproxima ainda mais os/as haitianos/as dos/das brasileiros/as.

Razão 4) Antes de elaborar (transformá-lo em) um dicionário bilíngue crioulo-português / português-crioulo, os autores acharam conveniente submeter o conteúdo a essa etapa: fazer um léxico bilíngue crioulo-português / português-crioulo.

Esse léxico não é feito apenas para haitianos e haitianas que vivem no Brasil, mas também para os que vivem no Haiti, mesmo se eles nunca forem ao Brasil. Não é apenas porque se vive ou se passa algum tempo em um país que se deve aprender a sua língua. Por causa desse processo de brasilianização do mundo, julgamos muito importante aprender o português. Da mesma forma que se faz com o inglês e o espanhol, pode-se ensinar o português nas escolas de nível secundário (médio) e nas universidades públicas e privadas do Haiti. Isso facilitaria o intercâmbio entre haitianos/as que vivem no Brasil e os que vivem no Haiti. Isso permitiria mais intercâmbio entre haitianos/as que vivem no Brasil com brasileiros/as. Esse glossário é útil a todos/as brasileiros/as que se interessam pelo crioulo haitiano.

Para finalizar, digo aos nossos colegas (casal) Cotinguiba que ficará para a segunda parte percorrerem o caminho dialógico interlinguístico: a elaboração (a escrita do) projeto do dicionário bilíngue crioulo-português, que há de se tornar real. Ele se tornará uma ferramenta de promoção da diversidade cultural, um instrumento que permitirá mais compreensão (entendimento) e tolerância (respeito) entre haitianos/as e brasileiros/as.

Obrillant Damus, Ph.D.
Linguista, socioantropólogo, pedagogo.
Professor da Universidade do Estado do Haiti,
Instituto Superior de Estudos e de Pesquisas em Ciências Sociais e
Professor da Universidade Quisqueya,
Faculdade de Ciências da Educação.

Porto Príncipe, fevereiro de 2018.

Tradução: Geraldo Castro Cotinguiba

Renmèsye

Orijin glosè sa a se pwojè ekstansyon inivèsite Migrasyon entènasyonal nan Amazon brezilyen: langaj epi ensèsyon sosyal Ayisyen yo nan Pòlto-Vèlyo. Aktivite pwojè sa a te kòmanse nan mwa Jiyè 2011 epi, nan moman piblikasyon edisyon sa a li rankontre avèk anpil aktivite, nan yon fason san yo pa janm sispann jiska prezan. Kòm kwòdonatè pwojè sa a, nou, Geraldo Castro Cotinguibiba epi Marília Lima Pimentel Cotinguiba sèl jwenn chans fini vèsyon sa a paske nou te genyen anpil moun epi enstitisyon yo ki te ede nou. Nan fason sa a, nou vle renmèsye chak moun epi enstitisyon yo ki te kontribye pou fè pwojè sa a vin yon reyalyte. Yon reyalyte ki pral kapab, nou kwè li ap vin itil anpil pou ayisyen epi brezilyen yo, pou sèvi nan difizyon de lang yo epi, vrèman, sèvi tankou yon enstriman nan medyasyon sosyal nan pwosèsis kominikasyon yo.

Nou renmèsye enstitisyon sa yo anba:

- Sèvis Pastoral Migran (SPM), espèsyalman biwo Pòlto-Vèlyo, nan depatman Wondonya epi, atravè biwo sa yo nou ta vle jwenn lòt kolèg yo nan Brezil;
- Legliz Sen-Jan Bosko (São João Bosco), nan vil Pòlto-Vèlyo – kote tout te kòmanse;
- Inivèsite Leta nan depatman Wondonya, kanpis Pòlto-Vèlyo, atravè domèn Lang Vènakilè, Nikleyè Syans Moun yo, Prò-Rektori Rechèch, Prò-Rektori Ekstansyon epi Rektori a;
- Ensiti Migrasyon epi Dwa Moun yo – vil Brazilya – Kapital Brezil;
- Sèvis Nasyonal Endistri nan depatman Santa Katalyna – inite Floyanòpòlis – akòz edisyon liv la ki genyen yon vokabilè pòtigè-kreyòl nou te ede oganize l;
- Sant Edikatif Kay Karayib, atravè pè Julio (Julin) Akòsta (Julio Acosta), akòz gwo sipò li te bay nou nan Repiblik Dominiken;
- Inivèsite Valparezo, atravè pwofesè Obryan Damis (Obrillant Damus), rektè Walta Klèsiyis (Walta Clercius) epi fondatè a, te pwemye minis Jan Enèks Jan-Chal (Jean Enex Jean-Charles);

- Pwojè yo ak Renata de Melo Woza (Renata Melo Rosa), patnè sa a fò anpil;
- Kòdinasyon Amelyorasyon Moun nan Nivo Siperye, Kapes (Capes), akòz parenn rechèch nou nan diferan moman yo;
- Fondasyon Sipò Rechèch nan Depatman Wondonya; akòz resous li ban nou pou nou pibliye glosè sa a;
- Lekòl 21 Avril, akòz patenarya ak pwojè nou nan kou pòtigè pou ayisyen epi ayisyèn yo, prèski 6 ane;
- Òbsevatwa Migrasyon nan San Pòl ak pwofesè Rosana Baeninger.
- Kolèg yo nan Inivèsite as yo: Unicamp, Ufam, Unifap, UTFPR, Unochapecó, UFRGS, UnB.

Moun yo,

Zanmi Ozânia da Silva, Pè João Batista epi Pè Miguel, Sè Orila, Sè Íris, Sè Lorena in memorian, Samuel Dorvilus, Rodney Charles, sa a ki te genyen pasyans pou ekri ansanm avèk nou kèk pwemye mo yo pou sèvi tankou vokabilè nan liv ki nou te pibliye nan Sesi-SC (Cotinguiba, Pimentel & Novaes, 2013), Guelby Chery, Eduardo Ribeiro, Sè Rosita Milesi. Hugo, li ke pou yon kèk tan te ajououte mo kreyòl nan kou pòtigè a.

Carla epi Ívne, nan non tout moun nan ekip lekòl 21 Avril. Ak tout ayisyen ak ayisyèn yo (plis ki de mil) ki te chita ansanm ak nou pou fè konvèsasyon epi twòke enfòmasyon pandan lontan. Ak tout etidyan brezilyen yo ki te patisipe nan pwojè ekstansyon inivèsitè a (Jaime, Elisângela, Meire, Leonildes, Jéssica, Tamires, Eneida, Aline, Sáimon, Michele, Maquézia, Washington, Débora, Carol, Pâmela, André. Etidyan pòs-gradyasyon yo, Ailton, Eduardo, Daniela, Cleonete, Rosa, Roziane. Pwofesè yo Xênia, Pedro, Elcio, Ruth, Adriana). Zanmi yo ke nou te jwenn nan Ayiti, Venance, Diro, Augustin Mathias, Brutus Milor epi lòt moun yo. Maria de Lourdes epi ekip li nan Inivèsite Teknoloji Leta nan Palana epi zanmi nou Denise Jardim ak kolèg yo nou jwenn nan Rio-Glandousou. Zanmi yo nan Santa Katalyna.

Renmèsiman espesyal pou Bebeney Jean epi John Marc Pierre, etidyan sosyoloji yo nan Inivèsite Valparezo ki, avèk anpil pasyans, yo te chita ansanm avèk nou pou fè koreksyon tèks yo nou te tradwi an kreyòl. Si nou te blye yon sèl moun, tanpri, eskize fo nou.

Nou renmèsye tout moun sa yo ki te kenbe kontak ansanm avèk nou, pou ansèyman yo, pou moman dezòd, pou tout bagay dakò, pa dakò, kontantman epi

fistrasyon yo. Anfen (kòm nou di an pòtigè) “lavi se pa yon lanmè plen ak woza”! Pandan plis ki 6 ane, nou dakò nou te aprann anpil nan pwèn vi akadimik epi, anplis konsènan valè moun yo epi relasyon sosyal yo. Si nou te manke oswa te fristre yon sèl moun, sa a se moman nou vle poze yon vrè demand, nou vle mande nou sensèman eskize nou. Yon lòt fwa, renmèsye se mo nou genyen pou di, tankou yon efò pou eksprime ki sa nou santi pou tout moun yo ki ladan l.

Dr. Marília Lima Pimente Cotinguiba
Nan vil Pòlto-Vèlyo, Wondonya, Brezil

Geraldo Castro Cotinguiba
Nan vil Podepè (Podepè “Port-de-Paix”), Ayiti (Haïti)
Fevrye 2018

Tradiksyon: Geraldo Castro Cotinguiba
Revizyon: Bebency Jean, John Marc Pierre epi Geraldo C. Cotinguiba

Agradecimentos

A origem deste glossário é o projeto de extensão universitária *Migração internacional na Amazônia brasileira: linguagem e inserção social de haitianos em Porto Velho*. Esse projeto entrou em atividade em julho de 2011 e, no momento da publicação desta edição, encontra-se em plena atividade, de modo ininterrupto ao longo desses anos. Como coordenadores do projeto, nós, Geraldo C. Cotinguiba e Marília L. P. Cotinguiba só conseguimos finalizar esta versão porque tivemos a ajuda de muitas pessoas e instituições. Desse modo, é nossa intenção agradecer a todas as pessoas e instituições que contribuíram para que esse projeto pudesse se tornar uma realidade. Uma realidade que poderá, acreditamos, ser bastante útil para haitianos e brasileiros, contribuindo para a difusão das duas línguas e, principalmente, operando como um instrumento de mediação social nos processos de comunicação.

Agradecemos, desse modo, às seguintes instituições:

- Serviço Pastoral do Migrante (SPM), especialmente a unidade de Porto Velho-RO, e por meio dela estendemos os agradecimentos às demais unidades no Brasil;
- Paróquia São João Bosco, Porto Velho-RO;
- Universidade Federal de Rondônia (Unir), campus Porto Velho, por meio do Departamento de Línguas Vernáculas, Núcleo de Ciências Humanas, Pró-Reitoria de Pesquisa, Pró-Reitoria de Extensão e Reitoria;
- Centro Educativo Casa del Caribe, na pessoa do padre Julio (Júlin) Acosta, pelo impagável apoio que nos deu na República Dominicana;
- Universidade Valparaíso, nas pessoas do reitor Walta Clercius e de seu fundador, o ex-primeiro-ministro Jean Charles Enx;
- Projetos com Renata de Melo Rosa, parceira de longa data;
- Instituto de Migração e Direitos Humanos, Brasília-DF;
- Sesi Santa Catarina, Unidade Florianópolis, pela edição do livro que contém um glossário Português-Kreyòl.
- Capes (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior), pelo apoio financeiro de diferentes momentos de nossa pesquisa;

- Fapero (Fundação Rondônia de Amparo ao Desenvolvimento das Ações Científicas e à Pesquisa do Estado de Rondônia), pelo recurso para a publicação deste glossário;
- Escola Estadual 21 de Abril, pela parceria com nosso projeto de aulas de português para haitianos e haitianas, em quase 6 anos;
- Observatório das Migrações em São Paulo e à professora Rosana Baeninger;
- Aos colegas das universidades: Unicamp, Ufam, Unifap, UTFPR, Unochapecó, UFRGS, UnB.

Às pessoas,

Ozânia da Silva, Pe. João Batista e Pe. Miguel, Irmã Orila, Irmã Íris, Samuel Dorvilus, Rodney Charles, que teve a paciência de escrever conosco as primeiras palavras do glossário do livro publicado pelo Sesi-SC, cerca de 2.500 (Cotinguiba, Pimentel & Novaes, 2013), Guelby Chery, Pedro Ivo Andretta, Eduardo Silva, Irmã Rosita Milesi. A Hugo, que por algum tempo catalogou palavras do crioulo nas aulas de português.

A Carla e Ívne, em nome de toda equipe da Escola 21 de Abril. A todos e todas haitianos e haitianas (mais de dois mil) que nos permitiram conversas e trocas de informações ao longo desses anos. A todos e todas alunos e alunas de nível de graduação que participaram do projeto de extensão universitária (Jaime, Elisângela, Meire, Leonildes, Jéssica, Tamires, Eneida, Aline, Sáimon, Michele, Maquézia, Washington, Débora, Carol, Pâmela, André. Aos alunos de pós-graduação, Ailton, Eduardo, Daniela, Cleonete, Rosa, Roziane. Aos professores Xênia, Pedro, Elcio, Ruth, Adriana). Aos amigos que fizemos no Haiti, Venance, Diro, Augustin Mathias, Brutus Milor e tantos outros. A Maria de Lourdes e equipe da Universidade Tecnológica Federal do Paraná e à amiga Denise Jardim e demais colegas que fizemos no Rio Grande do Sul. Aos amigos que fizemos em Santa Catarina.

Agradecimento especial a Bebeny Jean e John Marc Pierre, estudantes de sociologia da Université Valparaíso que, pacientemente, sentaram e corrigiram conosco os textos que traduzimos para o crioulo haitiano. Se esquecemos de mencionar uma só pessoa, por favor, releve a nossa falha.

Somos gratos a todas as pessoas que conosco estiveram em contato, pelos ensinamentos, pelos desentendimentos, pelos acertos, desacertos, alegrias e frustrações. Afinal, a vida não é um mar de rosas! Ao longo de pouco mais de 6 anos, temos a certeza de que aprendemos muito do ponto de vista acadêmico e ainda

mais sobre valores humanos e de relacionamentos sociais. Se falhamos com ou frustramos alguém, este é o momento que eternizamos os nossos sinceros pedidos para que relevem. Mais uma vez, gratidão é a palavra que temos a dizer, na tentativa de expressar o que sentimos em relação a todas as pessoas.

Dra. Marília Lima Pimente Cotinguia
Em Porto Velho, Rondônia, Brasil.

Me. Geraldo Castro Cotinguiba
Em Porto da Paz (Podepè "Port-de-Paix"), Ayiti (Haïti)

Fevereiro de 2018

Rezon yo pou yon glosè kreyòl-pòtigè²

Geraldo Castro Cotinguiba
Marília Lima Pimentel Cotinguiba

Lektè yo, petèt se pa posib nou atann vizyon ou sipoze genyen avèk glosè sa a epi rezon an sanble senp. Sa a se pwemye glosè kreyòl-pòtigè a epi, akòz li yon travay kòmansman epi nan pwosès konstriksyon. Li pa kapab epi li pa dwe vin konsidere tankou yon travay ki fini. Kounye a (Koulye la), genyen lòt rezon yo ki limite nou konkli travay sa nan yon fason ki satisfè tout moun yo ki pale kreyòl epi menm pou moun ki pale pòtigè: lang se yon bagay vivan, dinamik. Epi petèt, oken glosè pa pral jwenn oubyen pran epi sistematize tout mo moun yo pale.

Konsènan kreyòl ayisyen, limitasyon ki genyen li pi gwo, paske li se yon lang ki te devlope apati yon pwosès vyolans esklavaj kolonyal. Lang sa a te pale genyen plis pase twa syèk epi yo sèlman te defann li apati 1930. Epi ankò, li te sèlman vin rekonèt ofisyelman pou Eta ayisyen nan ane 1987. Rezon ak jistifikasyon yo pou nou pwopoze glosè sa, se anpil epi pami yo pi enpòtan aspè yo se: Pwemyeman, prezans ayisyen nan Brezil apati komansman ane 2010. Dezyèm aspè se paske pa genyen yon glosè oswa yon diksyonè pou lang sa yo ansanm. Twazyèm rezon se paske nou ta vle ofri ayisyen epi ayisyèn, menmsi pou brezilyen yo yon ansanm mo ki ka ede yo nan komunikasyon pou tou le de pèp yo. Katryèm se yon rezon syantifik, akòz te genyen anpil moman nan rechèch nou ki te parenn avèk resous Leta ki sipòte rechèch nou epi nou te konsidere yo, nan yon dewa pou remèt sosyete a yon bagay ki itil pou tout tan.

Yon ansanm faktè, dakò demontre kèk rechèch yo (Cotinguiba; Pimentel, 2014; Handerson, 2015; Silva, 2013; Fernandes; Castro; Ribeiro, 2014) te bay enfliyans sou migrasyon ayisyen nan ale Brezil. Enfliyans yo tankou agrandi ekonomi kapitalis brezilyen, koup di mond, Ayisyen yo te komanse antre nan Brezil nan yon rejyon ki gen twa fwontye nan Brezil-Pewou-Kolonbi, nan vil Tabatinga, nan depatman Amazonas (Handerson, 2015). Lòt yo te antre atravè fwontye Brezil-Bolivi,

² Pwensipal sous enfòmasyon yo nou prezante isi a se apati *Gramè Kreyòl*, ekri pa Gérard-Marie Tardieu avèk kolaborasyon Maxeaud Edouard epi Claire-Marie Lalanne, Kopivit-Laksyon Sosyal, Pòtoprens, Ayiti, 2008. Dezyèm sous la se obsèvasyon apati lang la tankou yon enstriman komunikasyon nan rechèch terèn nou devlope depi 2011.

kote polis yo te bloke yo, nan vil Kolunba (Corumbá), nan depatman Matou-Glosou-Sid (Mato Grosso do Sul) (Cotinguiba, 2014).

Apati kontèks sa a, wout la te etabli nan de pwen pasaj nan fwontyè a. Yo kontinye nan wout Tabatinga epi, aprè sa, yon dezyèm pwen vin sèvi pou yo antre nan peyi a, nan fwontyè Brezil-Pewou-Bolivi. Nan pwen sa, yo te kite denyè vil nan Pewou, Nyanmpari (Iñapari) pou yo antre Brezil nan pwemye kote, nan vil Asi-Brezil (Assis Brasil) epi, aprè sa, yo te ale jiska Blazilèya (Brasileia), tout vil sa yo nan depatman Akre (Acre), nan nò peyi a, nan Amazon brezilyen.

Apati done sa yo Sekretari Nasyonal Idantifikasyon epi Anrejistreman Etranje nan (SINCER), ant 2010 epi fen 2016, te antre nan Brezil 85.089 ayisyen yo. Ladann total sa a te genyen 62.944 gason, 22.135 fi a epi 5 moun yo san idantifikasyon. 39.150 te antre na fwontyè atravè depatman Akre. Ayisyen epi ayisyèn sa yo te rete nan diferan depatman yo epi mobilite sa a montre Brezil vini tankou yon gwo desten migrasyon ayisyèn nan moun lan. Pespèktif sa a te fè Brezil kòm yon baz nan espas sosyal transnasyonal ayisyen – espesyalman nan Amerik Sid la.

Pòlto-Vèlyo (Porto Velho), chèf lye depatman Wondonya (Rondônia), nan mwa fevrye epi mas 2011 yo te komanse resevwa ayisyen epi ayisyèn yo. Vil sa a te vini yon kote avèk anpil karakteristik nan pwosès la, kòm yon kote ki te sèvi tankou pasaj pou anpil moun yo, kote yo te ka travay, pou viv, etidye elatriye. Yon bagay enpòtan se ki pa janm te genyen yon resansman pou fè konnen konbyen ayisyen yo te rete Pòlto-Vèlyo e rezon sa a paske migrasyon sa a dinamize mouvman an epi anpil moun yo pat rete, paske yo te deplase ale lòt bò Brezil oswa lòt peyi yo. Apati fen 2014 epi kòmansman 2015, prezans ayisyen nan vil la te diminye anpil akòz te manke jòb la lè izin idwoelektrik nan rivyè Bwa (rio Madeira) te fenalize epi anpil moun yo te kite kote vil la, espesyalman pou yo ale Chili (Chile), Okanada (Canada) epi Ozetazini (Estados Unidos).

Se te nan kontèks sa a, nan mwa jiyè 2011 nou te kòmanse yon patenarya avèk legliz Sen-Jan Bosko (Paróquia São João Bosco). Yo te kòmanse avèk yon inisyatif èd moun epi ansèyman lang pòtigè pou yon gwoup ayisyen. Inisyatif la te genyen yon pwofesè ayisyen ki tap pale pòtigè lè li te rive Brezil. Kou a te fè chak jedi epi samdi ant 07:00 p.m. epi 09:00 p.m. aswè. Nan fen mwa jiyè 2011 nou te kòmanse travay nan inisyatif la epi nou te vin pwofesè atravè yon pwojè anrejistre nan Inivèsite Leta Wondonya. Entansyon nou te de: 1) kontribye avèk konesans nou tankou pwofesè epi 2) fè rechèch konsènan migrasyon ayisyèn nan Brezil depi kòmansman. An reyalite, entansyon sa yo te reyalize. Patenarya avèk legliz Sem Jan Bosko transfòme li yon pwojè estansyon epi, atravè li nou te rann anpil kalite sèvis pou ayisyen yo epi, nan menm tan, pwojè sa a te sèvi tankou yon laboratwa pou etidyan Inivèsite Leta

Wondonya yo vin anprann yon pwofesyon – anpil etidyan vin pwofesè aktyèlman – epi fè rechèch. Konsènan rechèch, jiska prezan nou genyen anpil travay tankou atik syantifik, chapit liv, memwa epi memwa metriz yo. Nan legliz pwojè a te fonksyone depi jiyè 2011 jiska jiyè 2012. Apati dat sa a nou te chanje patenarya epi nou te kòmanse mete tèt ansanm avèk lekòl depatmantal 21 Avril (Escola Estadual 21 de Abril).

Atravè legliz la nou te vini manm kolaboratè avèk Sèvis Pastoral Migran (Serviço Pastoral do Migrante) – SPM. Yo toujou reyalize yon travay ki rann sèvis ak tout migran, endepandan orijin, nasyonalite, ras oubyen relijyon. Yo genyen yon rezo nan tout teritwa brezilyen ki sipòte moun nan pwosès migratwa.

Sèvis pwojè nou an te ofri jiska prezan ap rann sèvis pou ayisyen epi ayisyèn yo nou klasifye li kòm medyasyon sosyal nan migrasyon an. Sèvis sa yo epi medyasyon sosyal nou reyalize se: 1) ansèyman epi aprantisaj lang pòtigè a; 2) refè paspò yo; 3) tradiksyon pyès yo an pòtigè; 4) medyasyon sosyal eskolè nan tout nivo; 5) regularizasyon eta sivil – pou maryaj yo; 6) sètifika konsilè; 7) enstriksyon jiridik bazik; 8) regularizasyon sitiyasyon jiridik nan Brezil – viza; 9) enstriksyon anrejistreman nan sistèm nasyonal brezilyen; 10) sipò pou yo fòme asosyasyon; 11) reyinyon fanmiy. Tout sèvis sa yo nou rann se gratis ti cheri. Genyen yon sèl eksepsyon: genyen tradiksyon legal yo bezwen peye, paske pou legalize yon tradiksyon bezwen yon moun otirize legalman pou fè sa, men genyen moman yo pa peye. Lòt tip tradiksyon nou fè gratis.

Apati travay sa yo nou reyalize nan vil Pòlto-Vèlyo, aktyèlman n'ap lye ak rezo sosyal moun yo, ayisyen epi ayisyèn, patnè travay epi aksyon nan diferan vil epi rejyon brezilyen yo, an Ayiti, Repiblik Dominiken, Chili, Okanada epi Ozetazini. Nan rechèch pa nou, pandan plis ki 6 ane, nou te nan ale plis ki 40 vil, avèk diferan objektif tankou patisipasyon nan semèn oubyen fè rechèch teren yo, sepandan nou toujou chèche konprann migrasyon ayisyèn apati pèspektif metodolojik rechèch teren itineran. Nan kad anba nou te poze tout vil yo nou te ale pou reyalize travay sa a epi, nan menm tan, vizite ayisyen epi ayisyèn yo epi rezo patnè yo.

Tab 1: Kote rechèch teren itineran. Pou gade non orijinal, gade tèks nan pòtigè a.

Vil	Depatman/Peyi
1. Pòlto-Vèlyo	Wondonya
2. Rivyè Blan	Akre
3. Blazilèya	Akre
4. Epitasyoland	Akre
5. Asi-Brezil	Akre
6. Manaous	Amazon

Vil	Depatman/Peyi
7. Makapa	Amapa
8. Brazilya	Distrik Fèdèral
9. Belowizon	Mina-Jelays
10. Maseiyò	Alagoas
11. Fòtalez	Sèara
12. Kouyaba	Matou-Glos
13. San-Paoulo	San-Paoulo
14. Kanpinnas	San-Paoulo
15. Kabreouva	San-Paoulo
16. Koulytiba	Palana
17. Pinyayis	Palana
18. Pato-Blank	Palana
19. Fòz-Igwouasou	Palana
20. Chapekò	Santa-Katalyna
21. Nova-Elechin	Santa-Katalyna
22. Floriyanòp	Santa-Katalyna
23. Balnealyo-Kanbolyou	Santa-Katalyna
24. Itajayi	Santa-Katalyna
25. Navigan	Santa-Katalyna
26. Balnealyo-Pisa	Santa-Katalyna
27. Enkantad	Rio-Glan-dou-Sou
28. Lajea	Rio-Glan-dou-Sou
29. Kachyia	Rio-Glan-dou-Sou
30. Pòlto-Alèg	Rio-Glan-dou-Sou
31. Inyanpaly	Pewou
32. Kobidja	Bolivi
33. Santiyago	Chili
34. Potoprens	Ayiti
35. Gonayv	Ayiti
36. Petionvil	Ayiti
37. Pòdepè	Ayiti
38. Balaònn	Repiblik Dominiken
39. Playizo	Repiblik Dominiken
40. Pedènal	Repiblik Dominiken
41. Sendomeng	Repiblik Dominiken

Nan fason sa a, objektif glosè a, jisteman, se pou sèvi demand pèp ayisyen ki apèn rive oswa getan viv nan Brezil epi ki poko pale lang pòtigè byen. L'ap sèvi tou, tankou yon sous kominikasyon pou brezilyen epi brezilyèn yo ki rann diferan tip sèvis yo pou ayisyen k'ap viv nan peyi a. Anviwon 6 mil 100 mo ekivalan nan de lang yo, glosè sa a pa fini, li se yon travay nan kòmansman ki bezwen – epi ki ta dwe – ogmante epi amelyore l. Pwopozisyon nou se fè li pi gwo, mete tèt ansanm pou fè li

vini yon diksyonè. Akoz li yon travay ki pako fini, edisyon sa a nou piblye l sèlman pou yon kòmansman yon gwo chemen nan yon gwo travay. Nan menm moman sa a nou piblye li, poutan travay lap kontinye pou kolekte nouvo mo epi tèm yo. Se konsa, travay la difisil anpil pou fè li vini yon diksyonè, men nou gentan kòmanse l epi n'ap tann, nan pwòchen tan, pote l piblikman pou moun ki pale de lang sa yo.

Tradiksyon: Geraldo Castro Cotinguiba

Revizyon: Bebency Jean, John Marc Pierre epi Geraldo C. Cotinguiba

Referans Bibliografik Konsilte

COTINGUIBA, Geraldo C. **Imigração haitiana para o Brasil**: a relação entre trabalho e processos migratórios. 2014. 154f. Dissertação (Mestrado em História e Estudos Culturais) - Universidade Federal de Rondônia, Porto Velho: 2014.

FERNANDES, Duval; CASTRO, Maria da Consolação Gomes de; RIBEIRO, Carolina. Migração haitiana para o Brasil: Minas Gerais como destino, a fala dos haitianos. In. SEMINÁRIO SOBRE ECONOMIA MINEIRA. 16., 2014. Diamantina. **Anais...** Diamantina: CEDEPLR, UFMG, 2014.

FREEMAN, Bryant e LAGUERRE, Jowel. **Haitian-English Dictionary**. Institute of Haitian Studies Universite of Kansas, Lawrence – La Presse Evangélique, Port-au-Prince: 1996.

HANDERSON, Joseph. **Diaspora**. As dinâmicas da mobilidade haitiana no Brasil, no Suriname e na Guiana Francesa. 2015. 429 f. Tese (Doutorado em Antropologia Social) – Universidade Federal do Rio de Janeiro; Museu Nacional, Rio de Janeiro, 2015.

PIMENTEL, Marília Lima, COTINGUIBA Geraldo Castro e NOVAES, Maria de Lourdes. **Língua portuguesa para haitianos**. Departamento Regional de Santa Catarina. Florianópolis: SESI/SC, 2014.

SILVA, Sidney. Brazil, a new eldorado for immigrants? the case of haitians and the brazilian immigration policy. **Urbanities**, v. 3, n. 2, p. 3-18, novembre 2013

TARDIEU, Gérard-Marie Tardieu. **Gramè Kreyòl**. Avèk kolaborasyon Maxeau Edouard e Claire-Marie Lalanne. Kopivit-Laksyon Sosyal Pòtoprens: Ayiti, 2008.

VILSAINT, Féryquière; HEURTELOU, Maude. **Diksyonè Kreyòl Vilsen**. Educa Vision: Coconut Creek, Florida: 2009.

As razões de um glossário em português e crioulo haitiano

Geraldo Castro Cotinguiba
Marília Lima Pimentel Cotinguiba

Leitores, talvez não seja possível atendermos às suas expectativas com este glossário e o motivo parece ser simples. Este é o primeiro glossário Crioulo Haitiano-Português e, por ser um trabalho inaugural e em construção, não pode e nem deve ser considerado como uma obra acabada. Contudo, existem outras razões que limitam a conclusão de um trabalho satisfatório, seja para falantes da língua portuguesa, seja para falantes do crioulo haitiano: a língua é algo vivo, dinâmico e, provavelmente, glossário ou dicionário algum conseguirá captar e elencar todas as palavras que as pessoas falam.

Em relação ao *Kreyòl Ayisyen*, a limitação ainda é maior, pois apesar de ser uma língua que se desenvolveu a partir do processo violento da escravidão, essa língua é falada há pelo menos três séculos e só passou a ser defendida a partir da década de 1930. E, mais ainda, somente obteve seu reconhecimento oficial por parte do Estado haitiano em 1987. As razões de propor este glossário são muitas e dentre elas as que mais se destacam são os seguintes aspectos. O primeiro é pela presença de haitianos no Brasil por meio da imigração que teve início em 2010. O segundo aspecto é pela ausência de um glossário ou dicionário dessas duas línguas juntas. Um terceiro motivo é o de oferecer aos haitianos e haitianas, assim como para brasileiros, um repertório de palavras que possa ajudar na comunicação de ambos os povos. Um quarto motivo é científico, pois em muitos momentos nossas pesquisas foram custeadas com recursos públicos de incentivo à pesquisa e consideramos, desse modo, um dever devolver para a sociedade algo que possa ser útil no dia a dia.

Um conjunto de fatores, conforme mostram alguns estudos (Cotinguiba; Pimentel, 2014; Handerson, 2015; Silva, 2013; Fernandes; Castro; Ribeiro, 2014), motivaram a vinda de haitianos para o Brasil, tais como o crescimento da economia capitalista do Brasil e a realização da Copa do Mundo. Os primeiros grupos de haitianos e haitianas entraram pela região de tríplice fronteira do Brasil-Peru-Colômbia, pela cidade de Tabatinga, no estado do Amazonas (Handerson, 2015). Os outros pela fronteira Bolívia-Brasil, onde foram detidos pela Polícia, na cidade de Corumbá, no estado do Mato Grosso do Sul (Cotinguiba, 2014). A partir desse

contexto, a rota migratória se estabeleceu de forma permanente, com entrada em dois pontos de tríplice fronteira. O primeiro ponto é o que citamos acima, Tabatinga, e o segundo foi entre Brasil-Bolívia-Peru, deixando a cidade de Iñapari, no Peru e entrando por Assis Brasil e se dirigindo para Brasileia, no estado do Acre.

De acordo com os dados da Secretaria Nacional de Cadastro e Registro de Estrangeiro (Sincre), de 2010 a 2016 o registro total captou a entrada de 85.084 haitianos no país, sendo 62.944 homens e 22.135 mulheres, mais 5 sem identificação (85.089). Desses, 39.150 entraram pelo Acre. Esses haitianos e haitianas passaram a residir em diferentes estados brasileiros e essa mobilidade indica que o Brasil se estabeleceu como um dos principais países de destinos desses imigrantes, de modo que pode ser considerado como um ponto de interconexão no espaço social transnacional haitiano, especialmente na América do Sul.

Em Porto Velho, capital do estado de Rondônia, os meses de fevereiro e março de 2011 marcam o começo da entrada de haitianos e haitianas na cidade, a qual se tornou um lugar de múltiplas características nesse processo, tais como a passagem para muitos, local para trabalhar para outros, lugar de residência, de estudo etc. Um censo nunca foi realizado, pois essa tem sido uma mobilidade permanente e volátil e os números apresentados sempre foram aproximações. A partir do final de 2014 e início de 2015, a presença haitiana na cidade de Porto Velho diminui e isso se deu, de acordo com nossas pesquisas, pela finalização das obras das usinas hidrelétricas do rio Madeira – Jirau e Santo Antônio – e, também, pelas divergências políticas do Brasil que afetaram a economia nacional. Nessa época muitos começaram a se dirigir rumo ao Chile e Estados Unidos da América.

Foi nesse contexto que, no mês de julho de 2011, a Paróquia São João Bosco (PSJB) teve a iniciativa de começar um trabalho de ajuda humanitária com o ensino da língua portuguesa para um grupo de haitianos. As aulas eram ministradas por um membro do grupo, que alegava ter aprendido razoavelmente o português já no Brasil. As aulas aconteciam às quintas-feiras e aos sábados, das 19 às 21h.

No final daquele mês de julho nos tornamos parceiros do projeto e passamos a atuar como professores. Nossa intenção era dupla, a de contribuir com nosso conhecimento no ensino de português para os haitianos e haitianas e, também, realizar uma pesquisa sobre aquele movimento migratório logo desde o início. De fato, as duas intenções se tornaram realidade. A parceria com a PSJB se transformou em um projeto de extensão, por meio do qual foram atendidos cerca de 2.000 (dois mil) haitianos e haitianas, além de ter se tornado um espaço de formação de estudantes universitários com a prática da sala de aula e pesquisa. Muitos se tornaram professores. No caso da pesquisa, vários trabalhos acadêmicos

nossos e de estudantes encontram-se publicados na forma de artigos, capítulos de livro, monografias e dissertações. Na PSJB o projeto funcionou entre julho de 2011 e julho de 2012, quando mudamos para um local mais amplo, a Escola Estadual 21 de Abril, a qual se tornou nossa parceira.

Por meio da PSJB nos tornamos, ainda, membros colaboradores do Serviço Pastoral do Migrante (SPM), instituição vinculada à igreja católica, que tem como vocação o trabalho de apoio a migrantes, de modo ecumênico, sem distinção de credo ou origem. O fato de termos nos tornado membros leigos colaboradores nos permitiu entrar em contato com uma ampla rede de pessoas em todo o território brasileiro e, conseqüentemente, em outros países para troca de informações e apoio.

Os serviços que o projeto ofereceu e ainda oferece aos haitianos e haitianas são os que classificamos como mediação social na migração. Os serviços de atendimento e mediações sociais que realizamos são: 1) ensino e aprendizagem da língua portuguesa; 2) renovação de passaporte; 3) tradução de documentos; 4) mediação social escolar em todos os níveis; 5) regularização de estado civil – casamentos; 6) certidões consulares; 7) instruções jurídicas básicas; 8) regularização do status jurídico no Brasil – visto; 9) instruções fazendárias; 10) associativismo; 11) reunião familiar. Todos esses serviços são realizados de forma gratuita, à exceção de traduções, que tem uma taxa para o tradutor juramentado para órgãos federais, mas aquelas que são para as escolas locais nós traduzimos gratuitamente.

A partir de nossos trabalhos em Porto Velho, hoje estamos vinculados por meio de contatos com uma rede de pessoas, haitianos e haitianas e parceiros de trabalho e ação em diferentes cidades brasileiras, de norte a sul, no Haiti, na República Dominicana, no Chile, no Canadá e nos Estados Unidos. Em nossa pesquisa, ao longo de mais de 6 anos, estivemos em mais de 40 cidades, com objetivos diferentes, porém todos com foco sobre a mobilidade haitiana, para participação em eventos acadêmicos ou para pesquisa de campo por meio da metodologia de trabalho itinerante. No quadro abaixo relacionamos as cidades onde estivemos para a realização de pesquisa, encontros de debates acadêmicos e visita a haitianos, haitianas e redes de solidariedade.

Cidade	Estado/País
1. Porto Velho	Rondônia
2. Rio Branco	Acre
3. Brasileia	Acre
4. Epitaciolândia	Acre
5. Assis Brasil	Acre

Cidade	Estado/País
6. Manaus	Amazonas
7. Macapá	Amapá
8. Brasília	Distrito Federal
9. Belo Horizonte	Minas Gerais
10. Maceió	Alagoas
11. Fortaleza	Ceará
12. Cuiabá	Mato Grosso
13. São Paulo	São Paulo
14. Campinas	São Paulo
15. Cabreúva	São Paulo
16. Curitiba	Paraná
17. Pinhais	Paraná
18. Pato Branco	Paraná
19. Foz do Iguaçu	Paraná
20. Chapecó	Santa Catarina
21. Nova Erechim	Santa Catarina
22. Florianópolis	Santa Catarina
23. Balneário Camboriú	Santa Catarina
24. Itajaí	Santa Catarina
25. Navegantes	Santa Catarina
26. Balneário Piçarras	Santa Catarina
27. Encantado	Rio Grande do Sul
28. Lajeado	Rio Grande do Sul
29. Caxias do Sul	Rio Grande do Sul
30. Porto Alegre	Rio Grande do Sul
31. Iñapari	Peru
32. Cobija	Bolívia
33. Santiago	Chile
34. Port-au-Prince	Haïti
35. Gonaïves	Haïti
36. Pétion Ville	Haiti
37. Port-de-Paix	Haiti
38. Barahona	República Dominicana
39. Paraíso	República Dominicana
40. Pedernales	República Dominicana
41. Santo Domingo	República Dominicana

Desse modo, o objetivo desse glossário é, principalmente, atender à demanda da população haitiana recém-chegada ou que já vive no Brasil e ainda não tem fluência na língua portuguesa, como também servir como subsídio de comunicação para brasileiros e brasileiras que trabalham com diferentes modalidades de serviços aos migrantes. Com seus 6.000 (seis mil) verbetes com equivalência nas duas línguas, esse glossário não se dá por terminado, por ser um

trabalho inicial que precisa – e deve – ser ampliado e melhorado. Nosso propósito é torná-lo mais amplo e, com isso, trabalhar para transformá-lo em um dicionário. Por não ser um trabalho acabado, esta edição que aqui publicamos é o começo de um longo caminho, de um longo trabalho. Ao mesmo tempo em que publicamos, os trabalhos continuam na coleta de novas palavras e termos. Do mesmo modo, o árduo trabalho de transformar o conteúdo em um dicionário já está em curso e esperamos, em breve, trazê-lo ao público falante das duas línguas.

Bibliografia Consultada

COTINGUIBA, Geraldo C. **Imigração haitiana para o Brasil**: a relação entre trabalho e processos migratórios. 2014. 154f. Dissertação (Mestrado em História e Estudos Culturais) - Universidade Federal de Rondônia, Porto Velho: 2014.

FERNANDES, Duval; CASTRO, Maria da Consolação Gomes de; RIBEIRO, Carolina. Migração haitiana para o Brasil: Minas Gerais como destino, a fala dos haitianos. In. SEMINÁRIO SOBRE ECONOMIA MINEIRA. 16., 2014. Diamantina. **Anais...** Diamantina: CEDEPLR, UFMG, 2014.

FREEMAN, Bryant e LAGUERRE, Jowel. **Haitian-English Dictionary**. Institute of Haitian Studies Universite of Kansas, Lawrence – La Presse Evangélique, Port-au-Prince: 1996.

HANDERSON, Joseph. **Diaspora**. As dinâmicas da mobilidade haitiana no Brasil, no Suriname e na Guiana Francesa. 2015. 429 f. Tese (Doutorado em Antropologia Social) – Universidade Federal do Rio de Janeiro; Museu Nacional, Rio de Janeiro, 2015.

PIMENTEL, Marília Lima, COTINGUIBA Geraldo Castro e NOVAES, Maria de Lourdes. **Língua portuguesa para haitianos**. Departamento Regional de Santa Catarina. Florianópolis: SESI/SC, 2014.

SILVA, Sidney. Brazil, a new eldorado for immigrants? the case of haitians and the brazilian immigration policy. **Urbanities**, v. 3, n. 2, p. 3-18, novembre 2013

TARDIEU, Gérard-Marie Tardieu. **Gramè Kreyòl**. Avèk kolaborasyon Maxeau Edouard e Claire-Marie Lalanne. Kopivit-Laksyon Sosyal Pòtoprens: Ayiti, 2008.

VILSAINT, Férquière; HEURTELOU, Maude. **Diksyonè Kreyòl Vilsen**. Educa Vision: Coconut Creek, Florida: 2009.

Chèche epi ajoute mo yo: yon trajètwa pou elabore yon glosè kreyòl ayisyen-pòtigè

Pedro Ivo Silveira Andretta

e começo aqui e meço aqui este começo e recomêço e remeço e arremesso
e aqui me meço quando se vive sob a espécie da viagem o que importa
não é a viagem mas o começo da por isso meço por isso começo [...]
(Campos, Haroldo de, Galáxias, 2004).

Yon kòmansman

Yo toujou bezwen kòmanse! Glosè sa a se pitit kòmansman pwofesè Marília Lima Pimentel Cotinguiba ak Geraldo Castro Cotinguiba te parenn, nan tèt Gwoup Rechèch Migrasyon, Memwa epi Kilti nan Amazon Brezilyen nan (MIMCAB) ki pran gwo jounen epi ki te rive yon kote yo poko janm eksplwate. Glosè sa a se yon prèv tou ki nan tout pakou yo, rankont yo, menm bagay ki twò pitit, echanj eksperyans yo, sajès, tewori epi tèknik y'ap enpòtan anpil pou nou ale pi lwen.

Se konsa, glosè sa a se rezilta yon pakou long ki te kòmanse avèk Pwojè Ekstansyon “Migrasyon Entènasyonal nan Amazon Brezilyen: langaj epi ensesyon sosyal ayisyen yo nan vil Pòlto-Vèlyo”, parenn pa MIMCAB. Nan ane 2014, pwojè a te pibliye yon vokabilè anviwon 2.500 ekspresyon kreyòl ayisyen, avèk aksès pou 2.800 ekivalans nan pòtigè, anndan Lang pòtigè pou ayisyen (Pimentel; Cotinguiba; Novaes, 2014), ki te pibliye nan yon patenarya avèk Inivèsite Leta Wondonya epi Sèvis Sosyal Endistri – Santa Katalyna. Materyèl la te yon sipò pou aktivite ansèyman pòtigè pou imigran ayisyen yo. Nan menm ane 2014, nan Pwojè Ekstansyon an te komanse yon klas nan nivo nivle nan kou pòtigè pou ayisyen yo ki jis te rive epi ki te genyen ti kras oswa pat genyen konesans lang pòtigè menm.

Piblikasyon pwemye vokabilè a epi materyèl didatik la te yon kòmansman pou nou vin pwodwi glosè sa a. Se akòz kou pou fè bon nivo nan lang pòtigè a, li te pemèt nou vin konen pwemye bezwen moun yo ki jis te rive epi yo bezwen rekonèt ekspresyon avèk menm sans (nan pòtigè) yo abitye itilize nan lang kreyòl³ ayisyen. Menm jan sa yo te eseye vire nan lang matènèl yo mo yo te tandè nan vil la chak jou,

³ Dakò avèk Myers-Scotton (2002), konsidere yo, tradisyonèlman lang kreyòl yo varyasyon lengwistik ki te vini ant syèk 17yèm epi 18yèm atravè kontak gouwoup moun yo ki t'ap diferan ki te vini diferan kolony ewopeyen an kontak ak moun ki t'ap pale lang pa ewopeyen yo.

pou anpil fwa, vokabilè yo pat sifi pou repons demand yo senp tankou idantifye koulè, pyès rad, objè epi vèb yo.

Demand elèv yo te manke reponn pou nou tradwi rapid bezwen yo. Kondisyon sa a te detèmine epi kòmande kou yo pou yon kondisyon ki pa nòmal, pou dyalog ak medyasyon. Sans echanj sa a, pa te sifi pou nou pran ekspresyon yo gentan poze nan diksyonè epi nan chak rankont nou te vin konnen ekspresyon nou ta kapab chanje, menmsi nou te bezwen fè desen oubyen siy, apati tradiksyon, yo vin konnen kòman yo pwononse, kontèks itilizasyon epi fòmasyon fraz yo. Nan mouvman sa a, nou te konprann, kòman Sírio Possenti (1996) te pwopoze ke “lang lan yo pa anseye l men yo aprann li”. Nan fason sa a, avèk chanjman yo pou eseye montre pòtigè, nou te aprann sou leksik epi sentaks kreyòl ayisyen an. Apati twòk sa yo, kèk paj yo te vin ekri nan yon repètwa kreyòl-pòtigè pat anrejistre, pat klasifye. Yon rekòmansman pou elaborasyon glosè sa a.

Yon mwayen!

Genyen anpil mwayen pou yo elabore yon zèv leksikografik epi, jisteman, yon glosè⁴, oswa, kòm aksepte kèk tewori etid yo, yon diksyonè bileng lan. Nan ka glosè sa a, nou te kòmanse apati “mitan chemen an”, yon fwa nou te revize epi asimile vokabilè epi ekivalans yo te poze nan zèv Lang pòtigè pou ayisyen epi avèk nòt yo nou te pran nan kou lang pòtigè a, avèk prekosyon nan resous pou nou mete ansanm nouvo mo yo, oryante pa kèk konesans nan Lengwistik epi Tèminolojia.

Kenpòt chemen oswa tip travay tèminolojik yo pwodwi, vrèman nan jan Barros (2004) di, yo dwe konsidere nan faz planifikasyon kèk atik tankou: objèktif zèv la, odyans, konesans domèn nan, limit rechèch la, prensip metodolojik yo, delimitasyon “nomanklati” a epi òganizasyon entèn lan. Etabli aks oryantasyon sa yo, genyen anpil tèknik epi lojisyèl ki disponib pou konstriksyon epi analiz kò tèks yo, avèk rechèch tèm yo, ekivalans epi estriktirasyon repètwa yo⁵.

Aprè sa yo, objèktif pwensipal te reyini pi gwo kantite ekspresyon yo ki posib nan lang kreyòl ayisyen, avèk ekivalans li nan lang pòtigè a menm jan yo pale nan peyi Brezil. Y’ap vize yon zèv pou referans ak doub sans ki t’ap priyoreze pou sèvi kominote ayisyen pa espesyalis. Konsantrasyon sa a te delimite tay epi kò estrikti glosè a.

⁴ Nan jan Barros (2004) di, se karakteristik glosè yo prezante sèlman inite leksikal yo oswa tèminolojik yo ansanm avèk ekivalans yo nan lòt lang (yo), san prezante definisyon.

⁵ Pou yon panorama sou etid ak tèminoloji epi elaborasyon pwodwi tèminograf epi leksikograf yo, nou sijere etid konpilasyon ki nan Tagnin (2002).

Objèktif zèw la te privilejye twa gwoup diskou: nouvèl yo, mo ansiklopèdi yo epi mo relijye-naratif-literè. Konsa, pou rechèch nouvo ekspresyon nan lang kreyòl ayisyen, nou te konstwi yon gwoup apati tout nouvèl nan entènèt atravè Voanouvel⁶ epi mo ansiklopèdi nan Wikipèdyà Ayisyen⁷ yo te pibliye jis nan kòmansman mwa desanm 2017, menm tankou liv yo ki fè pati nan bib la^{8,9}. Rechèch sa a te fatigan anpil, men sa pat pran anpil tan, li te posib paske nou te itilize tankou zouti pwogranm konpitè a ki te ede nou pran yon gwoup mo reprezantatif, avèk tou prè 21 milyon mo¹⁰ oswa mo kouran yo.

Pou nou analize gwoup mo sa yo epi rechèch leksik, nou te swiv endikasyon nan Almeida, Aluisio epi Oliveira (2007) epi nou te chwazi itilize E-Tèm: Anviwònman Kolaboratif Wèb Gesyon nan Tèminoloji¹¹. Sistèm sa a, tankou prezante otè yo, genyen modil endepandan yo, men ki genyen relasyon, pou otomatize oubyen semi otomatize aktivite yo nan travay tèminolojik. Konsa, nou te itilize anviwònman E-tèm pou chak rechèch epi “klasifikasyon ak sipò pou analiz gwoup la” epi “nou te mete deyò otomatikman mo kandida konsèp yo” epi, aprè sa, nou te fè konparezon mo kouran ak chak mo yo. Analiz gwoup la te pèmèt nou òganize pwochen 7.800 ekspresyon kandida konsèp nan¹². “Tèm kandida” sa yo te òganize pou pwofesè Marília L. P. Cotinguiba epi Geraldo Castro cotinguiba epi lòt patnè yo ki genyen bon konesans nan lang kreyòl ayisyen an epi nan lang pòtigè pou yo verifye, seleksyone, korije epi fè chanjman yo.

Estrikti yon zèw leksikografik la regle li menm nan gwo estrikti, pitit estrikti epi yon sistèm referans. Nan fason sa a, konsènan gwo estrikti, estrikti entèn, nou te chwazi lòd alfabetik¹³, pou pitit estrikti a, òganizasyon done nan gwoup mo yo, nou te itilize sèlman konstriksyon “Antre = Ekivalans”. Nan sistèm referans yo tandè kèk varyasyon otografik, anrejistremen epi rejyonalis.

⁶ Voanouvel. Disponib nan: <<https://www.voanouvel.com/>>.

⁷ Wikipèdyà: Ansiklopèdi lib. Disponib nan: <https://ht.wikipedia.org/wiki/Paj_Prensipal>.

⁸ The Holy Bible: Haitian Creole. Disponib nan: <<http://m.biblestudyguide.org/ebooks/bibles/hc.pdf>>.

⁹ Chwa bib la jistifye paske majorite ayisyen deklare yo menm tankou kretyen epi nan liv sa a nou kapab rankontre tip literè tankou chante, sòm, pwovèb yo elatriye.

¹⁰ Etid tèminolojik epi leksikografik yo fè diferans nan ekspresyon mo, vokabilè epi tèm. Nan respèktif Barros (2004), nou pran mo tankou inite nan tèks, vokabilè epi tèm avèk konsèp espesifik pou chak yon.

¹¹ E-Tèm. Disponib nan <<https://www.etermos.cnptia.embrapa.br/index.php>>.

¹² Pou sa, nou te itilize sèlman yon baz epi analiz pou chak lèt, sa vle di, chak yon avèk yon sèl lèt.

¹³ Sa a enplike sekans la konsidere epi priyorize nan règleman li, an menm tan an, espas vid, lèt epi aksan yo.

Se yon fè ki ladan yon pwosès ki genyen kèk bagay ki deranje nou e pou sa, nou pat kapab pote nan edisyon sa a gwoup mo total nou te jwenn. Konsa, nou te seleksyone pou ediksyon sa a, plis ke 5.200 mo nan kreyòl ayisyen avèk menm ekspresyon ak menm sans nan pòtigè, kòm yo pale nan Brezil.

Yon fen?

Nou te chèche, nan denyè mo yo, prezante glosè sa a epi trajektwa konstriksyon li. Nan jan nou gentan pale, prewokipasyon nou nan kòmansman pou ekri yon travay leksikografik atravè MIMCAB, li te vini pou sèvi yon demann didatik pedagogik pou ansèyman lang pòtigè pou ayisyen ki tap kòmanse lavi nan Brezil. Nan pakou konsolidasyon gwoup rechèch la, manm epi patnè yo, enterè epi kondisyon travay, nou te fini zèv sa a, pou sèvi tout kominote ki pale kreyòl ayisyen epi, nan menm sans, pou sèvi kominote akademik tou epi moun yo ki genyen enterè konen lang, kreyòl epi pòtigè.

Objektif yon zèv leksikografik se reyini pi gwo kantite inite leksikal posib nan yon lang epi, dakò avèk tipoloji li fè deskripsyon chak inite sa yo dakò nòm definisyon nan yon fason praktik oswa atravè lòt lang yo. Nan lòt fason, lang la se yon sistèm ouvè, li toujou monte, agrandi epi chak fòm yo eseye fè deskripsyon li oubyen dokimante li prezante nou yon travay ki pa janm fini. Sa se yon risk epi nou te pran risk sa a epi limitasyon yo.

Konsènan limitasyon, twa pwen sa yo enpòtan: ekstansyon gwoup mo, inite leksikal yo epi varyasyon lengwistik. Sou pwemye a nou te travay avèk sous nou te genyen disponib epi nou te konsidere chak tip diskou travay avèk yon tip aktivite moun, avèk diskou objektif, kòm Bakhtin (1997) te montre nou, yon efò nan tan k'ap vini pou mete ladan plis mo nou pral montre nan yon nouvo vokabilè. Sou dezyèm limitasyon, kòm nou te prezante anvan, nou te sèvi rechèch nou te fè, nan fason ki kapab fè nou kenbe kèk mo deyò. Twazyèmman, se enpòtan sonje kreyòl ayisyen se yon lang vivan (Caisse, 2012; Cadely, 2016; Cotinguiba-Pimentel; Cotinguiba; Ribeiro, 2016) epi, kòmman nou te prezante, nan aktivite sal klas la avèk klas nivle kòm pou nou rive epi analize tout mo yo, genyen yon gwo varyasyon lengwistik ki parèt nan diferan tip otografi vokabilè yo ki depan orijin moun ki pale oubyen ekri. Pou sa, nou panse ke travay sa a pat jwenn tout fòm ekri nan yon fason yo aksepte nan kreyòl la.

Malgre limitasyon yo nou optimis. Nou wè nan nouvo orizon pou ekplwate l pou etid epi pwojè fiti yo. Tankou egzanp, kounyè a nou wè chans pou nou vin reyalize rechèch yo konsènan itilizasyon epi ekivalans nan anpil domèn lengwistik¹⁴

¹⁴ Pou plis konesans sou konsèp epi etid yo, gade manyèl nan Tagnin (2005).

avèk kreyòl ayisyen. Nan adisyon, se posib yon kontinyasyon pou nou ekri yon diksyonè bileng pou prezante tradiksyon, enfòmasyon gramatikal, sentaks epi semantik pou chak mo.

Anfen, si nou te prezante twa limitasyon sa yo, nou dakò, nan menm tan avèk twa sètitud sa yo. Pwemyeman ki richès leksikal kreyòl ayisyen li se pi gwo nan tout sa nou te prezante; dezyèmman, nou kwè glosè sa a se yon kòmansman enpòtan pou yon pwen arive epi, pou denyè a, plis ke yon pwen arive, glosè sa a se, li menm tou, se yon pwen ki montre nou anpil chemen pou nou pati. Yon rekòmansman.

Tradiksyon: Geraldo Castro Cotinguiba

Revizyon: Bebency Jean, John Marc Pierre epi Geraldo C. Cotinguiba

Referans yo

ALMEIDA, G. M. B.; ALÚSIO, S. M.; OLIVEIRA, L. H. M. O método em Terminologia: revendo alguns procedimentos. In: ISQUERDO, A. N.; ALVES, I. M. (Orgs.). **Ciências do léxico**: lexicologia, lexicografia, terminologia. 1 ed. Campo Grande/São Paulo: Editora da UFMS/Humanitas, 2007, v. III, p. 409-420.

BAKHITIN, M. **Estética da criação verbal**. 2. ed. Tradução de Maria Ermantina Galvão G. Pereira. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BARROS, L.A. **Curso básico de Terminologia**. São Paulo: Edusp, 2004.

CADELY, Jean-Robert. **Haiti**: a política da língua. In: GEDIEL, J. A. P.; GODOY, G. G. (Org.). **Refúgio e hospitalidade**. Curitiba: Kairós, 2016. p. 307-319.

CAISSE, P. T. **A vitalidade linguística dos crioulos do Haiti e da Luisiana**: os limites da política e das atitudes linguísticas. 2012. 89 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2012.

COTINGUIBA-PIMENTEL, M. L.; COTINGUIBA, G. C.; RIBEIRO, A. A. S. O crioulo haitiano e o seu reconhecimento político. **Revista Universitas**: Relações Internacionais, v. 14, n. 1, p. 31-40, 2016.

MYERS-SCOTTON, C. **Contact Linguistics**: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes. Oxford: Oxford University Press, 2002.

PIMENTEL, M. L.; COTINGUIBA, G. C.; NOVAES, M. L. (Org.). **Língua portuguesa para haitianos**. 1. ed. Florianópolis: Sesi, 2014.

POSSENTI, S. **Por que (não) ensinar gramática na escola**. Campinas: Mercado de Letras: Associação de Leitura do Brasil, 1996.

TAGNIN, S. E. O. **O jeito que a gente diz**: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo: Disal, 2005.

_____. Uma seleção de material bibliográfico sobre Tradução e Corpora. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 9, p. 267-278, 2002. Disponível em: < <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5989/5693> >. Acesso em: 10 fev. 2018.

Procurando palavras e somando vocábulos: uma trajetória para a elaboração do glossário crioulo haitiano- português

Pedro Ivo Silveira Andretta

e começo aqui e meço aqui este começo e recomêço e remeço e arremesso
e aqui me meço quando se vive sob a espécie da viagem o que importa
não é a viagem mas o começo da por isso meço por isso começo [...]
(Campos, Haroldo de, Galáxias, 2004).

Um começo

É preciso sempre começar! E esse glossário é prova de que pequenos começos, tais como os promovidos pelos professores Marília Lima Pimentel Cotinguiba e Geraldo Castro Cotinguiba, na liderança do Grupo de Pesquisa Migrações, Memória e Cultura na Amazônia Brasileira (MIMCAB), levam a grandes jornadas e alcançam frentes inexploradas. Esse glossário é também prova de que em todo percurso, os encontros, até mesmo os mais fortuitos, e as trocas de experiências, saberes, teorias e técnicas são imprescindíveis para irmos mais longe.

Assim, esse glossário é resultado de um longo percurso que se iniciou no Projeto de extensão “Migração Internacional na Amazônia Brasileira: Linguagem e inserção social de haitianos em Porto Velho”, promovido pelo MIMCAB. Em 2014, o projeto lançava um vocabulário com aproximadamente 2.500 expressões em crioulo haitiano com acesso a 2.800 equivalências em português, em conjunto com a obra *Língua portuguesa para haitianos* (Pimentel; Cotinguiba; Novaes, 2014), publicada em parceria pela Universidade Federal de Rondônia e pelo Serviço Social da Indústria (SESI), de Santa Catarina. O material era um apoio para as atividades de ensino de português aos imigrantes haitianos. Também em 2014, no projeto de extensão, iniciava-se uma turma da modalidade “nivelamento” no ensino de Português para os haitianos recém-chegados e que tinham pouco, ou nenhum, domínio da língua portuguesa.

A publicação desse primeiro dicionário e desse material didático foi o ponto de partida para a produção deste glossário. Isso porque, no decorrer das aulas de nivelamento de Português, foi possível perceber que as demandas iniciais dos haitianos recém-chegados eram precisamente identificar, em português, as expressões equivalentes

às palavras que estavam habituados a utilizar em crioulo¹⁵ haitiano. Ou, ainda, procuravam trazer para a sua língua materna as palavras que ouviam pela cidade cotidianamente, sendo que muitas vezes, o vocabulário sumarizado não era suficiente para responder inquietações simples, como identificar cores, itens de vestuário, objetos e verbos.

A demanda dos alunos e a falta de respostas para traduções imediatas ditava nos encontros uma postura diferenciada, dialógica, ou ainda, mediadora. Nesse sentido, não bastava fixarmo-nos nas expressões já dicionarizadas, mas, de encontro a encontro, percebermos as expressões que poderíamos trocar, mesmo que fosse preciso recorrer a desenhos ou mímicas, e a partir da sua tradução, trabalhar a pronúncia, os contextos de uso e a formação de frases. Nesse movimento, percebemos, como propõe Sírío Possenti (1996), que “língua não se ensina, aprende-se”. Desse modo, em meio às trocas, ao tentar ensinar o português, aprendíamos também sobre o léxico e a sintaxe do crioulo haitiano. A partir dessas trocas, surgiram algumas páginas de um repertório crioulo-português não dicionarizado, não catalogado. Um recomeço para a elaboração deste glossário.

Um meio!

São vários os meios para elaborar uma obra lexicográfica e, mais precisamente, um glossário¹⁶, ou ainda, como se aceita em algumas correntes de estudos, um dicionário bilíngue. No caso deste glossário, partimos de um “meio caminho andado”, uma vez que revisamos e assimilamos em grande medida os vocábulos e equivalências já listados na obra *Língua portuguesa para haitianos* e em anotações de aula, voltando nossa atenção para o levantamento e incorporação de novos vocábulos, norteados por alguns conhecimentos da Linguística de corpus e da Terminologia.

Independentemente do caminho ou tipo de trabalho terminológico que se produzirá, é certo, como indica Barros (2004), que se deve considerar na fase de planejamento alguns itens como: objetivo da obra, público-alvo, conhecimento da área, limites da pesquisa, princípios metodológicos, delimitação da nomenclatura e organização interna. Estabelecidos esses eixos orientadores, há várias técnicas e softwares disponíveis para construção e análise dos corpora, com o levantamento de termos e suas equivalências e a estruturação do repertório¹⁷.

¹⁵ Conforme Myers-Scotton (2002), são consideradas tradicionalmente línguas crioulas as variedades linguísticas que surgiram entre os séculos XVII a XX por meio do contato entre grupos de falantes de diferentes colônias europeias com falantes de línguas não europeias.

¹⁶ Conforme Barros (2004), é característica dos glossários apresentarem apenas as unidades lexicais ou terminológicas juntamente com seus equivalentes em outra(s) língua(s), sem apresentar as definições.

¹⁷ Para um panorama dos estudos sobre terminologia e elaboração de produtos terminográficos e lexicográficos recomendamos o levantamento de Tagnin (2002).

Dito isso, o objetivo principal foi reunir o maior número possível de expressões da língua crioula haitiana com sua respectiva equivalência em língua portuguesa tal como falada no Brasil, visando uma obra de referência, em seu duplo sentido, prioritariamente para o público haitiano não especialista. Esse foco delimitou o recorte do corpus e a estrutura da obra.

O recorte do corpus privilegiou três gêneros discursivos: as notícias, os verbetes enciclopédicos e os religiosos-narrativos-literários. Assim, para o levantamento das novas expressões em crioulo haitiano, foi construído um corpus a partir de todas as notícias do Portal Voanouvel¹⁸ e de verbetes enciclopédicos da Wikipédia Haitiana¹⁹, publicados até início de dezembro de 2017, bem como os livros que compõem a Bíblia^{20,21}. Essa coleta exaustiva e em curto espaço de tempo foi possível graças à utilização de ferramentas computacionais que possibilitaram a recolha de um corpus representativo, com aproximadamente 21 milhões de palavras²², ou ainda palavras-ocorrências.

Para a análise do corpus e levantamento do léxico, seguimos as indicações de Almeida, Aluísio e Oliveira (2007) e optamos pelo uso do E-Termos: Ambiente Colaborativo Web de Gestão Terminológica²³. Esse sistema, como apresentam os autores, possui módulos independentes, mas inter-relacionados, para automatizar ou semiautumatizar as atividades do trabalho terminológico. Assim, utilizamos do ambiente E-terms, para cada subcorpus, os recursos de “Compilação e suporte para análise de corpus” e “Extração automática de candidatos a termos” e, em seguida, comparamos a co-ocorrência dos vocábulos. A análise dos corpora permitiu sumarizar aproximadamente 7.800 expressões candidatas a termos²⁴. Esses “termos candidatos” foram então trabalhados pelos professores Marília Lima Pimentel Cotinguiba e Geraldo Castro Cotinguiba e demais parceiros, fluentes nas línguas crioula haitiana e portuguesa, para apreciar, selecionar e sugerir equivalências.

A estrutura de uma obra lexicográfica compõe-se de macroestrutura, microestrutura e um sistema de remissivas. Desse modo, quanto à macroestrutura,

¹⁸ Voanouvel. Disponível em: <<https://www.voanouvel.com/>>.

¹⁹ Wikipédia: Ansiklopedi lib. Disponível em: <https://ht.wikipedia.org/wiki/Paj_Prensipal>.

²⁰ The Holy Bible: Haitian Creole. Disponível em: <<http://m.biblestudyguide.org/ebooks/bibles/hc.pdf>>.

²¹ A escolha pela Bíblia justifica-se na medida em que mais de 90% da população haitiana declara-se cristã e, além disso, neste livro, podemos encontrar subgêneros literários como cânticos, salmos, parábolas etc.

²² Os estudos terminológicos e lexicográficos distinguem as expressões *palavra*, *vocábulo* e *termo*. Pela perspectiva de Barros (2004), tomamos palavra enquanto unidade do texto, vocábulo como unidade do léxico e termo como um vocábulo que designa um conceito específico de um domínio especializado.

²³ E-Termos. Disponível em: <<https://www.etermos.cnptia.embrapa.br/index.php>>.

²⁴ Para tanto, utilizamos exclusivamente o levantamento e a análise de unigramas, isto é, lexias, vocábulos, compostos por apenas uma palavra.

estrutura interna, optamos pela ordem alfabética descontínua²⁵; para a microestrutura, organização dos dados no verbete, empregamos simplesmente a construção “Entrada = Equivalência”; já o sistema de remissiva atenta-se para algumas das variantes ortográficas, de registro e regionalismos.

É fato que em meio ao processo há alguns contratempos, de modo que não foi possível trazer para essa edição todo o repertório coletado. Isso posto, selecionamos para esta edição, exatos 5.276 vocábulos em crioulo haitiano, para acesso a 4.843 expressões equivalentes em português, como faladas no Brasil.

Um fim?

Procuramos, nas últimas páginas, apresentar esse glossário e sua trajetória de construção. Como dito, a preocupação inicial para elaboração de um produto lexicográfico pelo MIMCAB surgiu da necessidade de suprir uma demanda didático-pedagógica no ensino de língua portuguesa aos imigrantes haitianos que começavam uma nova vida no Brasil. Nesse percurso de consolidação do grupo de pesquisa, de seus membros e parcerias, de interesses e condições de trabalho, finalizamos esta obra, de utilidade a toda comunidade de fala do crioulo haitiano, como também à comunidade acadêmica e científica, além dos demais interessados em conhecer as línguas crioula haitiana e portuguesa.

É finalidade de toda obra lexicográfica reunir o maior número possível de unidades lexicais de uma língua e, a partir disso, conforme sua tipologia, descrever estas unidades conforme o paradigma informacional, definicional, pragmático ou de formas equivalentes em outras línguas. Por outro lado, a língua é um sistema aberto, em constante crescimento, e toda forma de mapeá-la, ou documentá-la, revela-se interminável e, por conseguinte, um risco. Assumimos o risco e as limitações.

A respeito das limitações, pontuamos três: a abrangência do corpus, das unidades lexicais e a variação linguística. Sobre a primeira, destacamos que trabalhamos com as fontes que tínhamos a disposição, e considerando que cada gênero discursivo trabalha com uma esfera da atividade humana, com finalidades discursivas específicas, tal como nos ensina Bakhtin (1997), um esforço futuro de incorporar novos corpora poderá revelar novos vocábulos. Sobre a segunda limitação, conforme pontuamos anteriormente, valem-nos do levantamento de unigramas, de maneira que muitas das expressões compostas podem ter ficado de fora. Quanto à terceira, convém dizer que o crioulo haitiano é uma língua viva (Caisse, 2012; Cadely, 2016; Cotinguiba-Pimentel; Cotinguiba; Ribeiro, 2016) e, como pudemos notar, tanto nas atividades em sala com a turma de nivelamento quanto no acesso e análise do corpus levantado, há uma grande variação linguística, assumida nas diferentes representações ortográficas dos vocábulos, a

²⁵ Isso implica que a sequência considera e prioriza em seu ordenamento, respectivamente, os espaços em branco, caracteres diacríticos e acentos.

depende, por exemplo, da origem do falante. Por isso, é provável que não tenhamos conseguido contemplar todas as formas socialmente aceitas para a escrita do crioulo.

Apesar dessas limitações, somos otimistas. E visualizamos no horizonte novas excursões para estudos e projetos futuros. A exemplo, abrem-se possibilidades de pesquisas sobre os usos e equivalências das coligações, colocações, binômios, estruturas agramaticais consagradas, convencionais e idiomáticas e das fórmulas situacionais²⁶ da língua crioula haitiana. Ademais, a possível progressão para um efetivo dicionário bilíngue, que apresente não só as traduções, mas também informações sobre gramática, sintaxe e semântica dos itens.

Por fim, se listamos três limitações, cremos em três certezas. A primeira é que a riqueza lexical do crioulo haitiano é muito maior do que ora apresentamos; a segunda, que esse glossário é um importante ponto de chegada, e, por fim, muito mais do que um ponto de chegada, essa obra, é também ponto de inúmeras partidas. Um recomeço.

Referências

ALMEIDA, G. M. B.; ALUÍSIO, S. M.; OLIVEIRA, L. H. M. O método em Terminologia: revendo alguns procedimentos. In: ISQUERDO, A. N.; ALVES, I. M. (Orgs.). **Ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia**. 1 ed. Campo Grande/São Paulo: Editora da UFMS/Humanitas, 2007, v. III, p. 409-420.

BAKHTIN, M. **Estética da criação verbal**. 2. ed. Tradução de Maria Ermantina Galvão G. Pereira. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BARROS, L.A. **Curso básico de Terminologia**. São Paulo: Edusp, 2004.

CADELY, Jean-Robert. **Haiti: a política da língua**. In: GEDIEL, J. A. P.; GODOY, G. G. (Org.). **Refúgio e hospitalidade**. Curitiba: Kairós, 2016. p. 307-319.

CAISSE, P. T. **A vitalidade linguística dos crioulos do Haiti e da Luisiana: os limites da política e das atitudes linguísticas**. 2012. 89 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2012.

COTINGUIBA-PIMENTEL, M. L.; COTINGUIBA, G. C.; RIBEIRO, A. A. S. O crioulo haitiano e o seu reconhecimento político. **Revista Universitas: Relações Internacionais**, v. 14, n. 1, p. 31-40, 2016.

MYERS-SCOTTON, C. **Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes**. Oxford: Oxford University Press, 2002.

PIMENTEL, M. L.; COTINGUIBA, G. C.; NOVAES, M. L. (Org.). **Língua portuguesa para haitianos**. 1. ed. Florianópolis: Sesi, 2014.

POSSENTI, S. **Por que (não) ensinar gramática na escola**. Campinas: Mercado de Letras: Associação de Leitura do Brasil, 1996.

²⁶ Para aprofundar esses conceitos e problemas de estudos, recomendamos o manual de Tagnin (2005).

TAGNIN, S. E. O. **O jeito que a gente diz**: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo: Disal, 2005.

_____. Uma seleção de material bibliográfico sobre Tradução e Corpora. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 9, p. 267-278, 2002. Disponível em: < <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5989/5693> >. Acesso em: 10 fev. 2018.

Glosè Brezilyen – Kreyòl Ayisyen / Kreyòl Ayisyen - Brezilyen : pon pou entè kiltiralite

Werner Garbers E. Pereira

Ala kontantman mwen te santi lè mwen te resevwa yon envitasyon pou ekri nan Glosè Kreyòl Ayisyen – Pòtigè Brezilyen sa a, kote map fè yon ti pale sou enpòtans zèv sa a ap genyen isit ann Ayiti, espesyalman pou ansèyman Lang Pòtigè ak Kilti Brezilyen, kote map pran an kont eksperyans nou nan Sant Kiltirèl Brezil-Ayiti (SKBA), ki chita nan Pòtoprens, kote mwen travay. Gen plizyè aspè entèdepandan pou nou ka analize enpak Glosè sa a, mwen pral site kèk nan yo.

1 - Kontèks Ayisyen k ap aprann "brezilyen"²⁷ nan peyi Brezil

M ap kòmanse pase byen vit atravè moun ki petèt plis anvi gen Glosè sa a nan men yo, mwen ta ka di an jeneral, nan tou le de bò lanmè sa a ki separe nou gen plizyè diferan bezwen ak diferan resèpsyon pou Glosè sa a, swa nan kontèks moun yo ki ap aprann pòtigè brezilyen, oswa kreyòl ayisyen. Bò kote pa Brezil, peyi ki 306 fwa pi gwo pase Ayiti nan teritwa, mwen kwè imigran ayisyen yo t ap tann li ak enkyetid epi ak yon bezwen trè ijan, paske se ayisyen sa yo ki nan premye liy la, ak yon nesèsite pou metrize lang nan pou siviv nan yon lòt kote enkonfò, pou yo reyisi jwenn yon bon travay oswa pi bon posiblite pou etidye nan yon peyi an kriz. E la, sa vo lapèn remake menm pandan anpil tan imigran sa yo te toujou isit la ann Ayiti, gwo majorite nan yo pa t gen opòtinite pou yo aprann pòtigè, mwens ankò pou yo te pase nan SKBA a.

Sa te rive akòz plizyè rezon: anpil moun soti nan klas sosyal ak resous ekonomik ki ba anpil, yo pa imajine e yo pa t ap genyen mwayen pou prepare yo nan nivo sa a pou wwayaj sa a; nan ka SKBA, menm ak pri popilè e ak pwogram bous etid li ofri pou kou li yo, demann nan isit la vrèman anpil, pi gran pase kapasite nou genyen pou reponn ak tout; konsa anpil moun pa jwenn okenn plas; plizyè lòt pa t konnen egzistans Sant lan; epi anpil moun tou te sòti tou dwat nan andeyò peyi Karayib la pou ale Brezil, san yo pa t pase nan kapital la kote nou ye a; Se kèk pami lòt rezon ki fè yo pat pale lang nan avan yo t ale. Alò te rete kom sèl opsyon pou anpil ayisyen sa yo aprann lang ak kilti brezilyen an Brezil, yon gwo majorite nan yo san yon kou ak diferan nivo, san yon materyèl espesifik pou yo, nan kèk ka avèk zanmi oswa volontè nan tout peyi Brezil pou ede yo.

²⁷ Se konsa anpil ayisyen, an vre, anpil moun ki pale franse tou, konn rele pòtigè brezilyen an. Poutèt sa, men tou akòz mwen patikilyèman apresye fòm sa pou wè varyasyon brezilyen nan lang pòtigè a, nan kèk moman map itilize l nan tèks mwen an.

2 - Kontèks brezilyen yo k ap aprann "kreyòl ayisyen"²⁸ ann Ayiti

Kounye a, sou aprantisaj brezilyen yo ann Ayiti... Mwen sonje premye jou yo lè mwen te rive ann Ayiti pou viv, difikilte mwen te rankontre pou aprann Kreyòl. Metòd prensipal pou etid mwen an, pandan mwen t ap resevwa ti kras èd nan pati teyori la nan men zanmi, se te ale soti chak jou pran lari pou pratike; nan lari yo, kòm gen anpil machann, yo tout mete tèt yo disponib pou pale avè m, e konsa mwen pa te santi m deranje pèsòn pou pratike lang kreyòl la - san konte lè ou achte nan lari a olye ou achte nan makèt yo, yon sèl kou, ou toujou sove kèk goud, menm goud sa yo mwen te santi ki t ap retounen nan men machann yo paske avèk yo, chak jou, mwen te gen "kou kreyòl pratik sa a", ki te degize an acha fwi ak legim - òganik bon mache.

Nan epòk sa a, pa t gen anpil materyèl didatik pou ansèyman kreyòl, pa t gen okenn materyèl detaye pou moun ki pale pòtigè, mwens ankò brezilyen, sof yon "gid etid pratik"²⁹ yon ansyen elèv nan Sant lan, yon kolèg ayisyen, ki te fè yon ti livrè ki montre brezilyen yo kèk estrikti nan lang kreyòl. Li te rele "Sim, eu falo crioulo" (wi, mwen pale kreyòl) e li te trè entèresan pou yon premyè moman daprantisaj, men nan de (2) oswa twa (3) jou mwen te deja fin li l. Tout sa a te fè m kòmanse kreye pwòp Glosè pa m ak tou de (2) leksik yo, mwen te panse: nan yon kontèks oralize kote jouk lè sa a pa gen okenn inisiyativ pou yon Glosè tankou sa a, pito m louvri zòrèy mwen yo ak prepare men mwen pou m ekri anpil.

Pandan mwen tap gade lòt brezilyen ki te pase mwens tan ke mwen menm isit la epi ki te soti nan klas trè popilè nan peyi Brezil, mwen koumanse remake kèk difikilte nan aprantisaj kreyòl pou sèten ladan yo, espesyalman lè m'ap konpare kèk brezilyen, ki souvan pa pale lòt lang ki pa pòtigè, ak pwòp ayisyen, elèv mwen yo, moun sa yo ki swa pale plizyè lang, oswa reyèlman vle pale plizyè lang. Nan moman sa, mwen deja te santi a klè yon Glosè dirèk "Brezilyen-Kreyòl Ayisyen / Kreyòl Ayisyen-Brezilyen", ta ka ede anpil nou tout ki sou pon sa a.

Nan moman sa a, nan SKBA, nou vin konprann youn nan pwojè ki pi estratejik pou lavni Sant lan se ta pou nou kòmanse yon Glosè oswa menm yon diksyonè, e rèv sa te toujou rete nan orizon ak nan dezi nou yo.

Se pou sa se te ak gwo satisfaksyon nou te pran nouvèl yon gwoup chèchè deja angaje nan misyon sa ak jefò. Ala bèl sansayon lè nou rekonèt nou pa izole jan nou te

²⁸ Ann Ayiti, pafwa, ou ka jwenn kèk moun ki rele kreyòl ayisyen kòm "ayisyen". Isit la, de yon fason jeneral, m ap pito sèvi ak tèm "kreyòl ayisyen" akòz chaj semantik ekspresyon "kreyòl" la pote avèk li nan lang orijinal la ki ka genyen menm yon sans rezistans. Men, nan kèk moman espesifik, mwen ka itilize tèm " ayisyen " plis pou fè yon paralèl metaforik ant lang lan ak ayisyen an, imen an.

²⁹ Otè a se Ricardo Jocelin, epi li te distribye dirèkteman zèv la, enprime oswa nan fòm PDF.

imagine a, men an reyalite nou pito nan yon gwo mouvman pedagogik ak kiltirèl nan rapwochman de kilti sa yo, nou tout nan yon menm bato entèkiltirèl!

3 - Kontèks brezilyen k ap aprann "kreyòl ayisyen" nan Brezil

Li vo lapèn mansyone isit la tou enpòtans ki genyen nan inisyativ lengwistik tankou sa a pou brezilyen ki nan Brezil, kote ti pa ti pa, kòmanse parèt kou kreyòl ak kilti ayisyen, pafwa nan espas inivèsite, men pa sèlman la. Nan fason sa a, brezilyen sa a ka apwoche l pi pre istwa ak kilti rich sa yo nou toujou bezwen rewè yon lòt fason nan imajinè nou, li menm jiska prezan trè konsantrè sou valè ewopeyen, malgre li nan yon pwosesis revizyon. Kidonk, ak yon Glosè dirèk ant de lang yo nan men nou, san yon entèmedyè ki soti nan yon lòt lang ak kilti, nou brezilyen yo nou ka gen mwens estereyotip pre fabrike sou pèp sa a, e nou ka menm vini isit la yon fason pi otonòm, konfyan ak alèz – san zam nan men nou.

4 - Kontèks ayisyen k'ap aprann "brezilyen" ann Ayiti

Kontèks istorik sosyal. Pou ti peyi Karayibeyen sa a ki toupre e an menm tan ki lwen, Brezil te vin prezante tèt li kòm yon gwo referans nan plizyè sans: politik, ekonomik, etnik, istorik, konsènan espò ak, de pli zan pli, kiltirèl ak lengwistik. Ak yon popilasyon sitou nwa ak yon ti pati nan popilasyon an ki milat oubyen blan, nou ka di gen anpil pwent kiltirèl ki komen ant Brezil ak Ayiti, anplis ke de peyi yo latinoameriken, espesyalman lè nou panse sou twa gwo gwoup etnik afriken ki te patisipe nan fòmasyon de pèp sa yo.

Anplis de sa, nap pale sou "de peyi ki nan sans jewopolitik ki nan sid mond lan" ki anplis pataje yon pwosesis istorik nan kolonizasyon ak resanblans ak diferans; yo de (2) gen chemen istorik patikilye nan plizyè pwent te rann enposib e te anpeche yo fè kontak youn ak lòt. Se poutèt sa, n'ap pale sou de (2) pèp ki se frè, istwa a separe, youn pa konnen lòt pwofondman, malgre anpil resanblans, e poutèt sa, yo gen anpil istwa pou pataje e yo gen anpil echanj pou fè; n'ap pale sou de peyi ki te kòmanse relasyon kiltirèl yo nan fason ki pi divès, e de yon fason pi enstitisyonèl, nan kèk espas tankou SKBA, sa a fè mwens pase 10 lane. Alò, n'ap pale sou kèk relasyon edikasyonèl ak kiltirèl ki avan pa janm te fèt nan entansite sa a.

Edikasyon ak kilti ann Ayiti. Konsènan aspè edikasyonèl nan peyi a, nou ka di, akòz bagay istorik ak kontèks sosyo-ekonomik ki genyen kounye a, Ayiti gen yon sitiyoasyon kote popilasyon li a bay gwo valorizasyon pou etid ki parèt yo, e gen anpil elèv trè entèrese e trè aplike k ap chache e pwofite opòtinite yo epi yo disponibлизe tèt yo a nouvo pwøjè pedagogik ak kiltirèl. Nou wè karakteristik sa a ki fò ak remakab, espesyalman nan sektè ansèyman lang, akòz sikonstans jewopolitik ak istorik nan peyi sa a ki te pran responsablite fòm elèv ekstrèmman kapab nan aprantisaj lang e ki ouvè a lòt kilti, espesyalman nan yon kontèks kote plis pase 20% nan popilasyon an fè pati sa yo rele dyaspora ayisyen an atravè mond lan.

Konsènan aspè kiltirèl nan SBKA ak relasyon ki ka fèt, nou ka di ann Ayiti, tankou nan lòt rejyon yo ki gen enflirans Afriken nan mond lan, richès nan ekspresyon atistik se yon bagay ki parèt klè tankou dlo kòk, epi gen reyèlman yon potansyèl kreyatif nan divès sektè kiltirèl epi li se yon peyi yo souvan konsidere kòm ase rich nan sans sa a, swa pou penti li yo ak eskilti, pou dans li yo, pou literati l, pou atizana l yo, oswa pou lòt sektè ki ap vale teren. Se nan kontèks sa a, SKBA benyen l nan yon mouvman kiltirèl divès ak entans, kote l ap chèche pou kontribiye pou echanj kilti brezilyen ak ayisyen nou yo. Se konsa li vin tounen, sitou, yon espas kote kilti sa yo ka konnen youn ak lòt, epi vin genyen plis fòs nan resanblans ak diferans yo.

Kèk eksperyans SKBA: ansèyman Lang Pòtigè a kòm yon lang Etranje (PLE – Português Língua Estrangeira); metòd ak apwòch SKBA; Fòmasyon pwofesè brezilyen yo ak valè kreyòl ayisyen an. Ansèyman PLE te vini nan fason pi sistematik ann Ayiti sa fè prèske 10 lane, atravè SBKA a, epi li pa limite sou mi Sant lan sèlman, paske li de pli zan pli prezan nan lòt enstitisyon ki anseye lang oswa enfòmèlman nan ansèyman nan mitan zanmi, kòlèg, vwazen, manm klèb yo ak legliz yo. Menm jan nou wè materyèl³⁰ SKBA itilize nan ansèyman vin genyen piti piti plis moun k'ap mande l nan kontèks pi laj, nou kwè nou pral wè Glosè a vin genyen anpil demand pou li tou. Nou tout rale e nou tout nan yon menm bato...

Tout defi sa yo te mennen nou pou devlope yon metòd trè enklizif ak trè patikilye nan kontèks nou an. Se konsa, jodi a, ak yon ekip ki melanje pwofesè brezilyen ak ayisyen, nou gen yon metòd ki itilize divès apwòch tankou kominikatif, entèkiltirèl, dirèk, estriktirèl, ak refleksif, pami kèk lòt, ak dòz diferan teste ak chanje pandan chak sesyon pou jouk jounen jodi a, apati evalyasyon endividyèl ak kolektif, nan yon gwo melanj ki baze sou eksperyans anpirik, refleksyon ak deba nou yo. Nan pwosesis sa a, konesans nan lang ayisyen an ak kilti ayisyen an te fondamantal, espesyalman pou devlopman apwòch entèkiltirèl, yon chemen Sant lan te swiv a klè nan kou nou yo ak travay nou an jeneral. Kidonk, nan yon enstitisyon ki sèvi ak twa lang tankou SKBA, yon zouti tankou Glosè sa a, yo pral itilize l chak jou: nan sektè administratif li yo, nan tradiksyon dokiman yo, nan konpozisyon divilgasyon nou yo, nan fòmasyon nouvo anplwaye yo an jeneral, elatriye.

Pandan denyè ane yo, nan SKBA pwofil pwofesè nou chwazi yo ap chanje. Akòz lang kreyòl la ap vin pi popilè nan mitan brezilyen yo chak jou pi plis, nou te kòmanse tann plis kandida kreyòlofòn oubyen moun ki entèrese nan aprann lang nan. Jodi a, youn nan objektif prensipal Sant lan se: kontinye gen pwofesè brezilyen ak ayisyen ansanm epi ki an echanj pèmanan, yo tout byen pale lang pòtigè, kreyòl ak franse, akòz fòmil sa a se petèt premye gwo sekrè nan siksè metòd ki itilize aktyèlman.

³⁰ Materyèl sa nou te developpe l e nou te toujou re-elabore l ak pwofesè pèmanan e kolaboratè brezilyen ak ayisyen nan SBKA, li konsantre sou anseye lang ak kilti brezilyen an, e n ap fè l espesyalman pou publik ayisyen an.

Alò, li te trè natirèl genyen epi ofri kou kreyòl ayisyen, yon demann konplètman posib nan yon sant kiltirèl ki rele Brezil-Ayiti, kote l'ap chache fè relasyon bilateral, ak respè epi ak koperasyon ant de kilti yo. Pandan plis pase yon lane nan Sant lan, kou a te atire chak fwa plis elèv ki gen orijin ak lang diferan. Epi an menm tan inisiyativ sa tou kontribye nan fòmasyon pwofesè nou yo. Kounye a, nou ap ka toujou di yon nouvo pwofesè; li Glosè sa a, pran kou kreyòl la epi ale mache nan lari a pou pale ak tout moun.

Yon ti kras sou siyifikasyon Glosè a nan kontèks sa a. Yon lòt egzanp klè sou kòman nou te bezwen gen yon Glosè tankou sa te pase pandan pwosesis pou kreye yon Antoloji ak powèt brezilyen epi ayisyen yo, SKBA a te òganize. Nan zèv la, nou te rele "Pwezi, imajinè ak rezistans", elèv yo te tradui zèv plis pase 30 powèt ki soti nan tou de peyi yo, e nou te gen yon gwo defi pou tradui anpil bèl zèv sòti nan kreyòl ak franse pou ale nan pòtigè, e pou tradui soti nan pòtigè pou tou de lang yo. Ala gwo kokennchenn difikilte pou fè tout sa pandan nou te oblije sèvi ak lòt diksyonè ki pase nan lòt lang! Nou te itilize swa kreyòl-anglè ak anglè-pòtigè, oswa kreyòl-fransè ak franse-pòtigè. Èskel fè sans nou al kouri nan diksyonè franse, pa egzanp, pou tradui sòti nan pòtigè rive nan kreyòl mo a sa, ki nan Brezil nou konnen l kòm trè brezilyen, ki se "jeitinho"? Èske "ti jan", an kreyòl, pa gen plis ou mwens menm chay semantik la? Nan yon travay tankou sa a, si nou kapab sèvi ak yon Glosè dirèk ant de lang yo se kapab kalifye tradiksyon nou yo pandan n ap pran mwens tan pou fini yo.

Tout travay sa yo montre nou chak jou pi plis n ap chèche fini ak kèk nan dèt istorik nou yo nan echanj ki genyen ant de peyi yo, nan kan semantik, ideolojik, etnik, kiltirèl, ant kèk lòt. Sanble gen yon bagay kaptivan nan relasyon sa ki toujou tankou yon dekouvèt nan mitan de kilti yo, nan echanj, pou koute youn ak lòt epi aprann yon bagay nan men l. Avèk travay piblik ki fèt ant sosyete sivil la epi ki vle kite yon rezilta kòm yon byen piblik. Nan SKBA, kòm n ap chèche gen yon dyalòg ak edikasyon popilè, nan fè fas ak yon gwo pati ki trè divès nan piblik la, kòm nou dwe yon enstitisyon piblik ki ap chèche afime l tankou sa l ye a, epi k'ap konte sou sipò plizyè kolaboratè ak travay yo kòm volontè (menm jan Marília ak Geraldo te kòmanse travay yo ak Ayisyen nan Brezil...), tout sa fè, menm si n pa t rann nou kont de sa, nou te deja ansanm fè lontan sou menm liy, nou tout nan menm goumen, tankou kont divès kalite esklizyon, ki enkli ladan esklizyon sou konesans sou lòt la (lòt peyi, lòt kilti), esklizyon sa tout brezilyen ak tout ayisyen ap soufri. Nan batay n ap ranfòse youn ak lòt epi n ap pran plis fòs ansanm!

Alò, mwen wè Glosè sa a kòm yon senbòl sou ki jan relasyon de kilti sa yo ap rive nan yon lòt nivo. Anpil moun ka mande: Ki jan ou fè yon Glosè? Aprè tout pati teknik la, premye repons ki pi senp lan se: diskite pou diskite, pale, espesyalman lè sa enplike de lang ki gen mak oralite trè prezan nan yo. E se konsa menm liv sa te fèt, li se yon rezilta tout pale sa a, pandan plizyè ane, pa selman pou otè yo, men pou nou tout, paske se nou tout ki konstwi lang nan. Nou trè kontan dekouvri kounye a, nan okazyon piblikasyon sa a, pa sèlman frè yo ayisyen, men tou, brezilyen yo k'ap travay di pou konstwi pon entèkiltirèl sa a nan tou de (2) bò yo. Dayè san pon sa a, nou tout, brezilyen ak ayisyen, n ap pi pòv.

Anvi sa pou fè yon bagay ki soti nan yon milye kolektif ak piblik, tankou lang ak kilti, tounen yon bagay kolektif ak piblik se sa, jodi a, ki make pwofondman travay sa a.

Ki siyifikasyon travay sa ka gen pou ayisyen an ki ann Ayiti? Epi pou elèv nou yo? Si mwen deja te konn di pou vwayaje Brezil pandan ou ann Ayiti, ou dwe jis vini nan SKBA a, mwen kwè ak Glosè sa a nou kreye yon lòt fondasyon pou pon an nou chache bati chak jou, nou bay yon lòt paspò pou yon vwayaj. Si lèzòm souvan kreye obstak, fontye ak viza pou yo pa pèmèt tout moun navige epi rive nan sèten kote, yo pa konnen, o kontrè, kilti divès yo se manje ak gaz pou navigatè ak vwayajè sa yo ki konn ale nan lanmè e nan tè ki pi pwofon e pi gran pase limit sa yo. Saj se moun nan ki alimante l ak richès pliralite a epi k ap wè fontye yo sèlman se defi pou l leve.

Kòm n ap pale sou yon vwayaj gratis, piblik, mwen wè vwayaj sa a trè enpòtan, epi kòm n ap simaye l isit la ann Ayiti mwen wè l pi enpòtan toujou. Li enpòtan masyone isit la kèk diferans ant brezilyen an ak ayisyen an petèt tout moun pa konnen nan sa ki gen a wè ak depasman: san yon viza, yon ayisyen ka ale nan mwens pase mwatye nan peyi (48) yon brezilyen kapab ale (153). Anpil nan peyi sa yo kote ayisyen an ka ale se ann Afrik yo ye, alò si yon moun vle ale de tout fason li ta dwe gen viza yon seri lòt peyi ki pi egzijan ak pi chè, paske li oblije pase nan peyi sa avan rive ann Afrik, paske pa gen vòl dirèk pou ale ann Afrik. Se poutèt sa nou ka gen yon lide de ki jan li enpòtan pou kreye plizyè pon ak Ayiti, yon lide de konbyen "viza" sa ki rele Glosè a gen kòm valè, e, san dout, yon lide de kòman "viza" sa a pral itil pou anpil e anpil moun.

Nan fason sa a, nou wè lòt siyifikasyon trè pwofon nan travay sa a: louvri yon dyalòg tankou sa a se lite kont esklizyon mantal ak lite an favè otonomi nan panse ; se pa wè pèp ayisyen an sèlman tankou yon objè nan eksplorasyon rechèch, men se elabore ansanm avè l 'yon zouti pou li fè pwòp rechèch pa l, paske se yon opòtinite pou l aprann panse sou tèl li tou ak kèk zouti lòt kilti, opòtinite pou etidye... e fòk mwen di n, pou tout ayisyen yo nèt ki isit yo konnen etidye se sèl fason pou nou soti nan pwoblèm nou yo nan mond lan. Nou tout nan yon sèl bato!

La a, li enpòtan fè yon obsèvasyon: ayisyen yo gen kèk karakteristik trè espesyal ak pozitif kiltirèlman pou aprantisaj lang. Kontrèman ak anpil lòt kote mwen te pase, kote menm aprè ou gen anpil ane ou ap etidye lang lokal la ak efò pou aprann li, pafwa ou jwenn yon moun yon kote ki fè grimas lè ou fè yon erè ki pa menm afekte siyifikasyon fraz la, epi moun nan deja panse: "Wow! Moun sa a te vin isit la epi li pa menm aprann lang nan byen..." Ayisyen an, menm jan ak anpil brezilyen, an jeneral, gen yon pozisyon trè kontrè ak sa. Etranje a di, "Kijan ou ye? " Oswa "Oi, tudo bem? "ayisyen an ak brezilyen an, respektivman, ap di: " Wow, fre! Ou pale kreyòl / pòtigè!". E pafwa tou yo felisite w pou efò w la. Nou konnen nou gen de lang ki se pa lang ki pi siperyè nan sa ki gen a wè ak demand bò kote moun ki gen enterè pou lang e egziste lang ki ta parèt pi "a la mòd" oubyen ki nan tèl lis lang yo ki ede moun jwenn yon travay. Mwen panse sa a fè nou santi nou fyè lè nou wè yon moun pale lang manman nou, swa brezilyen an, oswa kreyòl

ayisyen. Nou vle tou, yon jan kanmenm, si nou pa kite zile nou yo, o mwens kreye pon yo ak lòt kote.

Pi konkrèman nou mande tèt nou: ki moun sa a, endividyèlman, ki vini aprann lang “brezilyen an” isit la ann Ayiti? Kijan aprantisaj sa a pral chanje espesifikman lavi li ? Deja fè kèk ane nou konstate byen klè kòman kantite moun ki wè nan pòtigè a yon fason pou antre nan mache travay la ap grandi: gen yon lang an plis nan CV a, pou travay avèk yon òganizasyon ki gen pòtigè kòm youn nan lang yo, oswa menm gen moun ki vle vin tradiktè, entèprèt, pwofesè swa nan lekòl, swa lòt kote. E la nou wè yon lòt enpak posib ak Glosè sa a: bay yon zouti travay pou dè santèn ak dè santèn ayisyen k ap travay kom tradiktè, entèprèt ak chak fwa plis pwofesè k ap montre lang pòtigè oubyen kreyòl la e yo pat gen nan men yo yon zouti tèlman bazik tankou sa a.

Tout sa ka sanble yon ti kal bagay, men nan yon kontèks ki gen mank opòtinite ak yon emigrasyon istorik epi ki ap kontinye, tout sa pote anpil chanjman, depi li kolabore pou pwofesyonalizasyon isit la, nan peyi yo, san konte li ofri pi gwo divèsite opsyon nan etid, epi mwen kwè tout sa enfluyanse, piti kou l ye, nan gwo kantite moun ki kite peyi yo, espesyalman nan sa yo rele “emigrasyon sèvo.”

E ki enpotans Glosè sa a genyen nan kontèks relasyon yo ant kreyòl epi pòtigè? De fason jeneral, lè n’ap pale sou Glosè ki soti nan de lang ki devlope nan peyi kolonize, n ap pale sou yon kontèks Sid-Sid³¹. Nan sans sa a nou deja pale sou yon bagay altènatif, evite pase nan bagay ki entèmedyè nan fason nou panse, k ap kontinye sibi kolonizasyon, k ap pase, nan yon sèten fason, atravè metwopòl kolonizatè a. Travay sa se yon gwo pa pou ranfòse relasyon nou yo, toujou plen entèmedyè, anpil nan yo, an reyaltite, responsab pou estereyotip epi objektivasyon eksèsif epi manipilatif pou pèp ak kilti nou yo, sou yon bò menm jan ak lòt la.

Konsa, san dout nou pral aprann nan tou de kote... Lòt tras entèresan nan ayisyen yo, pa egzanp, se ke yo an jeneral “yo pran lang nan nan men nou”, sa vle di, yo aprann lòt lang fasil e yo aprann li byen. Mwen swete tout moun, enkli ladan brezilyen, te kapab vòlè lang konsa. Sa t ap bon anpil si anvayisè yo ann Amerik (sa yo rele ‘moun ki te dekouvri zòn nan’) te vin isit la pou aprann sou diferans epi sou lòt moun yo, menm jan etenèl etidyan sa yo konn aprann.

Pou panse yon lòt fwa sou valorizasyon lang nou yo, yon Glosè tankou sa a mete ni pòtigè brezilyen an ni kreyòl ayisyen an an kontak dirèk ak yon lòt kilti, e lap bay yo yon lòt valè Kòm lang entènasyonal, e konsa y ap gen yon lòt pozisyon: èske nou bezwen lòt lang entènasyonal? Èske lang pa nou yo pa ka entènasyonalize yo? Sa a se youn nan kesyonman Glosè a mete isit la. Tout sa rive nan mitan fenomèn ki se ogmantasyon

³¹ Sa a vo lapènn remake mwen pran “Sid” isit la pa nesesèman nan sans jewografik la, men nan sans istorik sosyal la, a sawwa, peyi ki gen an komen yon istwa nan kolonizasyon, lide patriyotik ak esklav.

enpòtans ak valè n ap bay lang kreyòl la an jeneral, lang ki nan mwens pase 40 lane vin tounen lang ofisyèl nan peyi a a kote fransè a, de jou an jou n ap wè plis jèn vin itilize li; anplis de sa an 2014 nou te gen kreyasyon Akademi Kreyòl, pami lòt evènman enpòtan.

Mwen wè tou yon enpòtans prèske jewografik, ki se: mwen konn di pwoblèm Brezil ak Ayiti se ke youn twò lwen ak lòt... pou moun ki touche an goud nan bò sa a, bagay la pi rèd! Diksyonè sa a ede diminye distans sa a ... Moun yo ki vini jiska Glosè sa a yo vle vwayaje, konnen lòt kilti, fè entèraksyon, fè avanti, santi yon ti enkyetid akòz yon toubyon, apre tout sa, nan ka ayisyen yo, yo konnen ki sa sa a vle di sòti yon kote pou ale yon lòt kote epi yo te aprann nan yon fason inik pou yo wè nan li yon valè!

Antan ke brezilyen, mwen ka di se yon gwo onè pou nou gen posibilite pou montre kilti nou an, ki ase entèresan, ak yon ouvèti pou yon konstriksyon bilateral, pou devlopman relasyon yo ki trè pwisan tankou relasyon Sid-Sid... men sa ki pi gwo onè toujou se resevwa kilti a nan men lòt moun nan! Sa se gwo mesaj Ayiti ak istwa li pote pou nou: peyi a ki makònnen istwa lezòm ak istwa panse lè li te fè premye revolizyon ki te ranpote gwo viktwa yon pèp ki te souffri esklavaj³² te fè (Kouman sa: “yon esklav, ki pa moun, fè revolizyon?”). Revolizyon sa trè avanse nan epòk sa a e jiska prezan, an jeneral, prèske tout peyi yo poko reyisi konprann sa ki te pase a, menm peyi latinoameriken yo...

Yon pwèn fondamental. Aprann lang ayisyen an, fè relasyon ak brezilyen an, sistematize tout sa, pibliye e kounya a gen Glosè sa a, valorize kilti ayisyen nan fason sa a isit la, nan pwòp peyi a, epi ankò lanse rezilta a yon lòt fwa isit nan peyi a: tout sa gen yon gwo siyifikasyon! Tout sa montre yon pozisyon, montre yon rekonesans ak apresyasyon de moun ki isit la antan kòm moun epi kòm kilti, anvan menm nou panse nan yo kòm senbòl pou trajedi sosyal sa ki se imigrasyon an deyò peyi sa a. Konsa, la nou ka konnen pèp ayisyen an anvan menm nou konnen estigmatizasyon yo sibi.

Relasyon ant kreyòl ayisyen an ak pòtigè brezilyen. Inivè mo brezilyen ak ayisyen yo gen tèlman anpil resanblans, yo fè nou pè e yo kite nou “sezidos”, yo tèlman anpil se sèlman yon Glosè konsa a ki ka koumanse apwoche yo. Pou mwen menm, pami resanblans yo gen kèk nou ka mansyone: bagay ki fè moun ri; ekspresyon popilè yo nou kreye chak jou, espesyalman nan bay bagay; nwan yo (divèsite ak varyasyon koulè yo, ki se tèlman nou, pèp kreyòl yo); istorisite a nan pòtigè brezilyen ki trè kreyolize... Nou rekonèt tèt nou epi nou rekonèt lòt yo nan pwosesis sa a. Varyasyon yo (telman entans, menm nan yon peyi tou piti an relasyon ak Brezil); jès (trè fò nan kreyòl, petèt tankou nan kèk rejyon

³² Li vo lapè isit eksplike an pòtigè “escravo” epi “escravizado” gen sans diferan e yon gwo deba sou yo nan denyè ane yo, malgre an kreyòl tou de tradui kòm “esklav”. Premyè a, “escravo”, vle di esklav nan sans ki vle di se moun nan menm ki esklav, “escravizado” vle di menm bagay men li mete aksan sou moun ki te souffri esklavaj, pou kite klè se yon moun ki nan kondisyon sa (pwosesis dekolonizasyon an elabore pou yon sistèm mèt, swa dizan “sivilize”), sa vle di, se tou senpleman yon kondisyon li ye, e li se pa yon esklav an swa. Relativizasyon sa a enpòtan pou nouvo lekti dekolonyal la.

nan Brezil); Kèk resanblans ki genyen nan fason moun yo bouje, mizikalite a; de (2) lang yo trè fonetik; pwezi a, metafo yo, richès nan imaj epi nan fason dous pou pale; pwovèb yo (entansman prezan nan plizyè sektè nan sosyete ayisyen an), istwa prezan nan mo sa yo; rezistans nan Bahia, Brezil, ak Ayiti; zansèt afro yo; son yo ki fè “t” ak “p”, “m”, “n”, son nazal, son sa yo ki pa soti nan gòj tankou an franse; relasyon yon pòtigè lari ak kreyòl la ... Tout bagay sa a tou pre epi lwen an menm tan, nan echanj san parèy sa a, nou espere ap mennen nou jiska nou diskite ansanm politik lengwistik yo pou de kilti nou yo, ki toujou gen youn pou konnen lòt. Epi lè youn (re) konnen lòt nou ka fè relasyon nan yon fason ki pi bon posib. E meyè fason ou ka fè sa a se poze aksyon ki kraze fontyè yo plis. Nou kòmanse, atravè chemen fòs mo yo ak panse, nou kòmanse travèse, transpoze, louvri, fonn, kraze yon bann ak yon pakèt fontyè tout bon, tankou anpil nan zansèt nou yo - vwayajè tou.

Se pa moun ki pa travèse fwontyè ki pòv, men se moun ki fèmen pwòp fwontyè li yo. Glosè sa a anrichi Brezil nou an yon ti kras plis, Brezil ki denyèmman trè akabla akoz enkapasite l pou fè dijesyon diferans li gen ladan l yo.

Deyò eksklizyon an, lè nou kite sans komen ak estereyotip yo sou kote, lè n'ap chache travèse fwontyè, aprann nan men lòt moun, petèt nou tout ka aprann ak pèp ayisyen yo kisa vle di “mete tèt ansanm”. La mwen oblije itilize bon kreyòl la, paske fòs ekspresyon sa a nan kreyòl se yon bagay ki san parèy. An kreyòl ak nan kilti ayisyen an, nan mikwo-politik nou yo, nou ka di rezo èd lokal yo fondamantal pou peyi sa kontinye siviv, se rezo sa ki reyèlman kenbe l kanpe, swa lè l fè fas a eksplwatasyon an oswa nan fè fas a katastwòf yo. Lè nou pale de valè tankou sa yo, anpil ladan trè ra jodi a, n ap bati fondasyon, estrikti pou bato, n ap kreye kat, dekouvri wout ak konpa. Nan ka sa a, nou imajine yon bato, chak jou pi gwo, ke yon jou nou espere l anbrase sosyete a tout antye.

Nou gen isit nan zèv sa a pon an pou nou al kontre eritaj panse ayisyen an, ki istorikman transfomatè ak yon odas san parèy te genyen, enkli ladan l pòtigè, valè li neglijè pandan plizyè syèk: se te lanmè kote nou pa t kapab navige! Se la kote bato a koule epi rete pèdi nan fon lanmè yo gwo epizòd nan istwa ak kilti ayisyen an tankou yon trezò, espesyalman pou nou brezilyen. Alò, mwen mete plis aksan sou sa a: gen anpil bagay pou fèt epi ap toujou yon gwo aprantisaj pou moun yo ki pale pòtigè, espesyalman pou brezilyen yo ki plizyè fwa fèmen nan yo menm, pou yo koute byen pèp sa ki pwòch- lwen nou an, pèp ki sanble-diferan, ki se frè ayisyen an!

Moun yo ki fè Glosè sa pa sèlman vle vwayaje epi travèse fontyè, men yo reve pou jwenn yon kontinan, pi pre ak yon pèp nou pa janm te jwenn; kèlkeswa kote yo tout ye, Brezil-Ayiti, kote lavni, diferan de tan pase a, pral vin yon tan liberatè k ap tann nou, paske tout vwayaj sèlman vo lapèn si yo libere nou! Moun yo ki gen yon zèv konsa nan men yo, ta bati yon lòt istwa si yo te rive nan tè sa a nan yon nouvo 1492, tè sa ki kounye a yo rele “Amerik”. Yo ta ekri lòt relasyon, ak nouvo mo sa yo yo t ap aprann isit la nan Glosè

sa a. Sa se opòtinite nou genyen... Plonje nan rankont inik ak espesyal oseyan sa yo, ki te separe yon fwa lanmè lang nou yo! Mwen swete tout moun yon bon navigasyon!

Tradiksyon: Jan-Franswa Filip epi Werner Garbers E. Pereira

Revizyon: Jan-Franswa Filip

Glossário Haitiano – Brasileiro / Brasileiro – Haitiano: ponte de interculturalidade

Werner Garbers E. Pereira

Que felicidade me veio quando fui convidado a escrever para este glossário de Crioulo Haitiano-Português Brasileiro / Português Brasileiro -Crioulo Haitiano, falando um pouquinho da importância que a obra terá aqui no Haiti, especialmente para o ensino da Língua Portuguesa e da Cultura Brasileira, levando em conta nossa experiência no Centro Cultural Brasil-Haiti (CCBH), em Porto Príncipe, onde trabalho. Há diversos aspectos interdependentes para se analisar os impactos desse glossário, enumerei alguns deles.

1 - Contexto dos haitianos aprendendo o “brasileiro”³³ no Brasil

Começando e passando rapidamente por aqueles que talvez mais anseiem ter esse glossário em mãos, eu diria que, de forma geral, nos dois lados desse mar enorme que nos separa, há diferentes necessidades e recepções a este glossário no contexto do aprendizado, seja do português brasileiro, seja do crioulo haitiano. Do lado desse Brasilão, mais de 306 vezes maior do que o Haiti em território, creio que os haitianos imigrantes muito ansiosamente aguardam e urgentemente precisam desse glossário, já que são eles que estão na linha de frente, com a necessidade do domínio da língua para a sobrevivência em um outro lugar desconhecido, para conseguir o melhor trabalho ou estudo possível em um país em crise. E aqui já vale observar que, mesmo enquanto muitos desses imigrantes ainda estavam aqui no Haiti, a esmagadora maioria não teve a oportunidade de aprender português, muito menos passou pelo CCBH.

Isso aconteceu por diversos motivos: muitos vêm de classes sociais de baixíssimos recursos econômicos, nem imaginam e nem teriam meio para se preparar a esse nível para essa viagem; no caso do CCBH, mesmo sendo a preços populares e também oferecendo bolsas, a demanda aqui é muito maior do que nossa capacidade de absorção da mesma; assim, muitos não encontravam vagas; diversos outros ainda não sabiam da existência do Centro; e também muitos foram direto do interior do país caribenho para o Brasil, sem passar pela capital, onde nos situamos; entre outras razões. Restou a muitos desses haitianos e haitianas aprender o idioma e sua cultura no Brasil, uma grande maioria sem cursos com diversos níveis, sem material específico para eles, em alguns casos contanto com amigos ou voluntários pelo Brasil afora para ajudá-los.

³³ É assim como muitos haitianos e, na verdade, muitos francófonos, referem-se ao nosso português brasileiro. Também por isso, em alguns momentos vou usar essa forma aqui.

2 - Contexto dos brasileiros aprendendo o “haitiano”³⁴ no Haiti!

Agora, quanto ao aprendizado dos brasileiros que estão no Haiti... Lembro dos primeiros dias quando cheguei ao Haiti para morar, das dificuldades que encontrava para aprender crioulo. Meu principal método de estudo, conforme recebia ajuda de amigos com um pouco da parte teórica, era sair todo dia às ruas para praticar, já que nelas, tendo uma grande presença de comerciantes, todos se disponibilizavam a falar comigo, e assim eu não me sentia apurrinhando ninguém para praticar o idioma crioulo - além disso, comprando na rua e não nos supermercados, de lambuja ainda se economizava alguns *Gourdes*, os mesmos que sentia que retornavam às vendedoras, com quem todo dia tinha esse ‘curso prático de crioulo’, disfarçado de compra de frutas e legumes – orgânicos e baratos.

À época, não havia muitos materiais didáticos para o ensino do crioulo, nenhum material detalhado voltado para lusófonos, muito menos brasileiros, salvo um “guia de estudo prático”, de um ex-estudante do Centro e colega haitiano, que fez um livreto mostrando ao brasileiro um pouco da estrutura da língua crioula. Chamava-se “Sim, eu falo crioulo”³⁵, e foi muito interessante para um primeiro momento de aprendizado, mas em dois ou três dias eu já havia terminado de lê-lo. Isso foi fazendo com que eu também comesse a criar meu próprio glossário dos dois léxicos, já que em contexto tão oralizado e até ali nenhuma iniciativa para um glossário como este, melhor abrir os ouvidos e preparar a mão para escrever bastante.

Vendo outros brasileiros que passavam menos tempo aqui e que vinham de camadas bastante populares do Brasil, eu percebia certa dificuldade em seu aprendizado do crioulo, principalmente quando fazia comparação entre alguns brasileiros, que muitas vezes não falam outro idioma para além do português, e os próprios haitianos, meus alunos, que, ou falam ou, se não, realmente almejam falar vários idiomas. Ali, já sentia claramente que um glossário direto “brasileiro-haitiano / haitiano-brasileiro”, poderia ajudar muito a todos nós que estamos nessa ponte.

Naquele momento, no CCBH, entendemos que um dos projetos mais estratégicos para o futuro do Centro seria iniciarmos um glossário ou mesmo um Dicionário, o que sempre permaneceu em nosso horizonte e em nossos desejos.

Assim, foi com muita satisfação que tivemos a notícia de que um grupo de pesquisadores estava já se dedicando a essa empreitada. Que sensação boa ao reconhecermos que não estamos tão ilhados quanto imaginamos, mas sim que estamos,

³⁴ No Haiti, muito comumente chama-se o crioulo haitiano de “haitiano”, como em alguns momentos preferirei usar aqui.

³⁵ O autor é Ricardo Jocelin, e a obra foi distribuída diretamente pelo autor, impressa ou em formato PDF.

na verdade, num grande movimento pedagógico e cultural de aproximação entre essas duas culturas, num mesmo barco de interculturalidade!

3 – O contexto do brasileiro que aprende o “haitiano” no Brasil

Vale mencionar aqui também a importância de iniciativas linguísticas como essa para o brasileiro e brasileira que estão no Brasil, onde pouco a pouco, começam a surgir cursos de crioulo e cultura haitiana, às vezes em espaços universitários, mas não só. Dessa forma, esse brasileiro pode se aproximar de história e cultura tão ricas e que tanto ainda precisam ser revistas em nosso imaginário, até hoje tão eurocêntrico, mesmo que em processo de revisão. Dessa forma, com um glossário direto entre as duas línguas em mãos, sem intermédio de outras línguas e culturas, nós brasileiros podemos ter menos estereótipos pré-concebidos sobre esse povo, e mesmo vir para cá de forma mais autônoma, confiante e aberta.

4 - O contexto do haitiano que aprende o “brasileiro” no Haiti

Contexto histórico social. Para esse pequeno país caribenho, perto e ao mesmo tempo distante, o Brasil vem se apresentando como uma grande referência em diversos sentidos: político, econômico, étnico, histórico, esportivo e, cada vez mais, cultural e linguístico. Com população majoritariamente negra e com pequena parcela mestiça, podemos dizer que existem muitos pontos culturais em comum entre Brasil e Haiti, para além da latinoamericanidade, especialmente quando pensamos em três grandes grupos étnicos africanos que participaram na formação desses dois povos.

Ademais, falamos de dois países do Sul do mundo que, além de compartilharem um processo histórico de colonização com semelhanças e diferenças, têm percursos históricos particulares que em diversos pontos os impossibilitaram e impediram de terem contato entre si. Portanto, fala-se de povos irmãos que, separados pela história, não se conhecem profundamente, apesar de tantas similitudes e que, portanto, têm muitas histórias a compartilhar e intercâmbios a serem feitos; fala-se de dois países que começaram suas relações culturais mais diversas, e de forma mais institucionalizada, através de espaços como o do próprio CCBH, há menos de 10 anos. Assim, falamos de relações educacionais e culturais nunca antes feitas nessa intensidade.

Educação e cultura no Haiti. No que concerne aos aspectos educacionais no país, podemos dizer que, dado seu histórico e atual contexto socioeconômico, o Haiti tem uma situação de grande valorização por parte de sua população das oportunidades de estudo que surgem, havendo alunos muito interessados e estudiosos que buscam e aproveitam as oportunidades e se dispõem a novos projetos pedagógicos e culturais. Vemos esse traço forte e marcante especialmente na área de ensino de idiomas, dado que as circunstâncias geopolítica e histórica desse país encarregaram-se de formar alunos extremamente virtuosos no aprendizado de línguas e abertos a outras culturas,

especialmente num contexto em que mais de 20% de sua população faz parte da chamada diáspora haitiana pelo mundo.

Já sobre o aspecto cultural no que concerne ao CCBH e às relações que podem ser travadas, podemos dizer que no Haiti, assim como em outras regiões de influência africana no mundo, a riqueza das expressões artísticas salta aos olhos, havendo realmente um potencial criativo em diversas áreas da cultura e sendo um país comumente considerado bastante rico nesse sentido, seja por sua pintura e escultura, por suas danças, por sua literatura, por seu artesanato, seja por outros campos em ascensão. É nesse contexto de fluxo cultural diverso e intenso em que o CCBH está imerso, buscando e contribuindo com o intercâmbio de nossas culturas brasileira e haitiana. Tornando-se assim, sobretudo, um espaço onde essas culturas podem conhecer-se mutuamente e, através de suas semelhanças e diferenças, potencializarem-se.

Algumas experiências do CCBH: o ensino da Língua Portuguesa como Língua Estrangeira (PLE); Métodos e abordagens do CCBH; Formação de professores brasileiros e o valor do crioulo haitiano. O ensino de PLE chegou de forma mais sistematizada ao Haiti há quase 10 anos, através do CCBH, e não está restrito aos muros do Centro, já que está cada vez mais presente em outras instituições de ensino de línguas ou de modo informal, no ensino entre amigos, colegas, vizinhos, membros de clubes e igrejas. Da mesma forma como vemos o material didático³⁶ usado no CCBH ser gradualmente mais solicitado nesse contexto mais amplo, acreditamos que veremos o glossário ser bastante requisitado. Estamos todos engatinhando e num mesmo barco...

Todos esses desafios foram nos levando a desenvolver um método bastante inclusivo e bem particular ao nosso contexto. Assim, hoje, com uma equipe que mistura professores brasileiros e haitianos, temos um método que se utiliza de abordagens diversas como a comunicativa, a intercultural, a direta, a estrutural, a reflexiva, entre outras, com diferentes doses testadas e mudadas a cada sessão até hoje, a partir das avaliações individuais e coletivas, numa grande mescla com base em nossa experiência empírica, reflexões e debates. Nesse processo, o conhecimento da língua e da cultura haitianas foi fundamental, especialmente para o desenvolvimento da abordagem intercultural, caminho visível seguido pelo nossos cursos e nosso trabalho de forma geral. Dessa forma, em uma instituição trilingue como o CCBH, uma ferramenta como esse glossário será utilizada diariamente: em seu setor administrativo, na tradução de documentos, na composição de nossas divulgações, na formação de nova equipe de forma geral, etc.

Com o passar dos anos no CCBH, os perfis dos professores escolhidos foram mudando. Cada vez mais, com a popularização do crioulo entre brasileiros, pudemos

³⁶ Material este desenvolvido e sempre reelaborado pelos professores brasileiros e haitianos do CCBH, voltado para ensino da língua e cultura brasileiras, e que tem sido feito especificamente para o público haitiano,

começar a esperar mais candidatos crioulofônos ou interessados em aprender o idioma. Hoje, uma das principais metas do Centro é: continuar tendo professores brasileiros e haitianos, juntos e em intercâmbio permanente, todos fluentes em português, crioulo e francês, visto que essa fórmula é, talvez o primeiro grande segredo para o sucesso do atual método usado.

Assim ter e oferecer cursos de crioulo haitiano, uma demanda completamente plausível em um Centro Cultural chamado Brasil-Haiti, onde busca-se fazer relações bilaterais, respeitadas e de cooperação entre as duas culturas, foi mais do que natural. Há mais de um ano no Centro, o curso tem atraído cada vez mais alunos de diversas origens e falantes de diferentes idiomas. E de quebra, tal iniciativa ainda colabora para a formação de nossos professores. Agora ainda poderemos falar ao nosso novo professor; leia esse glossário, faça o curso de crioulo e vá ao mercado de rua para conversar com todo mundo.

Um pouco do significado desse glossário nesse contexto. Outro exemplo claro do quanto nos fez muita falta ter um glossário como esse aconteceu durante o processo de criação de uma Antologia de poetas brasileiros e haitianos, organizada pelo CCBH. Nela, que foi intitulada *Poesia, Imaginário e Resistência*, mais de 30 poetas dos dois países foram traduzidos por nossos alunos, tivemos o grande desafio de traduzir grandes obras do crioulo e do francês ao português, e do português para os dois idiomas. Que dificuldade imensa fazê-lo tendo que atravessar outros dicionários que passam por outros idiomas! Usávamos ou crioulo-inglês e inglês-português, ou crioulo-francês e francês-português. Que cabimento tem recorrer, por exemplo, ao francês para traduzir do português ao crioulo a palavra, que pensamos ser tão brasileira, *jeitinho*? *Ti jan*, em crioulo, não traz mais ou menos a mesma carga semântica? Numa empreitada de trabalho como essa, poder usar um glossário direto entre os dois idiomas é qualificar nossas traduções enquanto tomamos menos tempo para realizá-las.

Todas essas empreitadas nos mostram que estamos cada dia mais em busca de sanar algumas de nossas dívidas históricas no intercâmbio entre esses dois países, nos campos semântico, ideológico, étnico, cultural, entre outros. Parece que tem algo fascinante nessa relação tão ainda precária de descoberta de uma e de outra cultura, com a troca, com ouvir o outro e aprender com ele algo. Com trabalhos públicos, feito entre a sociedade civil e que querem deixar um resultado também como bem público. No CCBH, ao buscarmos ter um diálogo com a educação popular, ao lidarmos com uma gama enorme e muito diversa de público, ao sermos uma instituição pública que busca fazer valer seu nome, e ao contarmos com o apoio de diversos colaboradores com seus trabalhos como voluntários (igualmente Marília e Geraldo começaram seu trabalho com os haitianos no Brasil...), estávamos já, sem saber, todos juntos numa mesma sintonia, combatendo as mesmas coisas, como as diversas formas de exclusão, inclusive de conhecimento do outro, que todos, brasileiros e haitianos, sofremos. Nesse combate nos fortalecemos uns aos outros e nos retroalimentamos.

Assim, vejo esse glossário como um símbolo de como nossas relações entre essas culturas estão chegando a outro patamar. Muitos podem perguntar: como se faz um glossário? Para além de toda a parte técnica, a primeira e mais simples resposta é: batendo papo, proseando, ainda mais envolvendo idiomas que têm a marca da oralidade tão presente. E foi assim mesmo como esse livro foi feito, sendo o resultado desse prostrar, durante anos, não só dos autores, mas de todos nós, já que a língua é construída por todos nós. Estamos muito contentes também por descobrirmos agora, na ocasião dessa publicação, não só irmãos haitianos, mas também brasileiros que estão trabalhando com afinco na construção dessa ponte intercultural, de todos os lados dela. Afinal, sem essa ponte, somos todos, brasileiros e haitianos, mais pobres. O ímpeto de tornar algo que vem do âmbito coletivo e público, como a língua e a cultura, algo novamente coletivo e público hoje é o que marca esse trabalho.

Qual pode ser o significado desse trabalho para o haitiano que está no Haiti? E para nossos alunos? Se eu já costumava dizer que para viajar ao Brasil estando no Haiti basta vir ao CCBH, creio que com esse glossário criamos mais um alicerce para a ponte que buscamos construir todo dia, emitimos mais um passaporte para uma viagem. Se os seres humanos tantas vezes criam impedimentos, fronteiras e vistos para não permitirem a todos navegarem e chegarem a certos lugares, mal sabem eles que, por outro lado, suas diversas culturas são alimentos e combustíveis para esses navegantes de mares e terras muito mais profundos e maiores do que esses limites. Sábio aquele que se alimenta da riqueza da pluralidade e que vê nas fronteiras apenas o desafio para superá-las.

Em se tratando de uma passagem para uma viagem, sem custo, pública, vejo tal viagem como muito importante, e sendo divulgada aqui no Haiti vejo como mais importante ainda. Vale destacar aqui algumas diferenças que temos entre o brasileiro e o haitiano que talvez nem todos saibam em termos de locomoção: sem visto, um haitiano pode ir a menos da metade dos países (48) que um brasileiro pode (153). Muitos desses países onde o haitiano pode ir são na África, assim para ir, ele deverá da mesma forma ter visto de algum outro país bem mais exigente e caro. Só por isso podemos ter ideia do quão importante é criar pontes com o Haiti, do quanto vale esse “visto” chamado glossário, e claro, do quanto um “visto” como esse será com certeza usado por muito e muitos deles.

Dessa forma, vemos outros significados bem profundos dessa obra: abrir um diálogo como esse é ir contra exclusão cognitiva e a favor da autonomia de pensamento; é não ver o povo haitiano apenas como objeto de exploração de pesquisas, mas elaborar junto com ele uma ferramenta para que faça suas próprias pesquisas, sendo uma oportunidade de pensar com outra cultura a si mesmo, oportunidade de estudar... estudar, aliás, que aqui no Haiti, eu lhes asseguro, todos os haitianos e haitianas sabem que é a única saída para nossos problemas mundanos. Todos, num mesmo barco!

Aqui, vale uma observação em destaque maior: os haitianos têm alguns traços culturais muito especiais e positivos para o aprendizado de idiomas. Diferente de muitos outros lugares onde já passei, em que, mesmo depois de ter ficado anos estudando o idioma local e se esforçado para aprendê-lo, às vezes você encontra alguém que faz careta quando você comete um errinho que nem afeta o sentido da frase, e a pessoa já pensa: “Nossa! Esse daí veio aqui e nem aprendeu o idioma direito...” O haitiano, assim como brasileiro, geralmente tem um posicionamento bem contrário a isso. O estrangeiro diz: “Oi, tudo bem?” ou “Kijan ou ye?” e o brasileiro e o haitiano, respectivamente, já falam: “Nossa, que legal! Você fala português/crioulo!”. Quando não, eles lhe parabenizam pelo esforço. Sabemos que temos línguas que não são a última bolacha do pacote em termos de procura por parte dos interessados em idiomas e que há línguas aparentemente muito mais “na moda”, ou mesmo no “top” das línguas que te ajudam a encontrar um emprego. Acho que isso também nos faz nos sentirmos lisonjeados quando vemos alguém falando nossas línguas maternas, seja o português brasileiro, seja o crioulo haitiano. Também queremos, de alguma forma, se não sair de nossas ilhas, criar pontes para fora delas.

E de forma mais concreta nos perguntamos: quem é essa pessoa, individualmente, que vem aprender o idioma “brasileiro” aqui no Haiti? Como isso vai mudar especificamente sua vida? Há anos constatamos como visível e crescente o número de pessoas que veem no português uma forma de se inserir no mercado de trabalho: ter um idioma a mais no CV, trabalhar com alguma organização que tenha o português como uma de suas línguas, ou ainda querer ser tradutor, intérprete, professor particular, de escola, ou outro. E aqui vemos mais um possível impacto desse glossário: dar instrumento de trabalho para centenas e centenas de haitianos que trabalham para serem tradutores, intérpretes e cada vez mais professores envolvendo a língua portuguesa e a língua crioula, e não tinham à mão, ainda, uma ferramenta tão básica de trabalho como essa.

Isso para alguns pode parecer pouco, mas em contexto de falta de oportunidades e com uma emigração histórica e contínua, faz muita diferença, já que ajuda a colaborar para a profissionalização aqui mesmo, no país deles, além de que proporciona maior diversidade nas opções de estudo, e tudo isso creio que influencia, por menor que seja, nos números altíssimos de pessoas que deixam seu país, especialmente na chamada “emigração de cérebros”.

E qual será a importância desse glossário para o contexto das relações entre crioulo e português no Haiti? De forma geral, ao falar de um glossário vindo de duas línguas desenvolvidas em países colonizados, estamos falando de um contexto Sul-Sul³⁷. Nesse sentido já fala-se aqui de algo alternativo, evitar passar por intermediadores da nossa forma de pensar, que vai continuando a ser colonizada, passando ainda, de certa

³⁷ Vale observar que tomo Sul aqui não e, necessariamente, no sentido geográfico, mas sim no sentido social histórico, a saber, países que têm uma história de colonização, patriarcalismo e escravidão em comum.

forma, pela metrópole colonizadora. Uma obra assim é um grande passo para o fortalecimento de nossas relações, ainda tão cheias de intermediários, muitos deles, aliás, responsáveis pela estereotipação e objetificação excessiva e manipuladora de nossos povos e culturas, tanto de um lado quanto do outro.

Assim, sem dúvida, teremos aprendizados das duas partes... Outro traço interessante, por exemplo, dos haitianos é que eles costumam “prann lang lan nan men nou” (= tomar a língua na nossa mão), quer dizer, aprendem facilmente e bem outros idiomas. Quem dera todos, inclusive nós brasileiros, roubássemos línguas assim. Quem dera os invasores da América (ditos “descobridores”) tivessem vindo para cá para aprender sobre as diferenças e sobre os outros como esses eternos estudantes aprendem.

Ainda pensando na valorização de nossas línguas, um glossário como esse coloca tanto o português brasileiro quanto o crioulo haitiano em contato direto com outra cultura, dando a eles outro valor como língua internacional, valorizando-os: será que precisamos de línguas internacionais? Nossas línguas não podem se internacionalizar? Esse é um dos questionamentos colocados aqui. Isso acontece em meio ao fenômeno de aumento da importância e de valor dado à língua crioula de forma geral, que em menos de 40 anos, além de ter se tornado a língua oficial do país junto ao francês, cada vez mais vemos os jovens usando-a; além de que tivemos em 2014 o lançamento da Akademi Kreyòl (Academia Crioula), entre outros eventos importantes.

Vejo também uma importância quase geográfica, que é: costume dizer que o maior problema do Brasil e do Haiti é que os dois ficam muito longe um do outro... para quem ganha em *Gourdes* do lado de cá, mais ainda! Esse glossário ajuda a diminuir essa distância... As pessoas que vêm até esse glossário querem viajar, conhecer culturas, interagir, se aventurar, sentir o frio na barriga de um redemoinho, afinal, no caso dos haitianos, eles sabem o que é transitar e aprenderam de forma única a ver nisso um valor!

Enquanto brasileiro, posso dizer que é uma grande honra poder mostrar nossa cultura, tão interessante, com uma abertura para uma construção bilateral, para o desenvolvimento das potentes relações Sul-Sul... mas que honra maior ainda é receber a cultura do outro! Essa é a grande mensagem que o Haiti e sua história passam: o país que deu um nó na história do homem e do pensamento ao fazer a primeira revolução vitoriosa de povos escravizados (como assim: “escravos, que nem são humanos, fazendo revolução?”), avançadíssima e até hoje não compreendida de forma geral pela praticamente totalidade dos países, até mesmo latinoamericanos...

Um ponto fundamental. Aprender o idioma haitiano, fazer relações com o brasileiro, sistematizar, publicar e agora ter esse glossário, valorizando a cultura haitiana dessa forma aqui mesmo, em sua própria terra, e ainda lançar o resultado disso tudo novamente aqui, isso tudo tem um enorme significado! Mostra uma posição de reconhecimento e valorização de quem está aqui enquanto humano e cultura, antes

mesmo de pensarmos que símbolo da tragédia que é a imigração fora desse país. É conhecer ao povo haitiano antes mesmo de seus estigmas.

Relações entre o crioulo haitiano e português brasileiro. Os universos brasileiro e haitiano de palavras têm semelhanças tão grandes que assustam e nos deixam “sezidos”, tão grandes que apenas um glossário como esse pode começar a aproximar. Para mim, entre as algumas semelhanças, temos: o humor; as expressões populares criadas a cada dia, jocosas; as nuances (a diversidade de cores, os degradês, tão nossos, povos crioulos); a historicidade do português brasileiro ser bastante crioulizado... Nos reconhecemos e reconhecemos o outro nesse processo. As variações (tão intensas mesmo em um país de área tão pequena em relação ao Brasil); as gestualidades (muito fortes no crioulo, talvez como em algumas regiões do Brasil); a malemolência, a musicalidade; os dois idiomas bastante fonéticos; a poesia, as metáforas, a riqueza de imagens e de doçura; os provérbios (intensamente presentes nos mais diferentes setores da sociedade haitiana), a história presente nas palavras; resistência da Bahia, do Brasil, e do Haiti; a ancestralidade afro; os sons feitos de “p”, de “m”, de “n”, os sons nasais, sem os r guturais franceses; a relação de um português mais da rua com o crioulo... Tudo isso próximo e longe, nesse inédito intercâmbio, que esperamos que nos leve até a discutirmos juntos políticas linguísticas de duas culturas que ainda devem se conhecer. E (re)conhecendo ao outro podem fazer relações da melhor forma possível. E fazer da melhor forma possível nesse caso é romper outras fronteiras. Começamos, através da rota da força das palavras e do pensamento, a atravessar, transpor, abrir, dissolver, romper inúmeras fronteiras, aliás, como muitos de nossos antepassados – viajantes também.

Pobre não é quem não atravessa fronteiras, mas quem fecha suas próprias fronteiras. Esse glossário enriquece um pouquinho mais nosso Brasil, tão abalado pela não digestão das diferenças ultimamente.

E fora da exclusão, quando se deixa o senso comum e os estereótipos de lado, quando se busca cruzar as fronteiras, aprendendo com o outro, quem sabe aprendamos todos com os haitianos o que quer dizer “mete tèt ansanm” (colocar a cabeça junta / nos unirmos em prol de algo). Aqui preciso recorrer ao crioulo, pois a força dessa expressão em crioulo é inigualável. Em crioulo e na cultura haitiana, em sua micro política podemos dizer que as redes locais de ajuda são fundamentais para a sobrevivência do país, elas que realmente o mantêm de pé, seja perante a exploração, seja perante as catástrofes. Quando falamos de valores como esses, muitos hoje em dia bem raros, estamos construindo alicerces, estruturas de embarcações, criando mapas, descobrindo rotas e bússulas. No caso, imaginamos um barco, cada vez maior, que um dia esperamos vir a abarcar a sociedade toda.

Temos aqui nessa obra a ponte para ir ao encontro da herança do pensamento haitiano que, historicamente ousado e transformador, teve, inclusive em português, seu

valor negligenciado há séculos: mares onde não se podia navegar! Onde naufragaram e permanecem perdidos nas profundezas, especialmente para nós brasileiros, como um tesouro, grandes episódios da história e da cultura haitianas. Assim, reforço: há muito a ser feito e sempre será um grande aprendizado para os lusófonos, especialmente para os muitas vezes ilhados brasileiros, ouvirem esse nosso próximo-distante, semelhante-diferente outro, que é o irmão haitiano!

Quem faz esse glossário, não é querer só viajar e superar fronteiras, mas sonha em encontrar um continente, mais próximo e um povo jamais encontrado; onde estejam todos, Brasil-Haiti, onde o futuro, diferente do passado, será libertador e nos espera, pois todas as viagens só valem a pena se elas são libertadoras! Quem tem obra assim em mãos, construiria outra história se chegasse nessa terra, hoje chamada “América”, em 1492. Escreveria outras relações, com essas novas palavras que aprenderia aqui nesse glossário. Eis aí a oportunidade que temos... Mergulhar nesse encontro único e especial de oceanos, outrora separados, nossos mares de línguas! Desejo a todos um bom navegar.

Anèks

Alfabèt kreyòl ayisyen

A	AN	B	CH	D	E	È	EN
F	G	H	I	J	K	L	M
N	NG	O	Ò	ON	OU	OUN	P
R	S	T	UI	V	W	Y	Z

Vwayèl Oral	Vwayèl Nazal	Konsòn oral	Konsòn nazal	Demi vwayèl/Demi konsòn
a, e, è, i, o, ò, ou, ui	an, em, on, oun	b, ch, d, f, g, h, j, k, l, p, r, s t, v, z.	m, n, ng	w, y

Alfabèt pòtigè epi son li nan (avèk son an kreyòl)

A – á (a)	J – jóta (jòta)	S – esse (èsy)
B – bê (be)	K – ká (ka)	T – tê (te)
C – cê (se)	L – éle (èly)	U – u (ou)
D – dê (de)	M – ême (ènmy)	V – vê (ve)
E – é (è - e)	N – êne (enny)	W – dábliou (dabliou)
F – éfe (èfy)	O – o (ò - o)	X – xis (chiss)
G – gê (je)	P – pê (pe)	Y – ípsilon (ipsylon)
H – agá (aga)	Q – quê (ke)	Z – zê (ze)
I – i (i)	R – érre (èry) <i>Son lèt sa a pa egziste nan kreyòl</i>	

Pwononsyasyo vwayèl yo

Vwayèl	Pwononsyasyon	Egzanp nan pòtigè	Lèt la dwe pwononse tankou egzanp nan kreyòl la
A a	a (aberta)	casa	Kay, anana
	ã	mãe canto tampa	Manch, volan
E e	é (aberta)	café vela	Fidèl, sè
	ê (fechada)	cedo você	Leve, mache
I i	l	filho	Pitit, fi
O o	ó (aberto)	foca avó	Lòt, kòt
	ô (fechado)	sopa avô	Vole
U u	u	uva	Jou, tankou

Glosè

Kreyòl Ayisyen – Pòtigè

A

aba = abaixo
 abandone = abandonar
 abataj = abate
 abèy = abelha
 abil = hábil
 abilite = habilidade
 abitan = habitante
 abitasyon = fazenda, plantação, propriedade privada
 abite = habitar, morar, vivo
 abitid = hábito
 abitye = costume, hábito
 abityèl = habitual
 abiye = vestir
 abò = abordo
 abòde = abordar
 aboli = abolir
 abominab = desprezível
 abondans = abundância
 abreje = abreviar
 abri = alojamento
 absans = ausência
 acha = compras
 achitèk = arquiteto(a)
 achitèkti = arquitetura
 achiv = arquivo
 achte = comprar
 adapte = adaptar-se
 adiltè = adultério
 adisyon = adição
 adisyone = adicionar
 adjwen = adjunto
 admèt = admitir
 administrasyon = administração
 administratè = administrador(a)
 administratif = administrativo(a)
 administre = administrar
 admirasyon = admiração
 admire = admirar
 adolesan = adolescente

adopte = adotar
 adorasyon = adoração
 adore = adorar
 adrès = endereço
 adrese = abordar
 advèb = advérbio
 advèsè = adversário
 advèsite = adversidade
 adwat = à direita, direita
 adwaz = lousa mágica
 adye = despedida
 afè = negócios, pertencer a
 afeksyon = afeto, carinho
 afekte = afetar
 afgan = afegã(o)
 Afganistan = Afeganistão
 afilye = afiliar
 afimasyon = afirmação
 afòs = esforço
 Afrik = África
 afriken = africano
 afronte = enfrentar
 afwontman = afrontosamente
 aganman = camaleão
 agoch = à esquerda
 agrandi = crescer, engrandecer
 agrave = agravar
 agresif = agressivo(a)
 agresivite = agressividade
 agresyon = agregação
 agreyab = agradável
 agrikilti = agricultura
 agrikòl = agrícola
 ajan = agente
 ajan sekirite = guarda (segurança)
 ajan toksik = agente tóxico
 ajans = agência, agente
 ajanten = argentino
 Ajantin = Argentina
 ajenou = ajoelhado(a)

ajenouye = ajoelhar
 aji = agir
 ajil = ágil
 ajisman = agitação
 ajite = agitado(a)
 ajoute = adicionar
 ak = com, e
 ak mariaj = registro de casamento
 ak nesans = registro de nascimento
 akademi = academia
 ake = com
 akèy = acolhimento, atendimento, hotelaria
 akeyi = acolher
 akimile = acumular
 akizasyon = acusação
 akize = acusar
 aklè = esclarecer
 akò = acordo
 akòde = acordar algo
 akolad = abraço
 akomode = abrigar
 akondisyon = condição
 akonpanye = acompanhar
 akonpaye = acompanhar
 akonpli = realizar
 akonplisman = conquista
 akote = ao lado
 akouche = dar à luz
 akouchman = parto
 akoz = por causa de
 akòz = por causa de
 akrèk = sovina
 aks = eixo
 aksan = acento
 aksan fòs = acento agudo
 aksan grav = acento grave
 aksè = acesso
 akselere = acelerar
 akseptab = aceitável
 akseptè = aceitar

aksidan = acidente
 aksyon = ação
 aktè = ator
 aktè principal = protagonista
 aktualizasyon = atualização
 aktif = ativo(a)
 aktivite = atividade
 aktris = atriz
 aktyalite = atualidade
 aktyèl = atual
 aktyèlman = atualmente
 ala = palavra superlativa para dar ênfase
 aladispozisyon = à disposição
 alaksyon = disposto a agir
 alam = despertador
 alantou = ao redor
 alaprezidans = à presidência
 alatèt = chefiando, dirigente
 alavni = futuramente
 alawonnbadè = sem exceção
 Albani = Albânia
 Albany = Albânia
 albòm = álbum
 ale = ir, ir embora
 alè = em tempo, no horário
 ale a dwat (aladwat) = ir à direita
 alegrès = alegria
 alèkile = contemporaneamente
 alèt = alerta
 aletranje = estrangeiro
 alèz = beleza, de boa
 alfabèt = alfabeto
 alfabetizasyon = alfabetização
 aliman = alimentos
 alimentasyon = alimentação
 alimante = alimentar
 aljèb = álgebra
 alkòl = álcool
 alman = alemão(o)
 almanak = almanaque

Almay = Alemanha
 alo = alô, olá
 aloral = oralmente
 aloufa = glutão
 altènans = alternância
 altènativ = alternativa
 altitud = altitude
 alyans = aliança
 alyas = aliás
 alye = aliado(a), aliar
 amann = multa
 amatè = amador
 ambasadè = embaixador(a)
 amè = amargo
 amelyorasyon = melhoramento
 amelyore = melhorar
 amèn = amém
 Amerik = América
 ameriken = americano(a)
 ametis = ametista
 amizman = treinamento
 amnisti = anistia
 amò = até a morte
 amoni = harmonia
 amourè = amoroso
 amourèz = amorosa
 an = a,o (artigo definido)
 an gran kantite = em grande quantidade
 an kòlè = furioso(a)
 an plizè fwa = em “x” vezes (parcelar)
 an reta = atrasado(a)
 an sante = saudável
 analis = analista
 analiz = análise
 analize = analisar
 anana = abacaxi
 anatèm = anátema
 anba = debaixo, embaixo, sob
 anbago = embargo
 anbake = embarcar

anbalaj = embalagem
 anbalaj an papye = forminhas de papel
 anbale anvlope = embalar
 anbasad = embaixada
 anbasadè = embaixador(a)
 anbatè = subterrâneo(a)
 anbeli = embelezar
 anbete = cóssegas
 anbilans = ambulância
 anbiskad = emboscada
 anbiske = emboscar
 anbisyè = ambicioso(a)
 anblèm = emblema
 anbrase = abraçar
 anbriyon = embrião
 anbyen = bem
 anch = quadril
 anchaj = encargo
 anchèf = chefia
 anciens = ancião
 andebanday = desorganizar
 andedan = dentro
 andènye = por último
 andeyò = campo
 andomajman = prejuízo
 ane = ano
 anestezi = anestesia
 anfale = colapsar
 anfans = infância
 anfas = de frente a frente
 anfavè = em favor de
 anfè = com ferro, de ferro
 anfen = afinal
 anfle = inflar
 anfòm = legal, tudo bem (cumprimento informal)
 ang = ângulo
 angad = cuidadoso(a)
 angaje = envolver
 angajman = compromisso

anglè = inglês
 Angletè = Inglaterra
 Angola = Angola
 angrese = ingressar
 anilasyon = anulação
 anile = anular
 animal afrikèn = hiena
 anime = animado(a), animar
 anivèsè = aniversário
 anjeneral = no geral
 ankadreman = enquadramento
 ankè = por inteiro
 ankèt = investigação
 ankete = investigar
 anketè = investigador
 ankò = de novo, novamente, outra vez
 ankòlè = encolerizado
 ankourajan = encorajador(a)
 ankouraje = encorajar, torcer
 ankourajman = reforço
 anlase = abraçar, enlaçar
 anlè = acima
 an-liy = em linha, na linha
 anmè = amargo
 anmède = incomodar
 anmenmtan = ao mesmo tempo
 anmize = divertir
 anmize mwèn = divertir-me
 anmorèz = amoroso(a)
 anmwè = chamar atenção
 annafè = encenqueiro
 annale = vamos
 annatandan = enquanto
 annavan = vamos lá
 anndan = dentro, interior
 annik = bruscamente
 annile = anular
 annou fè = vamos fazer algo
 annuiye = aborrecido(a), incomodado(a)
 anons = anúncio

anonse = anunciar
 anpare = incorporar
 anpasan = de passagem
 anpè = em paz
 anpeche = dificultar
 anpechman = obstáculo
 anperè = imperador
 anpil = muito(a)
 anpil anpil = exagerado(a), numeroso(a)
 anpil-anpil = muitíssimo(a)
 anpile = empilhar
 anpite = amputado(a)
 anplas = no lugar
 anplasman = espaço de terra
 anplis = extra, maior
 anplwaye = empregado(a), empregar
 anprizone = aprisionado(a)
 anpwazonnen = envenenar
 anraje = descontrolar
 anrasinen = enraizado
 anrejistre = registrar
 anreta = atrasado(a)
 anrichi = enriquecido
 anrichisman = enriquecimento
 ansanm = conjunto, junto
 ansante = saudável
 ansasen = assassino
 ansasinen = assassinato, assassino
 ansent = grávida
 anseyan = quem ensina
 anseye = ensinar
 ansèyman = ensinamento, ensino
 ansiklopedi = enciclopédia
 ansoleye = ensolarado
 ansuit = então
 answit = em seguida
 ansyen = ancião, velho
 ant = entre
 antagonis = antagonista
 antanke = como

antann = combinado
 antèman = funeral
 antèn = antena
 antepriz = companhia
 antere = enterrar
 antibyotik = antibiótico
 antisipe = antecipar
 antite = entidade
 antò = sem razão
 antoloji = antologia
 antou = aproximadamente, no total
 antouka = em todo o caso, nesse caso
 antoure = cercado(a)
 antouzyas = entusiasmo
 antrav = entrave
 antrave = encrencado
 antravè = atravessar
 antre = entrar
 antrene = treinar
 antrènman = treinamento
 antreprann = empreender
 antreprenè = empreendedor
 antrepriz = empresa
 antretyen = entrevista
 antye = inteiro(a)
 anvan = anteriormente, antes
 anvayi = invadir
 anvè = a favor de
 anvi = vontade
 anvi wè = saudade
 anvigè = em vigor
 anwiwon = acerca de, aproximadamente
 anwiwonman = meio ambiente
 anwiwònman = meio ambiente
 anwiwonmantal = ambiental
 anvlòp = envelope
 anvwaye = enviar
 anvye = inveja
 anwo = acima
 anyèl = anual

anyen = nada, sem
 ap = partícula que indica gerúndio
 apa = à parte
 apantaj = divisão de um terreno
 apante = dividir um terreno
 aparans = aparente
 aparans = aparência
 aparèy = aparelho
 aparèy pou enprime = impressora
 aparèy pou repire = aparelho respiratório
 aparisyon = aparição
 apati = a partir de
 apatman = apartamento
 ape = partícula que indica gerúndio
 apèl = chamada
 apèn = apenas
 apeprè = mais ou menos
 apeti = apetite
 apik = no pico
 aplikab = aplicável
 aplikasyon = aplicação
 aplikatif = aplicativo
 aplike = aplicar
 aplita = até mais tarde
 apòstwowf = apóstrofe
 apot = apóstolo
 apral = irá
 aprale = irá
 aprann = aprender
 aprantisaj = aprendizagem
 aprarèy = aparelho
 apre = depois
 aprè = depois
 aprè demen = depois de amanhã
 aprè midi = à tarde
 apremidi = de tarde
 apresyasyon = apreciação
 apresye = apreciar
 apropo = a respeito de
 apse = furúnculo

apwobasyon = aprovação
 apwòch = abordagem
 apwopriye = apropriado(a)
 apwoprye = apropriado(a)
 apwouve = aprovar
 apye = a pé
 arab = árabe
 arameyen = aramaico
 aranjman = acomodação
 arè = parada
 arebò = borda
 arestasyon = prender, prisão
 areta = atrasado(a)
 arete = prender
 areye = aranha
 arogan = arrogante
 arts masyal = artes marciais
 asanble = assembleia
 asasen = assassino
 asasina = assassina
 asasinay = assassinato
 asasine = assassinar
 ase = suficiente
 asepte = aceitar
 asfat = asfalto
 asirans = segurança, seguro
 asire = assegurar
 asistan = assistente
 asistans = assistência
 asiste = assistir
 asosyasyon = associação
 asosye = associado(a), associar
 aspè = aspecto
 astis = dica
 astwonomi = astronomia
 aswè = à noite
 asye = aço
 asyèt = louça, prato
 atache = proximidade por afinidade,
 anexar
 atak = ataque

atakan = atacante
 atake = atacar
 atandan = atendente
 atann = esperar
 atansyon = atenção, cuidado
 atansyone = atento(a)
 atè = chão
 atè a = piso
 atelye = oficina
 aterisaj = aterrisagem
 atifisyèl = artificial
 atik = artigo
 atire = atirar
 atis = artista
 atistik = artístico(a)
 atitid = atitude
 atizan = artista artesanal
 atizanal = artesanal
 atlantik = atlântico(a)
 atlèt = atleta
 atmosfè = atmosfera
 atò = finalmente
 atòm = átomo
 atomik = atômico(a)
 atoufè = espertalhão, gatuno, ladrão
 atraksyon = atração
 atravè = através, por meio de, mediante
 atwosite = atrocidade
 audio = áudio
 ava = ambição
 avalwa = adiantamento
 avan = antes
 avangad = guarda-costas
 avann = à venda
 avans = avanço
 avanse = adiante, avançar
 avansman = avanço
 avantaj = benefícios, vantagem
 avè = com
 avèg = cego(a)

AVÈK = COM

avèk = com
 avèti = avisar
 avètisman = advertência, aviso
 avi = até a morte
 avid = vazio(a)
 avili = envergonhar
 avilisman = envergonhadamente
 aviyasyon = aviação
 avize = avisar
 avni = avenida, desejar, desejo
 avoka = advogado(a)
 avòtman = aborto
 avril = abril
 avwe = confessar
 avyasyon = aviação
 avyon = avião
 awogan = arrogante

AZYATIK = ASIÁTICO(A)

awogans = arrogância
 awondisman = nos arredores
 awoyo = escandaloso
 ayè = ontem
 ayeryen = aéreo(a)
 ayeryèn = aéreo(a)
 ayewopò = aeroporto
 ayisyen = haitiano
 ayisyèn = haitiana
 ayisyen-ameriken = haitiano-americano
 Ayity = Haiti
 aysiyen = haitiano
 azèl = com asa
 Azerbaydjan = Azerbaijão
 azil = asilo
 azyatik = asiático(a)

B

ba = bar
 ba pri = barato, em conta
 bab = barba
 babekyou = churrasco
 baboukèt = cabresto
 babye = tagarelar
 bade = lambuzar
 badijonnen = lambuzado(a)
 bag = anel
 bagay = coisa
 bak = de volta, ré (de carro)
 bakonyè = desonesto(a)
 bakoulou = malandro
 bakteri = bactéria
 balans = balança
 balanse = balançar
 bale = vassoura
 balèn = vela
 balistik = balístico(a)
 balistrad = balistrado
 baliz = baliza
 balize = balizar
 balkon = balcão
 balon = bola
 ban = banco de sentar
 banbòch = comemoração, festa
 banboche = festa com muita fatura
 banbou = bambu
 bandi = bandido(a), ladrão, marginal
 bank = banco
 bankèt = banqueta
 bann = muitíssimo(a)
 bannann = banana
 baptize = batizar
 bare = flagrante(a), flagrante
 barik = barril
 barikad = barricada
 baryè = portão
 bas = baixo (instrumento musical)
 basen = poça

bat = bater
 batay = batalha, luta
 batayon = batalhão
 batèm = batismo
 batiman = navio
 batisman = prédio
 batize = batizada(o), batizar
 bato = barco, navio
 baton = bastão
 batri = bateria
 bavade = tagarelar
 bawon = barão
 bay = dar, entregar
 bay atansyon = prestar atenção
 bay lòd = dar ordem, mandar, ordenar
 bay opinyon = comentar
 bay prèv = comprovar
 bay valè = valorizar
 bayè = portão
 baz = base
 baze = baseado(a), basear
 bazikman = basicamente
 bè = manteiga
 bebe = bebê
 bèbè = mudo
 bebe ki fenk fèt = recém-nascido(a)
 bèf = gado, vaca
 bèk = bico
 bekàn = bicicleta
 bèl = beleza, boa aparência, bonito(a), lin-do(a)
 Bèlen = Berlim
 bèlfi = nora
 belijeran = beligerante
 beliz = belize
 Bèljk = Bélgica
 bèlmè = sogra
 bèlsè = cunhada
 bèlte = embelezar
 bèn = banho

benediksyon = benção
 benefis = benefício
 benefisye = beneficiar
 beni = bendiga, bendito
 benyen = tomar banho
 bese = curvar
 bèt = animal, bicho
 bèt domestik = animal doméstico
 bètazèl = animal com asa
 betiz = besteira, tolice
 betize = vadiagem
 beton = concreto
 bezbòl = beisebol
 bezwen = necessitar, precisar
 bi = finalidade
 bib la = bíblia
 bibliyografi = bibliografia
 bidjè = orçamento
 bidonvil = favela
 biftèk = bife
 bigay = mosquito que pica
 bijou = bijuteria
 bik = caneta
 bikolò = bicolor
 bilateral = bilateral
 bilding = prédio
 bilten = boletim
 bioloji = biologia
 biro = escritório
 bis = ônibus
 bisiklèt = bicicleta
 biske = esconder
 biswit = biscoito
 bit = elevação, monte
 bitasyon = habitação
 bite = tropeçar
 biwo = escritório
 biwokrasi = burocracia
 biyè = bilhete, ingresso, ticket, recado escrito
 biyografi = biografia

biyoloji = biologia
 biznis = negócio
 blackout = escuridão total
 blag = anedota, causos
 blan = alvo, branco
 blanch = branco
 blanchi = embranquecer
 blanchiman = branqueamento, clareamento
 blayi = desmaiar, jogar-se no chão, quarrar roupa
 ble = azul, trigo
 blendè = liquidificador
 blennde = bater uma mistura
 blese = ferido(a), machucado(a), machucar
 blesi = corte
 blije = obrigação
 bliye = esquecer
 blòk = quarteirão
 blokaj = bloqueio
 bloke = bloquear
 blokis = congestionamento, engarrafamento de trânsito
 blon = loiro(a)
 blues = blues
 bo = bochecho
 bò = borda, lado, margem
 bòbèch = coisa barata, lamparina
 bòbòy = abastalhado
 bòday = borda, extremidade
 bòde = aproximar
 bòdi = ponta
 bofi = genro
 bofis = genro
 bòfrè = cunhado
 bokou = muito(a)
 boksè = boxe
 bòl = vaso
 Bolivi = Bolívia
 bolivyen = boliviano(a)
 bon = boa, bom

bòn = empregada doméstica
 bon aprè midi = tenha uma boa tarde
 bon bagay = coisa boa, gente boa
 bon sant = cheiroso
 bonbadman = bombardeio
 bonbadye = bombardear
 bonbon = bombom, guloseima
 Bondye = Deus
 bone = gorro, touca
 bonè = cedo
 bònè = cedo
 bonjan = boa maneira
 bonjou = bom dia
 bonkou = muito(a)
 bonm = bomba
 bonmache = em conta (barato)
 bonnanj = anjo bom
 bonnè = boné
 bonnèt = boné
 bonswa = boa tarde
 bòpè = sogro
 bòs = chefe
 bòs mason = pedreiro
 bosal = bruto, inexperienced, não iniciado(a), sem modos
 Bosni = Bósnia
 Boston = Boston
 bòt = bota
 bouch = boca
 bouche = cobrir
 bouji = vela
 boujonnen = florescer
 boujwa = burguês
 boujwazi = burguesia
 bouk = aldeia, comunidade
 bouk kabrit = bode
 boukan = assado
 boukannen = assar, grelhar
 boukantaj = troca
 boukantay = troca
 boukante = trocar

bouke = cansado(a), exausto(a)
 bouki = estúpido(a)
 boukinabe = tolice
 boul = bola
 boulanjri = padaria
 boule = cauterizar, queimar
 bouleten = boletim
 boure = recheir
 bourik = asno, jegue, jumento, estúpido(a)
 bous = bolsa
 bous detid = bolsa de estudos
 boutèy = garrafa
 boutèy an fè blan (eten) = lata
 boutik = boutique
 bouton = botão
 bouton vant = umbigo
 bouyi = cozinhar, ferver
 bra = braço
 branch = parte, ramo
 braslè = pulseira
 brav = bravo
 Brazilya = Brasília
 bredjen = playboy
 bren = castanho
 Bretay = Bretanha
 Brezil = Brasil
 brezilyen = brasileiro
 brezilyèn = brasileira
 bri = barulho, ruído
 brigad = brigada
 brik = tijolo
 briksèl = tijolo
 brisèl = morango
 britanik = britânico(a)
 bwa = árvore, madeira
 bwase = misturar
 bwason = bebida
 bwason gazez = refrigerante
 bwat = caixa
 bwat katon = caixa

BWÈ = BEBER

bwè = beber
bweson = bebida
bwi = barulho
byè = cerveja
byen = bem
byen trète = bem-tratado(a)

BYOLOJIK = BIOLÓGICO(A), ORGÂNICO(A)

byennèt = bem-estar
byento = em breve
byenveni = bem-vindo(a)
byografi = biografia
byolojik = biológico(a), orgânico(a)

C

cachew = caju
 campus = campus
 chabon = carvão
 chache = procurar
 chagren = saudade
 chaj = carga
 chaje = carregado, carregar
 chajè = carregador
 chaje flè = florido(a)
 chajman = carregamento
 chak = cada
 chakenn = cada um(a)
 chalè = calor
 chan = canto (som)
 chanb = quarto
 chandelye = lustre
 chanje = modificar, mudar, troca
 chanjman = mudança
 chanjman klimatik = mudança climática
 chanjman nan klima = variação do clima
 chanm = cômodo, quarto
 chanpyon = campeão(o)
 chanpyona = campeonato
 chans = sorte
 chanselye = chanceler
 chante = cantar
 chantè = cantor(a)
 chapèl = capela
 chapit = capítulo
 chapo = chapéu
 chapo ba = majestade (respeito)
 charitab = caridoso(a)
 charite = caridade
 chase = caçar
 chat = gato(a)
 chato = castelo
 chay = carga
 chayote = chuchu
 chè = caro, querido(a)
 chèche = buscar, procurar
 chechè lò = garimpar

chèf = chefe
 chèf boulanje = padreiro
 chèf polis = delegado(a)
 chèflye = chefe do lugar
 chèf-lye = chefe do lugar
 chèk = cheque
 chèk san provizyon = cheque sem fundo
 chemen = caminho
 chemiz = camisa
 chen = cachorro(a)
 chèn = coleira
 chèn (pou tache yon bagay oubyen yon bèt, yo itilize l tou pou dekri chèn moun met nan kou) = corrente
 cheri = querido(a)
 cheval = cavalo
 cheve = cabelo
 cheviy = tornozelo
 chèz = assento, cadeira
 chif = dígito
 Chili = Chile
 chilyen = chileno(a)
 chimen = caminho
 chimi = química
 chimik = químico(a)
 chinwa = chinês (chinesa)
 chire = esfarrapado(a)
 chiriji = cirurgia
 chit = queda
 chit dlo = cachoeira
 chita = localizado(a), sentar
 chita koze = sentar e planejar
 chita tande = reunião
 chiyit = xiita
 cho = quente
 chodyè = panela
 chodyè gato = forma de bolo
 chofe = esquentar
 chofè = motorista
 chofe avan = pré-aquecido
 chòk = choque

CHODYÈ GATO = FORMA DE BOLO

choke = sufocar

chokola = chocolate

chokola an gren = chocolate granulado

chokola an poud = chocolate em pó

chonje = lembrar

chose = calçar

chosèt = meia

CHYEN = CACHORRO(A)

chou = repolho

choute = chutar

chòv = calvo, careca

chwa = escolha

chwal = cavalo

chwazi = escolher

chyen = cachorro(a)

D

dagè = especializado em guerra
 dakò = combinado, concordar, de acordo
 dal = laje
 damerik = da América
 damou = amar, gostar
 dan = dente
 danje = perigo
 danjere = perigoso(a)
 danjre = perigoso
 Danmak = Dinamarca
 danrezo = albino(a)
 dans = dança
 danse = dançar, rebolar
 dansè = dançarino(a)
 dansite = densidade
 dantèl = renda
 dantis = dentista
 danwa = dinamarquês
 dapèl = apelo, chamada telefônica
 dat = data
 dat la = data
 davans = de antemão
 davril = abril
 dayiti = do haiti
 de = dois
 de ryen = de nada
 deba = debate
 debake = acabar de chegar, desembarcar
 debloke = desbloquear
 debri = lixo
 dechire = rasgar
 declare = declarar
 defandan = réu
 defann = defender
 defans = defesa
 defansè = defensor(a)
 defèt = decepção, derrota, modificar
 defi = desafio
 defile = desfilar
 defini = definir
 definisyon = definição

definitif = definitivo
 defile = desfilar
 defini = definir
 definisyon = definição
 definitif = definitivo
 defisi = déficit
 defòmè = deformar
 defye = desafiar
 dega = desperdício, estrago, prejuízo
 degaje = apressar
 degè = de guerra
 degrade = degradar, desonrar
 degre = degrau
 deja = já
 dejenen = café da manhã, desjejum
 deklarasyon = declaração
 deklare = declarar
 dekole = decolar
 dekonpoze = decompor
 dekontwole = descontrolar
 dekore = decorar
 dekoupe = cortar em pedaço, separar um cômodo do outro
 dekouraje = cabisbaixo(a), desencorajar, tristonho(a)
 dekourajman = desencorajamento
 dekouvèt = descoberto(a)
 dekouvri = descobrir
 dekrè = decreto
 dekrete = decretar
 dekri = descrever
 dekwa = bastante, motivo
 dekwoke = tirar
 delè = data limite, prazo final
 delegasyon = delegação
 delege = delegar
 delenkan = delinquente
 delika = delicado(a), fino(a), frágil
 delikatès = delicadeza
 delivrans = livramento
 delivre = entregar, liberar, livrar

delwen = de longe
 demach = providência (para obter resultados)
 demanbre = desmembrar
 demann = pedido, solicitação
 demanti = desmentir
 demare = dar partida no carro, desamarrar
 demè = casa, moradia
 demele = descabelado, pequeno comércio, resolver algo difícil (desenrolar)
 demen = amanhã, futuramente
 demi = metade
 demil = dois mil
 demilan = dois mil anos
 demisyon = demissão
 demisyone = demitido(a)
 demobilize = desmobilizar
 demografi = demografia
 demokrasi = democracia
 demokrat = democrata
 demokratik = democrático(a)
 demokratikman = democraticamente
 demoli = demolir
 demonstrasyon = demonstração
 demontre = demonstrar
 deng = dengue
 denmen = amanhã
 denmon = demônio
 denonse = denúncia, denunciar
 denstriksyon = instrução
 dènye = último(a)
 dènyè = último(a)
 depa = partir
 depafini = arruinar
 depale = desdizer
 depaman = incompatível
 depan = depender
 depann = depende
 depans = despesa
 depanse = despesa, gasto, gastar

depasaj = de passagem
 depase = excesso
 depase moun nòmàl = sobre-humano
 depatcha = cortar em bifes, cortar em pe-daço
 depati = dissociar
 depatman = departamento, estado
 depatmantal = departamental, estadual
 depeple = diminuir a população
 deperi = mudança para pior
 depi = desde
 depite = deputado(a)
 deplase = mudar
 depasman = locomoção
 deplye = abrir, desdobrar
 deploze = abrir, desembrulhar, espalhar
 deplwaye = abrir, desembrulhar
 depo = depósito
 deposede = prejuízo
 depòtasyon = deportação
 depòte = deportado(a)
 depotwa = reservatório de lixo
 depoze = depositar
 depozisyon = depósito
 deprave = depravado(a)
 deranje = incomodar, perturbar
 derape = começar
 derasinen = desenraizar
 deraye = insensato(a)
 derefize = recusar
 derespektan = desrespeito(a)
 derespekte = desrespeitar
 desandan = descendente
 desanm = dezembro
 desann = descer
 desen = desenho(a)
 desepsyon = decepção
 desepsyone = decepcionado
 desèvis = encarregado(a) por
 desi = desapontar
 deside = decidir

desizyon = decisão
 dèske = desde, porque
 deskripsyon = descrição
 desobeyi = desobeder
 desòd = bagunça
 destabilye = desestabilizar
 destinasyon = destinação
 destine = destinar
 destriksyon = destruição
 dèt = débito, dívida
 deta = estado
 detache = afrouxar, frouxo(a)
 detan zantan = de tempo em tempo
 detansyon = detenção
 detay = detalhe
 detaye = detalhar
 detekte = detectar
 detèminasyon = determinação
 detèmine = determinar
 detere = desenterrar
 deteryore = deteriorar
 detounen = remover
 detounman = desânimo
 detravè = atravessado
 detwa = pouco
 detwi = destruir
 devalize = roubar
 devan = diante, em frente
 devanjou = de madrugada
 devastasyon = devastação
 devaste = devastar
 devègonde = sem princípios
 devenn = desafortunado(a), sem sorte
 devide = transbordar
 devire = desvio
 devlope = desenvolver
 devlopman = desenvolvimento
 devlòpman = desenvolvimento
 devwa = tarefa
 devwale = desvelar, revelar
 devyasyon = desvio

dewoulman = desdobramento
 deyè = atrás
 deyò = externo(a), fora
 dezagreyab = desagradável
 dezapwente = desiludido(a)
 dezas = desastre
 dezenfekte = desinfetar
 dezespere (dekouraje; sans de pèt.) =
 desesperada(o)
 dezi = desejo
 deziste = desistir
 deziye = designar
 dezo = bagunça, desordem
 dezobeyi = desobedecer
 dezobeyisans = desobediência
 dezòd = zorra
 dezolasyon = desolação
 dezole = desolado
 dezyèm = segundo (numeral)
 di = dizer, duro
 dife = fogo
 diferan = diferente, distinto(a)
 diferans = contraste, diferença
 difikilte = adversidade
 difisil = difícil
 difize = difundir
 difteri = difteria
 dijans = emergência
 dijesyon = digestão
 dijital = digital
 dikite = discutir
 diksyonè = dicionário
 diktatè = ditador
 diktati = ditadura
 dikte = ditado, ditar
 dilèm = dilema
 dimanch = domingo
 dimansyon = tamanho
 diminye = diminuir, reduzir
 dinamik = dinâmico(a)
 dine = jantar

dinò = do norte, norte
 diplòm = diploma
 diplomasi = diplomacia
 diplomat = diplomata
 diplomatik = diplomático(a)
 diplomn = diploma
 dipoze = disposto
 dirab = durável
 diran = durante
 dire = durar
 dirèk = direto(a), diretor(a)
 direksyon = origem
 direktè = diretor
 dirèkte = diretor(a)
 dirèkteman = diretamente
 direktris = diretriz
 diri = arroz
 dirijan = dirigente
 dirije = dirigir, lidar
 dis = dez
 disèt = dezessete
 disidan = dissidente
 disip = discípulo
 disiplin = disciplina
 diskisyon = discussão
 diskite = discutir
 diskografi = discografia
 diskou = discurso
 diskremine = discriminar
 diskriminasyon = discriminação
 disnèf = dezenove
 disparèt = desaparecer, desaparecido(a), sumido(a)
 disponib = disponível
 dispoze = disposto
 dispozisyon = disposição
 distans = distância
 distenk = distinto(a)
 distenksyon = distinção, distinção
 distrè = desatento(a), descansar, distrair
 distri = distrito

distribisyon = distribuição
 distribye = distribuir
 diven = vinho
 divès = diverso(a)
 divèsite = diversidade
 divèsite biyolojik = biodiversidade
 divèsyon = diversão
 divètisman = divertimento
 divize = dividido(a), dividir
 divizyon = divisão
 divòs = divórcio
 divòse = divorciar
 diy de lwanj = digno de louvor
 diyite = dignidade
 dizèn = dezena
 dizwit = dezoito
 djab = diabo
 djòb = emprego
 djoko = imbecil
 djonp = pendrive
 dlo = água
 dlo ki ap koule = água corrente
 do = costas, dorso
 dokiman = documento
 dokimantè = documentário
 doktè = médico(a)
 dòktè = doutor(a)
 doktè ki pran swen nan zo = ortopedista
 doktrin = doutrina
 dola = dólar
 dòla ameriken = dólar americano
 doleyans = desolação, queixa, reclamação
 domaj = estrago, prejuízo
 domaje = danificado
 domèn = área do conhecimento,
 domínio
 domestik = doméstico
 dòmi = dormir
 dominan = dominante
 dominasyon = dominação

domine = dominar
 dominiken = dominicano
 dominikèn = dominicana
 domisilye = domiciliado(a)
 don = doação, dom
 donatè = doador
 done = dados, doar
 donk = então
 dore = dourar
 dosye = dossiê
 dou = ameno(a)
 doub = duplo(a)
 double = dobro(a), duplo(a), dobrar
 doubleve = dáblio
 doulè = dor
 dous = doce
 dous chokola = brigadeiro
 dous gwayav = goiabada
 dousman = devagar
 dout = dúvida
 douvanjou = amanhecer
 douz = doze
 douzèn = dúzia
 dra = lençol
 drapo = bandeira
 dribble = driblar
 driblè = driblar
 dwa = direito(a)
 dwadlòm = direitos humanos
 dwamoun = direito da pessoa
 dwàn = aduana
 dwat = direito(a)
 dwe = dever
 dwès = oeste
 dwet = dedo
 dwèt = dedo
 dwòg = droga, ruim
 dwòl = bruto(a), estúpido(a)
 dyab = diabo
 dyabèt = diabetes
 dyagnostik = diagnóstico

dyak = macaco de carro
 dyalòg = diálogo
 dyaloge = dialogar
 dyaspora = diáspora
 Dye = Deus

E

ebre = hebraico, hebreu
 ebyen = então
 echanj = câmbio, troca
 echantiyon = amostra
 echap = lenço
 echèk = falha, xadrez
 echèl = escada
 èd = ajuda
 ede = ajudar
 edikasyon = educação
 edikatif = educativo
 edisyon = edição
 edite = editar
 èdtan = em tempo, na hora
 efase = apagar
 efè = aparência, bagagem, efeito, impacto
 efektif = concreto, positivo, quantidade, real
 efikas = eficiente
 efikasite = eficiência
 efò = esforço
 efò pèsonèl = esforço pessoal
 egal = igual
 egalite = igualdade
 egoyis = egoísmo, egoísta
 egzajere = exagerar
 egzamen = prova
 egzamen (lekòl) = prova (escolar)
 egzamine = avaliar, examinar
 egzanzp = exemplo
 egzateman = exatamente
 egzekisyon = execução
 egzekite = executar
 egzekitif = executivo(a)
 egzèse = exercer, exercitar, praticar
 egzèsis = exercício
 egzeyat = receber alta do hospital
 egzijans = exigência
 egzije = exigir
 egzil = exílio
 egzile = exilado

egzistans = existência
 egziste = existir
 egzòd = êxodo
 egzòte = exortar
 ejakile = ejacular
 Ejip = Egito
 ejipsyen = egípcio
 ekilateral = equilateral
 ekilib = equilíbrio
 ekip = equipe, time
 ekipman = equipamento
 ekipman pwoteksyon pèsonèl = equipamento de proteção individual (EPI)
 eklatman = erupção, explosão, ruptura
 èkondisyone = ar condicionado
 ekoni = economia
 ekonomì = economia
 ekonomik = econômico(a)
 ekonomis = economista
 ekoutè = escutar, ouvir
 ekri = anotar, escrever
 ekriti = escritura
 ekriven = escritor(a)
 ekselans = excelência
 eksepsyon = exceção
 eksepsyonnèl = excepcional
 ekskiz = com licença
 ekspè = expert
 eksperyans = experiência
 ekspire = expirar, vencer
 eksplikasyon = explicação
 eksplike = explicar
 eksploze = explodir
 eksplozif = explosivo(a)
 eksplozyon = explosão
 eksplwatasyon = exploração
 eksplwate = explorar
 eksplwatè = explorador(a)
 ekspòtasyon = exportação
 ekspòte = exportar
 ekspoze = expor

ekspozisyon = exposição
 ekspre = esperar
 ekspresyon = expressão
 ekspresyon enfòmèl = expressão colo-
 quial
 eksprime = expressar, exprimir
 ekstansyon = extensão
 ekstradisyon = extradição
 ekstraòdinè = extraordinário(a)
 ekstrè = extrato
 ekstrèm = extremo(a)
 ekstrememan = extremamente
 ekstremis = extremo(a)
 ekstrèmman = incrivelmente
 ekwasyon = equação
 Ekwatè = Equador
 ekwateryal = equatorial
 ekwatoryen = equatoriano
 ekzajere = exagerar
 ekzekite = executar
 ekzekitif = executivo(a)
 ekzijans = exigência
 ekziye = exigir
 ekziste = existir
 elastik = elástico(a), flexível, maleável
 elatrye = etc
 elefan = elefante
 elegan = elegante
 elegans = elegância
 eleksyon = eleição
 elektè = eleitor(a)
 elektif = elegível, eletivo
 elektoral = eleitoral
 elektrik = elétrico(a)
 elektrisite = eletricidade
 elektrisyen = eletricista
 elektwon = elétron
 elektwonik = eletrônico(a)
 eleman = elemento
 elèv = aluno(a)
 eleve = elevar

elikoptè = helicóptero
 eliminasyon = eliminação
 eliminatwa = eliminatório(a)
 eliminen = excluir
 elve = crescer, educado
 elvè = criador
 emab = amável
 emnans = eminência, eminente
 Emira Arab = Emirados Árabes
 emisfè = hemisfério
 emisferik = hemiférico(a)
 emisyon = emissão
 emosyon = emoção
 emosyone = emocionado(a)
 empresyone = admirado(a), impressio-
 nado(a)
 enbesil = imbecil
 endèks = índice
 endepandan = independente
 endepandans = independência
 endesans = indecência
 endiferan = indiferença
 endiferans = despreocupação
 endijan = indigência, pobreza
 endijèn = indigente
 endikasyon = indicação
 endikatif = indicativo
 endike = indicar
 endis = início
 endispoisyon = indisposição
 endispoze = indisposto(a)
 endistri = indústria
 endistri twal = indústria têxtil
 endistriyèl = industrial
 endividi = indivíduo
 endividiyèl = individual
 Endonezi = Indonésia
 endyen = indiano
 enèji = energia
 enfeksyon = infecção
 enfekte = infectar

enfektye = infectar
 enfidèl = infiel
 enfimyè = enfermeiro(a)
 enfliyans = influência
 enfliyanse = influenciar
 enfo = informação
 enfòmasyon = informação
 enfòmatrik = informática
 enfòmè = informado(a)
 enfòmèl = informal
 enfrastrikti = infraestrutura
 engredyan = ingrediente
 enjenyè = engenheiro(a)
 enjistis = injustiça
 enkli = inclusive
 enkonstitisyonèl = inconstitucional
 enkyè = inquieto(a)
 enkyete = inquietar
 enkyetid = inquietude
 enpak = impacto
 enpas = impasse
 enpasyans = impaciente
 enplike = implicar
 enpo = imposto
 enposib = impossível
 enpòtan = importante
 enpòtans = importância
 enpòtasyon = importação
 enpoze = ordenar
 enpresyon = impressão
 enpridans = imprudência
 enprime = imprimir
 ensekirite = insegurança
 ensesyon = inserção
 ensidan = incidente
 ensilte = insultar
 ensiste = insistir, pelear
 enskri = inçrto(a), inscrever, registrar
 enskripsyon = inscrição
 ensousyans = despreocupação
 enspeksyon = inspeção

enspektè = inspecionar
 enskripsyon = inscrição
 ensousyans = despreocupação
 enspeksyon = inspeção
 enspektè = inspecionar
 enspire = inspirar
 enstabilite = instabilidade
 enstalasyon = instalação
 enstale = instalar
 enstans = instância
 enstiti = instituto
 enstitisyon = instituição
 enstitisyonel = institucional
 enstriksyon = instrução
 enstriman = instrumento
 entansisyè = intensificar
 entansyon = intenção
 entè-ameriken = interamericano
 entè-ayisyen = em terra haitiana
 entèdi = proibido, interditar, proibir
 entèdiksyon = interdição
 entegre = integrar
 entegrite = integridade
 entelektyèl = intelectual
 entelijan = inteligente
 entèlijan = esperto(a), inteligente
 entèlijans = inteligência
 entèmedyè = intermediário
 entèn = interno(a)
 entènasyon = internacional
 entènèt = internet
 entèprèt = intérprete
 entèprete = interpretar
 entepriz = empresa
 enterè = interesse, motivação
 enteresan = interessante
 enterese = interessar
 enterimè = inteiro(a)
 enteryè = interior
 entèsepte = interceptar
 entevansyon = intervenção

entèvni = intervir
 entèvyou = entrevista
 entèwogatwa = interrogatório
 entimidasyon = intimidação
 entwodiksyon = introdução
 envèktive = xingar
 envesti = investir
 envestigasyon = investigação
 envestisè = investidor(a)
 envestisman = investimento
 envitasyon = convite
 envite = convidar
 epapiye = espalhado
 epatit = hepatite
 epay = poupança
 epi = e
 epidemi = epidemia
 epidemyoloji = epidemiologia
 episkopal = episcopal
 epitou = e
 epizod = episódio
 epòk = época
 eponj = esponja
 èpòt = aeroporto
 epouz = esposa
 erè = confusão, erro, mal-entendido
 erezman = felizmente
 eritaj = herança
 esansyèl = essencial
 eseye = experimentar, tentar
 eskal = escala
 eskalade = escalada
 eskalye = escalar
 eskandal = escândalo
 eskelèt = esqueleto
 eskiz = desculpa, licença, pretexto
 eskize (padon) = desculpa
 eskize ´m = com licença
 esklav = escravo(a)
 esklavaj = escravidão
 esklavay = escravidão

espageti = massa
 espanyòl = espanhol(a)
 espas = espaço
 espasyal = espacial
 espay = espanha
 espayòl = espanhol
 espè = perito
 espektak = espetáculo
 espèm = esperma, sêmen
 espérance = esperança
 espere = esperar
 esperyans = experiência
 espès = espécie
 espesifik = específico
 espesyal = especial
 espesyalis = especialista
 espesyalite = peculiaridade
 espesyalize = especializar
 espesyalman = especialmente
 esplikasyon = explicação
 esplike = explicar
 esplwate = explorar
 espò = esporte
 espoze = expor
 esprès = expresso
 espri = espírito
 esprit = espírito
 espwa = esperança
 espyon = espiã, espião
 espyonaj = espionagem
 espyonnen = espionando
 estab = estável
 estabilite = estabilidade
 estabilizasyon = estabilização
 estabilize = estabilizar
 estad = estádio, fase, período
 estaj = estágio
 estanda = estandarte
 estansyon = extensão
 estasyon = estação
 estasyon bis = rodoviária

estati = estátua
 estasyon = estação
 estasyon bis = rodoviária
 estati = estátua
 estatistik = estatística
 estèminen = exterminar
 estènen = externo(a)
 estetisyen = esteticista
 estimasyon = estimação
 estime = estimar
 estipid = estúpido(a)
 estomak = estômago
 estraòdenè = extraordinário(a)
 estraòdinè = extraordinário(a)
 strateji = estratégia
 stratejik = estratégico(a)
 estrikti = estrutura
 estwòdenè = extraordinário(a)
 eta = estado
 eta sivil = estado civil
 etabli = estabelecer
 etablisman = empresa, estabelecimento
 etaj = andar de prédio
 etap = etapa, período
 Etazini = Estados Unidos
 ete = verão
 eten = desligar
 etenèl = eterno(a)
 etenn = apagar, desligar
 etewojèn = heterogêneo(a)
 etid = estudo
 etidyan = estudante
 etidye = estudar
 etik = ética
 etikèt = etiqueta
 etimoloji = etimologia
 etnik = étnico(a)
 etoudisman = tonteira
 etranje = estrangeiro
 etranjè = estrangeiro
 etwal = estrela

Etyopi = Etiópia
 euro = euro
 evakyasyon = evacuação
 evakye = evacuar
 evalyasyon = avaliação
 evalye = avaliar
 evanjelik = evangélico(a)
 evanjelis = evangelista
 evèk = bispo
 evenman = acontecimento, evento
 evènman = evento
 evidans = evidente
 evite = evitar
 evolisyon = evolução
 evolye = evoluir
 evye = pia de cozinha
 ewo = herói
 Ewop = Europa
 Ewòp = Europa
 ewopeyen = europeu
 ewopeyèn = europeu(eia)
 ewozyon = erosão
 ezite = hesitar

F

fabrik = fábrica
 fabrikan = fabricante
 fabrikasyon = fabricação
 fabrike = fabricar
 fache = bravo(a), incomodado(a), irri-
 tado(a)
 fakilte = faculdade
 faksyon = facção
 faksyonnè = faccional
 faktè = fator
 faktori = fábrica
 falsifikasyon = falsificação
 falsifye = falsificar
 familyal (edikasyon familyal) = familiar
 familye = expressão coloquial
 fanatik = torcedor
 fanm = mulher
 fanmi = família
 fantazi = fantasia
 farawon = faraó
 farin = farinha
 farizyen = fariseu
 fasafas = cara a cara
 fasil = fácil
 fasilite = facilidade, facilitar
 fasilman = facilmente
 fason = maneira, modo
 fatigan = cansativo(a)
 fatigue = cansado(a)
 fatra = lixo
 favè = favor
 faz = face, fase, lado
 fè = fazer, ferro
 fè afè = liquidação
 fè apwent = impressão digital
 fè elòj = elogiar
 fè jalou = ciumar, sentir ciúmes
 fè kòmantè = comentar
 fè lijiyèn = higienizar
 fè mal = adoecer, fazer mal, ferir
 fè manje = cozinhar

fè nwa = anoitecer, escurecer
 fè pati = inclusive
 fè retrè = sacar dinheiro
 fè tann = esperar
 fè tòti = torturar
 fè yon bagay briye = lustrar
 fè yon bagay ki lakoz echèk = dar-se mal
 fèb = fraco(a)
 fèdèral = federal
 federasyon = federação
 fekal = fecal
 fele = quebrar
 felisitasyon = parabéns
 felisite = felicidade, felicitar
 fèm = fazenda, firme
 fè'm yon favè = faça um favor
 fèman = facção, fermento
 fèmante = fermentar
 femèl = fêmea (animal)
 fèmen = fechar
 feminen = feminino
 feminis = feminista
 fèmti = fechamento, fechando
 femyè = fazendeiro(a)
 fen = fim, fino(a)
 fen semèn = fim de semana
 fen semenn = fim de semana
 fenalman = finalmente
 fenen = murchar
 fenèt = janela
 fennèt = janela
 fenomèn = fenômeno
 fent = malícia
 fente = enganar, iludir
 fentè = enganador, farsante
 fénwa = escuro
 fènwa = escuridão, noite
 ferye = feriado
 Fesbouk = Facebook
 fèt = fato, festa, nascimento, nascer
 fetan = aniversariante

fete = comemorar
 fev = coisa
 fevriye = fevereiro
 fewòs = feroz
 fèy = folha
 fey paye = folha de papel
 fi = filha, menina
 fi ki gen koulè po maron = morena
 fianse = noivo(a)
 fidèl = fiel, fiéis
 fig = um tipo de banana
 figi = cara, face, figura, rosto
 fijitif = fugitivo
 fikse = fixar
 fil = fio
 Filadelfi = Filadélfia
 filipen = filipino
 Filipin = Filipinas
 Filipinn = Filipinas
 filme = filmar
 filojenetik = filogenético(a)
 filozòf = filósofo(a)
 filozofi = filosofia
 fim = filme
 fimen = fumar
 final = final
 finalman = afinal
 finans = finanças
 finance = financeiro(a), financiar
 finansman = financiamento
 finansye = financiar
 finèb = funeral
 fineray = funeral
 fini = acabar
 finisman = final, finalmente
 fiskal = fiscal
 fiti = futuro
 fiyanse = noivo(a), noivar
 fizik = física, físico(a)
 fizisyen = fisicista, físico(a)
 fiziyad = fuzilado

fizyoloji = fisiologia
 fizyon = fusão
 flè = flor
 fleksib = flexível
 fleksibilite = flexibilidade
 fleri = florescer
 flèv = rio
 Florid = Flórida
 fo = falso(a)
 fò = forte
 fo (pa bon) = errado(a)
 fo pa = tropeçar
 fòk = obrigação
 foli = tolice
 fòm = forma
 fòmàl = formal
 fòmasyon = formação, treinamento
 fomate (fomate konpite) = formatar
 fòme = formar
 fomèl = formal
 fòmil = fórmula
 fòmilè = formulário
 fon = fundo, profundo
 fondamantal = fundamental
 fondasyon = fundação
 fondate = fundador(a)
 fondatè = fundador(a)
 fonde = fundar
 fondè = fundar
 fondman = fundamento
 fondri (kote yo fonn metal) = fundição
 fonetik = fonético(a)
 fonksyon = função
 fonksyone = funcionar
 fonksyonè = funcionário(a)
 fonksyonman = funcionamento
 fonksyonnnman = funcionamento
 fonn = derreter
 football = futebol
 forè = floresta
 forum = fórum

FÒS = FORÇA

fòs = força
 fòse = forçar
 fosil = fóssil
 fotèy = assento, poltrona
 fòtifye = fortificar
 fòtin = fortuna
 foto = foto
 fotografi = fotografia
 fou = doido(a), maluco(a), tolo(a)
 founi = fornecer
 foure = encaixar
 foutbòl = futebol
 foutbolè = futebolista, jogador de futebol
 fouye = cavar
 fowòm = fórum
 frajil = frágil
 fraksyon = fração
 frakti = fratura
 fraktire = fraturado, fraturar
 franchi = atravessar
 Frans = França
 fransè = francês
 fransèz = francesa
 frap = batido
 frape = bater
 fratènite = fraternidade
 fraz = frase, oração (gramática)
 frè = irmão
 fredì = frio
 fredì anpil = muito frio
 frekan = frequente, impertinente
 frekans = frequência
 frekante = frequentar
 frèt = frio(a)
 fri = fritar
 frigorifik = frigorífico
 frijèt = desapontar
 frijidè = geladeira
 fristrasyon = frustração
 fristre = frustrado(a)
 frontyè = fronteira

FZIYAD = TIROTEIO

fusion = fusão
 fwa = fé, vez
 fwèt = chicote para bater em alguém, frio(a)
 fwete = chicotear
 fwi = fruta(o)
 fwod = fraude
 fwomaj = queijo
 fwon = testa
 fwontyè = fronteira
 fyèl = afilhado(a)
 fyète = orgulho
 fyèv = febre
 fziyad = tiroteio

G

gad = guarda (segurança)
 gade = olhar
 gade (wè) = olhar
 gadyen = goleiro, guardião
 gagè = briga de galos
 galeri = galeria
 galisyen = galego
 galon = galão
 galope = galopar
 galri = galeria, varanda
 gan = luva
 gang = gangue
 ganyan = vencedor(a)
 ganye = vencer
 garaj = garagem, oficina
 garanti = garantia, garantir
 gason = homem, menino, rapaz
 gaspiyaj = desperdício
 gaspiyay = desperdício
 gaspiye = desperdiçar
 gate = estragado(a), estragar
 gato = bolo
 gaye = bagunça, bagunçar, espalhado, espalhar
 gaz = gás
 Gaza = Gaza
 gazolin = gasolina
 ge = feliz
 gè = guerra
 gen = há, haver, ter
 gen anpil flè = tem muitas flores
 gen ladan = abrange, abranger
 gentan = já
 genyen = ganhar, haver, possuir, ter
 gèp = vespa
 geri = curado, recuperar
 germain = germânico(a)
 Ghana = Gana
 gichè = guichê
 gichè otomatik = caixa eletrônico
 gichè postal = correios

gid = guia
 gide = guiar
 giganm = tera (unidade de informática)
 gita = violão (guitarra)
 gitaris = guitarrista
 Giyan = Guiana
 glann = glândula
 glas = gelo
 global = global
 glosè = glossário
 goch = esquerdo(a)
 gode = copo plástico
 gòj = garganta
 gòjèt = garganta
 gòl = gol
 gòlf = golfe
 gòm = borracha (que apaga lápis)
 Gonayiv = Gonaíves
 gou = gosto, delicioso(a), gostoso(a)
 gou! nan maskilen, sa se yon kspresyon
 yo itilize refere yon bèl fanm.
 jeneralman sèl gason fè sa, men
 atansyon, pa janm fè sa devan moun yo,
 paske bay pwosesis nan jistis =
 gostosa(o)
 goud = dinheiro haitiano
 goudou goudou = sacolejo, sacudir,
 tremer
 goumen = briga, brigar
 gourdes = dinheiro haitiano
 gout = gole, gota
 goute (soumèt a yon tès) = experimentar
 goutyè = calha
 gouvènans = governança
 gouvène = governar
 gouvènè = governador
 gouvènman = governo
 gouvènmantal = governamental
 gradiasyon = graduação
 gramè = gramática
 gran = grande

gran moun = ancião, velho
 gran nèg = chefe, rico
 gran wout = rodovia
 grandi = crescer
 grandon = fazendeiro(a)
 grangou = fome
 granmanman = avó
 granmaten = amanhecer
 granmoun = adulto(a)
 gran-moun = adulto(a)
 granmtimaten = amanhecendo
 grann = avó
 grann maten = amanhecer
 granpapa = avô
 granparan = avós
 gras = indulto, perdão
 gratis = grátis
 grav = grave
 gregoryen = gregoriano(a)
 grèk = grego
 grenadin = granadino(a)
 grenadja = maracujá
 grenn = semente
 grès kochon = torresmo
 grèv = greve
 gri = cinza
 grille = assado
 grip = gripe
 Groenlann = Groenlândia
 group = grupo
 gwadloup = guadalupe
 gwadloupeyen = guadalupiano(a)
 Guatemala = Guatemala
 gwayav = goiaba
 gwo = amplo(a), vasto(a), gordo(a), extenso
 gwo anpil = enorme, gigante, gigantesco(a)
 gwosè = tamanho
 gwosès = crescimento, gestação, gravidez
 gwosi = aumentar, engordar

gwoup = grupo
 gwoup etnik = grupo étnico
 gwovan = barrigudo
 gwovant = grávida

H

HAMAS = HAMAS

Hamas = Hamas

Havana = Havana

Hezbollah = Hezbolah

HONK KONG = HONG KONG

Honduras = Hondura

Honk kong = Hong Kong



i grèk = ypsilon
 ibanism = urbanismo
 idantifikasyon = identificação
 idantifye = identificar
 idantite = identidade
 ide = ideia
 idolatri = idolatria
 idwojèn = hidrogênio
 idyo = bobo(a), tolo(a), boca-aberta, idiota
 ijan = urgente
 ijans = urgência
 ikon = ícone
 Ikrèn = Ucrânia
 ikrenyen = ucraniano
 ilegal = ilegal
 ilegalman = ilegalmente
 ilizyon = ilusão
 imaj = imagem
 imajinè = imaginário(a)
 imanité = humanidade, humanitário(a)
 imedyat = imediato(a)
 imedyatman = imediatamente
 imèl = e-mail
 imen = humano(a)
 imèn = humano(a)
 imid = úmido(a)
 imigran = imigrante
 imigrasyon = imigração
 imiliasyon = humilhação
 imilyan = depreciativo(a)
 imilye = humilhar
 iminite = imunidade
 imobilizasyon = imobilização
 imoral = imoral
 imoralite = imoralidade
 inegal = desigual
 inegalite = desigualdade
 ini = unir
 inifòm = uniforme
 inifye = unificar
 inikite = iniquidade

inikman = apenas, unicamente
 inisyativ = iniciativa
 inite = unidade
 initil = inútil
 inivèsèl = universal
 inivèsite = universidade
 inivèsitè = universitário(a)
 inogirasyon = inauguração
 inogire = inaugurado(a)
 inondasyon = inundação
 inosan = inocência
 inosans = inocente
 inyon = aliança, união
 ipnoz = hipnose
 ipokrit = hipócrita
 ipokrizi = hipocrisia
 ipopotam = hipopótamo
 ipotèz = hipótese
 Irak = Iraque
 irakyen = iraquiano
 Iran = Irã
 iranyèn = iraniano
 iranyo = urânio
 iranyòm = urânio
 iregularite = irregularidade
 iregilye = irregular
 Irgwe = Uruguai
 isit = aqui
 isit la = aqui
 islamik = islâmico(a)
 islamis = islamismo
 Israel = Israel
 israelyen = israelense
 Istanboul = Istambul
 istorik = histórico
 istoryen = historiador
 istwa = história
 istwa imajinè = ficção
 Itali = Itália
 italyen = italiano
 itil = necessário(a), útil

ITILITE = UTILIDADE

itilite = utilidade

itilizasyon = utilização

itilizatè = utilizar

itilize = utilizar

iwit = oito

Izaryèl = Israel

izin = usina

IZRAYELYEN = ISRAELENSE

izin mèb = indústria de móveis

izin twal = indústria têxtil

izole = isolar

izraelyen = israelense

Izrayel = Israel

Izrayèl = Israel

izrayelyen = israelense

J

jaden = horta, jardim
 jadinaj = jardinagem
 jalou = ciumento
 jalouzi = ciúme
 Jamayik = Jamaica
 jamayiken = jamaicano
 jamè = jamais, nunca
 jan = jeito, modo, tipo
 janbe = atravessado, cruzar
 janm = perna, sempre
 jansiv = gengiva
 jantiyès = gentileza
 janvyè = janeiro
 jape = latido, latir
 Japon = Japão
 japonè = japonês(a)
 jasmen = jasmin
 je = olho
 jedi = quinta-feira
 jèl = gel
 jen = junho
 jèn = jovem
 jeneral = geral
 jeneralman = geralmente
 jenerasyon = geração
 jenès = juventude
 jenetik = genético(a)
 Jenèv = Genebra
 jeni = engenharia
 jènjan = cavaleiro
 jenjanm = gengibre
 jenn = jovem
 jennès = juventude
 jennmoun = pessoa nova
 jennonm = homem jovem
 jenosid = genocídio
 jenou = joelho
 Jeoji = Geórgia
 jeometri = geometria
 jeran = gerente
 jere = cuidar, gerir

Jeremi = Jeremias
 Jerizalèm = Jerusalém
 jès = gesto
 jesyon = gestão
 jete = jogar
 jete deyò = jogar fora
 jewografi = geografia
 jewografik = geográfico(a)
 jewoloji = geologia
 jewometri = geometria
 jeyan = gigante
 Jezi = Jesus
 Jezi Kri = Jesus Cristo
 ji = suco
 Jida = Judá
 jidayis = judaísmo
 jidisye = judicial, judiciário(a)
 jij = juiz(a)
 jije = vulgar
 jijman = julgamento
 jire = jurado, jurar
 jiri = júri
 jiridik = jurídico
 jiridiksyon = jurisdição
 jis = certo, justo
 jiska = até
 jiskaprezan = até o momento
 jiskaske = até que
 jiste = apenas
 jisteman = justamente
 jistifye = justificar
 jistis = justiça
 Jiwòf = cravo
 jiyè = julho
 Jòdani = Jordânia
 jodi = hoje
 jodia = hoje
 jodiya = hoje
 jon = instrumento musical, planta
 jòn = amarelo(a)
 jou = dia

JOU AN JOU = DIA A DIA

jou an jou = dia a dia
joumou = abóbora
journal = jornal
journalis = jornalista
journalism = jornalismo
jounen = diário(a)
jwe = brincar, jogar
jwè = jogador
jwe foutbòl = jogar futebol

JWIF = JUDEU, JUDIA

jwe nan film = atuar em filme
jwe yon wòl = desempenhar
jwen = conseguir
jwenn = alcançar, conseguir
jwenti = junta (articulação)
jwèt = brincadeira, brinquedo, jogo
jwèt olenpik = jogos olímpicos
jwi = apreciar, aproveitar
jwif = judeu, judia

K

ka = pode, poder
 kab = cabo
 kabann = cama
 kabinè = escritório, gabinete
 kabinèt = cabine
 kabòn = carbono
 kabonik = carbônico
 Kaboul = Cabul
 kabrit = cabrito(a)
 kad = quadro
 kadans = cadência
 kadav = cadáver
 kadinal = cardeal
 kado = presente
 kadyak = cardíaco(a)
 kafe = café
 kafou = cruzamento
 kaka = bosta, cocô
 kal = calma, casca, surra (bater para pu-
 nir)
 kalalou = quiabo
 kalamite = calamidade
 kalandriye = calendário
 kale = bater (castigar), descascar
 kalfou = cruzamento
 kalifikasyon = qualificação
 Kalifòni = Califórnia
 kalifye = qualificado(a), qualificar
 kalite = qualidade
 kalkil = cálculo
 kalkile = calcular
 kalm = calmo(a)
 kalme = acalmar
 kalmi = calmaria (sem movimento)
 kamera = câmera
 Kameroun = Camarões
 kamewoun = camarões
 kamikaz = kamikaze
 kamyon = caminhão
 kamyonèt = caminhonete
 kan = acampamento, trave do goleiro

kana = pato
 Kanada = Canadá
 kanadyen = canadense
 kanal = calha, canal
 kanaval = carnaval
 kanbis = cambista
 Kanbòdj = Camboja
 kanbriyolè = assaltante
 kandelab = candelabro
 kandida = candidato(a)
 kandidati = candidatura
 kanè = boleto, carnê
 kanè travay = carteira de trabalho
 kanmarad = camarada
 kanmèm = de qualquer maneira
 kanmiyon = caminhão
 kannal = calha
 kannèl = canela
 kanpay = campanha
 kanpe = em pé, ficar de pé, parado,
 parar em frente a
 kanpe kont = resistir
 kansè = câncer
 kantite = quantidade
 kantite lajan disponib = saldo
 kaoutchou = pneu
 kap = para poder, pipa
 k'ap = está sendo feito(a)
 kapab = capaz, pode, poder
 kapasite = capacidade
 Kap-Ayisyen = Cabo Haitiano
 kapèt = tapete
 kapital = capital
 Kapitòl = Capitólio
 kapòt = camisinha (método contra-
 ceptivo), preservativo
 kapris = capricho
 kaptenn = capitão
 Karakas = Caracas
 karaktè = caractere
 karakteristik = característica

karakterize = caraterizar
 karant = quarenta
 karate = karatê
 Karayib = Caribe
 kare = quadrado
 karibeyen = caribenho
 karyè = carreira
 kas = capacete, caso, fone de ouvido
 kasav = tapioca
 kase = quebrado(a)
 kasèn = curral
 kaskad = cachoeira
 kaskèt = capacete
 kaswòl = caçarola, panela
 kaswòl gato = forma de bolo
 kat = quatro
 kat kredi = cartão de crédito
 kat manyetik = cartão magnético
 kat travay = carteira de trabalho
 kat vaksen = cartão de vacina
 Katajèn = Cartagena
 katalòg = catálogo
 katalòge = catalogar
 Katar = Catar
 katastwòf = catástrofe
 kategori = categoria
 kategori manje = gênero alimentício
 kategorikman = categoricamente
 katèl = cartel
 katolik = católico(a)
 katòz = catorze
 katreven = oitenta
 katrevendis = noventa
 katriyèm = quarto
 katsan = quatrocentos
 katye = bairro, quarteirão
 katye-jeneral = quartel-general
 kavalye = cavaleiro
 Kawolin = Carolina
 kawòt = cenoura
 kawotchou = pneu

kay = casa, moradia
 kaye = caderno
 kayiman = jacaré
 Kazakstan = Casaquistão
 kazèn = quartel
 kazwèl = tratante
 ke = que, rabo
 kè = coração
 kè kontan = alegria
 Kebèk = Quebec
 kèk = algum(a), umas, uns
 keksyon = pergunta, questão
 keksyonnen = perguntas
 kèlke = algum(a)
 kèlkeswa = independentemente, ocasionalmente
 kenbe = manter, segurar
 kenbe tèt = resistir
 kenpòt = qualquer
 Kenya = Quênia
 kenz = quinze
 kenzan = quinze anos
 kenzyèm = décimo(a) quinto(a)
 kepi = boné
 kèps = copo descartável
 kès = caixa, caixa (banco)
 keseyè = vereador(a)
 kè-sote = entusiasmo
 kesyon = questão
 kesyone = perguntar, questionar
 kesyon-repons = pergunta-resposta
 ki = que
 ki fè ak farin = massa
 ki fè pè = assustador
 ki kote = onde
 ki lè = quando
 ki moun = quem
 Kiba = Cuba
 kiben = cubano
 kibèn = cubana
 kibò = onde

kidnape = sequestrar
 kidnaping = sequestro
 kidonk = assim, dessa forma
 kijan = como
 kijan (kòman) = como
 kilè = quando, que horas
 kilès = quando, que horas
 kilo = quilo
 kilomèt = quilômetro(s)
 kilòt = calcinha
 kilt = culto
 kilti = cultura
 kilti (kilti amerik) = cultura
 kiltirèl = cultural
 kiltivatè = agricultor
 kiltive = cultivar
 kindegaten = jardim de infância
 kirye = curioso(a)
 kisa = o que
 kisak = o que
 kit = kit
 kite = abandonar, deixar (ir embora)
 kite tranpe = deixar de molho
 kiyè = colher
 kiyè a soup = colher de sopa
 kiyès = quem
 kizin = cozinha
 kizinyè = cozinheiro(a)
 klaksone = buzinar
 klaksonn = buzina
 klas = classe, turma
 klase = classificar
 klasifikasyon = classificação
 klasifye = classificado(a), classificar
 klasik = clássico(a)
 klasman = classificação
 klavye = teclado
 kle = chave
 klè = alvo, claro, evidente
 klèb = clube
 klèman = claramente

kle = chave
 klè = alvo, claro, evidente
 klèb = clube
 klèman = claramente
 klere = lustrar
 klik = clique
 klike = clicar
 klima = clima
 klimatyk = climático(a)
 klinik = clínico(a)
 klipse = grampear
 klitoris = clitóris
 kliyan = cliente
 klorat = clorato
 kloti = cerca
 klou = prego
 kò = corpo
 koalisyon = coalisão
 kòb = dinheiro
 kòbèy = cesto
 koche = marcar (assinalar)
 kochon = porco
 kochon den = preá
 kòd = código
 kòk = galo
 kokayin = cocaína
 koken = trapaceiro
 kokenn = muito
 kokennchenn = muitíssimo(a)
 kokoye = coco
 kòl = gola de camisa, gravata
 kola = refrigerante
 kolaborasyon = colaboração
 kolaboratè = colaborador(a)
 kolabore = colaborar
 kole = colar, travar
 kolè = bravo
 kòlè = nervoso(a)
 kòlèg = colega
 kolèj = colégio
 kolektivite = coletividade

kolera = cólera
 kolizyon = colisão
 kolòn = coluna
 Kolonbi = Colômbia
 kolonbyen = colombiano
 kolonèl = coronel
 koloni = colônia
 kolonizasyon = colonização
 kolonize = colonizar
 kolonn = Colombo
 kolonyal = colonial
 kolorye = colorido
 kolye = colar
 kòm = como
 kòman = como (pergunta)
 kòmandan = comandante, mandamentos
 kòmandman = comando
 kòmans = começo
 kòmanse = começar
 kòmansman = começo, início
 kòmante = comentar
 komedi = comédia
 komedyen = comediante
 komemorasyon = comemoração
 komemore = comemorar
 komès = comércio
 komèsan = comerciante
 komèsyal = comercial
 komèt = cometa, cometer
 komin = comuna, vila
 kominal = comunal
 komunikasyon = comunicação
 kominike = comunicar
 kominis = comunista
 kominote = comunidade
 komisarya = comissariado(a)
 komisè = comissário(a)
 komisyon = comissão
 komisyonè = comissionado(a)
 komite = comitê
 kòmkwa = quanto a

kòmsadwa = de acordo com
 kòmsi = assim
 kòn = chifre
 konba = combate, luta
 konbat = combater
 konbatan = combatente
 konbinasyon = combinação
 konbine = combinado, combinar
 konbinezon = combinação
 konbistib = combustível
 konbit = aliança, associação
 konbyen = quanto(a), quantos(as)
 kondanasyon = condenação
 kondane = condenado(a), condenar
 kondiktè = condutor(a)
 kondisyon = condição
 kondoleyans = condolências
 kondui = conduzir, dirigir
 kondwi = dirigir
 konèksyon = conexão
 konekte = conectado, conectar
 konen = conhecer, saber
 kònen = saber
 konesans = conhecimento
 kònesans = conhecimento
 konfederasyon = confederação
 konferans = conferência, palestra
 konfese = confessar
 konfians = confiança
 konfidansyalite = confidencialidade
 konfimasyon = confirmação
 konfime = confirmar
 konfizyon = confusão
 konfli = conflito
 konfò = conforto
 konfòm = conforme
 konfòme = conformar
 konfòmite = conformidade
 konfòtab = confortável
 konfronte = enfrentar
 konfwontasyon = confrontação

KONFWONTE = CONFRONTAR

konfwonte = confrontar
konfyans = confiança
konfye = confiar
kongo = pessoa inexperiente na migração
Kongo (Repiblik Demokratik Kongo) = Congo
kongrè = congresso
konje = feriado, folga
konjesyonman = congestionamento
konjonksyon = conjunção (gramática)
konjwen = cônjuge
konkirans = concorrência
konklav = conclave
konkli = concluir
konklizyon = conclusão
konkou = concurso, vestibular
konmè = comadre
konn = saber
kònn = saber
konnen = saber
konnèt = conhecer
konnnen = saber
konpa = konpa (ritmo musical haitiano)
konpare = comparar
konparèt = aparecer, comparecer
konparezon = comparação
konpasyon = compaixão
konpatriyòt = compatriota
konpay = companhia
konpayi = empresa
konpayon = companheiro(a)
konpè = compadre
konpetans = competências, habilidades
konpetisyon = competição
konpilasyon = compilação
konplè = completo(a)
konplèks = complexo(a)
konplete = completar
konplètman = completamente
konplikasyon = complicação
konplike = complicado

KONSTATE = CONSTATADO, CONSTATAR

konpliman = parabéns
konplo = complô
konpòte = comportar
konpòtman = comportamento
konpoze = compor
konpozisyon = composição
konpozitè = compositor(a)
konprann = entender, perceber
konpreyansyon = compreensão
konpwomi = compromisso
konsa = assim
konsakre = consagrado, consagrar
konsansis = consenso
konsantman = consentimento
konsantrasyon = concentração
konsantre = concentrar
konsè = concerto
konsekan = consquente
konsekans = consequência
konsènan = concernente
konsène = preocupar
konsènen = concernente
konsèp = conceito
konsepsyon = concepção
konsesyon = concessão
konsèvasyon = conservação
konsèvatè = conservador
konsève = conservado, conservar
konsèy = conselho
konseye = conselheiro(a), aconselhar
konsiderasyon = consideração
konsidere = considerado, considerar
konsil = conselho, cânsul
konsila = consulado
konsiltasyon = consulta
konsilte = consultar
konsiste = consistir
konsolasyon = consolação
konsole = consolado, consolar
konsolide = consolidar
konstate = constatado, constatar

konstitisyon = constituição
 konstitisyonèl = constitucional
 konstitiyan = constituinte
 konstriksyon = construção
 konstriksyon sivil = construção civil
 konstriktif = construtivo
 konstrui = construído, construir
 konstwi = construir
 konsyans = consciência, consciente
 kont = conta, contra
 kont elektrisite = conta de luz
 kont kouran = conta corrente
 kontabilite = contabilidade
 kontak = contato
 kontakte = contatar
 kontamine = contaminado(a), contaminar
 kontaminen = contaminado(a)
 kontan = contente, feliz
 kontante = contentar
 kontantman = felicidade
 konte = contar
 kontenjan = contingente
 kontestasyon = contestação
 kontestatè = contestar
 konteste = contestar
 kontinan = continente
 kontinye = continuar
 kontni = conteúdo
 kontra = contrato
 kontra-chèk = comprovante de renda
 kontradiksyon = contradição
 kontraksyon = contração
 kontrakte = contratado, contratar
 kontraktè = contratante
 kontrè = contrário(a)
 kontrèman = contrariamente
 kontribisyon = contribuição
 kontribye = contribuir
 kontwol = controle
 kontwòl = controle
 kontwole = controlar

kontwòlè = controlador
 konvansyon = convenção
 konvenk = convencer
 konvèsè = conversar
 konvèti = convertido, converter
 konvèzasyon = bate-papo, conversação
 konviksyon = convicção
 konvokasyon = convocação
 konvoke = convocado, convocar
 koodone = coordenar
 kooperasyon = cooperação
 kopere = cooperar
 kopi = cópia
 kòporèl = corporal
 kopye = copiar
 Kore-di-Nò = Coreia do Norte
 kòrèk = correto
 korespondan = correspondente
 korespondans = correspondência
 koresponn = corresponde, corres-
 pondente
 koreyen = coreano
 koriye = corrigir
 kòripsyon = corrupção
 kòriptè = corruptor(a)
 kòsaj = blusa
 Kosta Rika = Costa Rica
 kostim = costume
 kosyon = quociente, resultado
 kot = litoral
 kòt = costa
 kòt kochon = costelinha de porco
 kote = lugar
 kotize = contribuir
 koton = algodão
 kou = aula, curso, pescoço
 kouche = deitar
 kouchèt = dormente
 koule = afundar, mergulhar
 koulè = cor
 koulèv = cobra

koulyèala = agora
 koumanse = começar
 koumansman = começo
 kounman = como
 kounye a = agora
 kounyèa = agora
 kounyela = agora
 koup = copa
 koupab = culpado(a)
 koupe = cortar
 kouraj = coragem
 kourajez = corajoso(a)
 kouran = corrente elétrica
 kouri = correr
 kourye = correio
 kous = corrida
 kout = curto
 koute = escute
 koutim = costume
 koutize = namorar
 kout-lajan = pouco dinheiro
 kouto = faca
 koutwazi = gentileza
 kouvèti = cobertura
 kouvri = coberto(a), cobrir
 kouzen = primo
 kouzin = prima
 kowalisyon = coalisção
 kowet = cobertura
 kowòdinasyon = coordenação
 kowòdonatè = coordenador
 kowòdone = coordenar
 kowoperasyon = cooperação
 kowopere = cooperar
 koz = causa
 kòz = causa
 koze = namorar
 krab = carangueijo
 krapo = rã, sapo
 kraponnen = amedrontar
 kras = impurezas

kras sal = sujeira
 krase = quebar
 kraze = quebrado(a), quebrar
 kredi = crédito
 kredib = credível
 kredibilite = credibilidade
 krèm = creme
 krèm glase = sorvete
 kreyen = cristã, cristão
 kreyen-vivan = cristã viva, cristão vivo
 kreyasyon = criação
 kreyatè = criador(a)
 kreyati = criatura
 kreye = criar
 kreyòl = crioulo
 kreyolite = criolizar
 kribich = camarão
 krich = vaso
 krikèt = grilo, problema
 krim = crime
 krime = crime
 krimenèl = criminal
 kriminalite = criminalidade
 kriminèl = criminal
 kristal = cristal
 krisyanis = cristianismo
 kritik = crítico(a)
 kritike = criticar
 kriye = gritar
 kriyèl = cruel
 kriz = crise
 krye = chorar, gritar
 Kuba = Cuba
 kurd = curdo(a)
 kwa = cruz
 kwafè = cabeleireiro(a)
 kwape = rejeitar
 kwasans = crescimento
 kwachòkò = gordo(a) (sentido pejorativo)
 kwayan = crente

KWAYANS = CRENÇA, CRENÇAS

kwayans = crença, crenças

kwaze = cruzar

kwazman = cruzamento

kwè = acreditar, crer

kwen = canto, esquina

kwense = preso

KWONIK = CRÔNICA(O)

kwis = coxa

kwit = cozinhar

kwiv = cobre

kwomozòm = cromossomo

kwonik = crônica(o)



la = a (artigo definido), ali, lá, o (artigo definido)

la ba = aí, lá

la fyèv = febre

laba = ali, lá

labatwa = abate, abatedouro

lach = covarde

Lachin = China

ladan = dentro

ladann = dentro, interno(a)

ladrès = competência, técnica

ladwann = aduana

lafimen = fumaça

lafliksyon = aflição, tristeza

lafòs = força

Lafrans = França

Lafrik = África

lafwa = fé

lafyèv = febre

lage = deixar, largar

lagè = guerra, luta

Lagrès = Grécia

laj = idade

lajan = dinheiro

lajè = largura

laji = ampliar

lajisman = alarguemento

lajistis = justiça

lajwa = alegria

lak = lago

lakay = casa

lakòt = litoral

lakou = quintal

lakòz = pois, por causa

lakrimojèn = lacrimogênio

laktos = lactose

lakwa = cruz

lalin = lua

Lalmay = Alemanha

lalwa = lei

lame = exercício

lamè = mar

lamen = mão

Lamerik = América

lamizè = abjeção, miséria, pobreza

lamizerikòd = misericórdia

lamò = morte

lamou = amor

lan = dentro, em

lanati = natureza

lanbisyon = ambição

lane = ano

lang = língua

langaj = linguagem

langaj jès = linguagem gestual

langaj kò = linguagem corporal

langaj pale = linguagem oral

lanj = anjo

lanmè = mar

lanmen = mão

lanmò = morte

lanmou = amor

lannwit = noite

lanp = lâmpada

lanse = lançar

lansman = lançamento

lantèman = enterro

lantikite = antiguidade

laparans = aparência

laparèy = aparelho

lapawòl = palavra

lapè = paz

lapèch = pescaria

lapen = coelho, lebre

laperèz = medo

lapli = chuva

lapli tonbe = chover

lapolis = polícia

lapolitès = polidez

lapriyè = orar

laptòp = notebook

lari = rua

larivyè = rio
 lasante = lançador, lançamento
 lase = cadarço
 Laswis = Suíça
 latè = terra
 laten = latino(a)
 laterè = horror, terror
 latibonit = artibonite
 latin = latino(a)
 latinn (amerik latinn) = latino(a)
 latino-ameriken = latino-americano(a)
 latitid = latitude
 latranblad = convulsão
 latriye = muitíssimo(a)
 latwoublay = distúrbio
 lav = larva
 lavaj = lavagem
 lavalas = avalanche
 lavant = vendas, vender
 lave = lavar
 laverite = verdade
 lavi = vida
 lavikwa = vitória
 lavil = cidade
 lavni = futuro
 lavwa = lavanderia
 Lawwadlamerik = A Voz da América
 lay = alho
 lazè = lazer
 lè = hora
 lèd = feio(a)
 lèd anpil = horrível
 ledven = fermento
 legal = legal
 legalize = legalizar
 legalman = legalmente
 legim = hortaliças, legume
 legliz = igreja
 lejann = lenda
 lejè = ameno(a)
 lejip = egito

lejislasyon = legislação
 lejislati = legislativo(a)
 lejislatif = legislativo(a)
 lejislativ = legislativo(a)
 lejitim = legítimo(a)
 lejitimite = legitimidade
 lekòl = escola
 leksik = léxico
 leksikal = lexical
 lektè = leitor(a)
 lekti = leitura
 lèn = cobertor, colcha
 lendi = segunda-feira
 lengwis = linguísta
 lengwistik = linguística
 lenn = cobertor, colcha
 lennmi = inimigo(a)
 lès = leste
 leson = aula
 lespas = espaço, universo
 lespri = espírito
 lespwa = esperança
 lèt = carta, letra
 lèt konsantre = leite condensado
 leta = estado
 leti = alface
 letranje = estrangeiro
 lèv = lábio
 levanjil = evangelho
 leve = levantar
 Lewòp = Europa
 Lèzetazini = Estados Unidos
 li = ela, ele, ler
 li ale = vai
 lib = livra, livre
 Liban = Líbano
 libanè = libanês, libanesa
 liberasyon = com licença
 libere = livrar, soltar
 Liberya = Libéria
 libète = liberdade

libètenaj = libertinagem
 Libi = Líbia
 libyen = líbio(a)
 lide = ideia, pensamento
 lidè = chefe, líder
 lidèchip = liderança
 liens = ligação, vínculo
 ligne = linha
 liyjèn = higiene
 liyjèn kò = higiene pessoal
 liyjèn pou dan = higiene dentária
 likid = líquido
 liks = luxo
 limanite = humanidade
 limen = ligar
 li-menm = ela mesma, ele mesmo
 limit = limite
 limitasyon = limitação
 limite = limitar
 limyè = luz
 linèt = óculos
 linèt solèy = óculos de sol
 linivè = universo
 liniyon = união
 linn = fila
 lis = lista
 lisans = licença
 lisans kondwi = carteira de habilitação
 listwa = história
 lit = litro
 lite = lutar
 literati = literatura
 literè = literário
 Lityani = Lituânia
 liv = livro
 livè = inverno
 livreri = livreria
 livrezon = entrega
 liyen = ligação, vínculo
 liyn = fila, linha
 lizyè = cobertura

lò = ouro
 lobedyans = obediência
 lòd = ordem
 lòdyans = audiência
 lò-fouye = garimpo
 logo = logomarca, logotipo
 lojik = lógico(a)
 lojistik = logístico(a)
 lojisyèl = software de computador
 lojman = alojamento, casa, moradia
 lòk = trancar
 lokal = local
 lokalite = localidade
 lokalize = localizado(a)
 lòm = homem
 lonbrit = umbigo
 lonè = honra
 long = comprido
 lonje = esticar
 lonjitid = longitude
 lontan = muito tempo
 lopital = hospital
 lòpital = hospital
 loreya = laureado(a)
 lòt = outro(a)
 loteri = loteria
 lou = pesado
 lou (bèt la) = lobo
 louvri = abrir
 lwa = lei
 lwanj = elogiar
 lwe = alugar
 lwen = distante, longe
 lwès = oeste
 lwil = óleo
 lye = lugar

M

majò = major
 meksikyen = mexicano(a)
 melanj = mistura
 melanje = misturado(a), misturar
 mele = misturar
 melon = melão
 melon dlo = melancia
 melyore = melhorar
 memorial = memorial
 memoryal = memorial
 memwa = memória, memórias
 men = mão, mas
 menaj = namorado(a)
 menas = ameaça
 menase = ameaçar
 meni = cardápio
 menm = mesmo(a)
 menm jan = da mesma maneira, do
 mesmo jeito, mesma coisa
 menmm = mesmo(a)
 menmsi = dessa forma
 mennaj = namorado(a)
 mentni = manter
 meprizab = desprezível
 merite = merecer
 mès = missa
 mesaj = mensagem
 mèsi = grato, obrigado
 mèsi bokou = muito obrigado(a)
 mestis = mestiço
 mesye = cavalheiro, homem, senhor
 mesyedam = senhor e senhora
 mesye-dam = senhor e senhora
 met = dono, mestre, proprietário
 mèt = dono, mestre
 mèt (mezi) = metro (medida)
 mèt danm = malandro
 metal = metal
 mètdam = malandro
 mete = colocar, inserir, pôr
 mete an evidans = destacar

mete deyò = colocar para fora, demitir
 mete rad = vestir
 mete so = carimbar
 mete soulye = calçar
 mete tèt ansanm = unir em prol de
 realizar algo
 meteowolojik = meteorológico
 metòd = método
 metodis (legliz metodis episkopal) = me-
 todista
 metrik = métrica
 metwopòl = metrópole
 metye = profissão
 mèvèy = maravilha
 mèveye = maravilhoso(a)
 meyè = melhor
 mezanmi = caramba, poxa vida
 mezi = medida
 mezire = experimentar
 mi = maduro(a), muro, parede
 Miami = Miami
 midi = meio-dia
 migran = migrante
 migrasyon = migração
 mikwòb = micróbio
 mil = mil
 milat = mulato
 militan = militante
 militè = militar
 miltipriz = benjamin (adaptador para
 tomada), t (adaptador para tomada)
 milya = bilhão
 milyadè = bilhões
 milyar = bilhão
 milye = meio
 milyon = milhão
 milyonè = milionário(a)
 minè = menor
 minimo = mínimo
 minimòm = mínimo
 minis = ministro(a)

minisipal = municipal
 ministè = ministério
 ministryèl = ministerial
 minisyon = municição
 minit = minuto
 minorite = monitório(a)
 minwa = meia-noite
 minwit = meia-noite
 mirak = milagre
 misil = míssil
 miskilè = muscular
 miss = miss
 mistè = mistério
 mistik = mística(o)
 misye = senhor
 misyon = missão
 mit = mito
 mitan = metade
 mitasyon = mutação
 mitoloji = mitologia
 miwa = espelho
 miyò = melhor
 mize = museu
 mizè = adversidade
 mizerab = miserável
 mizèrikòd = misericórdia
 mizik = música
 mizikal = musical
 mizilman = muçulmano
 mizisyon = músico
 mo = palavra
 mò = morte, morto(a)
 mobil = móbil
 mobilize = mobilizar
 mòd = modo
 modèl = modelo
 modèn = moderno(a)
 modènize = modernizar
 moderatè = moderador
 modere = moderar
 modifye = modificar

modpas = senha
 mòfolojik = morfológico
 mo-kle = palavra-chave
 molekil = molécula
 molotov = molotov
 moman = momento
 mòn = monte
 Monako = Mônaco
 monchè = meu caro, meu querido
 mond = mundo
 mondyal = mundial
 monèt = moeda
 monetè = monetário(a)
 Mongoli = Mongólia
 moniman = monumento
 monn = mundo
 mònnn = monte
 Monreyal = Montreal
 mont = relógio
 montan = montanha
 montay = montanha
 monte = escalar, subir
 monte bisiklèt = andar de bicicleta
 montèn = montanha
 Montenegwo = Montenegro
 montre = ensinar, mostrar
 mopas = senha
 moral = moral
 Moskou = Moscou
 moso = pedaço
 moso vè = caco de vidro
 mòtalite = mortalidade
 motè = motor
 mòtèl = mortal
 motif = motivo
 motivasyon = motivação
 motive = motivar
 moto = moto
 motosiklèt = motocicleta
 mou = mole
 moub ki santi'l frèd = friorento

MOUCH = MOSCA

mouch = mosca
 moun = gente
 moun (nèg) = cara (pessoa), pessoa
 moun ki trayi = dedo-duro
 mouri = morrer
 moustach = bigode
 moustik = mosquito
 moutad = mostarda
 moute = subir
 mouton = ovelha
 moutre = ensinar
 mouvman = movimento
 mouye = molhado(a), molhar
 move = furioso(a)
 move sant = fedido
 movèz alèn = mau hálito

MYËL = ABELHA, MEL

Mozanbik = Moçambique
 mozèz alèn = bafo
 msye = senhor
 multimedia = multimídia
 mwa = mês
 mwatye = meio
 mwayen = meio
 mwayèn = média, meio
 mwen = eu
 mwen abite = moro
 mwen menm = eu mesmo(a)
 mwen pa pli mal = estou bem
 mwen pran = pego
 mwens = menos
 Myanmar = Myamar, Birmânia
 myèl = abelha, mel

N

n'ap boule = beleza, tudo bem
 naje = nadar
 nam veritab = fruta-pão
 Namibi = Namíbia
 nan = em, na, no
 nan aprèmidi = à tarde
 nan aswè = à noite
 nan bò a = ao lado
 nan fason pa ou = à sua maneira
 nan gwo = basicamente
 nan gwoup = em grupo, grupo
 nan jan pa ou = à sua maneira, do seu jeito
 nan kèk okazyon = de vez em quando
 nan prizon = preso(a)
 nannuit = à noite
 napkin = guardanapo
 nasyon = nação
 nasyonal = nacional
 nasyonalite = nacionalidade
 Nasyonzini = Nações Unidas
 natal = natal
 natasyon = natação
 natif = nativo(a)
 natirizasyon = naturalização
 natirize = naturalizar
 natirèl = natural
 natirèlman = naturalmente
 nativite (legliz nativite) = natividade
 naval = naval
 navidad = natal
 navigasyon = navegação
 navige = navegar, surfar
 Nayewobi = Nairóbi
 nazareyen = nazareno
 ne = nó
 nèf = nove, novo(a)
 nèfsan = novecentos
 nèg = cara (pessoa), moço, pessoa
 negatif = negativo(a)
 neglijan = negligente

negligans = negligência
 neglije = negligenciar
 negosyasyon = negociação
 negosyatè = negociador
 negosye = negociar
 negritid = negritude
 nèj = neve
 nemoni = pneumonia
 nen = nariz
 nenpòt = qualquer
 Nepal = Nepal
 nesans = nascimento
 nesesè = necessário(a)
 nesesite = necessidade
 nèt = completamente, inteiramente
 netwayajj = limpeza
 netwaye = higienizar, limpar
 netwaye soulye = engraxar sapato
 nevè = nervoso(a)
 nève = sobrinho
 nich = foco
 Nijè = Nigéria
 Nijerya = Nigéria
 Nikaragua = Nicarágua
 Nikaragwa = Nicarágua
 nikleyè = nuclear
 nimerik = numérico
 nimewo = número
 nivo = nível
 nò = norte
 Nobèl = Nobel
 nòdès = nordeste
 nòdwès = nordeste
 nò-ès = noroeste
 nò-koreyen = nortecoreano
 nòm = norma (regra)
 nòmàl = normal
 nòmàlizasyon = normalização
 nòmàlman = normalmente
 nominasyon = nomeação
 non = não, nome

NONM = HOMEM

nonm = homem
 nonmen = nomear
 Noriega = Noruega
 nostalji = saudade
 nosyon = noção
 nòt = nota
 nòt fiskal = nota fiscal
 notab = notável
 note = anotar
 notè = cartório
 nou = nós, vocês, vós
 nou (nou menm) = nós
 nourì = alimentação, nutrição

NYÈS = NETO(A)

nouvèl = notícia
 nouvo = novo
 nouvo fèt = recém-nascido(a)
 Nouyòk = Nova Iorque
 novanm = novembro
 nukleyè = nuclear
 nwa = preto(a)
 nwa-ameriken = negro americano
 nwaj = nuvem
 nwèl = natal
 nwi = dificultar
 nwit = noite
 nyès = neto(a)

O

obeyi = obedecer
 obeyisan = obediência
 obeyisans = obediência
 obeysan = obediente
 obeysans = obediente
 òbit = órbita
 objè = objeto
 objektif = finalidade
 objetkif = alvo
 obligasyon = dever
 oblije = obrigado
 obsèvasyon = observação
 obsèvatè = observador(a)
 obsèvatwa = observatório
 obsève = observar
 obstak = obstáculo
 obteni = alcançar
 obti = obtuso
 òd = ordem
 òdanje = fora de perigo
 odasye = audacioso(a)
 òdenè = ordenador(a)
 òdinatè = computador, ordenador(a)
 òdinè = ordinário
 odisyon = audição
 oditè = auditório
 òdonans = ordenância
 òdone = mandar
 odyans = audiência, reunião
 òdyans = audiência
 odyo = áudio
 òf = oferta
 òfelen = órfã, órfão
 ofiske = ofuscar
 ofisye = oficial
 ofisyèl = oficial
 ofisyèlman = oficialmente
 ofri = oferecer
 òg = órgão (instrumento musical)
 ògan = órgão
 òganik = orgânico(a)

òganis = organismo
 oganizasyon = organização
 òganizasyon = organização
 òganizatè = organizador(a)
 òganize = organizar
 ògèy = orgulho
 ogmantasyon = acréscimo, aumento
 ogmante = aumentar
 Ohio = Ohio
 òji = orgia
 ojiman = argumento
 ojimante = argumentar
 okasyon = ocasião
 okay = ok
 okazyon = ocasião
 oke = está bem!
 oken = nenhum
 okenn = algum
 okin = nenhuma
 okipasyon = ocupação
 okipe = ocupado(a)
 okontrè = ao contrário, contrário(a)
 okouran = ocorrência
 okourans = ocorrência
 oksidantal = ocidental
 oksidasyon = oxidação
 oksijèn = oxigênio
 oktòb = outubro
 olandè = holandês
 olandèz = holandês
 olenpik = olímpico(a)
 olye = em vez
 òm = homem
 omaj = homenagem
 omojèn = homogêneo(a)
 òmòn = hormônio
 omooseksyèl = homossexual
 omwen = pelo menos
 omwens = pelo menos
 Ondira = Honduras
 Ondiras = Honduras

onè = honra
 onèt = honesto(a)
 Ongri = Hungria
 onore = honorável, honrado
 onz = onze
 onzièm = décimo(a) primeiro(a)
 openyon = opinião
 operasyon = cirurgia
 opere = operar
 opinyon = opinião
 opôtinite = oportunidade
 opozan = oponente, opositor(a)
 opoze = opor
 opozisyon = oposição
 opsyon = opção
 optimis = otimista
 oralman = oralmente
 oratè = orador
 orevwa = despedida, tchau
 orib = horrível
 oriinal = orientação
 orijin = origem, original
 orijinal = original
 orizon = horizonte
 oryantasyon = origem
 oscan = oceano
 Oseani = Oceania
 o-serye = sério(a)
 oseyan = oceano
 osi = assim
 ospitalite = hospitalidade
 Ostrali = Austrália
 ostralyen = australiano
 oswa = ou
 otaj = refém
 ote = autor(a)
 otè = altura, autor
 otèl = hotel
 òtelan = hortelã
 oto = automóvel, carro

otobis = ônibus
 òtograf = autógrafo
 otomachin = carro
 otomatik = automático(a)
 otomatikman = automaticamente
 otomobil = automóvel
 otòn = outono
 otònòm = autônomo
 otorite = autoridade
 otorizasyon = autorização
 otorize = autorizar
 Ottawa = Otawa
 ou = tu, você
 oubyen = ou
 Ouganda = Uganda
 oui = sim
 ouragan = furacão, tempestade
 out = agosto
 ouvè = aberto(a)
 ouvèti = abertura
 ouvri = abrir
 ouvri yon kont an bank = abrir uma conta
 ouvriye = trabalhadores
 Ouzbekistan = Uzbequistão
 ovè = aberto(a)
 Ozetazini = Estados Unidos
 Ozetazuni = Estados Unidos

P

pa = não
 pa aksesib = inacessível
 pa aza = por acaso
 pa chans = por acaso
 pa dakò = errado
 pa egal = desigual
 pa egzanj = por exemplo
 pa erè = por engano
 pa fidèl = infiel
 pa gen siyal = fora do ar, sem sinal
 pa janm = jamais, nunca
 padon = indulto, perdão
 padone = perdoar
 padonen = perdão
 padonnen = perdão
 pafen = perfume
 pafouten = costeleta
 pafwa = de vez em quando
 paj = página
 pajwèb = página da web
 pak = parque, páscoa
 pak (plas piblik) = parque
 pakè = pacote
 pakèt = exagerado(a), muitíssimo(a)
 pakistan = paquistão
 pakistanè = paquistanês
 pako = ainda não
 pal = pálido(a)
 palan = palanque
 palapli = guarda-chuva
 pale = conversar, dizer, falar
 palè = palácio
 pale anpil = tagarelar
 Palestin = Palestina
 palestinyen = palestino
 palmantè = parlamentar
 palmis = palmeira
 palmye = palmeira
 pami = entre
 Panama = Panamá
 panameyen = panamenho

panameyen = panamenho
 pandan = ao longo de, durante
 pandansetan = enquanto isso
 pandanstan = por enquanto
 pandri = guarda-roupa
 panèl = painel
 panik = pânico
 pann = pendurar
 panse = achar, pensar
 pant = rampa
 pantalon = calça
 panye = cesto
 panyen = cesto
 panyòl = espanhol
 pap = papa
 papa = pai, papai
 papal = papal
 papaya = mamão
 papye = papel
 parabòl = parábola
 parad = parada
 paragraf = parágrafo
 Paragwe = Paraguai
 paralize = paralisar
 paran = pais
 parann = parentes
 parantèz = parênteses
 parazit = parasita
 parede = mi
 parènn = padrinho
 parès = preguiça
 parese = preguiçoso(a)
 parèt = assemelhar, parecer
 parèy = parecido(a), semelhante
 parèyman = incomparável
 Pari = Paris
 paròl = palavra
 pasaj = passagem
 pasaje = passageiro
 pasajè = passageiro
 pasasyon = passar

pase = passar
 pase mizè = sofrer
 pasele = parcelar
 pasians = paciência
 Pasifik (osean) = Pacífico
 paske = porque
 paspò = passaporte
 passe = passar
 pastè = pastor
 pasyans = paciência
 pasyèl = parcial
 pasyone = apaixonado(a), gamar
 pat = massa de trigo, pasta de dente
 pataje = compartilhar
 patat = batata-doce
 patenarya = parceria
 pati = partido(a)
 patikil = partícula
 patikilarite = peculiaridade
 patikilè = particular
 patikilye = particular
 patisipan = participante
 patisipasyon = participação
 patisipe = participar
 patizan = colega
 patnè = colega
 patojèn = patogênico(a)
 patriyòt = patriota
 patriyotik = patriótico(a)
 patwon = patrão
 patwonaj = patronagem
 patwonal = patronal
 patwone = patrocinado
 patwouy = patrulhar
 pawòl = palavra
 pawòl-anpil = falar muito
 pè = medo, susto, padre
 peche = pecado
 pèdan = perdedor
 pèdi = perder
 pediki = pedicure

pèfòmans = performance
 peken = pacote
 pèkisyon = percussão
 pèlren = peregrino(a)
 peman = pagamento
 pèman = pagamento
 pèmanan = permanente
 pèmanans = permanência, permanente
 pèmèt = permite
 pemisyon = permissão
 pen = pão
 penalite = penalidade
 penis = pênis
 penitansye = penitenciária
 Pennsilvani = Pensilvânia
 pens = alicate
 pentad = galinha-d'angola
 pentago = pentágono
 pentagòn = pentágono
 penti = tinta
 pentire = pintar
 pèp = povo
 pepe = pimentão
 pèpleman = povoamento
 peryòd = período
 peryodik = periódico(a)
 pèsekisyon = perseguição
 pèsekite = perseguir
 pèsiste = persistir
 pèsòn moun = ninguém
 pèsonaj = personagem
 pèsonalite = personalidade
 pèsonèl = pessoal
 pèsonèlman = pessoalmente
 pèsonn = ninguém
 pesyon = pressão
 pèt = perda
 petèt = talvez
 pètibe = perturbar
 petwòl = petróleo
 petwolye = petroleiro

Pewou = Peru
 pewouvyen = peruano(a)
 peye = pagar
 peye atansyon = prestar atenção
 peye kach = à vista
 peye pa moso = parcelar
 peyi = país
 peyi-a = país
 Peyiba = Países Baixos
 Peyi-Ba = Países Baixos
 peyizaj = paisagem, paisagismo
 peyizan = camponês, camponeses(as)
 peyizay = paisagismo
 peymanm = pagamento
 peze = pesar
 Philadelphia = Filadélfia
 pi = poço, puro(a)
 pi bon = melhor
 pi bon zanmi = melhor amigo(a)
 pi gwo = maior
 pi popilè = famoso(a)
 piblik = pública(a)
 piblikasyon = publicação
 piblisite = possibilidade
 pibliye = publicar
 piblye = publicar
 pifo = mais forte
 pifò = mais forte
 pil = pilha
 pilòt = piloto
 piman = pimenta
 pini = punir
 pinisyon = castigo, punição
 pipi = xixi
 pipiti = menor
 piratri = pirata, pirataria
 pistach = amendoim
 pita = mais tarde
 piti = pequeno(a)
 piti piti = aos poucos

pitit = pequeno(a)
 pitit fi = filha
 pitit gason = filho
 pitit gwo = gordinho(a)
 pitit kochon = leitão, porco
 pitit-gason = menino
 pitit-pitit = pequenino(a)
 pito = mais tarde
 pitzaria = pizzeria
 piye = estragar, pilhar
 plafon = laje, teto
 plaj = praia
 plak = placa
 plan = plano
 plan eksperimenta = plano piloto
 plan pilòt = plano piloto
 planèt = planeta
 planifikasyon = planejamento
 planifye = planejado(a)
 plant = planta
 plantasyon = plantação, plantio
 plante = plantar
 plantè = agricultor
 plas = assento, lugar, vaga
 plase = colocado
 plastik = plástico, plástico(a)
 plat = prato
 platfòm = plataforma
 plato = planalto
 Platon = Platão
 plaza = praça
 plede = implorar
 plen = cheio
 plenn = cheio(a), pleno(a)
 plent = lamento, queixa
 plètil = pois não
 plezan = agradável
 plezi = prazer
 plèzi = prazer
 pli = mais

plim = caneta
 plim je = cílio
 plis = mais
 pliziè = muito mais
 plizwmwens = mais ou menos
 plizyè = muito mais, vários(as)
 plobye = encanador
 plonje = mergulhar
 pluryèl = plural
 po = pote, vaso
 pò = porto
 po moun = pele
 pòch = carteira
 pòchen = próximo(a)
 Podepè = Porto da Paz
 Pòdepè = Porto da Paz
 podyab = coitado(a)
 podyòm = pódio
 polis = polícia
 polisye = policial
 politès = polidez
 politik = política
 politisyen = político
 polo = polo
 polonè = polonês, polonesa
 Polòy = Polônia
 pòm de tè = batata
 pòm de tè dous = batata-doce
 pòm detè fri = batata frita
 pon = ponte
 ponp = bomba
 ponpye = bombeiro(a)
 pope = boneco(a)
 popilarite = popularidade
 popilasyon = população
 popilè = popular
 pòpyè = pálpebra
 pòs = pós
 posesyon = possessão
 posib = possível
 posibilite = possibilidade

posibilite = possibilidade, possibilitar
 postaj = correspondência, postagem
 poste = postar
 posyè = poeira
 pòsyon = porção
 pòt = porta
 pòt devan = porta da frente
 pòt dèyè = porta dos fundos
 potab = potável
 potansyèl = potencial
 potas = potássio
 pòt-avyon = porta-aviões
 pote = carregar, levar
 Pòtigal = Portugal
 pòtigè = português
 poto = coluna
 Potoprens = Porto Príncipe
 Pòtoprens = Porto Príncipe
 Potorik = Porto Rico
 pòtoriken = portorriquenho(a)
 Pòtoriko = Porto Rico
 pòtpawol = porta voz
 pòtrè = quadro, retrato
 pou = para, por
 pou kisa = por que
 pou kont = sozinho(a)
 pou kounye a = por agora
 pou pi plis = no máximo
 pou pi ta = mais tarde, para depois
 pou sèten tan = por certo tempo
 poubèl = lixeira
 poukisa = por que
 poul = frango, galinha
 poumon = para alguém
 poupe = boneca(o)
 poupou = fezes
 pour = para
 pous (mezi) = polegada (medida)
 pousan = por cento
 pousantaj = porcentagem
 pouse = empurrar

pouswiv = perseguir
 pouvèt = pobreza
 pouvwa = poder
 pòv = pobre
 povrete = pobreza
 powdiktè = produtor(a)
 powèm = poema
 powèt = poeta, poetisa
 powezi = poesia
 poze = deixar, descansar
 pozisyon = posição
 pozitif = positivo
 pral = partícula que indica futuro
 prale = irei
 pran = pegar
 pran beny lanmè = tomar banho de mar
 pran nòt = anotar
 pran pwomosyon nan travay yon lòt nivo
 klas = promovido(a)
 pran randevou pou konsiltasyon =
 consulta marcada
 pran sa moun di ou fè mal = levar algo a
 mal
 pran yon bagay mal = levar algo a mal
 prann = pegar
 pratik = prático(a)
 pratike = praticar
 pratikman = praticamente
 prè = perto
 preche = pregar
 predikasyon = predicação
 prediksyon = predição
 prefè = prefere
 prefere = preferido(a)
 preizan = presidente
 prekosyon = precaução
 preliminè = preliminar
 premye = primeiro
 premyè = primeiro(a)
 prens = príncipe
 prensip = princípio

prensipal = principal
 prentan = primavera
 prenzip = princípio
 preokipasyon = preocupação
 preparasyon = preparação
 prepare = preparar
 prepozisyon = preposição
 près = pressão
 prese = apressar, prontamente
 presidan = presidente
 presipitasyon = precipitação
 presize = precisão, precisar
 presizeman = precisamente
 presizyon = precisão
 prèske = quase
 preski = quase
 preskri = prescrito(a)
 preskripsyon = receita
 prestasyon = prestação
 prestij = prestígio
 presyon = pressão
 prèt = padre
 pretann = primavera
 pretansyon = pretensão
 prete = emprestar
 pretèks = pretexto
 Pretoria = Pretória
 prèv = prova, provar
 prèv rezidans = comprovante de resi-
 dência
 prevansyon = prevenção
 previzyon = previsão
 prevni = prevenir
 prevwa = prever
 prezan = presente
 prezans = presença
 prezantab = apresentável
 prezantasyon = apresentação
 prezante = apresentar
 prezève = preservar

prezidan = presidente eleito(a), presidente
 prezidans = presidência
 prezidansyel = presidencial
 prezidant = presidente
 prezide = presidir
 prezipal = principal
 pri = preço
 primè = primário(a)
 priorite = prioridade
 prison = prisão
 prive = privado
 privert = particular, privê
 privilèj = privilegiado(a), privilégio
 priye = orar, rezar
 priyè = orar, rezar
 priyorite = prioridade
 priz = tomada
 prizon = presídio, prisão
 prizonye = prisioneiro(a)
 prizyonye = prisioneiro(a)
 prodwi = produzir
 profèt = profeta
 promennen = passear
 pròp = próprio(a)
 propriyetè = dono(a)
 proteksyon = proteção
 prototype = protótipo
 provens = província
 puisan = poderoso(a)
 puisans = poderoso(a)
 pwa = feijão
 pwa (mezi) = peso
 pwa nwa = feijão preto
 pwadous = feijão doce
 pwason = peixe
 pwav = pimenta-do-reino
 pwazon = veneno
 pwazonnen = envenenado
 pwemye = primeiro
 pwen = ponto

pwazon = veneno
 pwazonnen = envenenado
 pwemye = primeiro
 pwen = ponto
 pwen touristik = ponto turístico
 pwènsip = princípio
 pwent = esquina, ponta
 pwèske = quase
 pweson = peixe
 pwete = emprestar
 pwoblèm = problema
 pwòch = perto
 pwoche = perto, próximo(a)
 pwòchen = próximo(a)
 pwochenn = próximo(a)
 pwodiksyon = produção
 pwodiktè = produtor(a)
 pwodui = produzir
 pwodwi = produto, produzir
 pwodwi chimik = produto químico
 pwòfan = leigo
 pwofesè = professor(a)
 pwofesyon = profissão
 pwofesyonèl = profissional
 pwofèt = profeta
 pwofi = perfil
 pwofil = perfil
 pwofite = aproveitar, lucro
 pwofondè = profundidade
 pwogram = programa
 pwogramn = programa
 pwogrè = progresso
 pwogresis = progressivo
 pwojè = projeto
 pwojè-lwa = projeto-lei
 pwojte = projetar
 pwokirè = procurador, promotor
 pwoklamasyon = proclamação
 pwolongasyon = extensão
 pwolonje = prolongar
 pwomès = promessa

pwomèt = prometer
 pwòmèt = promete
 pwomosyon = promoção
 pwononse = pronunciar
 pwononsyasyon = pronúncia
 pwòp = limpo(a), próprio(a), puro(a)
 pwopagann = propaganda
 pwopagasyon = propagação
 pwopoze = propor
 pwopozisyon = proposição
 pwopozisyon-lwa = proposição-lei
 pwopriyete = propriedade, proprietário(a)
 pwòpte = higienizar, limpar
 pwopyete = proprietário
 pwosè = ação judicial, processo
 pwosedì = proceder
 pwosesis = processo
 pwosesyon = posseção
 pwosperite = prosperidade
 pwostitye = prostituta, puta
 pwotèj = protege
 pwoteje = proteger
 pwoteksyon = proteção
 pwotektè = protetor
 pwotektè solèy = protetor solar
 pwotektè tandè = protetor auditivo
 pwotektè zòrèy = protetor auditivo
 pwotestasyon = protesto
 pwotestatè = manifestante
 pwoteste = protestar
 pwoteyin = proteína
 pwotokòl = protocolo
 pwouve = comprovar, provar
 pwovèb = provérbio
 pwovens = província
 pwovizwa = provisório(a)
 pwovizwaman = provisoriamente
 pwovizyon = provisão
 pwovokasyon = provocação
 pwovoke = provocar
 pyan = piano

pye = pé
 pye bwa = árvore
 pyebwa = árvore, pé de árvore
 pyebwa bannann = bananeira, pé de banana
 pyebwa mango = mangueira (árvore), pé de manga
 pyès = documento, peça
 pyès kay = cômodo
 pyès teyat = peça de teatro
 pyeton = pedestre
 Pyongyang = Pyong Yang

R

rabè = desconto
 rach = machado
 rad = roupa
 rad timoun = roupa infantil
 rada = radar
 radikal = radical
 radio = rádio
 radyasyon = radiação
 radyo = rádio
 radyofonik = radiofônico(a)
 rafinri = refinaria
 rak bwa = mata
 rakèt = foguete
 rale = puxar
 raman = raramente
 ran = fazer
 randevou = compromisso
 ranfòse = reforçar
 ranfòsman = reforço
 ranje = arrumar
 rankont = encontro
 rankontre = achar, encontrar
 rankontre ankò = reencontrar
 rann = fazer
 rann kont = perceber
 rann responsab = responsabilizar
 rann yon bagay difisil = dificultar
 ranplase = reabastecer, recolocar
 ranpli = cheio, repleto, encher, preencher
 rantre = entrar
 ranvès = inverter, reverter
 ranvèsman = reversamente
 ranwaye = reenviar
 rapatriman = repatriação
 rapid = rápido
 rapidman = prontamente
 raple = lembrar
 rapò = relatório
 rapòte = relatar
 rapwochman = aproximar
 ras = raça

rasanble = juntar
 rasanbleman = combinação, semelhança
 rasin / resin = raiz
 rasis = racismo
 rasyal = racial
 rat = rato
 ratifye = ratificar
 ratrape = alcançar
 realize = realizar
 rebèl = rebelde
 rebelyon = rebelião
 rechèch = buscar, pesquisa, procurar
 recho = fogão
 redaksyon = redação
 redaktè = redator(a)
 rediksyon = redução
 redireksyon = redireção
 re-evalye = reavaliar
 refè = recuperar
 referandòm = referendo
 referans = referência
 refere = referir
 referendum = referendo
 refij = refúgio
 refije = refúgio
 refijye = refugiado(a)
 refize = recusar
 reflechi = refletir
 refleksyon = reflexão
 reflete = refletir
 refo = reforço
 refòm = reforma
 refwadi = resfriado(a)
 règ = norma (regra)
 regularizasyon = regularização
 regularize = regularizar
 regilyèman = regularmente
 regle = regra
 règleman = regulamento
 reglemantè = regulamentar
 regrèt = arrepender, voltar atrás

regrete = lamentar
 regwoupman = reagrupamento
 retilize = reaproveitar
 rejim = regime
 rejim alimentè = dieta
 rejiman = regimento
 rejis = registro
 rejte = rejeitar
 rejwenn = recompor-se
 rejyon = região
 rejyon montay = regiões serranas
 rejyon sid = região meridional
 rejyonal = regional
 rekanpe = recuperar
 rekèt = solicitação
 rekipere = recuperar
 reklamasyon = reclamação
 reklame = reclamar
 rekòlte = colheita
 rekòmandasyon = recomendação
 rekòmande = recomendar
 rekòmanse = recomençar
 rekonesans = reconhecimento
 rekonèt = reconhecer
 rekoni = reconhece
 rekonmanse = recomençar
 rekonpans = recompensa
 rekonpanse = recompensar
 rekonsidere = reconsiderar
 rekonsilyasyon = reconciliação
 rekonsilye = reconciliar
 rekonstriksyon = reconstrução
 rekritman = recrutamento
 relanse = relançar
 relasyon = relação
 relasyon ant kòk ak konsekans li pwodwi
 = causalidade
 relatif = relativo
 rele = chamar, gritar
 rele nan telefòn = telefonar
 relijye = religioso(a)

relijye = religioso(a)
 relijyon = religião
 relouvri = reabrir
 remak = remarcar
 remakab = remarcável
 remake = remarcar
 remarye = recasar
 remèd = remédio
 remèsiman = agradecimento
 remèsye = agradecer
 remèt = reenviar, retornar
 remete = enviar, remeter
 remonte = rebobinar, subir novamente
 rènn = rainha, reino
 renmen = amar, amor, gostar
 renmèsye = agradecer
 renmèt = restaurar
 renonse = renunciar
 renouvèlman = renovação
 renouvle = renovar
 renovleman = renovação
 rense = enxaguar
 re-ouvèti = reabertura
 repa = refeição
 reparasyon = reparação
 repare = consertar, reparar
 repase = repassar
 repete = ensaiar, repetir
 repetisyon = repetição
 repiblik = república
 repiblikasyon = republicação
 repibliken = republicano(a)
 repitasyon = reputação
 replante = replantar
 repo = descanso
 reponn = resposta
 repons = resposta
 reponsab = responsável
 repòtaj = reportagem
 repòtè = repórter
 repoze = descansar

rebran = recuperar
 rebrann = recuperar
 represyon = repressão
 reprezantan = representante
 reprezante = representar
 reprezay = represália
 repriz = reprise, voltar a
 republiken = republicano(a)
 repwòche = reaproximar
 repwodiksyon = reprodução
 rês = resíduo, resto, descansar, sobrar
 resansman = recenseamento
 resepsyon = recepção
 resesyon = recessão (econômica)
 resèt = receita
 resèvi = reaproveitar
 resevwa = receber
 resi = comprovante
 reskonsab = encarregado(a), responsável
 resous = recursos
 respè = respeito
 respektab = respeitável
 respekte = respeitar
 respiratè = respirador
 respire = respirar
 responsab = encarregado(a), responsável
 responsabilite = responsabilidade
 responsablite = responsabilizar
 restan = restante
 restavèk = deixar com
 restoran = restaurante
 restriksyon = restrição
 reta = atrasar
 retabli = recuperar
 retablisman = restabelecimento
 retay = retalhos
 rete = deixar, ficar
 rete! mezanmi! = caramba, poxa vida
 retire = retirar
 retorik = retórica
 retou = retorno

retounen = volta
 retrè = retirado(a)
 retrèt = aposentadoria
 rêv = sonho
 revandikasyon = reivindicação
 revandike = reivindicar
 revanj = revanche
 revelasyon = revelação
 revele = revelar
 reveran = reverendo
 reveye = acordar, despertar
 revi = revisão
 reviv = renascer, reviver
 revize = revisar
 revizyon = revisão
 revni = renda
 revoke = revogar
 revolisyon = revolução
 revolisyonè = revolucionário(a)
 revòlt = revolta
 revòlte = revoltar
 reyafime = reafirmar
 reyaji = reagir
 reyaksyon = reação
 reyaktè = reator
 reyalis = realismo
 reyalite = realidade
 reyalizasyon = realização
 reyalizatè = realizador(a)
 reyalize = perceber
 reyèl = real
 reyèlman = realmente
 reyini = reunir
 reyinyon = reunião
 reyisi = sucedido(a)
 rezen = uva
 rezèv = reserva
 rezève = reservar
 rezèvw dlo = caixa d'água
 rezidan = residente
 rezidans = residência

rezidansyèl = residencial
 rezidi = resíduo
 rezilta = resultado
 rezime = resumo, resumir
 rezirèksyon = ressurreição
 rezistans = resistência
 reziste = resistir
 rezo = rede
 rezolisyon = resolução
 rezon = motivo
 rezòn = razão
 rezonab = razoável
 rezoud = resolver
 Rhode Island = Ilha de Rhode
 ri = rir, rua
 rich = rico(a)
 richès = riqueza
 rido = cortina
 rigòl = calha
 rim = resfriado(a) (manter frio)

rio = rio
 riral = rural
 risk = risco
 riske = risco
 riss = rasgar, rasgo
 rival = rival
 rive = chegar
 rive a lè = chegar na hora
 rive jwenn = alcançar
 rivyè = rio
 ròch = pedra
 rock = rock
 ròm = roma
 rouj = vermelho
 round = round
 rout = estrada
 rouye = avermelhada
 rwa = rei
 Rwanda = Ruanda

S

sa = esse(a), este(a), isso, isto
 sa a = aquele(a), aquilo, esse(a), este(a),
 isso, isto
 sa bon! = legal
 sa fê m mal = lamento, ruim
 sa-a = esse(a)
 sab = areia
 sachè = sacola
 sachè plastik = saco plástico
 sachè pou met fatra = saco de lixo
 saint = santo(a)
 sajès = sabedoria
 sak = saco de lixo, sacola plástica
 sak gen la? = o que é? (gíria), o que há?
 (gíria)
 sak pase? = fala aí? (gíria)
 sakado = mochila
 sakap fèt? = e aí? (gíria)
 sakit = sacola
 sakre = sagrado(a)
 sakrifis = sacrifício
 sal = sujo(a)
 sal bèn = banheiro
 sal konsiltasyon = consultório
 sal kou = sala de aula
 sal la = sala
 salad = salada
 salad fri = salada de frutas
 salè = salário
 salòp = sujo(a)
 salte = impurezas
 salye = cumprimentar, saudar
 samdi = sábado
 san = cem, sem
 san pèdi tan = prontamente
 san yo pa = sem
 sanatè = senador
 sanble = parece, parecido(a), semelhante
 sandal = sandália
 sandwich = sanduíche
 sang = sangue

segregasyon = segregação
 sanglye = javali
 sanitasyon = saneamento
 sanitè = sanitário(a)
 sanksyon = sanção
 sanksyone = sancionar
 sans = senso, sentido
 sansasyon = sensação
 sansib = sensível
 sant = centro
 Santafrìk = África Central
 santans = sentença
 sante = saúde
 santèn = centena
 santèt = embornal
 santi = sentir
 santi (santi spiritus) = sentir
 santi bon = cheiroso
 santi lapèn = sentir pena
 santigrad = centígrado
 santiman = sentimento
 santimèt = centímetro
 santo-domingo = santo domingo
 santral = central
 santre = centro
 santris = centrista
 Santwo-Ameriken = Centro-América
 satelit = satélite
 satisfaksyon = satisfação
 satisfè = satisfeito
 savan = savana
 savann = savana
 savon = sabão, sabonete
 sa-yo = esses(as)
 se = é, estar
 sè = irmã
 sèch = seco
 seche = enxugar, secar
 sediman = sedimento
 sèf = veado
 segman = segmento

segondè = secundário(a)
 segregasyon = segregação
 sèk = círculo
 sekans = sequência
 sèkèy = caixaõ
 sekirite = segurança
 sekond = segundo (tempo)
 sekou = socorro
 sekouris = socorrista
 sekrè = segredo
 sekretè = secretário(a)
 sèks = sexo
 seksyèl = sexual
 seksyon = seção
 sektè = setor
 sektè izin nan = setor da fábrica
 sektè komès = setor comercial
 sektè labank = setor bancário
 sekurite = segurança
 sèl = só, único(a)
 sele = selar
 selèb = famoso(a)
 selebrasyon = celebração
 selebre = comemorar
 selebrite = celebridade
 seleksyon = seleção
 selibatè = solteiro(a)
 selibatè (soso, mal papay) = solteirão,
 solteirona
 sèlil = cela
 selilè = celular
 sèlman = apenas
 selon = de acordo com
 semafò = semáforo
 semèn = semana
 semenn = semana
 seminè = seminário
 sèn = cena
 sena = senado
 senatè = senador(a)
 senatorial = senatorial

senatris = senador(a)
 senbòl = símbolo
 sendika = sindicato
 Sendomeng = Santo Domingo
 senegal = senegal
 sengapour = singapura
 senk = cinco
 senkant = cinquenta
 senksan = quinhentos
 senkyèm = quinto(a)
 senp = simples
 senpati = simpatia
 senpatik = simpático(a)
 senpatizan = simpatizante
 senpleman = simplesmente
 sens = sentido
 sensè = sincero(a)
 senserite = sinceridade
 sent (sent aparecida) = santo(a)
 sentèz = síntese
 senti = cinto
 senti sekirite = cinto de segurança
 sentiwon = cinturão
 sentòm = sintoma
 Seoul = Seul
 sepandan = durante
 separasyon = separação
 separatis = separatista
 separe = apartar, separar
 separeman = separadamente
 sèpida = malicioso(a)
 septanm = setembro
 seramik = cerâmica
 sere = guardar
 seremoni = cerimônia
 sere-sere = guardar
 sereyal = seriado, serial
 seri = série
 serye = sério(a) seryezman = seriamente
 seso = cabide
 sesyon = seção

sèt = sete
 sèten = certinho(a)
 setièm = sétimo(a)
 sètifika = certificado
 sètifye = certificar
 sètitud = certeza
 sèvè = severo(a)
 sèvi = servir
 sèvi avèk ankò = reaproveitar
 sèvis = serviço
 sèvitè = prestativo(a), servidor(a)
 sèvo = cérebro
 sèvyèt = toalha
 sèvyèt pou siye veso = pano de prato
 Sewoul = Seul
 sèz = dezesseis
 sezi = assustar, susto
 sezon = temporada
 sezon chalè = estação quente
 sezon fleri = primavera
 sezon fredì = estação fria
 sezon lete = verão
 sezon livè = inverno
 si = se
 sib = alvo
 sibènetik = cibernético(a)
 sibi = sob
 sibstans = substância
 sid = sul
 SIDA = AIDS
 sid-afriken = sul-africano(a)
 Sid-ameriken = América do Sul
 sidès = sudeste
 Sid-Koreyen = Coreia do Sul
 sidwès = sudoeste
 sièl = céu
 sifas = área, superfície
 sifi = bastante
 sifizan = suficiente
 sigarèt = cigarro
 sijè = assunto, sujeito, tema

sijere = sugerir
 sijesyon = sugestão
 sik = açúcar
 sikilasyon = trânsito
 sikile = circular
 siklònn = tempestade
 sikonsizyon = circuncisão
 sikonskripsyon = circunscrição
 sikonstans = circunstância
 siksè = sucesso
 siksesè = sucessão
 sikui = circuito
 silabis = ementa
 silans = silêncio
 silantro = coentro
 silteplè = por favor
 silvouplè = por favor
 siman = cimento
 simaye = espalhar
 simen = semear
 simityè = cemitério
 simonte = superar
 sinagòg = sinagoga
 sineas = cineasta
 sinema = cinema
 sineyas = cineasta
 sinifi = significa
 sinik = clínico
 sinistre = sinistro(a)
 sinkant = cinquenta
 sinonim = sinônimo
 sipèfisi = superfície
 siperyè = superior
 sipèvize = supervisor(a)
 sipò = apoio, suporte
 sipòte = apoiar sipoze = supor,
 suposto(a)
 siprèm = supremo(a)
 sipriz = admirado(a), surpresa(a)
 siryen = sírio
 sis = seis

sismik = sísmico
 sispan = parar
 sispann = parar
 sispansyon = suspensão
 sispèk = suspeito(a)
 sistèm = sistema
 sistèm nan tonbe = sistema fora do ar
 sistematik = sistemático(a)
 sitadèl = cidadela
 sitasyon = citação
 sit-entènèt = site de internet
 sitiasyon = situação
 sitiye = localizado(a)
 sitou = principalmente
 sitwaen = cidadã, cidadão
 sitwayen = cidadã, cidadão
 sitwayènte = cidadania
 sitwèb = site da web
 sitwon = limão
 sitwonèl = citronela
 sityasyon = situação
 sitye = situar
 sivèt = cebolinha
 siveyans = soberania
 sivik = cívico(a)
 sivil = civil
 siviv = cebolinha, sobrevive, sobreviver
 sivivan = sobrevivente
 siy = sinal
 siyal = sinal
 siyale = sinalizado(a)
 siyans = ciência
 siyatè = assinante
 siyati = sobrenome
 siyay = sinal
 siye = assinar
 siyen = assinar
 siyifi = significa
 siyifye = significar
 sizièm = décimo(a) sexto(a)
 skolè = escolar

slogan = slogan
 Slovaki = Eslováquia
 sivivan = sobrevivente
 siy = sinal
 siyal = sinal
 siyale = sinalizado(a)
 siyans = ciência
 siyatè = assinante
 siyati = sobrenome
 siyay = sinal
 siye = assinar
 siyen = assinar
 siyifi = significa
 siyifye = significar
 sizièm = décimo(a) sexto(a)
 skolè = escolar
 slogan = slogan
 Slovaki = Eslováquia
 Sloven = Eslovênia
 Sloveni = Eslovênia
 so = carimbo, salto
 Sòdòm = Sodoma
 sofa = sofá
 sòl = piso (chão), solo
 solanèl = solene, solenidade
 sòlda = soldado
 solè = solar
 solèy = sol
 solèy leve = raiar o dia
 solid = sólido(a)
 solidarite = solidariedade
 solisyon = solução
 sòm = soma
 Somali = Somália
 sondaj = sondagem
 sonde = soldar
 sone = soar
 sone telefòn la = tocar o telefone
 sonje = lembrar
 sonnen = soar
 sosis = linguiça, salsicha

sosisyoloji = sociologia
 sosyal = social
 sosyalis = socialismo
 sosyete = sociedade
 sosyo = sócio
 sosyo-demokrat = social-democrata, so-
 cio-democrata
 sòt = bobo(a), tolo(a), boca-aberta, idiota
 sote = saltar
 soti = saída, sair
 sòti = sair
 sou = bêbado(a), sobre
 soud = surdo(a)
 Soudan (Soudan Sid) = Sudão
 soude = soldar
 sou-espès = subespécie
 sou-komisyon = subcomissão
 sou-sekretè = subsecretário(a) =
 souf = enxofre
 souflèt = apito
 soufrans = sofrimento
 soufri = sofrer
 souke = agitar
 sou-klas = subclasse
 sou-komisyon = sobrecomissão
 soulajman = alívio
 souldve = para cima
 soulye = sapato
 soumèt = submeter
 soumisyon = submissão
 soup = sopa
 soupi = suspiro
 souple = por favor
 souprefekti = subpreferência
 sou-rèy = surreal
 souri = sorrir
 sous = fonte
 sousi = sobancelha
 soustraksyon = subtração
 soutni = sustentar
 souveran pontif = pontífice soberano

souverèn = soberano(a)
 souvni = lembrança, recordação
 souvren = subversivo(a)
 sovaj = selvagem
 sove = resgatar, salvar
 sovyetik = soviético(a)
 soya = soja
 spesyal = especial
 spesyalis = especialista
 spò = esporte
 stab = estável
 stabilite = estabilidade
 stabilizasyon = estabilização
 stasyon = estação
 stati = estatuto
 stratejik = estratégico(a)
 sud = sul
 suisid = suicídio
 swa = à noite, liso(a)
 swadizan = supostamente
 swaf = sede, com sede
 sware = noite, noturno
 swasann = sessenta
 swasannndis = setenta
 swè = desejo, suar
 swete = sorte
 swiv = seguir
 swivan = próximo(a)
 syans = ciência
 syantifik = científico(a)
 syantis = cientista
 syèj = assento
 syèj sosyal = sede social
 syèk = século
 systèm = sistema
 systematik = sistemático(a)
 système = sistema

T

ta = partícula que indica futuro do pretérito
 tab = mesa
 tabilasyon = tabulação
 tabliye = avental
 tablo = quadro
 tablye = pochete
 tach = mancha
 tache = manchado(a)
 Tadjikistan = Tardjiquistão
 Tahiti = Taiti
 Taiwann = Taiwan
 taks = taxa
 taksi = táxi
 taktik = tático(a)
 talan = talento
 talè = mais tarde
 taleban = talibã
 taliban = talibã
 talon = tornozelo
 talon pye = calcanhar
 tan = tempo
 tanbou = tambor
 tanbouren = pandeiro
 tandans = tendência
 tande = dar ouvidos, prestar atenção
 tandiske = enquanto
 tandrès = carinho
 tank = tanque
 tank dlo = caixa d'água
 tankou = como (conjunção)
 tann = aguardar, esperar
 Tannzani = Tanzânia
 tanp = templo
 tanperati = temperatura
 tanperati anba zero = temperatura negativa
 tanperati ki ba = temperatura baixa
 tanperati ki wo = temperatura alta
 tanperati medyòm = temperatura média
 tanpèt = tempestade

tanporè = temporário(a)
 tanporèman = temporariamente
 tanpri = por favor
 tansyon = tensão
 tant = tia
 tantasyon = tentação
 tantativ = tentativa
 tante = tentar
 Tanzani = Tanzânia
 tanzantan = de tempo em tempo
 tap = tapa
 tapral = partículas (ta + pral)
 tas = xícara
 tavay = trabalho
 tay zong = cortador de unha
 Tayland = Tailândia
 Taywann = Taiwan
 tcheke = checar, consultar
 te = chá, partícula que indica pretérito ou passado
 tè = chão, terra
 te bay = dado
 te depoze = depositou
 tè kay = piso da casa
 te pran = pegou
 te rive = chegou
 Teheran = Teerã
 teknik = técnico(a)
 tèknik = técnico(a)
 tekniyen = técnico(a)
 teknoloji = tecnologia
 tèknoloji = tecnologia
 teknolojik = tecnológico(a)
 teks = texto
 tèks = texto
 tèl = telefone
 tel aviv = telaviv
 telefo = telefone
 telefòn = telefone
 telephone = telefonar
 telefonik = telefônico(a)

telegide = teleguiado(a)
 telekomunikasyon = telecomunicação
 televisyon = televisão
 televizyon = televisão
 tèlman = assim, desse modo, tanto
 tèm = tema, termo
 tematik = temático(a)
 temwayaj = testemunho
 temwen = testemunha
 tenis = tênis
 terapi = terapia
 teras = terraço
 teren = terreno
 tèrib = horrível
 teritoryal = territorial
 teritwa = território
 tèritwa = território
 tè = teste
 tèst = teste
 testaman = testamento
 teste = testar
 tèt = cabeça
 tèt pa dwat = maluco(a)
 tèt pye bwa = copa (de árvore)
 tèt vire = tonteira
 teworis = terrorista
 teworism = terrorismo
 teyat = teatro
 Teyeran = Teerã
 teyorèm = teorema
 teyori = teoria
 tèz = tese
 ti = pouco
 ti bagay = coisinha
 ti bebe = recém-nascido(a)
 ti bròs = escovinha
 ti danm = menina
 ti fi = menina
 ti gason = menino
 ti jwèt = jogo
 ti klis vè = caco de vidro

ti kòb = dinheiro
 ti kras = pouco(a)
 ti mademwazèl = menina
 ti moun = criança, garoto(a)
 ti nich (zwazo) = ninho
 ti pitit = pouquinho
 ti sou sou = puxa-saco
 tib = cano, tubo
 tibebe = bebezinho
 tibin = turbina
 tibya = canela, tíbia
 tifi = filha
 tifon = tufão
 tigason = garoto
 tigout = gole, pouco
 tikèt = tíquete
 timoun = criança
 tinèg = carinha
 tinèl = túnel
 Tinizi = Tunísia
 tip = tipo
 tipitit = pequenino(a)
 tire = atirar, pegar, tirar
 Tirkmenistan = Turcomenistão
 tisi = tecido
 tit = título
 tivant = baixo ventre, barriga
 tiwa = gaveta
 tochon = pano
 Togo = Togo
 tolere = tolerar
 tomat = tomate
 tòn = tonelada
 tònad = tornado
 tonbe = queda, cair
 tonton = tio
 total = total
 total-kapital = total capital
 totalman = totalmente
 tòti = tortura
 tou = também

tou prè = perto
 touche = tocar
 touche chèk = descontar o cheque
 toujou = frequente, sempre
 toumante = atormentar
 toune = tornar, virar
 tounen = volta
 tounewis = chave de fenda
 tounwa = torneio
 toupatou = em toda parte
 toupèrè = perto
 touris = turista, turistas
 tourism = turismo
 touristik = turista
 tous = tosse
 tout = todo(a), todos(as), tudo
 toutoun = todo mundo
 toutolon = ao longo de
 toutotan = enquanto
 touwit = prontamente
 touye = matar
 trableman = terremoto
 tradiksyon = tradução
 tradisyon = tradição
 tradisyonèl = tradicional
 tradwi = traduzir
 trafik = trânsito
 trafikan = traficante
 trafike = trafegar
 trajedi = tragédia
 trajik = trágico(a)
 traka = dificuldade
 traktè = trator
 tranble = tremer
 tranbleman = terremoto
 tranblemandtè = tremor de terra
 tranblemann = terremoto
 tranblemanntè = balançar, tremular
 trankil = tranquilo(a)
 trankilite = tranquilidade
 transfè = transferência, transferir

transfè kòb = enviar dinheiro, enviar re-
 messa
 transfere = transferir
 transfòmasyon = transformação
 transfòmè = transformar
 transmisyon = transmissão
 transparan = transparente
 transparans = transparência
 transpò = transporte
 transpòte = transportar
 trant = trinta
 tranzaksyon = transação
 tranzisyon = transição
 tranzit = trânsito
 trape = flagrante(a)
 tras = pista, traço
 travay = obra, tarefa, trabalho
 travay (vèb) = trabalhar
 travay yon lòt kote ki pa lakay ou =
 trabalhar fora
 travayè = trabalhador(a)
 travè = através, viga
 travèse = atravessar
 trayi = trair
 traysyon = traição
 trè = muito(a)
 trè bon = maravilhoso(a)
 trè byen = ótimo
 tren = trem
 tren kote ki gen anpil pye bwa ki gen fwi
 = pomar
 trennen = treinar
 trent = trinta
 trete = tratar
 trètè = tratar
 tretman = tratamento
 trètman = tratamento
 trèv = trégua
 trèz = treze
 trezò = tesouro
 trezorye = tesoureiro(a)

TRÈZYÈM = DÉCIMO(A) TERCEIRO(A)

trèzyèm = décimo(a) terceiro(a)
 triangil = triângulo
 tribilasyon = tribulação
 tribin = tribuna
 tribinal = tribunal
 tribinèl = tribunal
 trimès = trimestre
 tripòt = fuxico
 tripotaj = fofocar
 tripotay = fofoca
 tris = triste
 tristès = tristeza
 tristèz = tristeza
 triyonf = triunfo
 tron (pwatrin ak vant) = tronco (tórax e abdômen)
 trou = buraco
 trouve = encontrar
 turk = turco(a)
 twa = três

TWOUVE = ENCONTRAR

twal = tecido
 twal bwode = renda
 twalèt = banheiro
 twasan = trezentos(as)
 twati = telhado
 twazyèm = terceiro(a)
 twazyèm ane = terceiro ano
 twitter = twite
 twò = muito
 twoke = trocar
 twòn = trono
 twonpe = enganar, engano
 twonpèt = trompete
 twòp = tropa
 twopikal = tropical
 twotwa = calçada
 twou = buraco
 twoup = tropa
 twouve = encontrar

U

UITYÈM = OITAVO(A)

uityèm = oitavo(a)

Ukrèn = Ucrânia

ULTIMATUM = ULTIMATO

ultimatum = ultimato

V

va = vai
 vach = vaca
 vag = vaga
 vagabon = vagabundo(a)
 vagabondaj = vagabundagem
 vajen = vagina
 vajinal = vaginal
 vakabon = vagabundo(a)
 vakabondaj = vagabundagem
 vakans = férias
 vaksen = vacina
 valab = válido(a)
 valè = valor
 valiz = mala
 valiz men = bolsa de mão
 valorize = valorizar
 van = vento
 vandè = atendente (vendedor)
 vandredi = sexta-feira
 vanjans = vingança
 vanje = vingar
 vann = barriga, vender
 vanse = avançar
 vant = vento
 vantilate = ventilador
 vanyan = valente
 vapè = vapor
 varyant = variante
 varyasyon = variação
 varye = variar
 varyete = variedade
 vast laj = vasto(a)
 vatican = vaticano
 vatikan = vaticano
 vazektomi = vasectomia
 vè = copo
 ve(n) = vinte
 vèb = verbo
 vèb oksilyè = verbo auxiliar
 vèbal = verbal
 vèdik = veredicto

vejetal = vegetal
 vejetyasyon = vegetação
 vektè = vetor
 vem = vem
 venezuela = venezuela
 venezuelyèn = venezuelano
 Venezwela = Venezuela
 Venezyela = Venezuela
 vèni = verniz
 vèni pou zong = esmalte
 venn = veia
 Vèrèt = Verrettes
 verifikasyon = verificação
 verifye = checar, consultar
 veritab = verdadeiro(a)
 verite = verdade
 vèsikil = versículo
 veso = louça
 vèsyon = versão
 vèt = verde
 veteran = veterano(a)
 veterinè = veterinário(a)
 vètij = tonteira
 vètikal = vertical
 veye = relógio
 vi = vida
 viann = carne
 victim = vítima
 vid = vazio(a)
 vide = despejar
 video = vídeo
 vidéo = vídeo
 videyo = vídeo
 vièj = virgem
 vigè = vigor
 vigil = vírgula
 viktim = vítima
 viktwa = vitória
 vil = cidade
 vil kote ou fèt = naturalidade
 vilaj = condomínio, vila

vilnerab = vulnerável
 vin = vir
 vin mège = emagrecer
 vin sèch = ressecado(a)
 vinèg = vinagre
 vini = vir
 vinn = vir
 violans = violência
 viole = violar
 violèt = roxo(a)
 vire = girar, virar
 viris = vírus
 virjini = virgínia
 vis = parafuso
 visit = visita
 vis-premye = vice-premiê
 vis-prezidan = vice-presidente
 vit = vidraça, vidro
 viv = viva, viver, vivo
 vivan = vivo(a)
 viza = visto
 vizaj = rosto
 vizavi = vis-a-vis
 vize = alvo
 vizib = visível
 vizit = visita
 vizite = visitar
 vizitè = visitante
 vizyon = visão
 vle = quer, querer
 vlé = querer
 vle di = insinuar, significar
 vo lò = valer ouro
 vodou = vudu
 vòl = roubo
 volay = ave
 volè = assaltante, bandido, ladrão, marginal, roubar
 vòlè = ladrão
 volè tè goudenman = grilagem
 volebòl = vôlei

volonte = vontade
 vomì = vomitar
 vomisman = vomitando
 vosifere = xingar
 vòt = voto
 votan = votante
 vote = votar
 voye = enviar
 voyé = enviar
 voye monte = enviar dinheiro, fazer remessa
 vrè = verdade
 vreman = franco
 vrèman = verdadeiro(a)
 vrèmanvre = verdadeiramente, verdadeiro
 vwa = voz
 vwati = carro, viatura
 vwayaj = viagem
 vwayaje = viajar
 vwayajè = viajar
 vwayèl = vogal
 wwazen = vizinho(a)
 wwazenaj = vizinhança
 wwazin = vizinho(a)
 wwazinaj = vizinhança
 vyann = carne
 vyann bèf = carne bovina
 vyann kochon = carne suína
 vyèj = virgem
 vyèn = vinho
 Vyetnam = Vietnã
 vyewo = velho
 vyòl = violação
 vyolan = violento(a)
 vyolans = violência
 vyolasyon = violação
 vyole = violar

W

WANAMENT = OUANAMINTHE

Wanament = Ouanaminthe

wonyon = cebola

wo-plase = alto nível

wotè = altura

WOUTIN = ROTINA

wouj = vermelho, vermelho(a)

wout = estrada, rota

wout sikilasyon = vias de trânsito

woutin = rotina

Y

YE = ESTÁ

ye = está
 yè = ontem
 Yemen = lêmen
 yèn = hiena
 yerachi = hierarquia
 yo = eles(as), partícula que indica plural
 yon = um(a)
 yon anplwaye ki la pou resewa moun =
 balconista

YOUN = UM(A)

yon bagay = algo
 yon bon zanmi = amicíssimo(a)
 yon gwoup zwazo = passarada
 yon lè konsa = raramente
 yon lòt = outro
 yon moun = alguém
 yon moun kap resevwa envite =
 anfitrião(ã)
 youn = um(a)

Z

ZO KÒT KOCHON = COSTELINHA DE PORCO

ZYE = OLHO

zo kòt kochon = costelinha de porco

zokòt = costela

zòm = homem

zòn = bairro, zona

zòn kotyè = litoral

zonbi = zumbi

zong = unha

zonyon = cebola

zoranj = laranja

zorèy = orelha

zòrèy = ouvido

zòrye = travesseiro

zòtèy = dedo do pé

zouti = ferramenta

zwazo = pássaro

zwezo = pássaro

zwèzo = passarada, pássaro

zwolòjik = zoológico

zye = olho

Glossário

Português – Crioulo haitiano

A

a (artigo definido) = an, la
 à direita = adwat
 à disposição = aladispozisyon
 à esquerda = agoch
 a favor de = anvé
 à noite = aswè, nan aswè, nannuit, swa
 à parte = apa
 a partir de = apati
 a pé = apye
 à presidência = alaprezidans
 a respeito de = apropo
 à sua maneira = nan fason pa ou, nan jan pa ou
 à tarde = aprè midi, nan aprèmidi
 à venda = avann
 à vista = peye kach
 A Voz da América = Lavwadlamerik
 abacaxi = anana
 abaixo = aba
 abandonar = abandone, kite
 abate = abataj, labatwa
 abatedouro = labatwa
 abelha = abèy, myèl
 aberto(a) = ouvè, ovè
 abertura = ouvèti
 abastalhado = bòbòy
 abjeção = lamizè
 abóbora = joumou
 abolir = aboli
 abordagem = apwòch
 abordar = abòde, adrese
 abordo = abò
 aborrecido(a) = annuiye
 aborto = avòtman
 abraçar = anbrase, anlase
 abraço = akolad
 abrango = gen ladan
 abranger = gen ladan
 abreviar = abreje
 abrigar = acomode
 abril = avril, davril

abrir = deploie, deplwaye, louvri, ouvri
 abrir uma conta = ouvri yon kont an bank
 abundância = abondans
 acabar = fini
 acabar de chegar = debake
 academia = akademi
 acalmar = kalme
 acampamento = kan
 ação = aksyon
 ação judicial = pwosè
 aceitar = aksepte, asepte
 aceitável = akseptab
 acelerar = akselere
 acento = aksan
 acento agudo = aksan fòs
 acento grave = aksan grav
 acerca de = anviwon
 acesso = aksè
 achar = panse, rankontre
 acidente = aksidan
 acima = anlè, anwo
 aço = asye
 acolher = akeyi
 acolhimento = akèy
 acomodação = aranjman
 acompanhar = akonpanye, akonpaye
 aconselhar = konseye
 acontecimento = evenman
 acordar = reveye
 acordar algo = akòde
 acordo = akò
 acreditar = kwè
 acréscimo = ogmantasyon
 açúcar = sik
 acumular = akimile
 acusação = akizasyon
 acusar = akize
 adaptar-se = adapte
 adiantamento = avalwa
 adiante = avanse

adição = adisyon
 adicionar = adisyone, ajoute
 adjunto = adjwen
 administração = administrasyon
 administrador(a) = administratè
 administrar = administre
 administrativo(a) = administratif
 admiração = admirasyon
 admirado(a) = empresyone, sipriz
 admirar = admire
 admitir = admèt
 adoecer = fè mal
 adolescente = adolesan
 adoração = adorasyon
 adorar = adore
 adotar = adopte
 aduana = dwàn, ladwann
 adultério = adiltè
 adulto(a) = granmoun, gran-moun
 advérbio = advèb
 adversário = advèsè
 adversidade = advèsite, difikilte, mizè
 advertência = avètisman
 advogado(a) = avoka
 aéreo(a) = ayeryen, ayeryèn
 aeroporto = ayewopò, èpòt
 afegã(o) = afgan
 Afeganistão = Afganistan
 afetar = afekte
 feto = afeksyon
 afilhado(a) = fyèl
 afiliar = afilye
 afinal = anfen, finalman
 afirmação = afirmasyon
 aflição = lafliksyon
 África = afrik, lafrik
 África central = santafrik
 africano = afriken
 afrontosamente = afwontman
 afrouxar = detache
 afundar = koule

agência = ajans
 agente = ajan, ajans
 agente tóxico = ajan toksik
 ágil = ajil
 agir = aji
 agitação = ajisman
 agitado(a) = ajite
 agitar = souke
 agora = koulyèala, kounyèa, kounyela
 agosto = out
 agra = kounye a
 agradável = agreyab, plezan
 agradecer = remèsye, renmèsye
 agradecimento = remèsiman
 agravar = agrave
 agregação = agresyon
 agressividade = agresivite
 agressivo(a) = agresif
 agrícola = agrikòl
 agricultor = kiltivatè, plantè
 agricultura = agrikilti
 água = dlo
 água corrente = dlo ki ap koule
 aguardar = tann
 água = mal fini (zwazo), malfini
 aí = la ba
 AIDS = SIDA
 ainda não = pako
 ajoelhado(a) = ajenou
 ajoelhar = ajenouye
 ajuda = èd
 ajudar = ede
 Albânia = Albani, Albany
 albino(a) = danrezo
 álbum = albòm
 alcançar = jwenn, obteni, ratrape, rive
 jwenn
 álcool = alkòl
 aldeia = bouk
 alegria = alegrès, kè kontan, lajwa
 alemã(o) = alman

Alemanha = Almay, Lalmay
 alerta = alèt
 alfabetização = alfabetizasyon
 alfabeto = alfabèt
 alface = leti
 álgebra = aljèb
 algo = yon bagay
 algodão = koton
 alguém = yon moun
 algum = okenn
 algum(a) = kèk, kèlke
 alho = lay
 ali = la, laba
 aliado(a) = alye
 aliança = alyans, inyon, konbit
 aliar = alye
 aliás = alyas
 alicate = pens
 alimentação = alimentasyon, nour
 alimentar = alimante
 alimentos = aliman
 alívio = soulajman
 almanaque = almanak
 alô = alo
 alojamento = abri, lojman
 alta tecnologia = wo-nivo
 alternância = altènans
 alternativa = altènativ
 altitude = altitud
 alto nível = wo-nivo, wo-plase
 altura = otè, wotè
 alugar = lwe
 aluno(a) = elèv
 alvenaria = masonnri
 alvo = blan, klè, objetkif, sib, vize
 amador = amatè
 amanhã = demen, denmen
 amanhecendo = granmtmaten
 amanhecer = douvanjou, granmaten,
 grann maten
 amar = damou, renmen

amarelo(a) = jòn
 amargo = amè, anmè
 amável = emab
 ambição = ava, lanbisyon
 ambicioso(a) = anbisye
 ambiental = anviwonmantal
 ambulância = anbilans
 ameaça = menas
 ameaçar = menase
 amedrontar = kraponnen
 amém = amèn
 amendoim = pistach
 ameno(a) = dou, lejè
 américa = amerik, lamerik
 américa do sul = sid-ameriken
 americano(a) = ameriken
 ametista = ametis
 amicíssimo(a) = yon bon zanmi
 amigo(a) = zanmi
 amizade = zanmitay
 amor = lamou, lanmou, renmen
 amorosa = amourèz
 amoroso = amoure
 amoroso(a) = anmorèz
 amostra = echantiyon
 ampliar = laji
 amplo(a) = gwo
 amputado(a) = anpite
 analisar = analize
 análise = analiz
 analista = analis
 anátema = anatem
 ancestral = zansèt
 ancião = anciens, ansyen, gran moun
 andar = mache
 andar de bicicleta = monte bisiklèt
 andar de prédio = etaj
 anedota = blag
 anel = bag
 anestesia = anestezi
 anexar = atache

anfitrião(ã) = yon moun kap resewva envite

Angola = Angola

ângulo = ang

animado(a) = anime

animal = bèt

animal com asa = bètazèl

animal doméstico = bèt domestik

animar = anime

anistia = amnisti

aniversariante = fetan

aniversário = anivèsè

anjo = lanj, zanj

anjo bom = bonnanj

ano = ane, lane, zan

anoitecer = fè nwa

anotar = ekri, note, pran nòt

antagonista = antagonis

antecipar = antisipe

antena = antèn

anteriormente = anvan

antes = anvan, avan

antibiótico = antibiyotik

antiguidade = lantikite

antologia = antoloji

anual = anyèl

anulação = anilasyon

anular = anile, annile

anunciar = anonse

anúncio = anons

anzol = zen

ao contrário = okontrè

ao lado = akote, nan bò a

ao longo de = pandan, toutolon

ao mesmo tempo = anmenmtan

ao redor = alantou

aos poucos = piti piti

apagar = efase, etenn

apaixonado(a) = pasyone

aparecer = konparèt

aparelho = aparèy, aprarèy, laparèy

aparelho respiratório = aparèy pou repire

aparência = aparans, efè, laparans

aparente = aparán

aparição = aparisyon

apartamento = apatman

apartar = separe

apelo = dapèl

apenas = apèn, inikman, jiste, sèlman

apesar de = malgre

apetite = apeti

apito = souflèt

aplicação = aplikasyon

aplicar = aplike

aplicativo = aplikatif

aplicável = aplikab

apoiar = sipòte

apoio = sipò

aposentadoria = retrèt

apóstolo = apot

apóstrofe = apòstwow

apreciação = apresyasyon

apreciar = apresye, jwi

aprender = aprann

aprendizagem = aprantisaj

apresentação = prezantasyon

apresentar = prezante

apresentável = prezantab

apressar = degaje, prese

aprisionado(a) = anprizone

apropriado(a) = apwopriye, apwoprye

aprovação = apwobasyon

aprovar = apwouve

aproveitar = jwi, pwofite

aproximadamente = antou, anviwon

aproximar = bòde, rapwochman

aquele (a) = sa a

aqui = isit, isit la

aquilo = sa a

ar condicionado = èkondisyone

árabe = arab

aramaico = arameyen
 aranha = areye
 área = sifas
 área do conhecimento = domèn
 areia = sab
 arficial = atifisyèl
 Argentina = Ajantin
 argentino = ajanten
 argumentar = ojimante
 argumento = ojiman
 arma = zam
 arquiteto(a) = achitèk
 arquitetura = achitèkti
 arquivo = achiv
 arrepender = regrèt
 arrogância = awogans
 arrogante = arogan, awogan
 arroz = diri
 arruinar = depafini
 arrumar = ranje
 artes marciais = arts masyal
 artesanal = atizanal
 artibonite = latibonit
 artigo = atik
 artista = atis
 artista artesanal = atizan
 artístico(a) = atistik
 árvore = bwa, pye bwa, pyebwa
 asa = zèl
 asfalto = asfat
 asiático(a) = azyatik
 asilo = azil
 asno = bourik
 aspecto = aspe
 assado = boukan, grile
 assaltante = kanbriyolè, volè
 assar = boukannen
 assassina = asasina
 assassinar = asasine
 assassinato = ansasinen, asasinay
 assassino = ansasen, ansasinen, asasen

assegurar = asire
 assembleia = asanble
 assemelhar = parèt
 assento = chèz, fotèy, plas, syèj
 assim = kidonk, kòmsi, konsa, osi, tèlman
 assinalar = make
 assinante = siyatè
 assinar = siye, siyen
 assistência = asistans
 assistente = asistan
 assistir = assiste
 associação = asosyasyon, konbit
 associado(a) = asosye
 associar = asosye
 assunto = sijè
 assustador = ki fè pè
 assustar = sezi
 astronomia = astwonomi
 atacante = atakan
 atacar = atake
 ataque = atak
 até = jiska
 até a morte = amò, avi
 até mais tarde = aplita
 até o momento = jiskaprezan
 até que = jiskaske
 atenção = atansyon
 atendente = atandan
 atendente (vendedor) = vandè
 atendimento = akèy
 atento(a) = atansyone
 aterrisagem = aterisaj
 atirar = atire, tire
 atitude = atitid
 atividade = aktivite
 ativo(a) = aktif
 atlântico(a) = atlantik
 atleta = atlèt
 atmosfera = atmosfè
 ato = wo

atômico(a) = atomik
 átomo = atòm
 ator = aktè
 atormentar = toumante
 atração = atraksyon
 atrás = deyè
 atrasado(a) = an reta, anreta, areta
 atrasar = reta
 através = atravè, travè
 atravessado = detravè, janbe
 atravessar = antravè, franchi, travèse
 atriz = aktris
 atrocidade = atwosite
 atual = aktyèl
 atualidade = aktyalite
 atualização = aktualizasyon
 atualmente = aktyèlman
 atuar em filme = jwe nan film
 audacioso(a) = odasye
 audição = odisyon
 audiência = lòdyans, odyans, òdyans
 áudio = audio, odyo
 auditório = oditè
 aula = kou, leson
 aumentar = gwosi, ogmante
 aumento = ogmantasyon
 ausência = absans
 Austrália = Ostrali
 australiano = ostralyen
 autógrafo = òtograf
 automaticamente = otomatikman
 automático(a) = otomatik
 automóvel = oto, otomobil
 autônomo = otonòm
 autor = otè
 autor(a) = ote
 autoridade = otorite
 autorização = otorizasyon
 autorizar = otorize
 avalanche = lavalas
 avaliação = evalyasyon

avaliar = evalye
 avaliar, examinar = egzamine
 avançar = avanse, vanse
 avanço = avans, avansman
 ave = volay
 avenida = avni
 avental = tabliye
 avermelhada = rouye
 aviação = aviyasyon, avyasyon
 avião = avyon
 avisar = avèti, avize
 aviso = avètisman
 avó = granmanman, grann
 avô = granpapa
 avós = granparan
 axila = zesèl, zèsèl
 azarado(a) = malere
 Azerbaijão = Azerbaydjan
 azul = ble

B

bactéria = bakteri
 bafo = mozèz alèn
 bagagem = efè
 bagunça = desòd, dezo, gaye
 bagunçar = gaye
 bairro = katye, zòn
 baixo (instrumento musical) = bas
 baixo ventre = tivant
 balança = balans
 balançar = balance
 balcão = balkon
 balconista = yon anplwaye ki la pou
 resewa moun
 balístico(a) = balistik
 balistrado = balistrad
 baliza = baliz
 balizar = balize
 bambu = banbou
 banana = bannann
 bananeira = pyebwa bannann
 banco = bank
 banco de sentar = ban
 bandeira = drapo
 bandido = volè
 bandido(a) = bandi
 banheiro = sal bèn, twalèt
 banho = beny
 banlançar = tranblemanntè
 banqueta = bankèt
 bar = ba
 barão = bawon
 barato = ba pri
 barba = bab
 barco = bato
 barricada = barikad
 barriga = tivant, vann
 barrigudo = gwovan
 barril = barik
 barulho = bri, bwi
 base = baz
 baseado(a) = baze

basear = baze
 basicamente = bazikman, nan gwo
 bastante = dekwa, sifi
 bastão = baton
 batalha = batay
 batalhão = batayon
 batata = pòm de tè
 batata frita = pòm detè fri
 batata-doce = patat, pòm de tè dous
 bate-papo = konvèzasyon
 bater = bat, frape
 bater (castigar) = kale
 bater uma mistura = blennde
 bateria = batri
 batido = frap
 batismo = batèm
 batizada(o) = batize
 batizar = baptize, batize
 bêbado(a) = sou
 bebê = bebe
 beber = bwè
 bebezinho = tibebe
 bebida = bwason, bweson
 beisebol = bezbòl
 beleza = alèz, bèl, n'ap boule
 bélgica = bèljik
 beligerante = belijeran
 belize = beliz
 bem = anbyen, byen
 bem-estar = byennèt
 bem-tratado(a) = byen trète
 bem-vindo(a) = byenveni
 benção = benediksyon
 bendiga = beni
 bendito = beni
 beneficiar = benefisyè
 benefício = benefis
 benefícios = avantaj
 benjamin (adaptador para tomada) =
 mil-tipriz
 Berlim = Bèlen

besteira = betiz
 bíblia = bib la
 bibliografia = bibliyografi
 bicho = bèt
 bicicleta = bekàn, bisiklèt
 bico = bèk
 bicolor = bikolò
 bife = biftèk
 bigode = moustach
 bijuteria = bijou
 bilateral = bilateral
 bilhão = milya, milyar
 bilhete = biyè
 bilhões = milyadè
 biodiversidade = divèsite biyolojik
 biografia = biyografi, byografi
 biologia = bioloji, biyoloji
 biológico(a) = byolojik
 Birmânia = Myanmar
 biscoito = biswit
 bispo = evèk
 bloquear = bloke
 bloqueio = blokaj
 blues = blues
 blusa = kòsaj
 boa = bon
 boa aparência = bèl
 boa maneira = bonjan
 boa tarde = bonswa
 bobo = sòt
 bobo(a) = idyo
 boca = bouch
 boca-aberta = idyo, sòt
 bochecho = bo
 bode = bouk kabrit
 bola = balon, boul
 boletim = bilten, bouleten
 boleto = kanè
 Bolívia = Bolivi
 boliviano(a) = bolivyen
 bolo = gato

bolsa = bous
 bolsa de estudos = bous detid
 bolsa de mão = valiz men
 bom = bon
 bom dia = bonjou
 bomba = bonm, ponp
 bombardear = bonbadye
 bombardeio = bonbadman
 bombeiro(a) = ponpye
 bombom = bonbon
 boné = bonnè, bonnèt, kepi
 boneca(o) = poupe
 boneco(a) = pope
 bonito(a) = bèl
 borda = arebò, bò, bòday
 borracha (que apaga lápis) = gòm
 Bósnia = Bosni
 bosta = kaka
 Boston = Boston
 bota = bòt
 botão = bouton
 boutique = boutik
 boxe = boksè
 braço = bra
 branco = blan, blanch
 branqueamento = blanchiman
 Brasil = Brezil
 brasileira = brezilyèn
 brasileiro = brezilyen
 Brasília = Brazilya
 bravo = brav, kolè
 bravo(a) = fache
 Bretanha = Bretay
 briga = goumen
 briga de galos = gagè
 brigada = brigad
 brigadeiro = dous chokola
 brigar = goumen
 brincadeira = jwèt
 brincar = jwe
 brincos = zanno

BRINQUEDO = JWÈT

brinquedo = jwèt

britânico(a) = britanik

bruscamente = annik

bruto = bosal

bruto(a) = dwòl

buraco = trou, twou

BUZINAR = KLAKSONE

burguês = boujwa

burguesia = boujwazi

burocracia = biwokrasi

buscar = chèche, rechèch

buzina = klaksonn

buzinar = klaksone

C

cabeça = tèt
 cabeleireiro(a) = kwafè
 cabelo = cheve
 cabide = seso
 cabine = kabinèt
 cabisbaixo(a) = dekouraje
 cabo = kab
 Cabo Haitiano = Kap-Ayisyen
 cabra = manman kabrit
 cabresto = baboukèt
 cabrito(a) = kabrit
 Cabul = Kaboul
 caçar = chase
 caçarola = kaswòl
 cachoeira = chit dlo, kaskad
 cachorro(a) = chen, chyen
 cachorro do mato = mangous
 caco de vidro = moso vè, ti klis vè
 cada = chak
 cada um(a) = chakenn
 cadarço = lase
 cadáver = kadav
 cadeira = chèz
 cadência = kadans
 caderno = kaye
 café = kafe
 café da manhã = dejenen
 cair = tonbe
 caixa = bwat, bwat katon, kès
 caixa (banco) = kès
 caixa d'água = rezèwva dlo, tank dlo
 caixa eletrônico = gichè otomatik
 caixão = sèkèy
 caju = cachew
 calamidade = kalamite
 calça = pantalon
 calçada = twotwa
 calcanhar = talon pye
 calçar = chose, mete soulye
 calcinha = kilòt
 calcular = kalkile

cálculo = kalkil
 calendário = kalandriye
 calha = goutyè, kanal, kannal, rigòl
 Califórnia = Kalifòni
 calma = kal
 calmaria (sem movimento) = kalmi
 calmo(a) = kalm
 calor = chalè
 calvo = chòv
 cama = kabann
 camaleão = aganman
 camarada = kanmarad
 camarão = kribich
 Camarões = Kameroun, Kamewoun
 câmbio = echanj
 cambista = kanbis
 Camboja = Kanbòdj
 câmera = kamera
 caminhão = kamyon, kanmiyon
 caminhar = mache
 caminho = chemen, chimen
 caminhonete = kamyonèt
 camisa = chemiz
 camiseta = mayo
 camisinha (preservativo) = kapòt
 campanha = kanpay
 campeã(o) = chanpyon
 campeonato = chanpyona
 campo = andeyò
 camponês = peyizan
 camponeses(as) = peyizan
 campus = campus
 Canadá = Kanada
 canadense = kanadyen
 canal = kanal
 câncer = kansè
 candelabro = kandelab
 candidato(a) = kandida
 candidatura = kandidati
 canela = kannèl, tibya
 caneta = bik, plim

cano = tib
 cansado = bouke
 cansado(a) = fatige
 cansativo(a) = fatigan
 cantar = chante
 canto = kwen
 canto (som) = chan
 cantor(a) = chantè
 capacete = kas, kaskèt
 capacidade = kapasite
 capaz = kapab
 capela = chapèl
 capital = kapital
 capitão = kaptenn
 Capitólio = Kapitòl
 capítulo = chapit
 capricho = kapris
 cara = figi
 cara (pessoa) = moun (nèg), nèg
 cara a cara = fasafas
 caracas = karakas
 caractere = karaktè
 característica = karakteristik
 caramba = mezanmi, rete! mezanmi!
 carangueijo = krab
 carapanã = marangwen
 caraterizar = karakterize
 carbônico = kabonik
 carbono = kabòn
 cardápio = meni
 cardeal = kadinal
 cardíaco(a) = kadyak
 careca = chòv
 carga = chaj, chay
 Caribe = Karayib
 caribenho = karibeyen
 caridade = charite
 caridoso(a) = charitab
 carimbar = mete so
 carimbo = so
 carinha = tinèg

carinho = afeksyon, tandrès
 carnaval = kanaval
 carne = viann, vyann
 carnê = kanè
 carne bovina = vyann bèf
 carne suína = vyann kochon
 caro = chè
 Carolina = Kawolin
 carregada(o) = chaje
 carregador = chajè
 carregamento = chajman
 carregar = chaje, pote
 carreira = karyè
 carro = machin, machin nan, machinn,
 oto, otomachin, vwati
 carta = lèt
 cartajena = katajèn
 cartão de crédito = kat kredi
 cartão de vacina = kat vaksen
 cartão magnético = kat manyetik
 carteira = pòch
 carteira de trabalho = kanè travay, kat
 travay
 carteira habilitação = lisans kondwi
 cartel = katèl
 cartório = notè
 carvão = chabon
 casa = demè, kay, lakay, lojman
 casado(a) = marye
 casamento = mariaj, maryaj
 Casaquistão = Kazakstan
 casar = marye
 casca = kal
 caso = kas
 castanho = bren, maron
 castelo = chato
 castigo = pinisyon
 catalogar = katalòg
 catálogo = katalòg
 Catar = Katar
 catástrofe = katastwòf

categoria = kategori
 categoricamente = kategorikman
 católico(a) = katolik
 catorze = katòz
 causa = koz, kòz
 causalidade = relasyon ant kòk ak
 konsekans li pwodwi
 causos = blag
 cauterizar = boule
 cavaleiro = kavalye
 cavalheiro = jènjan, mesye
 cavalo = cheval, chwal
 cavar = fouye
 cebola = wonyon, zonyon
 cebolinha = sivèt, siviv
 cedo = bonè, bònè
 cego(a) = avèg
 cela = sèlil
 celebração = selebrasyon
 celebridade = selebrite
 celular = selilè
 cem = san
 cemitério = simityè
 cena = sèn
 cenoura = kawòt
 centena = santèn
 centígrado = santígrad
 centímetro = santimèt
 central = santral
 centrista = santrist
 centro = sant, santre
 Centro-América = Santwo-Ameriken
 cerâmica = seramik
 cerca = kloti
 cercado(a) = antoure
 cérebro = sèvo
 cerimônia = seremoni
 certeza = sètitud
 certificado = sètifika
 certificar = sètifye
 certinho(a) = sèten

certo = jis
 cerveja = byè
 cesto = kòbèy, panye, panyen
 céu = sièl
 chá = te
 chamada = apèl
 chamada telefônica = dapèl
 chamar = rele
 chamar atenção = anmwe
 chanceler = chanselye
 chão = atè, tè
 chapéu = chapo
 chave = kle
 chave de fenda = tounevis
 checar = tcheke, verifye
 chefão = gran nèg
 chefe = bòs, chèf, lidè
 chefe do lugar = chèflye, chèf-lye
 chefia = anchèf
 chefiando = alatèt
 chegar = rive
 chegar na hora = rive a lè
 chegou = te rive
 cheio = plen, ranpli
 cheio(a) = plenn
 cheiroso = bon sant, santi bon
 cheque = chèk
 cheque sem fundo = chèk san provizyon
 chicote para bater em alguém = fwèt
 chicotear = fwete
 chifre = kòn
 chiita = chiyit
 Chile = Chili
 chileno(a) = chilyen
 China = Lachin
 chinês (chinesa) = chinwa
 chocolate = chokola
 chocolate em pó = chokola an poud
 chocolate granulado = chokola an gren
 choque = chòk
 chorar = krye

chover = lapli tonbe
 chuchu = chayote
 churrasco = babekyou
 chutar = choute
 chuva = lapli
 cibernético(a) = sibènetik
 cidadã = sitwaen, sitwayen
 cidadania = sitwayènte
 cidadão = sitwaen, sitwayen
 cidade = lavil, vil
 ciência = siyans, syans
 científico(a) = syantifik
 cientista = syantis
 cigarro = sigarèt
 cílio = plim je
 cimento = siman
 cinco = senk
 cineasta = sineas, sineyas
 cinema = sinema
 cínico = sinik
 cinquenta = senkant, sinkant
 cinto = senti
 cinto de segurança = senti sekirite
 cinturão = sentiwon
 cinza = gri
 circuito = sikui
 circular = sikile
 círculo = sèk
 circuncisão = sikonsizyon
 circunscrição = sikonskripsyon
 circunstância = sikonstans
 cirurgia = chiriji, operasyon
 citação = sitasyon
 cidadela = sitadèl
 citronela = sitwonèl
 ciumar = fè jalou
 ciúme = jalouzi
 ciumento = jalou
 cívico(a) = sivik
 civil = sivil
 claramente = klèman

clareamento = blanchiman
 claro = klè
 classe = klas
 clássico(a) = klasik
 classificação = klasifikasyon, klasman
 classificado(a) = klasifye
 classificar = klase, klasifye
 clicar = klike
 cliente = kliyan
 clima = klima
 climático(a) = klimatyk
 clínico(a) = klinik
 clique = klik
 clitóris = klitoris
 clorato = klorat
 clube = klèb
 coalisão = koalisyon, kowalisyon
 coberto(a) = kouvri
 cobertor = dra, lèn, lenn
 cobertura = kouvèti, kowet, lizyè
 cobra = koulèv
 cobre = kwiv
 cobrir = bouche, kouvri
 cocaína = kokayin
 coco = kokoye
 côco = kaka
 código = kòd
 coelho = lapen
 coentro = silantro
 coisa = bagay, fev
 coisa barata = bòbèch
 coisa boa = bon bagay
 coisinha = ti bagay
 coitado(a) = podyab
 colaboração = kolaborasyon
 colaborador(a) = kolaboratè
 colaborar = kolabore
 colapsar = anfale
 colar = kole, kolye
 colcha = lèn, lenn
 colchão = matla

colega = kòlèg, patizan, patnè
 colégio = kolèj
 coleira = chèn
 cólera = kolera
 coletividade = kolektivite
 colheita = rekòlte
 colher = kiyè
 colher de sopa = kiyè a soup
 colisão = kolizyon
 colocado = plase
 colocar = mete
 colocar para fora = mete deyò
 Colômbia = Kolonbi
 colombiano = kolonbyen
 colombo = kolonn
 Colônia = Koloni
 colonial = kolonyal
 colonização = kolonizasyon
 colonizar = kolonize
 colorido = kolorye
 coluna = kolòn, pote
 com = ak, ake, avè, avèk
 com assa = azèl
 com ferro = anfè
 com licença = ekskiz, eskize´m, liberasyon
 com sede = swaf
 comadre = konmè
 comandante = kòmandan
 comando = kòmandman
 combate = konba
 combatente = konbatan
 combater = konbat
 combinação = konbinasyon, konbinezon,
 rasanbleman
 combinado = antann, dakò, konbine
 combinar = konbine
 combustível = konbistib
 começar = derape, kòmanse, koumanse
 começo = kòmans, kòmansman, kou-
 mansman
 comédia = komedi

comediante = komedyen
 comemoração = banbòch, komemo-
 rasyon
 comemorar = fete, komemore, selebre
 comentar = bay opinyon, fè kòmantè,
 kòmante
 comer = manje
 comercial = komèsyal
 comerciante = komèsan, machann
 comércio = komès
 cometa = komèt
 cometer = komèt
 comida = manje
 comidas típicas = manje tipik
 comissão = komisyon
 comissariado(a) = komisarya
 comissário(a) = komisè
 comissionado(a) = komisyonè
 comitê = komite
 como = antanke, kijan, kijan (kòman),
 kòm, kounman
 como (conjunção) = tankou
 como (pergunta) = kòman
 cômodo = chanm, pyès kay
 compadre = konpè
 compaixão = konpasyon
 companheiro(a) = konpayon, zanmi
 companhia = antepriz, konpay
 comparação = konparezon
 comparar = konpare
 comparecer = konparèt
 compartilhar = pataje
 compatriota = konpatriyòt
 competência = ladrès
 competências = konpetans
 competição = konpetisyon
 compilação = konpilasyon
 completamente = konplètman, nèt
 completar = konplete
 completo(a) = konplè
 complexo(a) = konplèks

COMPLICAÇÃO = KONPLIKASYON

complicação = konplikasyon
 complicado = konplike
 complô = konplo
 compor = konpoze
 comportamento = konpòtman
 comportar = konpòte
 composição = konpozisyon
 compositor(a) = konpozitè
 comprar = achte
 compras = acha
 compreensão = konpreyansyon
 comprido = long
 compromisso = angajman, konpwomi, ran-devou
 comprovante = resi
 comprovante de renda = kontra-chèk
 comprovante de residência = prèv rezidans
 comprovar = bay prèv, pwouve
 computador = òdinatè
 comuna (vila) = komin
 comunal = kominal
 comunicação = kominikasyon
 comunicar = kominike
 comunidade = bouk, kominote
 comunista = kominis
 conceito = konsèp
 concentração = konsantrasyon
 concentrar = konsantre
 concepção = konsepsyon
 concernente = konsènan, konsènen
 concerto = konsè
 concessão = konsesyon
 conclave = konklav
 concluir = konkli
 conclusão = konklizyon
 concordar = dakò
 concorrência = konkirans
 concreto = beton, efektif
 concurso = konkou
 condenação = kondanasyon

CONSCIÊNCIA = KONSYANS

condenado(a) = kondane
 condenar = kondane
 condição = akondisyon, kondisyon
 condolências = kondoleyans
 condomínio = vilaj
 condutor(a) = kondiktè
 conduzir = kondui
 conectado = konekte
 conectar = konekte
 conexão = konèksyon
 confederação = konfederasyon
 conferência = konferans
 confessar = avwe, konfese
 confiança = konfians, konfyans
 confiar = konfyè
 confidencialidade = konfidansyalite
 confirmação = konfimasyon
 confirmar = konfime
 conflito = konfli
 conformar = konfòmè
 conforme = konfòm
 conformidade = konfòmite
 confortável = konfòtab
 conforto = konfò
 confrontação = konfwontasyon
 confrontar = konfwonte
 confusão = erè, konfizyon
 congestionamento = konjesyonman
 congestionamento de trânsito = blokis
 Congo = Kongo (Repiblik Demokratik Kongo)
 congresso = kongrè
 conhecer = konen, konnèt
 conhecimento = konesans, kònesans
 cônjuge = konjwen
 conjunção (gramática) = konjonksyon
 conjunto = ansanm
 conquista = akonplisman
 consagrado = konsakre
 consagrar = konsakre
 consciência = konsyans

consciente = konsyans
 conseguir = jwen, jwenn
 conselheiro(a) = konseye
 conselho = konsèy, konsil
 consenso = konsansis
 consentimento = konsantman
 consequência = konsekans
 consertar = reparé
 conservação = konsèvasyon
 conservado = konsève
 conservador = konsèvatè
 conservar = konsève
 consideração = konsiderasyon
 considerado = konsidere
 considerar = konsidere
 consistir = konsiste
 consolação = konsolasyon
 consolado = konsolé
 consolar = konsolé
 consolidar = konsolide
 consquente = konsekan
 constatado = konstata
 constatar = konstata
 constitucional = konstitisyonèl
 constituição = konstitisyon
 constituinte = konstitiyan
 construção = konstriksyon
 construção civil = konstriksyon sivil
 construído = konstrui
 construir = konstrui, konstwi
 construtivo = konstriktif
 cônsul = konsil
 consulado = konsila
 consulta = konsiltasyon
 consulta marcada = pran randevou pou konsiltasyon
 consultar = konsilte, tcheke, verifye
 consultório = sal konsiltasyon
 conta = kont
 conta corrente = kont kouran
 conta de luz = kont elekrisite

contabilidade = kontabilite
 contaminado(a) = kontamine, kontaminen
 contaminar = kontamine
 contar = konte
 contatar = kontakte
 contato = kontak
 contemporaneamente = alèkile
 contentar = kontante
 contente = kontan
 contestação = kontestasyon
 contestar = kontestatè, konteste
 conteúdo = kontni
 continente = kontinan
 contingente = kontenjan
 continuar = kontinye
 contra = kont
 contração = kontraksyon
 contradição = kontradiksyon
 contrariamente = kontrèman
 contrário(a) = kontrè, okontrè
 contraste = diferans
 contratado = kontrakte
 contratante = kontraktè
 contratar = kontrakte
 contrato = kontra
 contribuição = kontribisyon
 contribuir = kontribye, kotize
 controlador = kontwòlè
 controlar = kontwòle
 controle = kontwòl, kontwòl
 convenção = konvansyon
 convencer = konvenk
 conversação = konvèzasyon
 conversar = konvèse, pale
 converter = konvèti
 convertido = konvèti
 convicção = konviksyon
 convidar = envite
 convite = envitasyon
 convocação = konvokasyon

convocado = konvoke
 convocar = konvoke
 convulsão = latranblad
 cooperação = kooperasyon, kowo-
 perasyon
 cooperar = kopere, kowopere
 coordenação = kowòdinasyon
 coordenador = kowòdonatè
 coordenar = koodone, kowòdone
 copa = koup
 copa (de árvore) = tèt pye bwa
 cópia = kopi
 copiar = kopye
 copo = vè
 copo descartável = kèps
 copo plástico = gode
 cor = koulè
 coração = kè
 coragem = kouraj
 corajoso(a) = kourajez
 coreano = koreyen
 Coréia do Norte = Kore-di-Nò
 Coréia do Sul = Sid-Koreyen
 coronel = kolonèl
 corpo = kò
 corporal = kòporèl
 correio = kourye
 correios = gichè postal
 corrente = chèn (pou tache yon bagay
 oubyen yon bèt, yo itilize l tou pou dekri
 chèn moun met nan kou)
 corrente elétrica = kouran
 correr = kouri
 corresponde = koresponn
 correspondência = korespondans, postaj
 correspondente = korespondan, kores-
 ponn
 correto = kòrèk
 corrida = kous
 corrigir = korije
 corrupção = kòripsyon

corruptor(a) = kòriptè
 cortador de unha = tay zong
 cortar = koupe
 cortar em bifés = depatcha
 cortar em pedaço = dekoupe, depatcha
 corte = blesi
 cortina = rido
 cóssegas = anbete
 costa = kòt
 Costa Rica = Kosta Rika
 costas = do
 costela = zokòt
 costeleta = pafouten
 costelinha de porco = kòt kochon, zo kòt
 kochon
 costume = abitye, kostim, koutim
 covarde = lach
 coxa = kwis
 cozinha = kizin
 cozinhar = bouyi, fè manje, kwit
 cozinheiro(a) = kizinyè
 cravo = jiwòf
 credibilidade = kredibilite
 crédito = kredi
 credível = kredib
 creme = krèm
 crença = kwayans
 crenças = kwayans
 crente = kwayan
 crer = kwè
 crescer = agrandi, elve, grandi
 crescimento = gwsòs, kwasans
 criação = kreyasyon
 criador = elvè
 criador(a) = kreyatè
 criança = ti moun, timoun, zanfan
 criar = kreye
 criatura = kreyati
 crime = krim, krime
 criminal = krimenèl, kriminèl
 criminalidade = kriminalite

criolisar = kreyolite
 crioulo = kreyòl
 crise = kriz
 cristã = kreyen
 cristã viva = kreyen-vivan
 cristal = kristal
 cristão = kreyen
 cristão vivo = kreyen-vivan
 cristianismo = krisyanis
 criticar = kritike
 crítico(a) = kritik
 cromossomo = kwomozòm
 crônica(o) = kwonik
 cruel = kriyèl, mechan
 cruz = kwa, lakwa
 cruzamento = kafou, kalfou, kwazman
 cruzar = janbe, kwaze
 Cuba = Kiba, Kuba
 cubana = kibèn

cubano = kiben
 cuidado = atansyon
 cuidadoso(a) = angad
 cuidar = jere
 culpado(a) = koupab
 cultivar = kiltive
 culto = kilt
 cultura = kilti, kilti (kilti amerik)
 cultural = kiltirèl
 cumprimentar = salye
 cunhada = bèlsè
 cunhado = bòfrè
 curado = geri
 curdo(a) = kurd
 curioso(a) = kirye
 curral = kasèn
 curso = kou
 curto = kout
 curvar = bese

D

da América = damerik
 da mesma maneira = menm jan
 dáblio = doubleve
 dado = te bay
 dados = done
 dama = madanm
 dança = dans
 dançar = danse
 dançarino(a) = dansè
 danificado = domaje
 dar = bay
 dar à luz = akouche
 dar ordem = bay lòd
 dar ouvidos = tande
 dar partida no carro = demare
 dar-se mal = fè yon bagay ki lakoz echèk
 data = dat, dat la
 data limite = delè
 de acordo = dakò
 de acordo com = kòm sadwa, selon
 de antemão = davans
 de boa = alèz
 de ferro = anfè
 de frente a frente = anfas
 de guerra = degè
 de longe = delwen
 de madrugada = devanjou
 de nada = de ryan
 de novo = ankò
 de passagem = anpasan, depasaj
 de qualquer maneira = kanmèm
 de tarde = apremidi
 de tempo em tempo = detan zantan, tanzantan
 de vez em quando = nan kèk okazyon, pafwa
 de volta = bak
 debaixo = anba
 debate = deba
 débito = dèt
 decepção = defèt

decepcionado = desepsyone
 decidir = deside
 décimo(a) primeiro(a) = onzièm
 décimo(a) quinto(a) = kenzyèm
 décimo(a) sexto(a) = sizièm
 décimo(a) terceiro(a) = trèzyèm
 decisão = desizyon
 declaração = deklarasyon
 declarar = declare, deklare
 decolar = dekole
 decompor = dekonpoze
 decorar = dekore
 decretar = dekrete
 dedo = dwet, dwèt
 dedo do pé = zòtèy
 dedo-duro = moun ki trayi
 defender = defann
 defensor(a) = defansè
 defesa = defans
 déficit = defisi
 definição = definisyon
 definir = defini
 definitivo = definitif
 deformar = defòme
 degradar = degrade
 degrau = degre
 deitar = kouche
 deixar = lage, poze, rete
 deixar (ir embora) = kite
 deixar com = restavèk
 deixar de molho = kite tranpe
 delegação = delegasyon
 delegado(a) = chèf polis
 delegar = delege
 delicadeza = delikatès
 delicado(a) = delika
 delicioso(a) = gou
 delinquente = delenkan
 demissão = demisyon
 demitido(a) = demisyone
 demitir = mete deyò

democracia = demokrasi
 democrata = demokrat
 democraticamente = demokratikman
 democrático(a) = demokratik
 demografia = demografi
 demolir = demoli
 demônio = denmon
 demonstração = demonstrasyon
 demonstrar = demontre
 dengue = deng
 densidade = dansite
 dente = dan
 dentista = dantis
 dentro = andedan, anndan, ladan, ladann, lan
 denúncia = denonse
 denunciar = denonse
 departamental = depatmantal
 departamento = depatman
 depende = depann
 depender = depan
 deplorável = malouk
 depois = apre, aprè
 depois de amanhã = aprè demen
 deportação = depòtasyon
 deportado(a) = depòte
 depositar = depoze
 depósito = depo, depozisyon
 depositou = te depoze
 depravado(a) = deprave
 depreciativo(a) = imilyan
 deputado(a) = depite
 derreter = fonn
 derrota = defèt
 desafiar = defye
 desafio = defi
 desafortunado(a) = devenn
 desagradável = dezagreyab, malouk
 desamarrar = demare
 desânimo = detounman
 desaparecer = disparèt

desaparecido(a) = disparèt
 desapontar = desi, frijèt
 desastre = dezas
 desatento(a) = distrè
 desbloquear = debloke
 descabelado = demele
 descansar = distrè, poze, repoze, rès
 descanso = repo
 descascar = kale
 descendente = desandan
 descer = desann
 descoberto(a) = dekouvèt
 descobrir = dekouvri
 descontar o cheque = touche chèk
 descontentamento = mekontantman
 desconto = rabè
 descontrolar = anraje, dekontwole
 descrever = dekri
 descrição = deskripsyon
 desculpa = eskiz, eskize (padon)
 desde = depi, dèske
 desdizer = depale
 desdobramento = dewoulman
 desdobrar = depliyè
 decepção = deseptyon
 desejar = avni
 desejo = avni, dezi, swè
 desembarcar = debake
 desembrulhar = deplwaye, deplwaye
 desempenhar = jwe yon wòl
 desencorajamento = dekourajman
 desencorajar = dekouraje
 desenho(a) = desen
 desenraizar = derasinen
 desenterrar = detere
 desenvolver = devlope
 desenvolvimento = devlopman, devlopman
 desesperada(o) = dezespere (dekouraje, sans de pet)
 desestabilizar = destabilize

desfilar = defile
 designar = deziye
 desigual = inegal, pa egal
 desigualdade = inegalite
 desiludido(a) = dezapwente
 desinfetar = dezenfekte
 desistir = deziste
 desjejum = dejenen
 desligar = eten, etenn
 desmaiar = blayi
 desmembrar = demanbre
 desmentir = demanti
 desmobilizar = demobilize
 desobedecer = dezobeyi
 desobeder = desobeyi
 desobediência = dezobeyisans
 desolação = dezolasyon, doleyans
 desolado = dezole
 desonesto(a) = bakonyè, malonèt
 desonrar = degrade
 desordem = dezo
 desorganizar = andebanday
 despedida = adye, orevwa
 despejar = vide
 desperdiçar = gaspiye
 desperdício = dega, gaspiyaj, gaspiyay
 despertador = alam
 despertar = reveye
 despesa = depans, depanse
 despreocupação = endiferans,
 ensousyans
 desprezível = abominab, meprizab
 desrespeitar = derespekte
 desrespeito(a) = derespektan
 dessa forma = kidonk, menmsi
 desse modo = tèlman
 destacar = mete an evidans
 destinação = destinasyon
 destinar = destine
 destruição = destriksiyon
 destruir = detwi

desvelar = devwale
 desvio = devire, devyasyon
 detalhar = detaye
 detalhe = detay
 detectar = detekte
 detenção = detansyon
 deteriorar = deteryore
 determinação = detèminasyon
 determinar = detèmine
 Deus = Bondye, Dye
 devagar = dousman
 devastação = devastasyon
 devastar = devaste
 dever = dwe, obligasyon
 dez = dis
 dezembro = desanm
 dezena = dizèn
 dezenove = disnèf
 dezesseis = sèz
 dezessete = disèt
 dezoito = dizwit
 dia = jou
 dia a dia = jou an jou
 diabetes = dyabèt
 diabo = djab, dyab
 diagnóstico = dyagnostik
 dialogar = dyaloge
 diálogo = dyalòg
 diante = devan
 diário(a) = jounen
 diáspora = dyaspora
 dica = astis
 dicionário = diksyonè
 dieta = rejim alimentè
 diferença = diferans
 diferente = diferan
 difícil = difisil
 dificuldade = traka
 dificultar = anpeche, nwi, rann yon ba-
 gay difisil
 difteria = difteri

difundir = difize
 digestão = dijesyon
 digital = dijital
 dígito = chif
 dignidade = diyite
 digno de louvor = diy de lwanj
 dilema = dilèm
 diminuir = diminye
 diminuir a população = depeple
 Dinamarca = Danmak
 dinamarquês = danwa
 dinâmico(a) = dinamik
 dinheirinho = ti kòb
 dinheiro = kòb, lajan
 dinheiro haitiano = goud, gourdes
 diploma = diplòm, diplom
 diplomacia = diplomasi
 diplomata = diplomat
 diplomático(a) = diplomatik
 direita = adwat
 direito(a) = dwa, dwat
 direito da pessoa = dwamoun
 direitos humanos = dwadlòm
 diretamente = dirèkteman
 direto(a) = dirèk
 diretor = direktè
 diretor(a) = dirèk, dirèkte
 diretriz = direktris
 dirigente = alatèt, dirijan
 dirigir = dirije, kondui, kondwi
 disciplina = disiplin
 discípulo = disip
 discografia = diskografi
 discriminação = diskriminasyon
 discriminar = diskremine
 discurso = diskou
 discussão = diskisyon
 discutir = dikite, diskite
 disponível = disponib
 disposição = dispozisyon
 disposto = dipoze, dispoze

disposto a agir = alaksyon
 dissidente = disidan
 dissociar = depati
 distância = distans
 distante = lwen
 distensão = distenksyon
 distinção = distenksyon
 distinto(a) = diferan, distenk
 distrair = distrè
 distribuição = distribisyon
 distribuir = distribye
 distrito = distri
 distúrbio = latwoublay
 ditado = dikte
 ditador = diktatè
 ditadura = diktati
 ditar = dikte
 diversão = divèsyon
 diversidade = divèsite
 diverso(a) = divès
 divertimento = divètisman
 divertir = anmize
 divertir-me = anmize mwen
 dívida = dèt
 dividido(a) = divize
 dividir = divize
 dividir um terreno = apante
 divisão = divizyon
 divisão de um terreno = apantaj
 divorciar = divòse
 divórcio = divòs
 dizer = di, pale
 do Haiti = dayiti
 do mesmo jeito = menm jan
 do norte = dinò
 do seu jeito = nan jan pa ou
 doação = don
 doador = donatè
 doar = done
 dobrar = double
 dobro(a) = double

doce = dous
 documentário = dokimantè
 documento = dokiman, pyès
 doença = maladi
 doente = malad
 doido(a) = fou
 dois = de
 dois mil = demil
 dois mil anos = demilan
 dólar = dola
 dólar americano = dòla ameriken
 dom = don
 doméstico = domestik
 domiciliado(a) = domisilye
 dominação = dominasyon
 dominante = dominan
 dominar = domine
 domingo = dimanch
 dominicana = dominikèn
 dominicano = dominiken
 domínio = domèn
 dono = met, mèt
 dono(a) = propriyetè
 dor = doulè
 dormente = kouchèt
 dormir = dòmi
 dorso = do
 dossiê = dosye
 dourar = dore
 doutor(a) = dòktè
 doutrina = doktrin
 doze = douz
 decreto = dekrè
 driblar = drible, driblè
 droga = dwòg
 duplo(a) = doub, double
 durante = diran, pandan, sependan
 durar = dire
 durável = dirab
 duro = di
 dúvida = dout

dúzia = douzèn

E

e = ak, epi, epitou
 é = se
 e aí? (gíria) = sakap fèt?
 economia = ekoni, ekonomi
 econômico(a) = ekonomik
 economista = ekonomis
 edição = edisyon
 editar = edite
 educação = edikasyon
 educado = elve
 educativo = edikatif
 efeito = efè
 eficiência = efikasite
 eficiente = efikas
 egípcio = ejipsyen
 egito = ejip, lejip
 egoísmo = egoyis
 egoísta = egoyis
 eixo = aks
 ejacular = ejakile
 ela = li
 ela mesma = li-menm
 elástico(a) = elastik
 ele = li
 ele mesmo = li-menm
 elétron = elektwon
 elefante = elefan
 elegância = elegans
 elegante = elegan
 elegível = elektif
 eleição = eleksyon
 eleitor(a) = elektè
 eleitoral = elektoral
 elemento = eleman
 eliminatório(a) = eliminatwa
 eles(as) = yo
 eletivo = elektif
 eletricidade = elektrisite
 eletricista = elektrisyen
 elétrico(a) = elektrik
 eletrônico(a) = elektwonik

elevação = bit
 elevar = eleve
 eliminação = eliminasyon
 elogiar = fè elòj, lwanj
 em = lan, nan
 em “x” vezes (parcelar) = an plizè fwa
 em breve = byento
 em conta = ba pri
 em conta (barato) = bonmache
 em favor de = anfavè
 em frente = devan
 em grande quantidade = an gran kantite
 em grupo = nan gwoup
 em linha = an-liy
 em paz = anpè
 em pé = kanpe
 em seguida = answit
 em tempo = alè, èdtan
 em terra haitiana = entè-ayisyen
 em toda parte = toupatou
 em todo o caso = antouka
 em vez = olye
 em vigor = anvigè
 emagrecer = megri, vin mèg
 e-mail = imèl
 embaixada = anbasad
 embaixador(a) = ambasadè, anbasadè
 embaixo = anba
 embalagem = anbalaj
 embalar = anbale anvelope
 embarcar = anbake
 embargo = anbago
 embelezar = anbeli, bèlte
 emblema = anblèm
 embornal = santèt
 emboscada = anbiskad
 emboscar = anbiske
 embranquecer = blanchi
 embrião = anbriyon
 ementa = silabis
 emergência = dijans

eminência = eminans
 eminente = eminans
 Emirados Árabes = Emira Arab
 emissão = emision
 emoção = emosyon
 emocionado(a) = emosyone
 empilhar = anpile
 empreendedor = antreprenè
 empreender = antreprann
 empregada doméstica = bòn
 empregado(a) = anplwaye
 empregar = anplwaye
 emprego = djòb
 empresa = antrepriz, entepriz, etablisman, konpayi
 emprestar = prete, pwete
 empurrar = pouse
 encaixar = foute
 encanador = plobye
 encargo = anchaj
 encarregado(a) = reskonsab, responsab
 encarregado(a) por = desèvis
 encher = ranpli
 enciclopédia = ansiklopedi
 encolerizado = ankòlè
 encontrar = rankontre, trouve, twouve
 encontro = rankont
 encorajador(a) = ankourajan
 encorajar = ankouraje
 encrencado = antrave
 encrenqueiro = annafè
 endereço = adrès
 energia = enèji
 enfermeiro(a) = enfimye
 enfrentar = afronte, konfronte
 enganador = fentè
 enganar = fente, twonpe
 engano = twonpe
 engarrafamento de trânsito = blokis
 engenharia = jeni
 engenheiro(a) = enjenyè

engordar = gwosi
 engrandecer = agrandi
 engraxar sapato = netwaye soulye
 enlaçar = anlase
 enlarguemento = lajisman
 enorme = gwo anpil
 enquadramento = ankadreman
 enquanto = annatandan, tandiske, toutotan
 enquanto isso = pandansetan
 enraizado = anrasinen
 enriquecido = anrichi
 enriquecimento = anrichisman
 enrolado(a) = mare
 ensaiar = repete
 ensinamento = ansèyman
 ensinar = anseye, montre, moutre
 ensino = ansèyman
 ensolarado = ansolleye
 então = ansuit, donk, ebyen
 entender = konprann
 enterrar = antere
 enterro = lantèman
 entidade = antite
 entrar = antre, rantrè
 entrave = antrav
 entre = ant, pami
 entrega = livrezon
 entregar = bay, delivre
 entretenimento = amizman
 entrevista = antretyen, entèvyou
 entusiasmo = antouzyas, kè-sote
 envelope = anvlòp
 envenenado = pwazonnen
 envenenar = anpwazonnen
 envergonhadamente = avilisman
 envergonhar = avili
 enviar = anvwaye, remete, voye, voyé
 enviar dinheiro = transfè kòb, voye monte

enviar remessa = transfè kòb, voye monte
 envolver = angaje
 enxaguar = renshe
 enxofre = souf
 enxugar = seche
 epidemia = epidemi
 epidemiologia = epidemyoloji
 episcopal = episkopal
 episódio = epizod
 época = epòk
 equação = ekwasyon
 Equador = Ekwatè
 equatorial = ekwateryal
 equatoriano = ekwatoryen
 equilateral = ekilateral
 equilíbrio = ekilib
 equipamento = ekipman
 equipamento de proteção individual (EPI)
 = ekipman pwoteksyon pèsonèl
 equipe = ekip
 erosão = ewozyon
 errado = pa dakò
 errado(a) = fo (pa bon)
 erro = erè, mank
 erupção = eklatman
 erva = zèb
 escada = echèl, mach eskalye
 escala = eskal
 escalada = eskalade
 escalar = eskalye, monte
 escândalo = eskandal
 escandaloso = awoyo
 esclarecer = aklè
 escola = lekòl
 escolar = skolè
 escolha = chwa
 escolher = chwazi
 esconder = biske
 escovinha = ti bròs
 escravidão = esklavaj, esklavay
 escravo(a) = esklav

escrever = ekri
 escritor(a) = ekriyen
 escritório = biro, biwo, kabinè
 escritura = ekriti
 escurecer = fè nwa
 escuridão = fènwa
 escuridão total = blackout
 escuro = fénwa
 escutar = ekoutè
 escute = koute
 esfarrapado(a) = chire
 esforço = afòs, efò
 esforço pessoal = efò pèsonèl
 Eslováquia = Slovaki
 Eslovênia = Sloven, Sloveni
 esmalte = vèni pou zong
 espacial = espasyal
 espaço = espas, lespas
 espaço de terra = anplasman
 espalhado = epapiye, gaye
 espalhar = deploie, gaye, simaye
 Espanha = Espay
 espanhol = espayòl, panyòl
 espanhol(a) = espanyòl
 especial = espesyal, spesyal
 especialista = espesyalis, spesyalis
 especializado em guerra = dagè
 especializar = espesyalize
 especialmente = espesyalman
 espécie = espès
 específico = espesifik
 espelho = miwa
 esperança = espérance, espwa, lespwa
 esperar = atann, ekspre, espere, fè tann,
 tann
 esperma = espèm
 espertalhão = atoufè
 esperto(a) = entèlijan
 espetáculo = espektak
 espiã = espyon
 espião = espyon

espionagem = espyonaj
 espionando = espyonnen
 espírito = espri, esprit, lespri
 esponja = eponj
 esporte = espò, spò
 esposa = epouz, madan, mandan
 esquecer = bliye
 esqueleto = eskelet
 esquentar = chofe
 esquerdo(a) = goch
 esquina = kwen, pwent
 esse(a) = sa, sa a, sa-a
 essencial = esansyèl
 esses(as) = sa-yo
 está = ye
 está bem! = oke
 está sendo feito(a) = k'ap
 estabelecer = etabli
 estabelecimento = etablisman
 estabilidade = estabilite, stabilite
 estabilização = estabilizasyon,
 estabilizasyon
 estabilizar = estabilize
 estação = estasyon, stasyon
 estação fria = sezon fred
 estação quente = sezon chalè
 estádio = estad
 estado = depatman, deta, eta, leta
 estado civil = eta sivil
 Estados Unidos = Etazini, Lèzetazini,
 Ozetazini, Ozetazuni
 estadual = depatmantal
 estágio = estaj
 estandarte = estanda
 estar = se
 estatística = estatistik
 estátua = estati
 estatuto = stati
 estável = estab, stab
 este(a) = sa, sa a
 esteticista = estetisyen

esticar = lonje
 estimação = estimasyon
 estimar = estime
 estômago = estomak
 estou bem = mwen pa pli mal
 estrada = rout, wout
 estragado(a) = gate
 estragar = gate, piye
 estrago = dega, domaj
 estrangeiro = aletranje, etranje, etranjè,
 letranje
 estratégia = estrateji
 estratégico(a) = estratejik, stratejik
 estrela = etwal, zetwal
 estrutura = estrikti
 estudante = etidyan
 estudar = etidye
 estudo = etid
 estúpido(a) = bouki, bourik, dwòl, estipid
 etapa = etap
 etc = elatrye
 eterno(a) = etenèl
 ética = etik
 etimologia = etimoloji
 Etiópia = Etyopi
 etiqueta = etikèt
 étnico(a) = etnik
 eu = mwen
 eu mesmo(a) = mwen menm
 euro = euro
 Europa = Ewop, Ewòp, Lewòp
 europeu = ewopeyen
 europeu (ia) = ewopeyèn
 evacuação = evakasyon
 evacuar = evakye
 evangelho = levanjil
 evangélico(a) = evanjelik
 evangelista = evanjelis
 evento = evenman, evènman
 evidente = evidans, klè
 evitar = evite

evolução = evolisyon
 évoluer = evolye
 exagerado(a) = anpil anpil, pakèt
 exagerar = egzajere, ekzajere
 exatamente = egzateman
 exausto(a) = bouke
 exceção = eksepsyon
 excelência = ekselans
 excepcional = eksepsyonnèl
 excesso = depase
 excluir = eliminen
 execução = egzekisyon
 executar = egzekite, ekzekite
 executivo(a) = egzekitif, ekzekitif
 exemplo = egzanp
 exercer, exercitar = egzèse
 exercício = egzèsis
 exercício = lame
 exigência = egzijans, ekzijans
 exigir = egzije, ekzije
 exilado = egzile
 exílio = egzil
 existência = egzistans
 existir = egziste, ekziste
 êxodo = egzòd
 extorcar = egzòte
 experiência = eksperyans, esperyans
 experimentar = eseye, goute (souvènt a
 yon tès), mezire
 expert = ekspè
 expirar = ekspire
 explicação = eksplikasyon, esplikasyon
 explicar = eksplike, esplike
 explodir = eksploze
 exploração = eksplwatasyon
 explorador(a) = eksplwatè
 explorar = eksplwate, esplwate
 explosão = eklatman, eksplozyon
 explosivo(a) = eksplozif
 expor = ekspoze, espoze
 exportação = ekspòtasyon

exportar = ekspòte
 exposição = ekspozisyon
 expressão = ekspresyon
 expressão coloquial = ekspresyon
 enfòmèl, famílye
 expressar = ekspri
 expresso = esprès
 exprimir = ekspri
 extensão = ekstansyon, estansyon,
 pwolongasyon
 extenso = gwo
 exterminar = estèminen
 externo(a) = deyò, estènen
 extra = anplis
 extradição = ekstradisyon
 extraordinário(a) = ekstraòdinè, estraò-
 dinè, estraòdinè, estwòdinè
 extrato = ekstrè
 extremamente = ekstrememan
 extremidade = bòday
 extremo(a) = ekstrèm, ekstremis

F

fábrica = fabrik, faktori
 fabricação = fabrikasyon
 fabricante = fabrikan
 fabricar = fabrike
 faca = kouto
 faça um favor = fè'm yon favè
 facão = fèman, manchèt
 facção = faksyon
 faccional = faksyonnè
 face = faz, figi
 Facebook = Fesboug
 fácil = fasil
 facilidade = fasilite
 facilitar = fasilite
 facilmente = fasilman
 faculdade = fakilte
 fala aí? (gíria) = sak pase?
 falar = pale
 falar muito = pawòl-anpil
 falha = echèk
 falsificação = falsifikasyon
 falsificar = falsifye
 falso(a) = fo
 falta = mank
 faltar = manke
 família = fanmi
 familiar = familyal (edikasyon familyal)
 famoso(a) = pi popilè, selèb
 fantasia = fantazi
 faraó = farawon
 farinha = farin
 fariseu = farizyen
 farsante = fentè
 fase = estad, faz
 fato = fèt
 fator = faktè
 favela = bidonvil
 favor = favè
 fazenda = abitasyon, fèm
 fazendeiro(a) = femyè, grandon
 fazer = fè, ran, rann

fazer mal = fè mal
 fé = fwa, lafwa
 febre = fyèv, la fyèv, lafyèv
 fecal = fekal
 fechamento = fèmti
 fechando = fèmti
 fechar = fèmen
 federação = federasyon
 federal = fèdèral
 fedido = move sant
 feijão = pwa
 feijão doce = pwadous
 feijão preto = pwa nwa
 feio(a) = lèd
 feira = mache
 felicidade = felisite, kontantman
 felicitar = felisite
 feliz = ge, kontan
 felizmente = erezman
 fêmea (animal) = femèl
 feminino = feminen
 feminista = feminis
 fenômeno = fenomèn
 feriado = ferye, konje
 férias = vakans
 ferido(a) = blese
 ferir = fè mal
 fermentar = fèman
 fermento = fèman, ledven
 feroz = fewòs
 ferramenta = zouti
 ferro = fè
 ferver = bouyi
 festa = banbòch, fèt
 festa com muita fartura = banboche
 fevereiro = fevriye
 fezes = poujou
 ficar = rete
 ficar de pé = kanpe
 ficção = istwa imajinè
 fiéis = fidèl

fiel = fidèl
 figura = figi
 fila = linn, liyn
 Filadélfia = Filadelfi, Philadelphia
 filha = fi, pitit fi, tifi
 filho = pitit gason
 Filipinas = Filipin, Filipinn
 filipino = filipen
 filmar = filme
 filme = fim
 filogenético(a) = filojenetik
 filosofia = filozofi
 filósofo(a) = filozòf
 fim = fen
 fim de semana = fen semèn, fen semenn, wikenn
 final = final, finisman
 finalidade = bi, objektif
 finalmente = atò, fenalman, finisman
 financeiro(a) = finanse
 finanças = finans
 financiamento = finansman
 financiar = finanse, finansye
 fino(a) = delika, fen
 fio = fil
 firme = fèm
 fiscal = fiskal
 física = fizik
 fisicista = fizisyen
 físico(a) = fizik, fizisyen
 fisiologia = fizyoloji
 fixar = fikse
 flagrado(a) = bare, trape
 flagrante = bare
 flexibilidade = fleksibilite
 flexível = elastik, fleksib
 flor = flè
 florescer = boujonnen
 florescer = fleri
 floresta = forè
 Flórida = Florid

florida(o) = chaje flè
 foco = nich
 fofoca = tripotay, zen
 fofocar = tripotaj
 fogão = recho
 fogo = dife
 foguete = rakèt, wokèt
 folga = konje
 folha = fèy
 folha de papel = fey paye
 fome = grangou
 fone de ouvido = kas
 fonético(a) = fonetik
 fonte = sous
 fora = deyò, wete
 fora de perigo = òdanje
 fora do ar = pa gen siyal
 força = fòs, lafòs
 forçar = fòse
 forma = fòm
 forma de bolo = chodyè gato, kaswòl gato
 formação = fòmasyon
 formal = fòmál, fomèl
 formar = fòme
 formatar = fomate (fomate konpíte)
 forminhas de papel = anbalaj an papye
 fórmula = fòmíl
 formulário = fòmílè
 fornecer = founi
 forte = fò
 fortificar = fòtifye
 fortuna = fòtin
 fórum = forum, fowòm
 fóssil = fosil
 foto = foto
 fotografia = fotografi
 fração = fraksyon
 fraco(a) = fèb
 frágil = delika, frajil
 França = Frans, Lafrans

francês = fransè
 francesa = fransèz
 franco = vreman
 frango = poul
 frase = fraz
 fraternidade = fratènite
 fratura = frakti
 fraturado = fraktire
 fraturar = fraktire
 fraude = fwod
 freira = mè
 frequência = frekans
 frequentar = frekante
 frequente = frekan, toujou
 frigorífico = frigorifik
 frio = fredì
 frio(a) = frèt, fwèt
 friorento = moub ki santi'l frèd
 fritar = fri
 fronteira = frontyè, fwontyè
 frouxo(a) = detache
 frustração = fristrasyon
 frustrado(a) = fristre
 fruta(o) = fwi
 fruta-pão = nam veritab
 fugir = mawon
 fugitivo = fijitif
 fumaça = lafimen
 fumar = fimen
 função = fonksyon
 funcionamento = fonksyonman, fonksy-
 onnman
 funcionar = fonksyone
 funcionário(a) = fonksyonè
 fundação = fondasyon
 fundador(a) = fondate, fondatè
 fundamental = fondamantal
 fundamento = fondman
 fundar = fonde, fondè
 fundição = fondri (kote yo fonn metal)
 fundo = fon

funeral = antèman, finèb, fineray
 furacão = ouragan
 furioso(a) = an kòlè, move
 furúnculo = apse
 fusão = fizyon, fusion
 futebol = football, foutbòl
 futebolista = foutbolè
 futuramente = alavni, demen
 futuro = fiti, lavni
 fuxico = tripòt
 fuzilado = fiziyad

G

gabinete = kabinè
 gado = bèf
 galão = galon
 galego = galisyen
 galeria = galeri, galri
 galinha = poull
 galinha-d'angola = pentad
 galo = kòk
 galopar = galope
 gamar = pasyone
 Gana = Ghana
 gangue = gang
 ganhar = genyen
 garagem = garaj
 garantia = garanti
 garantir = garanti
 garganta = gòj, gòjèt
 garimpar = chechè lò
 garimpo = lò-fouye
 garoto = tigason, zanfan
 garoto(a) = ti moun
 garrafa = boutèy
 gás = gaz
 gasolina = gazolin
 gastar = depanse
 gasto = depanse
 gato(a) = chat
 gatuno = atoufè
 gaveta = tiwa
 gay = masisi
 Gaza = Gaza
 gel = jèl
 geladeira = frijidè
 gelo = glas
 Genebra = Jenèv
 gênero alimentício = kategori manje
 genético(a) = jenetik
 gengibre = jenjanm
 gengiva = jansiv
 genocídio = jenosid
 genro = bofi, bofis

gente = moun
 gente boa = bon bagay
 gentileza = jantiyès, koutwazi
 geografia = jewografi
 geográfico(a) = jewografik
 geologia = jewoloji
 geometria = jeometri, jewometri
 Geórgia = Jeoji
 geração = jenerasyon
 geral = jeneral
 geralmente = jeneralman
 gerente = jeran
 gerir = jere
 germânico(a) = germain
 gestação = gwosès
 gestão = jesyon
 gesto = jès
 gigante = gwo anpil, jeyan
 gigantesca = gwo anpil
 girar = vire
 glândula = glann
 global = global
 glossário = glosè
 glutão = aloufa
 goiaba = gwayav
 goiabada = dous gwayav
 gol = gòl
 gola de camisa = kòl
 gole = gout, tigout
 goleiro = gadyen
 golfe = gòlf
 Gonaives = Gonayiv
 gordinho(a) = pitit gwo
 gordo(a) = gwo
 gordo(a) (sentido pejorativo) = kwat-chòkò
 gorro = bone
 gostar = damou, renmen
 gosto = gou
 gostosa(o) = gou

gostosa(o) = gou! nan maskilen, sa se yon kspresyon yo itilize refere yon bèl fanm. jeneralman sèl gason fè sa, men atansyon, pa janm fè sa devan moun yo, paske bay pwosesis nan jistis

gota = gout

governador = gouvènè

governamental = gouvènmantal

governança = gouvènans

governar = gouvène

governo = gouvènman

graduação = gradiasyon

gramática = gramè

grampear = klipse

granadino(a) = grenadin

grande = gran

grátis = gratis

grato = mès

gravata = kòl

grave = grav

grávida = ansent, gwovant

gravidez = gwsosès

Grécia = Lagrès

grego = grèk

gregoriano(a) = gregoryen

grelhar = boukannen

greve = grèv

grilagem = volè tè goudenman

grilo = krikèt

gripe = grip

gritar = kriye, krye, rele

Groenlândia = Groenlann

grupo = group, gwoup, nan gwoup

grupo étnico = gwoup etnik

Guadalupe = Gwadeloup

guadalupiano(a) = gwadeloupeyen

guarda (segurança) = ajan sekirite, gad

guarda-chuva = palapli

guarda-costas = avangad

guardanapo = napkin

guardar = sere, sere-sere

guarda-roupa = pandri

guardião = gadyen

Guatemala = Gwatemala

guerra = gè, lagè

guia = gid

Guiana = Giyan

guiar = gide

guichè = gichè

guitarrista = gitaris

guloseima= bonbon

H

há = gen
 hábil = abil
 habilidade = abilite
 habitação = bitasyon
 habitante = abitan
 habitar = abite
 hábito = abitid, abitye
 habitual = abityèl
 Haiti = Ayity
 haitiana = ayisyèn
 haitiano = ayisyen, aysiyen
 haitiano-americano = ayisyen-ameriken
 hamas = hamas
 harmonia = amoni
 Havana = Havana
 haver = gen, genyen
 hebraico = ebre
 hebreu = ebre
 helicóptero = elikoptè
 hemisférico(a) = emisferik
 hemisfério = emisfè
 hepatite = epatit
 herança = eritaj
 herbicida = zèbisid
 herói = ewo
 hesitar = ezite
 heterogêneo(a) = etewojèn
 Hezbollah = Hezbollah
 hidrogênio = idwojèn
 hiena = animal afrikèn, yèn
 hierarquia = yerachi
 higiene = lijyèn
 higiene dentária = lijyèn pou dan
 higiene pessoal = lijyèn kò
 higienizar = fè lijyèn, netwaye, pwòpte
 hipnose = ipnoz
 hipocrisia = ipokrizi
 hipócrita = ipokrit
 hipopótamo = ipopotam
 hipótese = ipotèt
 história = istwa, listwa

historiador = istoryen
 histórico = istorik
 hoje = jodi, jodia, jodiya
 holandês = olandè, olandèz
 homem = gason, lòm, mesye, nonm, òm, zòm
 homem jovem = jennonm
 homenagem = omaj
 homogêneo(a) = omojèn
 homossexual = masisi, omoseksyèl
 Honduras = Honduras
 Honduras = Ondira, Ondiras
 honesto(a) = onèt
 Hong Kong = Honk Kong
 honorável = onore
 honra = lonè, onè
 honrado = onore
 hora = lè
 horizonte = orizon
 hormônio = òmòn
 horrível = lèd anpil, orib, tèrib
 horror = laterè
 horta = jaden
 hortaliças = legim
 hortelã = òtelan
 hospital = lopital, lòpital
 hospitalidade = ospitalite
 hotel = otèl
 hotelaria = akèy
 humanidade = imanità, limanite
 humanitário(a) = imanità
 humano(a) = imen, imèn, zimen
 humilhação = imiliasyon
 humilhar = imilye
 Hungria = Ongri



ícone = ikon
 idade = laj
 ideia = ide, lide
 identidade = idantite
 identificação = idantifikasyon
 identificar = idantifye
 idiota = idyo, sòt
 idolatria = idolatri
 ídolo = zidòl
 Iêmen = Yemen
 igreja = legliz
 igual = egal
 igualdade = egalite
 ilegal = ilegal
 ilegalmente = ilegalman
 ilha = zile
 Ilha de Rhode = Rhode Island
 iludir = fente
 ilusão = ilizyon
 imagem = imaj
 imaginário(a) = imajinè
 imbecil = djoko, enbesil
 imediatamente = imedyatman
 imediato(a) = imedyat
 imigração = imigrasyon
 imigrante = imigran
 imobilização = imobilizasyon
 imoral = imoral
 imoralidade = imoralite
 impaciente = enpasyans
 impacto = efè, enpak
 impasse = enpas
 imperador = anperè
 impertinente = frekan
 implicar = enplike
 implorar = plede
 importação = enpòtasyon
 importância = enpòtans
 importante = enpòtan
 impossível = enposib
 imposto = enpo

impressão = enpresyon
 impressão digital = fè apwent
 impressionado(a) = empresyone
 impressora = aparèy pou enprime
 imprimir = enprime
 imprudência = enpridans
 impurezas = kras, salte
 imunidade = iminite
 inacessível = pa aksesib
 inauguração = inogirasyon
 inaugurado(a) = inogire
 incidente = ensidan
 inclusive = enkli, fè pati
 incomodado(a) = annuiye, fache
 incomodar = anmède, deranje
 incomparável = parèyman
 incompatível = depaman
 inconstitucional = enkonstitisyonèl
 incorporar = anpare
 incrivelmente = ekstrèmman
 indecência = endesans
 independência = endepandans
 independente = endepandan
 independentemente = kèlkeswa
 índice = endèks
 indiano = endyen
 indicação = endikasyon
 indicar = endike
 indicativo = endikatif
 indício = endis
 indiferença = endiferan
 indigência = endijan
 indigente = endijèn
 indisposição = endispoisyon
 indisposto(a) = endispoze
 individual = endividyèl
 indivíduo = endividi
 Indonésia = Endonezi
 indulto = gras, padon
 indústria = endistri
 indústria de móveis = izin mèb

indústria têxtil = endistri twal, izin twal

industrial = endistriyèl

inexperiente = bosal

infância = anfans

infantil = zanfan

infecção = enfeksyon

infetar = enfekte, enfektye

infelizmente = malerezman

infiel = enfidèl, pa fidèl

inflar = anfle

influência = enfliyans

influenciar = enfliyanse

infomática = enfòmatak

informação = enfo, enfòmasyon

informado(a) = enfòme

informal = enfòmèl

infraestrutura = enfracstrikti

Inglaterra = Angletè

inglês = anglè

ingrediente = engredyan

ingressar = angrese

ingresso = biyè

iniciativa = inisyativ

início = kòmansman

inimigo(a) = lennmi

iniquidade = inikite

injustiça = enjistis

inocência = inosan

inocente = inosans

inquieto(a) = enkyè

inquietar = enkyete

inquietude = enkyetid

inscrever = enskri

inscrição = enskripsyon

insegurança = ensekirite

insensato(a) = deraye

inserção = ensesyon

inserir = mete

insinuar = vle di

insistir = ensiste

inspeção = enspeksyon

inspecionar = enspektè

inspirar = enspire

instabilidade = enstabilite

instalação = enstalasyon

instalar = enstale

instância = enstans

institucional = enstitisyonel

instituição = enstitisyon

instituto = enstiti

inscrito(a) = enskri

instrução = denstriksyon, enstriksyon

instrumento = enstriman

instrumento musical = jon

insultar = ensilte

integrar = entegre

integridade = entegrite

inteiramente = nè

inteiro(a) = antye, enterimè

intelectual = entelektyèl

inteligência = entèlijans

inteligente = entelijan, entèlijan

intenção = entsansyon

intensificar = entsansisye

interamericano = entè-ameriken

interceptar = entèsepte

interdição = entèdiksyon

interditar = entèdi

interessante = enteresan

interessar = enterese

interesse = enterè

interior = anndan, enteryè

intermediário = entèmedyè

internacional = entènasjonal

internet = entènèt

interno(a) = entèn, ladann

interpretar = entèprete

intérprete = entèprèt

interrogatório = entèwogatwa

intervenção = entevansyon

intervir = entèvni

intimidação = entimidasyon

introdução = entwodiksyon
 inundaçāo = inondasyon
 inútil = initil
 invadir = anvayi
 inveja = anvye
 inverno = livè, sezon livè
 inverter = ranvèsè
 investidor(a) = envestisè
 investigação = ankèt, envestigasyon
 investigador = anketè
 investigar = ankete
 investimento = envestisman
 investir = envesti
 ípsilon = i grèk
 ir = ale
 ir à direita = ale a dwat (aladwat)
 ir embora = ale
 irá = apral, aprale
 Irã = Iran
 iraniano = iranyèn

Iraque = Irak
 iraquiano = irakye
 irei = prale
 irmã = sè
 irmão = frè
 irregular = iregilye
 irregularidade = iregilarite
 irritado(a) = fache
 islâmico(a) = islamik
 islamismo = islamis
 isolar = izole
 Israel = Israel, Izaryèl, Izrayel, Izrayèl
 israelense = israelyen, izraelyen,
 izrayelyen
 isso = sa, sa a
 Istambul = Istanboul
 isto = sa, sa a
 Itália = Itali
 italiano = italyen

J

já = deja, gentan
 jacaré = kayiman
 Jamaica = Jamayik
 jamaicano = jamayiken
 jamais = jamè, pa janm
 janeiro = janvyè
 janela = fenèt, fennèt
 jantar = dine
 Japão = Japon
 Japonês, japonesa = japonè
 jardim = jaden
 jardim de infância = kindegaten
 jardinagem = jadinaj
 jasmin = jasmen
 javali = sanglye
 jegue = bourik
 jeito = jan
 Jeremias = Jeremi
 Jerusalém = Jerizalèm
 Jesus = Jezi
 Jesus Cristo = Jezi Kri
 jidiário(a) = jidisye
 Joelho = jenou
 jogador = jwè
 jogador de futebol = foutbolè
 jogar = jete, jwe
 jogar fora = jete deyò
 jogar futebol = jwe foutbòl
 jogar-se no chão = blayi
 jogo = jwèt
 jogos olímpicos = jwèt olenpik
 joguinho = ti jwèt
 Jordânia = Jòdani
 jornal = jounal
 jornalismo = jounalism
 jornalista = jounalis
 jovem = jèn, jenn
 Judá = Jida
 judaísmo = jidayis
 judeu = jwif
 judia = jwif

juiz(a) = jij
 julgamento = jijman
 vulgar = jije
 julho = jiyè
 jumento = bourik
 junho = jen
 junta (articulação) = jwenti
 juntar = rasanble
 junto = ansanm
 jurado = jire
 jurar = jire
 júri = jiri
 jurídico = jiridik
 jurisdição = jiridiksyon
 justamente = jisteman
 justiça = jistis, lajistis
 justificar = jistifye
 justo = jis
 juventude = jenès, jennès

K

KAMIKAZE = KAMIKAZ

kamikaze = kamikaz

karatê = karate

KONPA (RÍTMO MUSICAL HAITIANO) = KONPA

kit = kit

konpa (rítmo musical haitiano) = konpa



lá = la, la ba, laba
 lábio = lèv
 lacrimogênio = lakrimojèn
 lactose = laktoz
 lado = bò, faz
 ladrão = atoufè, bandi, volè, vòlè
 lago = lak
 lagosta = woma
 laje = dal, plafon
 lambuzado(a) = badijonnen
 lambuzar = bade
 lamentar = regrete
 lamento = plent, sa fè m mal
 lâmpada = lanp
 lamparina = bòbèch
 lançador = lasante
 lançamento = lansman, lasante
 lançar = lanse
 laranja = zoranj
 largar = lage
 largura = lajè
 larva = lav
 lata = boutèy an fè blan (eten)
 latido = jape
 latino(a) = laten, latin, latinn (amerik latinn)
 latino-americano(a) = latino-ameriken
 latir = jape
 latitude = latitud
 laureado(a) = loreya
 lavagem = lavaj
 lavanderia = lavwa
 lavar = lave
 lazer = lazè
 lebre = lapen
 legal = legal, sa bon!
 legal (cumprimento informal) = anfòm
 legalizar = legalize
 legalmente = legalman
 legislação = lejislasyon
 legislativo(a) = lejislati, lejislatif, lejislativ

legitimidade = lejitimite
 legítimo(a) = lejitim
 legume = legim
 lei = lalwa, lwa
 leigo = pwòfan
 leitão = pitit kochon
 leite condensado = lèt konsantre
 leitor(a) = lektè
 leitura = lekti
 lembrança = souvni
 lembrar = chonje, sonje
 lenço = echap
 lençol = dra
 lenda = lejann
 ler = li
 leste = lès
 letra = lèt
 levantar = leve
 levar = pote
 levar algo a mal = pran sa moun di ou fè mal, pran yon bagay mal
 lexical = leksikal
 léxico = leksik
 libanês, libanesa = libanè
 Líbano = Liban
 liberar = delivre
 liberdade = libète
 Libéria = Liberya
 libertinagem = libètenaj
 Líbia = Libi
 líbio = libyen
 licença = eskiz, lisans
 lidar = dirije
 líder = lidè
 liderança = lidèchip
 ligação = liens, liyen
 ligar = limen
 limão = sitwon
 limitação = limitasyon
 limitar = limite
 limite = limit

limpar = netwaye, pwòpte
 limpeza = netwayajj
 limpo(a) = pwòp
 lindo(a) = bèl
 língua = lang
 linguagem = langaj
 linguagem corporal = langaj kò
 linguagem gestual = langaj jès
 linguagem oral = langaj pale
 língua = sosis
 linguista = lengwis
 linguística = lengwistik
 linha = ligne, liyn
 liquidação = fè afè
 liquidificador = blendè
 líquido = likid
 liso(a) = swa
 lista = lis
 literário = literè
 literatura = literati
 litoral = kot, lakòt, zòn kotyè
 litro = lit
 Lituânia = Lityani
 livra = lib
 livramento = delivrans
 livrar = delivre, libere
 livraria = livreri
 livre = lib
 livro = liv
 lixeira = poubèl
 lixo = debri, fatra
 lobo = lou (bèt la)
 local = lokal
 localidade = lokalite
 localizado(a) = chita, lokalize, sitiye
 locomoção = deplasman
 lógico(a) = lojik
 logístico(a) = lojistik
 logomarca = logo
 logotipo = logo
 loiro(a) = blon

loja = magazen
 longe = lwen
 longitude = lonjitid
 loteria = loteri
 louça = asyèt, veso
 lousa mágica = adwaz
 lua = lalin
 lucro = pwofite
 lugar = kote, lye, plas
 lustrar = fè yon bagay briye, klere
 lustre = chandelye
 luta = batay, konba, lagè
 lutar = lite
 luva = gan
 luxo = liks
 luz = limyè

M

má vontade = mal vontade
 macaco(a) = makak
 macaco de carro = dyak
 macarrão = makaroni
 macedônia = masedoni
 machado = rach
 machucado(a) = blese
 machucar = blese
 maciço = masif
 maconha = marijuana
 Madagascar = Madagaska
 madeira = bwa
 Madri = Madrid
 madrinha = marènn
 maduro(a) = mi
 mãe = manman
 mágico = majisyen
 magro(a) = mèg
 maio = may
 maior = anplis, maje, pi gwo
 maioria = majorite
 mais = pli, plis
 mais forte = pifo, pifò
 mais ou menos = apeprè, plizmwens
 mais tarde = pita, pito, pou pi ta, talè
 maiúsculo(a) = majiskil
 majestade (respeito) = chapo ba
 major = majò
 mala = valiz
 malaio = malezyen
 malandro = bakoulou, mèt danm, mètdam
 malária = malarya
 Maldiva = Maldiv
 maleável = elastik
 mal-educado(a) = maledike, matelve
 malefício = malefis
 mal-entendido = erè
 malfeitor(a) = malfèktè
 Mali = Mali
 malícia = fent

malicioso(a) = sèpida
 malmente = malman
 maltratar = maltrete
 maluco(a) = fou, tèt pa dwat
 mamãe = manman
 mamão = papaya
 mancha = tach
 manchado(a) = tache
 mandamentos = kòmandan
 mandar = bay lòd, òdone
 mandato = manda, mandat
 mandioca = manyòk
 maneira = fason, mannyè, manyè
 manga = mango
 manga de roupa = manch rad
 mangueira (árvore) = pyebwa mango
 manhã = maten, matèn
 manifestação = manifestasyon
 manifestante = manifestan, pwotestatè
 manifestar = manifeste
 manifesto = manifès
 manipulação = manipilasyon
 manipular = manipile
 manteiga = bè, mantèg
 manter = kenbe, mentni
 manuscrito = maniskri
 mão = lamen, lanmen, men
 maori = maori
 mapa = map
 máquina = machin, machinn
 máquina de costura = machin a koud
 mar = lamè, lanmè
 maracujá = grenadja
 maratona = marathon, maraton
 maravilha = mèvèy
 maravilhoso(a) = mèveye, trè bon
 marca = mak
 marcar = make
 marcar (assinalar) = koche
 marcial = masyal
 março = mas

margem = bò, maj
 marginal = bandi, volè
 maricas = masisi
 marioria = mari
 marítimo(a) = maritim
 marrom = mawon
 martelo = mato
 martinicano(a) = matinikè
 martirizar = matirize
 mas = men
 máscara = mask
 máscara de solda = mask soude
 masculino = maskilen
 massa = espageti, ki fè ak farin
 massa de trigo = pat
 Massachusetts = Massachusetts
 massacre = masak
 mata = rak bwa
 matar = touye
 matemática = matematik
 matemático(a) = matematisyen
 matéria = matyè
 material = materyèl, materyo
 matinal = matine
 mau = mal
 mau hábito = movèz alèn
 máximo = maksimòm
 mecânico = mekanik
 mecanismo = mekanism
 medalha = meday
 média = mwayèn
 mediador(a) = medyatè
 medicamento = medikaman
 medicina = medisèn, medsin
 médico(a) = doktè, medikal
 medida = mezi
 medo = laperèz, pè
 meia = chosèt
 meia-noite = minwa, minwit
 meio = milye, mwaye, mwayen, mwayèn

meio ambiente = anviwonman, anvi-wònman
 meio-dia = midi
 mel = myèl
 melancia = melon dlo
 melão = melon
 melhor = meyè, miyò, pi bon
 melhor amigo(a) = pi bon zanmi
 melhoramento = amelyorasyon
 melhorar = amelyore, melyore
 membrana = manbràn
 membro = manm
 membro (família) = manm (fanmi)
 membros inferiores (corpo humano) = manm enferyè (kò moun)
 membros superiores (corpo humano) = manm siperyè (kò moun)
 memória = memwa
 memorial = memorial, memoryal
 memórias = memwa
 mendigo(a) = mandyan
 menina = fi, ti danm, ti fi, ti mademwazèl
 menino = gason, pitit-gason, ti gason
 menor = minè, pipiti
 menos = mwens
 mensagem = mesaj
 mental = mantal
 mentalidade = mantalite
 mentira = manti
 mentiroso(a) = mantè
 mercadoria = machandiz
 merecer = merite
 mergulhar = koule, plonje
 mês = mwa
 mesa = tab
 mesma coisa = menm jan
 mesmo(a) = menm, menmm
 mestiço = mestis
 mestre = met, mèt
 metade = demi, mitan
 metal = metal

meteorlógico = meteowolojik
 metodista = metodis (legliz metodis epis-kopal)
 método = metòd
 métrica = metrik
 metro (medida) = mèt (mezi)
 metrópole = metwopòl
 meu caro = monchè
 meu querido = monchè
 mexicano = meksiken
 mexicano(a) = meksikyen
 México = Meksik, Meksiko
 mi = parede
 Miami = Mayami, Miami
 micróbio = mikwòb
 mídia = media, medya, medya (multi medya)
 migração = migrasyon
 migrante = migran
 mil = mil
 milagre = mirak
 milhão = milyon
 milho = mayi
 milionário(a) = milyonè
 militante = militan
 militar = militè
 minha cara = machè
 minha querida = machè
 mínimo = minimo, minimòm
 ministério = ministè
 ministerial = ministryèl
 ministro(a) = minis
 minuto = minit
 miserável = mizerab
 miséria = lamizè
 misericórdia = lamizerikòd, mizèrikòd
 miss = miss
 missa = mès
 missão = misyon
 míssil = misil
 mistério = mistè

mística(o) = mistik
 mistura = melanj
 misturado(a) = melanje
 misturar = bwase, melanje, mele
 mito = mit
 mitologia = mitoloji
 móbil (móvel) = mobil
 mobilizar = mobilize
 moça = mademwazèl, madmwazèl
 Moçambique = Mozanbik
 mochila = sakado
 moço = nèg
 modelo = modèl
 moderador = moderatè
 moderar = modere
 modernizar = modènize
 moderno(a) = modèn
 modificar = chanje, defèt, modifye
 modo = fason, jan, mòd
 moeda = monèt
 mole = mou
 molécula = molekil
 molhado(a) = mouye
 molhar = mouye
 molotov = molotov
 momento = moman
 Mônaco = Monako
 monetário(a) = monetè
 Mongólia = Mongoli
 monitório(a) = minorite
 montanha = montan, montay, montèn
 monte = bit, mòn, mòn
 Montenegro = Montenegwo
 Monticelo = Monticello
 Montreal = Monreyal
 monumento = moniman
 moradia = demè, kay, lojman
 moral = moral
 morango = brisèl
 morar = abite
 morena = fi ki gen koulè po maron

morfológico = mòfolojik
 moro = mwen abite
 morrer = mourì
 mortal = mòtèl
 mortalidade = mòtalite
 morte = lamò, lanmò, mò
 morto(a) = mò
 mosca = mouch
 Moscou = Moskou
 mosquito = marengwen, moustik
 mosquito que pica = bigay
 mostarda = moutad
 mostrar = montre
 motivação = enterè, motivasyon
 motivar = motive
 motivo = dekwa, motif, rezon
 moto = moto
 motocicleta = motosiklèt
 motor = motè
 motorista = chofè
 movimento = mouvman
 muçulmano = mizilman
 mudança = chanjman
 mudança climática = chanjman klimatik
 mudança para pior = deperi
 mudar = chanje, deplase
 mudo = bèbè
 muitíssimo(a) = anpil-ampil, bann, kokenn-
 chenn, latrìye, pakèt
 muito = kokenn, twò
 muito(a) = anpil, bokou, bonkou, trè
 muito frio = fredri anpil
 muito mais = pliziè, plizyè
 muito obrigado(a) = mèsi bokou
 muito tempo = lontan
 mulato = milat
 mulher = fanm
 multa = amann
 multimídia = multimedia
 mundial = mondyal
 mundo = mond, monn

munção = minisyon
 municipal = minisipal
 murchar = fenen
 muriçoca = marangwen
 muro = mi
 muscular = miskilè
 museu = mize
 música = mizik
 musical = mizikal
 músico = mizisyon
 mutação = mitasyon
 Myanmar = Myamar

N

na = nan
 na hora = èdtañ
 na linha = an-liy
 nação = nasyon
 nacional = nasyonai
 nacionalidade = nasyonaiite
 Nações Unidas = Nasyonzini
 nada = anyen
 nadar = naje
 Nairóbi = Nayewobi
 Namíbia = Namibi
 namorado(a) = menaj, mennaj
 namorar = koutize, koze
 não = non, pa
 não iniciado(a) = bosai
 nariz = nen
 nascer = fèt
 nascimento = fèt, nesans
 natação = natasyon
 natal = natal, navidad, nwèl
 natividade = nativite (legliz nativite)
 nativo(a) = natif
 natural = natirèl
 naturalidade = vil kote ou fèt
 naturalização = natirizasyon
 naturalizar = natirize
 naturalmente = natirèlman
 natureza = lanati
 naval = naval
 navegação = navigasyon
 navegar = navigè
 navio = batiman, bato
 nazareno = nazareyen
 necessário(a) = itil, nesèsè
 necessidade = nesèsite
 necessitar = bezwen
 negativo(a) = negatíf
 negligência = negligans
 negligenciar = negligè
 negligente = negligian
 negociação = negosyasyon

negociador = negosyatè
 negociar = negosye
 negócio = biznis
 negócios = afè
 negritude = negritid
 negro americano = nwa-ameriken
 nenhum = oken
 nenhuma = okin
 Nepal = Nepal
 nervoso(a) = kòlè, nevè
 nesse caso = antouka
 neto(a) = nyès
 neve = nèj
 Nicarágua = Nikaragua, Nikaragwa
 Nigéria = Nijè, Nijerya
 ninguém = pèsòn moun, pèsonn
 ninho = ti nich (zwazo)
 nível = nivo
 no = nan
 nó = ne
 no geral = anjeneral
 no horário = alè
 no lugar = anplas
 no máximo = pou pi plis
 no pico = apik
 no total = antou
 Nobel = Nobèl
 noção = nosyon
 noite = fènwa, lannwit, nwit, sware
 noivar = fyanse
 noivo(a) = fianse, fyanse
 nome = non
 nomeação = nominasyon
 nomear = nonmen
 nora = bèlfi
 nordeste = nòdès, nòdwès
 norma (regra) = nòm, règ
 normal = nòmai
 normalização = nòmizasyon
 normalmente = nòmalmen
 noroeste = nò-ès

norte = dinò, nò
 nortecoreano = nò-koreyen
 Noruega = Noriega
 nós = nou, nou (nou menm)
 nos arredores = awondisman
 nota = nòt
 nota fiscal = nòt fiskal
 notável = notab
 notebook = laptòp
 notícia = nouvèl
 noturno = sware
 Nova Iorque = Nouyòk
 novamente = ankò

nove = nèf
 novecentos = nèfsan
 novembro = novanm
 noventa = katrevendis
 novo = nouvo
 novo(a) = nèf
 nuclear = nikleyè, nukleyè
 numérico = nimerik
 número = nimewo
 numeroso(a) = anpil anpil
 nunca = jamè, pa janm
 nutrição = nourì
 nuvem = nwaj

O

o (artigo definido) = an, la
 o que = kisa, kisa
 o que é? (gíria) = sak gen la?
 o que há? (gíria) = sak gen la?
 obedecer = obeyi
 obediência = lobedyans, obeyisan, obeyisans
 obediente = obeysan, obeysans
 objeto = objè
 obra = travay, zèv
 obrigação = blije, fòk
 obrigado = mèsi, oblije
 obrigatório = mandasyon
 observação = obsèvasyon
 observador(a) = obsèvatè
 observar = obsève
 observatório = obsèvatwa
 obstáculo = anpechman, obstak
 obtuso = obti
 ocasião = okasyon, okazyon
 ocasionalmente = kèlkeswa
 Oceania = Oseani
 oceano = osean, oseyan
 ocidental = oksidantal
 ocorrência = okouran, okourans
 óculos = linèt
 óculos de sol = linèt solèy
 ocupação = okipasyon
 ocupado(a) = okipe
 oeste = dwès, lwès, wès
 oferecer = ofri
 oferta = òf
 oficial = ofisyè, ofisyèl
 oficialmente = ofisyèlman
 oficina = atelye, garaj
 ofuscar = ofiske
 Ohio = Ohio
 oitocentos(as) = witsan
 oitavo(a) = uityèm, wityèm, wityèm
 oitenta = katreven
 oito = iwit

ok = okay
 olá = alo
 óleo = lwil
 olhar = gade, gade (wè), wè
 olho = je, zye
 olímpico(a) = olenpik
 ombro = zepòl, zèpòl
 onde = ki kote, kibò
 ônibus = bis, otobis
 ontem = ayè, yè
 onze = onz
 opção = opsyon
 operar = opere
 opinião = openyon, opinyon
 oponente = opozan
 opor = opoze
 oportunidade = opòtinite
 oposição = opozisyon
 opositor(a) = opozan
 oração (gramática) = fraz
 orador = oratè
 oralmente = aloral, oralman
 orar = lapriyè, priye, priyè
 órbita = òbit
 orçamento = bidjè
 ordem = lòd, òd
 ordenador(a) = òdenè, òdinatè
 ordenância = òdonans
 ordenar = bay lòd, enpoze
 ordinário = òdinè
 orelha = zorèy
 órfã = òfelen
 órfão = òfelen
 orgânico(a) = byolojik, òganik
 organismo = òganis
 organização = organizasyon, òganizasyon
 organizador(a) = òganizatè
 organizar = òganize
 órgão = ògan
 órgão (instrumento musical) = òg
 orgia = òji

ORGULHO = FYÈTE, ÒGÈY

orgulho = fyète, ògèy
 orientação = oriinal
 oriental = oryantal
 origem = direksyon, orijin, oryantasyon
 original = orijin, orijinal
 ortopedista = doktè ki pran swen nan zo
 osso = zo
 Ottawa = Ottawa
 otimista = optimis
 ótimo = trè byen
 ou = oswa, oubyen
 Ouanaminthe = Wanament

OXIGÊNIO = OKSIJÈN

ouro = lò
 outono = otòn
 outra vez = ankò
 outro = yon lòt
 outro(a) = lòt
 outubro = oktòb
 ouvido = zòrèy
 ouvir = ekoutè
 ovelha = mouton
 ovo = ze
 oxidação = oksidasyon
 oxigênio = oksijèn

P

paciência = pasians, pasyans
 Pacífico (oceano) = Pasifik
 pacote = pakè, peken
 padaria = boulanjri
 padeiro = chèf boulanje
 padre = pè, prèt
 padrinho = parènn
 pagamento = peman, pèman, peymanm
 pagar = peye
 página = paj
 página da web = pajwèb
 pai = papa
 painel = panèl
 pais = paran
 país = peyi, peyi-a
 paisagem = peyizaj
 paisagismo = peyizaj, peyizay
 Países Baixos = Peyiba, Peyi-Ba
 palácio = palè
 palanque = palan
 palavra = lapawòl, mo, paròl, pawòl
 palavra superlativa para dar ênfase = ala
 palavra-chave = mo-kle
 Palestina = Palestin
 palestino = palestinyen
 palestra = konferans
 pálido(a) = pal
 palmeira = palmis, palmye
 pálpebra = pòpyè
 Panamá = Panama
 panamenho = panameyen
 pandeiro = tanbouren
 panela = chodyè, kaswòl
 pânico = panik
 pano = tochon
 pano de prato = sèvyèt pou siye veso
 pão = pen
 papa = pap
 papai = papa
 papal = papal
 papel = papyè, wòl

paquistanês = pakistanè
 Paquistão = Pakistan
 para = pou, pour
 para alguém = poumon
 para cima = souleve
 para depois = pou pi ta
 para poder = kap
 parabéns = felisitasyon, konpliman
 parábola = parabòl
 parada = arè, parad
 parado = kanpe
 parafuso = vis
 parágrafo = paragraf
 paraguaí = paragwe
 paralisar = paralyze
 parar = sispan, sispann
 parar em frente a = kanpe
 parasita = parazit
 parcelar = pasele, peye pa moso
 parceria = patenarya
 parcial = pasyèl
 parece = sanble
 parecer = parèt
 parecido(a) = parèy, sanble
 parede = mi
 parentes = parann
 parênteses = parantèz
 paris = pari
 parlamentar = palmantè
 parque = pak, pak (plas piblik)
 parte = branch
 participação = patisipasyon
 participante = patisipan
 participar = patisiye
 partícula = patikil
 partícula que indica futuro = pral
 partícula que indica futuro do pretérito = ta
 partícula que indica gerúndio = ap, ape
 partícula que indica plural = yo
 partícula que indica pretérito = te

particular = patikilè, patikilye, privert
 partículas (ta + pral) = tapral
 partida = match
 partido(a) = pati
 partir = depa
 parto = akouchman
 páscoa = pak
 passageiro = pasaje, pasajè
 passagem = pasaj
 passaporte = paspò
 passar = pasasyon, pase, passe
 passarada = yon gwoup zwazo, zwèzo
 pássaro = zwazo, zwezo, zwèzo
 passear = promennen
 pasta de dente = pat
 pastor = pastè
 pato = kana
 patogênico(a) = patojèn
 patrão = patwon
 patriota = patriyòt
 patriótico(a) = patriyotik
 patrocinado = patwone
 patronagem = patwonaj
 patronal = patwonal
 patrulhar = patwouy
 paz = lapè
 pé = pye
 pé de árvore = pyebwa
 pé de banana = pyebwa bannann
 pé de manga = pyebwa mango
 peça = pyès
 peça de teatro = pyès teyat
 pecados = peche
 peculiaridade = espesyalite, patikilarite
 pedaço = moso
 pedestre = pyeton
 pedicure = pediki
 pedido = demann
 pedir = mande
 pedra = ròch
 pedreiro = bòs mason, mason

pegar = pran, prann, tire
 pego = mwen pran
 pegou = te pran
 peixe = pwason, pweson
 pele = po moun
 pelegrino(a) = pèlren
 pelejar = ensiste
 pelo menos = omwen, omwens
 penalidade = penalite
 pendrive = djonp
 pendurar = pann
 pênis = penis
 penitenciária = penitansye
 pensamento = lide
 pensar = panse
 Pensilvânia = Pennsilvani
 Pentágono = Pentago, Pentagòn
 pequenino(a) = pitit-pitit, tipitit
 pequeno(a) = piti, pitit
 pequeno comércio = demele
 perceber = konprann, rann kont, reyalize
 percussão = pèkisyon
 perda = pèt
 perdão = gras, padon, padonen,
 padonnen
 perdedor = pèdan
 perder = pèdi
 perdoar = padone
 perfil = pwofi, pwofil
 performance = pèfòmans
 perfume = pafen
 pergunta = keksyon
 perguntar = kesyone
 pergunta-resposta = kesyon-repons
 perguntas = keksyonnen
 perigo = danje
 perigoso = danjre
 perigoso(a) = danjere
 periódico(a) = peryodik
 período = estad, etap, peryòd
 perito = espè

permanência = pèmanans
 permanente = pèmanan, pèmanans
 permissão = pemisyon
 permite = pèmèt
 perna = janm
 pernilongo = marangwen
 perseguição = pèsekisyon
 perseguir = pèsekite, pouswiv
 persistir = pèsiste
 personagem = pèsonaj
 personalidade = pèsonalite
 pertencer a = afè
 perto = prè, pwòch, pwoche, tou prè, touprè
 perturbar = deranje, pètibe
 Peru = Pewou
 peruano(a) = pewouvyen
 pesado = lou
 pesar = peze
 pescaria = lapèch
 pescoço = kou
 presidente eleito(a) = prezidan
 peso = pwa (mezi)
 pesquisa = rechèch
 pessoa = moun (nèg), nèg
 pessoa inexperiente na migração = kongo
 pessoa nova = jennmoun
 pessoal = pèsonèl
 pessoalmente = pèsonèlman
 petroleiro = petwolye
 petróleo = petwòl
 pia de cozinha = evye
 piano = pyan
 pilha = pil
 pilhar = piye
 piloto = pilòt
 pimenta = piman
 pimenta-do-reino = pwav
 pimentão = pepe
 pintar = pentire
 pipa = kap

pirata = piratri
 pirataria = piratri
 piso = atè a
 piso (chão) = sòl
 piso da casa = tè kay
 pista = tras
 pizzeria = pitzaria
 placa = plak
 planalto = plato
 planejado(a) = planifye
 planejamento = planifikasyon
 planeta = planèt
 plano = plan
 plano piloto = plan eksperimental, plan pilòt
 planta = jon, plant
 plantação = abitasyon, plantasyon
 plantar = plante
 plantio = plantasyon
 plástico = plastik
 plástico(a) = plastik
 plataforma = platfòm
 Platão = Platon
 playboy = bredjen
 pleno(a) = plenn
 plural = pluryèl
 pneu = kaoutchou, kawotchou
 pneumonia = nemoni
 pobre = pòv
 pobreza = endijan, lamizè, pouvèt, povrete
 poça = basen
 poço = pi
 pode = ka, kapab
 poder = ka, kapab, pouvwa
 poderoso(a) = puisan, puisans
 pódio = podyòm
 poeira = posyè
 poema = powèm
 poesia = powezi
 poeta = powèt

poetisa = powèt
 pois = lakòz
 pois não = plètil
 polegada (medida) = pous (mezi)
 polícia = lapolis, polis
 policial = polisye
 polidez = lapolitès, politès
 política = politik
 político = politisyen
 polo = polo
 polonês(a) = polonè
 polônia = polòy
 poltrona = fotèy
 pomar = tren kote ki gen anpil pye bwa ki gen fwi
 ponta = bòdi, pwent
 ponte = pon
 pontífice soberano = souveran pontif
 ponto = pwen
 ponto turístico = pwen touristik
 população = popilasyon
 popular = popilè
 popularidade = popilarite
 por = pou
 pôr = mete
 por acaso = pa aza, pa chans
 por agora = pou kounye a
 por causa = lakòz
 por causa de = akòz, akòz
 por cento = pousan
 por certo tempo = pou sèten tan
 por engano = pa erè
 por enquanto = pandanstan
 por exemplo = pa egzanp
 por favor = silteplè, silvouplè, souple, tanpri
 por inteiro = ankè
 por intermédio de = atravè
 por meio de = atravè
 por que = pou kisa, poukisa
 por último = andènye

porção = pòsyon
 porcentagem = pousantaj
 pochete = tablye
 porco = kochon, pitit kochon
 porque = dèske, paske
 porta = pòt
 porta da frente = pòt devan
 porta dos fundos = pòt dèyè
 porta-voz = pòtpawol
 porta-aviões = pòt-avyon
 portão = baryè, bayè
 porto = pò
 Porto Da Paz = Pòdepè, Pòdepè
 Porto Príncipe = Potoprens, Pòtoprens
 Porto Rico = Potorik, Pòtoriko
 portorriquenho(a) = pòtoriken
 Portugal = Pòtigal
 português = pòtigè
 pós = pòs
 posição = pozisyon
 positivo = efektiv, pozitiv
 posseção = posesyon, pwosesyon
 possibilidade = piblisite, posibilitè, posiblite
 possibilitar = posiblite
 possível = posib
 possuir = genyen
 postagem = postaj
 postar = poste
 potássio = potas
 potável = potab
 pote = po
 potencial = potansyèl
 pouco = detwa, ti, tigout
 pouco(a) = ti kras
 pouco dinheiro = kout-lajan
 poupança = epay
 pouquinho = ti pitit
 povo = pèp
 povoamento = pèpleman
 poxa vida = mezanmi, rete! mezanmi!

praça = plaza
 praia = plaj
 praticamente = pratikman
 praticar = egzèse, pratike
 prático(a) = pratik
 prato = asyèt, plat
 prazer = plezi, plèzi
 prazo final = delè
 preá = kochon den
 pré-aquecido = chofe avan
 precaução = prekasyon
 precipitação = presipitasyon
 precisamente = prezizeman
 precisão = presize, prezizyon
 precisar = bezwen, presize
 preço = pri
 predicação = predikasyon
 predição = prediksyon
 prédio = batisman, bilding
 preencher = ranpli
 prefeito(a) = majistra
 prefere = prefè
 preferido(a) = prefere
 pregar = preche
 prego = klou
 preguiça = parès
 preguiçoso = parese
 prejuízo = andomajman, dega, deposede, domaj
 preliminar = preliminarè
 prender = arestasyon, arete
 preocupação = preokipasyon
 preocupar = konsène
 preparação = preparasyon
 preparar = prepare
 preposição = prepozisyon
 prescrito(a) = preskri
 presença = prezans
 presente = kado, prezan
 preservar = prezève
 preservativo = kapòt

presidência = prezidans
 presente = kado, prezan
 preservar = prezève
 preservativo = kapòt
 presidência = prezidans
 presidencial = prezidansyel
 presidente = preizan, presidan, prezidan, prezidant
 presídio = prizon
 presidir = prezide
 preso = kwense
 preso(a) = nan prizon
 pressão = pesyon, près, presyon
 prestação = prestasyon
 prestar atenção = bay atansyon, peye atansyon, tandè
 prestativo(a) = sèvitè
 prestígio = prestij
 pretensão = pretansyon
 pretexto = eskiz, pretèks
 preto(a) = nwa
 Pretória = Pretoria
 prevenção = prevansyon
 prevenir = prevni
 prever = prevwa
 previsão = previzyon
 prima = kouzin
 primário(a) = primè
 primavera = prentan, pretann, sezon fleri
 primeiro = premye, pwemye
 primeiro(a) = premyè
 primo = kouzen
 principal = prensipal, prezipal
 principalmente = sitou
 príncipe = prens
 princípio = prensip, prenzip, pwènsip
 prioridade = priorite, priyorite
 prisão = arestasyon, prison, prizon
 prisioneiro(a) = prizonye, prizyonye
 privado = prive

privê = privert
 privilegiado(a) = privilèj
 privilégio = privilèj
 problema = krikèt, pwoblèm
 proceder = pwosedi
 processo = pwosè, pwosesis
 proclamação = pwoklamasyon
 procurador = pwokirè
 procurar = chache, chèche, rechèch
 produção = pwodiksyon
 produto = pwodwi
 produto químico = pwodwi chimik
 produtor(a) = powdiktè, pwodiktè
 produzir = prodwi, pwodui, pwodwi
 professor(a) = pwofesè
 profeta = profèt, pwofèt
 profissão = metye, pwofesyon
 profissional = pwofesyonèl
 profundidade = pwofondè
 profundo = fon
 programa = pwogram, pwogram
 progressivo = pwogresis
 progresso = pwogrè
 proibido = entèdi
 proibir = entèdi
 projetar = pwojte
 projeto = pwojè
 projeto-lei = pwojè-lwa
 prolongar = pwolonje
 promessa = pwomès
 promete = pwòmèt
 prometer = pwomèt
 promoção = pwomosyon
 promotor = pwokirè
 promovido(a) = pran pwomosyon nan
 travay yon lòt nivo klas
 prontamente = prese, rapidman, san pèdi
 tan, touwit
 pronúncia = pwononsyasyon
 pronunciar = pwononse
 propagação = pwopagasyon

propaganda = pwopagann
 propor = pwopoze
 proposição = pwopozisyon
 proposição-lei = pwopozisyon-lwa
 propriedade = pwopriyete
 propriedade privada = abitasyon
 proprietário = met, pwopriyete, pwo-
 pyete
 próprio(a) = pròp, pwòp
 prosperidade = pwosperite
 prostituta = pwostitye
 protagonista = aktè principal
 proteção = proteksyon, pwoteksyon
 protege = pwotèj
 proteger = pwoteje
 proteína = pwoteyin
 protestar = pwoteste
 protesto = pwotestasyon
 protetor = pwotektè
 protetor auditivo = pwotektè tande,
 pwo-tektè zòrèy
 protetor solar = pwotektè solèy
 protocolo = pwotokòl
 protótipo = prototype
 prova = egzamen, prèv
 prova (escolar) = egzamen (lekòl)
 provar = prèv, pwouve
 provérbio = pwovèb
 providências (para resultados) = demach
 província = provens, pwovens
 provisão = pwovizyon
 provisoriamente = pwovizwaman
 provisório(a) = pwovizwa
 provocação = pwovokasyon
 provocar = pwovoke
 proximidade por afinidade = atache
 próximo(a) = pòchen, pwoche, pwòchen,
 pwochenn, swivan
 pública(o) = piblik
 publicação = piblikasyon
 publicar = pibliye, piblye

PULSEIRA = BRASLÈ

pulseira = braslè
punição = pinisyon
punir = pini
puro(a) = pi, pwòp

PYONG YANG = PYONGYANG

puta = pwostitye
puxar = rale
puxa-saco = ti sou sou
Pyong Yang = Pyongyang

Q

quadrado = kare
 quadril = anch
 quadro = kad, pòtrè, tablo
 qualidade = kalite
 qualificação = kalifikasyon
 qualificado(a) = kalifye
 qualificar = kalifye
 qualquer = kenpòt, nenpòt
 quando = ki lè, kilè, kilès
 quantidade = efektif, kantite
 quanto(a) = konbyen
 quanto a = kòm kwa
 quantos(as) = konbyen
 quarar roupa = blayi
 quarenta = karant
 quarta-feira = mèkredi
 quarteirão = blòk, katye
 quartel = kazèn
 quartel-general = katye-jeneral
 quarto = chanb, chanm, katriyèm
 quase = prèske, preski, pwèske
 quatro = kat
 quatrocentos = katsan
 que = ke, ki
 que horas = kilè, kilès
 quebar = krase
 Quebec = Kebèk
 quebrado(a) = kase, kraze
 quebrar = fele, kraze
 queda = chit, tonbe
 queijo = fwomaj
 queimar = boule
 queixa = doleyans, plent
 queixo = manton
 quem = ki moun, kiyès
 quem ensina = anseyan
 Quênia = Kenya
 quente = cho
 quer = vle
 querer = vle, vlé
 querido(a) = chè, cheri

questão = keksyon, kesyon
 questionar = kesyone
 quiabo = kalalou
 quilo = kilo
 quilômetro = kilomèt
 quilômetros = kilomèt
 química = chimi
 químico(a) = chimik
 quinhentos = senksan
 quinta-feira = jedi
 quintal = lakou
 quinto(a) = senkyèm
 quinze = kenz
 quinze anos = kenzan
 quociente = kosyon

R

ră = krapo
 rabo = ke
 raça = ras
 racial = rasyal
 racismo = rasis
 radar = rada
 radiação = radyasyon
 radical = radikal
 rádio = radio, radyo
 radiofônico(a) = radyofonik
 raia o dia = solèy leve
 rainha = rên
 raiz = rasin / resin
 ramo = branch
 rampa = pant
 rapaz = gason
 rápido = rapid
 raramente = raman, yon lè konsa
 rasgar = dechire, riss
 rasgo = riss
 ratificar = ratifye
 rato = rat
 razão = rezòn
 razoável = rezonab
 ré (de carro) = bak
 reabastecer = ranplase
 reabertura = re-ouvèti
 reabrir = relouvri
 reação = reyaksyon
 reafirmar = reyafime
 reagir = reyaji
 reagrupamento = regwoupman
 real = efektif, reyèl
 realidade = reyalyite
 realismo = reyalis
 realização = reyalizasyon
 realizador(a) = reyalizatè
 realizar = akonpli, realize
 realmente = reyèlman
 reaproveitar = reitilize, resèvi, sèvi avèk ankò

reaproximar = repwòche
 reator = reyaktè
 reavaliar = re-evalye
 rebelde = rebèl
 rebelião = rebelyon
 rebobinar = remonte
 rebolar = danse
 recado escrito = biyè
 recasar = remarye
 receber = resewva
 receber alta do hospital = egzeyat
 receita = preskripsyon, resèt
 recém-nascido(a) = bebe ki fenk fèt, nouvo fèt, ti bebe
 recenseamento = resansman
 recepção = resepsyon
 recessão (econômica) = resesyon
 recheir = boure
 reclamação = doleyans, reklamasyon
 reclamar = reklame
 recolocar = ranplase
 recomeçar = rekòmanse, rekonmanse
 recomendação = rekòmandasyon
 recomendar = rekòmande
 recompensa = rekonpans
 recompensar = rekonpanse
 recompor-se = rejwenn
 reconciliação = rekonsilyasyon
 reconciliar = rekonsilye
 reconhece = rekonni
 reconhecer = rekonèt
 reconhecimento = rekonesans
 reconsiderar = rekonsidere
 reconstrução = rekonstriksyon
 recordações = souvni
 recrutamento = rekritman
 recuperar = geri, refè, rekanpe, rekipere,
 rebran, rebrann, retabli
 recursos = resous
 recusar = derefize, refize
 redação = redaksyon

redator(a) = redaktè
 rede = rezo
 redireção = redireksyon
 redução = rediksyon
 reduzir = diminye
 reencontrar = rankontre ankò
 reenviar = ranvwaye, remèt
 refeição = manje, repa
 refém = otaj
 referência = referans
 referendo = referandòm, referendum
 referir = refere
 refinaria = rafinri
 refletir = reflechi, reflète
 reflexão = refleksyon
 reforçar = ranfòse
 reforço = ankourajman, ranfòsman, refo
 reforma = refòm
 refrigerante = bwason gazez, kola
 refugiado(a) = refijye
 refúgio = refij, refije
 região = rejyon
 região meridional = rejyon sid
 regime = rejim
 regimento = rejiman
 regiões serranas = rejyon montay
 regional = rejyonal
 registrar = anrejistre, enskri
 registro = rejis
 registro de casamento = ak mariaj
 registro de nascimento = ak nesans
 regra = regle
 regulamentar = reglemantè
 regulamento = règleman
 regularização = regularizasyon
 regularizar = regularize
 regularmente = regilyèman
 rei = rwa
 reino = rèn
 reivindicação = revandikasyon
 reivindicar = revandike

rejeitar = kwape, rejte
 relação = relasyon
 relançar = relanse
 relatar = rapòte
 relativo = relatif
 relatório = rapò
 lembrar = raple
 religião = relijyon
 religioso(a) = relijye, relijyez
 relógio = mont, veye
 remarcar = remak, remake
 marcável = remakab
 remédio = medsen, remèd
 remeter = remete
 remover = detounen
 renascer = reviv
 renda = dantèl, revni, twal bwode
 renovação = renouvèlman, renovleman
 renovar = renouvle
 renunciar = renonse
 reparação = reparasyon
 reparar = repare
 repassar = repase
 repatriação = rapatriman
 repetição = repetisyon
 repetir = repete
 replantar = replante
 repleto = ranpli
 repolho = chou
 reportagem = repòtaj
 repórter = repòtè
 represália = reprezay
 representante = reprezantan
 representar = reprezante
 repressão = represyon
 reprise = repriz
 reprodução = repwodiksyon
 república = repiblik
 republicação = repiblikasyon
 republicano(a) = repibliken, republiken
 reputação = repitasyon

reserva = rezèv
 reservar = rezève
 reservatório de lixo = depotwa
 resfriado(a) = refwadi
 resfriado(a) (manter frio) = rim
 resgatar = sove
 residência = rezidans
 residencial = rezidansyèl
 residente = rezidan
 resíduo = rès, rezidi
 resistência = rezistans
 resistir = kanpe kont, kenbe tèt, reziste
 resolução = rezolisyon
 resolver = rezoud
 resolver algo difícil (desenrolar) = demele
 respeitar = respektè
 respeitável = respektab
 respeito = respè
 respirador = respiratè
 respirar = respire
 responsabilidade = responsabilite
 responsabilizar = rann responsab, responsablite
 responsável = reponsab, reskonsab, responsab
 resposta = reponn, repons
 ressecado(a) = vin sèch
 ressurreição = rezirèksyon
 restabelecimento = retablisman
 restante = restan
 restaurante = restoran
 restaurar = renmèt
 resto = rès
 restrição = restriksyon
 resultado = kosyon, rezilta
 resumir = rezime
 resumo = rezime
 retalhos = retay
 retirado(a) = retrè
 retirar = retire
 retórica = retorik

retornar = remèt
 retorno = retou
 retrato = pòtrè
 réu = defandan
 reunião = chita tande, odyans, reyinyon
 reunir = reyini
 revanche = revanj
 revelação = revelasyon
 revelar = devwale, revele
 reverendo = reveran
 reversamente = ranvèsman
 reverter = ranvèse
 revisão = revè, revizyon
 revisar = revize
 revista = magazin
 reviver = reviv
 revogar = revoke
 revolta = revòlt
 revoltar = revòlte
 revolução = revolisyon
 revolucionário(a) = revolisyonè
 rezar = priye, priyè
 rico = gran nèg
 rico(a) = rich
 rio = flèv, larivyè, rio, rivyè
 riqueza = richès
 rir = ri
 risco = risk, riske
 rival = rival
 rock = rock
 rodovia = gran wout
 rodoviária = estasyon bis
 Roma = Ròm
 rosto = figi, vizaj
 rota = wout
 rotina = woutin
 roubar = devalize, volè
 roubo = vòl
 round = round
 roupa = rad
 roupa infantil = rad timoun

ROXO(A) = VIOLET

roxo(a) = violet

rua = lari, ri

Ruanda = Rwanda

ruído = bri

RURAL = RIRAL

ruim = dwòg, sa fè m mal

ruptura = eklatman

rural = riral

S

sábado = samdi
 sabão = savon
 sabedoria = sajès
 saber = konen, kònen, konn, kònn, konnen, konnnen
 sabonete = savon
 sacar dinheiro = fè retrè
 saco de lixo = sachè pou met fatra, sak
 saco plástico = sachè plastik
 sacudir = goudou goudou
 sacola = sachè, sakit
 sacola plástica = sak
 sacolejo = goudou goudou
 sacrifício = sakrifis
 sagrado(a) = sakre
 saída = soti
 sair = soti, sòti
 sala = sal la
 sala de aula = sal kou
 salada = salad
 salada de frutas = salad fri
 salário = salè
 saldo = kantite lajan disponib
 salsicha = sosis
 saltar = sote
 salto = so
 salvar = sove
 sanção = sanksyon
 sancionar = sanksyone
 sandália = sandal
 sanduíche = sandwich
 saneamento = sanitasyon
 sangue = sang
 sanitário(a) = sanitè
 santo(a) = saint, sent (sent aparecida)
 Santo Domingo = Santo-Domingo, Sendo-Meng
 sapato = soulye
 sapo = krapo
 satélite = satelit
 satisfação = satisfaksyon

satisfeito = satisfè
 saudade = anvi wè, chagren, nostalji
 saudar = salye
 saudável = an sante, ansante
 saúde = sante
 savana = savan, savann
 se = si
 seção = seksyon, sesyon
 secar = seche
 seco = sèch
 secretário(a) = sekretè
 século = syèk
 secundário(a) = segondè
 sede = swaf
 sede social = syèj sosyal
 sedimento = sediman
 segmento = segman
 segredo = sekrè
 segregação = segregasyon
 seguir = swiv
 segunda-feira = lendi
 segundo (numeral) = dezyèm
 segundo (tempo) = sekond
 segurança = asirans, sekirite, sekurite
 segurar = kenbe
 seguro = asirans
 seis = sis
 selar = sele
 seleção = seleksyon
 selvagem = sovaj
 sem = anyen, san, san yo pa
 sem exceção = alawonnbadè
 sem modos = bosal
 sem princípios = devègonde
 sem razão = antò
 sem sinal = pa gen siyal
 sem sorte = de venn
 semáforo = semafo
 semana = semèn, semenn
 semear = simen
 semelhança = rasanbleman

semelhante = parèy, sanble
 sêmen = espèm
 semente = grenn
 seminário = semînè
 sempre = janm, toujou
 senado = sena
 senador = sanatè
 senador(a) = senatè, senatris
 senatorial = senatorial
 Senegal = Senegal
 senha = modpas, mopas
 senhor = mesye, misye, msye
 senhor e senhora = mesyedam, mesye-
 dam
 senhora = madam, madanm
 sensação = sansasyon
 sensível = sansib
 senso = sans
 sentar = chita
 sentar e planejar = chita koze
 sentença = santans
 sentido = sans, sens
 sentimento = santiman
 sentir = santi, santi (santi spiritus)
 sentir ciúmes = fê jalou
 sentir pena = santi lapèn
 separação = separasyon
 separadamente = separeman
 separar = separe
 separar um cômodo do outro = dekoupe
 separatista = separatis
 sequência = sekans
 sequestrar = kidnape
 sequestro = kidnapping
 seriado = sereyal
 serial = sereyal
 seriamente = seryezman
 série = seri
 sério(a) = o-serye, serye
 serviço = sèvis
 servidor(a) = sèvitè

servir = sèvi
 sessenta = swasann
 sete = sèt
 setembro = septanm
 setenta = swasannndis
 sétimo(a) = setièm
 setor = sektè
 setor bancário = sektè labank
 setor comercial = sektè komès
 setor da fábrica = sektè izin nan
 Seul = Seoul, Sewoul
 severo(a) = sèvè
 sexo = sèks
 sexta-feira = vandredi
 sexual = seksyèl
 significa = sinifi, siyifi
 significar = siyifye, vle di
 silêncio = silans
 sim = oui, wi
 símbolo = senbòl
 simpatia = senpati
 simpático(a) = senpatik
 simpatizante = senpatizan
 simples = senp
 simplesmente = senpleman
 sinagoga = sinagòg
 sinal = siy, siyal, siyay
 sinalizado(a) = siyale
 sinceridade = senserite
 sincero(a) = sensè
 sindicato = sendika
 Singapura = Sengapour
 sinistro(a) = sinistre
 sinônimo = sinonim
 síntese = sentèz
 sintoma = sentòm
 sírio = siryen
 sísmico = sismik
 sistema = sistèm, systèm, système
 sistema fora do ar = sistèm nan tonbe
 sistemático(a) = sistematik, systematik

site da web = sitwèb
 site de internet = sit-entènèt
 situação = sitiasyon, sityasyon
 situar = sitye
 slogan = slogan
 só = sèl
 soar = sone, sonnen
 sob = anba, sibi
 sobar = rèss
 soberania = siveyans
 soberano(a) = souverènte
 sobancelha = sousi
 sobre = sou
 sobre-humano = depase moun nòmmal
 sobrenome = siyati
 sobrevive = siviv
 sobrevivente = sivivan
 sobreviver = siviv
 sobrinho = nève
 sochi = sochi
 social = sosyal
 social-democrata = sosyo-demokrat
 socialismo = sosyalis
 sociedade = sosyete
 sócio = sosyo
 sociodemocrata = sosyo-demokrat
 sociologia = sosisyoloji
 socorrista = sekouris
 socorro = sekou
 sodoma = sòdòm
 sofá = sofa
 sofrer = pase mizè, soufri
 sofrimento = soufrans
 software de computador = lojisye
 sogra = bèlmè
 sogro = bòpè
 soja = soya
 sol = solèy
 solar = solè
 soldado = sòlda
 soldar = sonde, soude

solene = solanèl
 solenidade = solanèl
 solicitação = demann, rekèt
 solidariedade = solidarite
 sólido(a) = solid
 solo = sòl
 soltar = libere
 solteirão = selibatè (soso, mal papay)
 solteiro(a) = selibatè
 solteirona = selibatè (soso, mal papay)
 solução = solisyon
 soma = sòm
 Somália = Somali
 sondagem = sondaj
 sonho = rèv
 sopa = soup
 sorrir = souri
 sorte = chans, swete
 sorvete = krèm glase
 soviético(a) = sovyetik
 sovina = akrèk
 sozinho(a) = pou kont
 suar = swè
 subclasse = sou-klas
 subcomissão = sou-komisyon
 subespécie = sou-espès
 subir = monte, moute
 subir novamente = remonte
 submeter = soumèt
 submissão = soumisyon
 subpreferência = souprefekti
 subsecretário(a) = sou-sekretè
 subsecretário(a) = sou-sekretèsibstans
 substância = sibstans
 subterrâneo(a) = anbatè
 subtração = soustraksyon
 subversivo(a) = souvren
 sucedido(a) = reyisi
 sucessão = siksesè
 sucesso = siksè
 suco = ji

SUDÃO = SOUDAN (SOUDAN SID)

Sudão = Soudan (Soudan Sid)

sudeste = sidès

sudoeste = sidwès

suficiente = ase, sifizan

sufocar = choke

sugerir = sijere

sugestão = sijesyon

Suiça = Laswis

suicídio = suisid

sujeira = kras sal

sujeito = sijè

sujo(a) = malpwòp, sal, salòp

sul = sid, sud

sul-africano(a) = sid-afriken

sumido(a) = disparèt

sumir = mawon

superar = simonte

superfície = sifas, sipèfisi

SUSTO = PÈ, SEZI

superior = siperyè

supermercado = makèt

supervisor(a) = sipèvize

supor = sipoze

suporte = sipò

supostamente = swadizan

suposto(a) = sipoze

supremo(a) = siprèm

surdo(a) = soud

surfar = navige

surpreso(a) = sipriz

surra (bater para punir) = kal

surreal = sou-rèy

suspeito(a) = sispèk

suspensão = sispansyon

suspiro = soupi

sustentar = soutni

susto = pè, sezi

T

t (adaptador para tomada) = miltipriz
 tabulação = tabilasyon
 tagarelar = babye, bavade, pale anpil
 Tailândia = Tayland
 Taiti = Tahiti
 Taiwan = Taiwann
 talento = talan
 talibã = taleban, taliban
 talvez = petèt
 tamanho = dimansyon, gwochè
 também = tou
 tambor = tanbou
 tanque = tank
 tanto = tèlman
 Tanzânia = Tannzani, Tanzani
 tapa = tap
 tapete = kapèt
 tapioca = kasav
 Tardjiquistão = Tadjikistan
 tarefa = devwa, travay
 tático(a) = taktik
 taxa = taks
 táxi = taksi
 tchau = orevwa
 teatro = teyat
 tecido = tisi, twal
 teclado = klavye
 técnica = ladrès
 técnico(a) = teknik, tèknik, teknisyen
 tecnologia = tèknoloji
 tecnologia = teknoloji
 tecnológico(a) = teknolojik
 Teerã = Teheran, Teyeran
 Telaviv = Tel Aviv
 telecomunicação = telekomunikasyon
 telefonar = rele nan telefòn, telefone
 telefone = tèl, telefo, telefòn
 telefônico(a) = telefonik
 teleguiado(a) = telegide
 televisão = televisyon, televizyon
 telhado = twati

tem muitas flores = gen anpil flè
 tema = sijè, tèm
 temático(a) = tematik
 temperatura = tanperati
 temperatura alta = tanperati ki wo
 temperatura baixa = tanperati ki ba
 temperatura média = tanperati medyòm
 temperatura negativa = tanperati anba zero
 tempestade = ouragan, siklòn, tanpèt
 templo = tanp
 tempo = tan
 temporada = sezon
 temporariamente = tanporèman
 temporário(a) = tanporè
 tendência = tandans
 tenha uma boa tarde = bon aprè midi
 tênis = tenis
 tensão = tansyon
 tentação = tantasyon
 tentar = eseye, tante
 tentativa = tantativ
 teorema = teyorèm
 teoria = teyori
 ter = gen, genyen
 tera (unidade de informática) = giga-ranm
 terapia = terapi
 terça-feira = madi
 terceiro(a) = twazyèm
 terceiro ano = twazyèm ane
 termo = tèm
 terra = latè, tè
 terraço = teras
 terremoto = trableman, tranbleman, tran-blemann
 terreno = teren
 territorial = teritoyal
 território = teritwa, tèritwa
 terror = laterè
 terrorismo = teworism

tese = tèz
 tesoureiro(a) = trezorye
 tesouro = trezò
 testa = fwon
 testamento = testaman
 testar = teste
 teste = tè, tèst
 testemunha = temwen
 testemunho = temwayaj
 teto = plafon
 texto = teks, tèks
 tia = matant, tant
 tibia = tibya
 tíquete = biyè, tikèt
 tijolo = brik, briksèl
 time = ekip
 tinta = penti
 tio = tonton
 tipo = jan, tip
 tirar = dekwoke, tire
 tiroteio = fziyad
 título = tit
 toalha = sèvyèt
 tocar = sone (tocar o telefone = sone telefòn la), touche
 todo(a) = tout
 todo mundo = tout moun
 todos(as) = tout
 Togo = Togo
 tolerar = tolere
 tolice = betiz, boukinabe, foli
 tolo(a) = fou, idyo, sòt
 tomada = priz
 tomar banho = benyen
 tomar banho de mar = pran beny lanmè
 tomate = tomat
 tonelada = tòn
 tonteira = etoudisman, tèt vire, vètij
 torcedor = fanatik
 torcer = ankouraje
 tornado = tònad

tornar = toune
 torneio = tounwa
 tornozelo = cheviy, talon
 torresmo = grès kochon
 tortura = tòti
 torturar = fè tòti
 tosse = tous
 total = total
 total capital = total-kapital
 totalmente = totalman
 touca = bone
 trabalhador(a) = travayè
 trabalhadoras = ouvriye
 trabalhar = travay (vèb)
 trabalhar fora = travay yon lòt kote ki pa lakay ou
 trabalho = tavay, travay
 traço = tras
 tradição = tradisyon
 tradicional = tradisyonèl
 tradução = tradiksyon
 traduzir = tradwi
 trafegar = trafike
 transferência = transfè
 traficante = trafikan
 tragédia = trajedi
 trágico(a) = trajik
 traição = traysyon
 trair = trayi
 trancar = lòk
 tranquilidade = trankilite
 tranquilo(a) = trankil
 transação = tranzaksyon
 transbordar = devide
 transferir = transfè, transfere
 transformação = transfòmasyon
 transformar = transfòme
 transição = tranzisyon
 trânsito = sikilasyon, trafik, tranzit
 transmissão = transmisyon
 transparência = transparans

transparente = transparan
 transportar = transpòte
 transporte = transpò
 trapaceiro = koken
 tratamento = tretman, trètman
 tratante = kazwèl
 tratar = trete, trète
 trator = traktè
 travar = kole
 trave do goleiro = kan
 travesseiro = zòrye
 trégua = trèv
 treinamento = antrènman, fòmasyon
 treinar = antrene, trennen
 trem = tren
 tremer = goudou goudou, tranble
 tremor de terra = tranblemandtè
 tremular = tranblemanntè
 três = twa
 treze = trèz
 trezentos(as) = twasan
 triângulo = triangil
 tribulação = tribilasyon
 tribuna = tribin
 tribunal = tribinal, tribinèl
 trigo = ble
 trimestre = trimès
 trinta = trant, trent
 triste = tris
 tristeza = lafliksyon, tristès, tristèz
 tristonho(a) = dekouraje
 triunfo = triyonf
 troca = boukantaj, boukantay, chanje, echanj
 trocar = boukante, twoke
 trompeta = twonpèt
 tronco (tórax e abdômen) = tron (pwatrin ak vant)
 trono = twòn
 tropa = twòp, twoup
 tropeçar = bite, fo pa

tronco (tórax e abdômen) = tron (pwatrin ak vant)
 trono = twòn
 tropa = twòp, twoup
 tropeçar = bite, fo pa
 tropical = twopikal
 tu = ou
 tubo = tib
 tudo = tout
 tudo bem = n'ap boule
 tudo bem (cumprimento informal) = anfòm
 tufão = tifon
 túnel = tinèl
 Tunísia = Tinizi
 turbina = tibun
 turco(a) = turk
 Turcomenistão = Tirkmenistan
 turismo = tourism
 turista = touris, touristik
 turistas = touris
 turma = klas
 twite = twitter

U

UCRÂNIA = IKRÈN, UKRÈN

Ucrânia = Ikrèn, Ukrèn
 ucraniano = ikrenyen
 Uganda = Ouganda
 ultimato = ultimum
 último(a) = dènye, dènyè
 um(a) = yon, youn
 um tipo de banana = fig
 umas = kèk
 umbigo = bouton vant, lonbrit
 úmido(a) = imid
 unha = zong
 união = inyon, linyon
 unicamente = inikman
 único(a) = sèl
 unidade = inite
 unido(a) = zini
 unificar = inifye
 uniforme = inifòm
 unir = ini

UZBEQUISTÃO = OUZBEKISTAN

unir em prol de realizar algo = mete tèt
 ansanm
 universal = inivèsèl
 universidade = inivèsite
 universitário(a) = inivèsitè
 universo = lespas, linivè
 uns = kèk
 urânio = iranyo, iranyòm
 urbanismo = ibanism
 urgência = ijans
 urgente = ijan
 Uruguai = Irigwe
 usina = izin
 útil = itil
 utilidade = itilite
 utilização = itilizasyon
 utilizar = itilizatè, itilize
 uva = rezen
 Uzbequistão = Ouzbekistan

V

vaca = bèf, vach
 vacina = vaksen
 vadiagem = betize
 vaga = plas, vag
 vagabundagem = vagabondaj,
 vakabondaj
 vagabundo(a) = vagabon, vakabon
 vagina = vajan
 vaginal = vajinal
 vai = li ale, va
 valente = vanyan
 valer ouro = vo lò
 válido(a) = valab
 valiz = mala
 valor = valè
 valorizar = bay valè, valorize
 vamos = annale
 vamos fazer algo = annou fè
 vamos lá = annavan
 vantagem = avantaj
 vapor = vapè
 varanda = galri
 variação = varyasyon
 variação do clima = chanjman nan klima
 variante = varyant
 variar = varye
 variedade = varyete
 vários(as) = plizyè
 vasectomia = vazektomi
 vaso = bòl, krich, po
 vassoura = bale
 vasto(a) = gwo, vast laj
 Vaticano = Vatican, Vatikan
 vazio(a) = avid, vid
 veado = sèf
 vegetação = vejetasyon
 vegetal = vejetal
 veia = venn
 vela = balèn, bouji
 velho = ansyen, gran moun, vyewo
 vem = vem

vencedor(a) = ganyan
 vencer = ekspire, ganye
 vendas = lavant
 vender = lavant, vann
 veneno = pwazon
 Venezuela = Venezuela, Venezwela,
 Vene-zyela
 venezuelano = venezuelyèn
 ventilador = vantilate
 vento = van, vant
 verão = ete, sezon lete
 verbal = vèbal
 verbo = vèb
 verbo auxiliar = vèb oksilyè
 verdade = laverite, verite, vrè
 verdadeiramente = vrèmanvre
 verdadeiro(a) = veritab, vrèman, vrè-
 manvre
 verde = vèt
 vereador(a) = keseyè
 veredicto = vèdik
 vergonha = wont
 verificação = verifikasyon
 vermelho = rouj, wouj
 vermelho(a) = wouj
 verniz = vèni
 verretes = vèrèt
 versão = vèsyon
 versículo = vèsikil
 vertical = vètikal
 vespa = gèp
 vestibular = konkou
 vestido = wòb
 vestir = abiye, mete rad
 veterano(a) = veteran
 veterinário(a) = veterinè
 vetor = vektè
 vexame = wont
 vez = fwa
 viado = masisi
 viagem = vwayaj

viatura = vwati
 vice-premiê = vis-premye
 vice-presidente = vis-prezidan
 vida = lavi, vi
 vídeo = video, vidéo, videyo
 vidraça = vit
 vidro = vit
 Vietnã = Vyetnam
 viga = travê
 vigor = vigê
 vila = komin, vilaj
 vilação = vyòl
 vinagre = vinèg
 vínculo = liens, liyen
 vingança = vanjans
 ingar = vanje
 vinho = diven, vyèn
 vinte = ve(n)
 violação = vyolasyon
 violão (guitarra) = gita
 violar = viole, vyole
 violência = violans, vyolans
 violento(a) = vyolan
 vir = vin, vini, vinn
 virar = toune, vire
 virgem = vièj, vyèj
 virgínia = virjini
 vírgula = vigil
 vírus = viris
 visão = vizyon
 vis-a-vis = vizavi
 visita = visit, vizit
 visitante = vizitè
 visitar = vizite
 visível = vizib
 visto = viza
 vítima = victim, viktim
 vitória = laviktwá, viktwa
 viva = viv
 viver = viv
 vivo = abite, viv

vivo(a) = vivan
 vizinhança = vwazenaj, vwazinaj
 vizinho(a) = vwazen, vwazin
 você = ou
 vocês = nou
 vogal = vwayèl
 vôlei = volebòl
 volta = retounen, tounen
 voltar a = repriz
 voltar atrás = regrèt
 vomitando = vomisman
 vomitar = vomì
 vontade = anvi, volonte
 vós = nou
 votante = votan
 votar = vote
 voto = vòt
 voz = vwa
 vudu = vodou
 vulnerável = vilnerab

W

WASHINGTON = WACHINTÒN

Washington = Wachintòn

web = wèb

WIKIMÍDIA = WIKIMEDIA

wikimídia = wikimedia



XADREZ = ECHÈK

xadrez = echèk

xícara = tas

XIXI = PIPI

xingar = envèktive, vosifere

xixi = pipi

Z

ZÂMBIA = ZANBY

Zâmbia = Zanby

zebra = zibra

zero = zewo

zona = zòn

ZUMBI = ZONBI

zoológico = zwolòjik

zorra = dezòd

zumbi = zonbi

Enfòmasyon sou òganizatè yo

Marília Lima Pimentel Cotinguiba

Fòmasyon akademik

Diplome nan Lèt Pòtigè nan Inivèsite Leta nan Wondonya – UNIR – (1991). Espesyalis nan Langwistik nan Inivèsite Katolik Minas Gerais – PUC-MG – (1995). Metriz nan Tewori Literè nan Inivèsite Depatmantal Júlio de Mesquita – UNESP – São José do Rio Preto (2002). Doktora an Langwistik epi Lang Pòtigè – UNESP Araraquara (2012). Estaj Pòs-Doktora nan Syans Sosyal nan Inivèsite Depatmantal Campinas – UNICAMP – (2017).

Eksperyans pwofesyonèl

Li genyen eksperyans pwofesyonèl nan nivo sa yo: Fondamantal I epi II, Segondè epi Inivèsite. Aktyèlman li pwofesè nan Sektè Lang Nasyonal Peyi a nan Inivèsite Leta nan Wondonya. Li se kowòdinatris nan Pwogram Metriz Lèt nan Inivèsite Leta nan Wondonya epi pwofesè nan Metriz Lèt epi Etid Literè nan menm Inivèsite a. Li lidè nan Gwoup Rechèch sou Migrasyon, Memwa epi Kilti nan Amazon Brezilyèn – MIMCAB. Li se ankadrè etidyan yo sou tèm lyen ak imigrasyon aktyèl, imigrasyon ayisyèn, literati ayisyèn epi karayibyèn, analis sou diskou. L'ap fè rechèch sou migrasyon, politik piblik, dwa moun pou imigran yo, ansèyman lang pòtigè pou imigran yo, sou fanm ayisyèn e fli migratwa nan Brezil epi analis sou diskou.

Geraldo Castro Cotinguiba

Fòmasyon akademik

Diplome nan Syans Sosyal nan Inivèsite Katolik Campinas – PUC-CAMP (2009). Espesyalis nan Gesyon sou Edikasyon epi Sipèvizè Lekòl – Fakilte Pòlto-Vèlyo (2011). Metriz nan Istwa epi Etid Kiltirèl nan Inivèsite Leta nan Wondonya – UNIR (2014). Aktyèlman li nan nivo Doktora nan Devlopman Rejyonal epi Anviwònman nan Inivèsite Leta nan Wondonya (2015-2018).

Eksperyans pwofesyonèl

Li pwofesè ki genyen eksperyans nan nivo Fondamantal II, Segondè e Teknik epi Inivèsite. Li pwofesè Sosyoloji nan Enstiti Leta nan Wondonya (IFRO), nan kanpis Ji-Paraná. Depi lontan li genyen enterè sou tèm migrasyon. Apati 2011, li te komanse fè rechèch sou migrasyon ayisyen nan Brezil, ak rechèch teren depi nan rejyon ki genyen twa fwontyè Brezil-Bolivi-Pewou jiska nan bò Sid peyi Brezil, ak yon total 33

zòn. Pou li fè rechèch sa a li te prann lontan epi li te itilize lang sa yo pou komunikasyon: pòtigè, espanyòl, anglè, kreyòl ayisyen epi franse.

Pedro Ivo Silveira Andretta

Fòmasyon akademik

Li gen Diplòm nan Bibliyotekonomi epi nan Syans Enfòmasyon nan Inivèsite Leta São Carlos – UFSCar (2010). Metriz nan Langwistik nan Inivèsite Leta São Carlos – UFSCar (2013). Metriz nan Syans ak Teknoloji epi Sosyete nan Inivèsite Leta São Carlos – UFSCar (2015). Aktyèlman li nan nivo Doktora nan Syans Enfòmasyon nan Inivèsite São Paulo – USP (2017-2020).

Eksperyans pwofesyonèl

Li se moun ki genyen eksperyans kòm bibliyotekè nan bibliotèk piblik, nan inivèsite epi nan bibliotèk espesyalize yo. Kounye a li pwofesè nan sektè Syans Enfòmasyon epi li responsab pou Kowòdonasyon, Inovasyon epi Transfè Teknoloji nan Inivèsite Leta Wondonya. Li devlope aktivite yo ak diferan gwoup rechèch, espesyalman ak Laboratwa Etid Entedisiplinè nan Reprezantasyon Diskou Lektè Brezilyen yo Aktyèl – LIRE – UFSCar) epi Migrasyon, Memwa epi Kilti nan Amazon Brezilyèn (MIMCAB – UNIR). Li fè rechèch ki genyen relasyon ak Analiz Diskou, Teknoloji nan Enfòmasyon epi Kominikasyon Syantif.

Sobre os organizadores

Marília Lima Pimentel Cotinguiba

Formação acadêmica

Graduada em Letras Português pela Universidade Federal de Rondônia – UNIR (1991). Especialista em Linguística pela Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais – PUC-MG (1995). Mestrado em Teoria Literária pela Universidade Estadual Júlio de Mesquita – UNESP-São José do Rio Preto (2002). Doutorado em Linguística e Língua Portuguesa – UNESP-Araraquara (2012). Estágio Pós-Doutoral em Ciências Sociais pela Universidade Estadual de Campinas – UNICAM (2017).

Experiência profissional

Professora com experiências nos níveis Fundamental I e II, Ensino Médio e Superior. Atualmente é professora do Departamento de Línguas Vernáculas da Universidade Federal de Rondônia. Coordenadora e professora do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal de Rondônia. Professora do Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários da Universidade Federal de Rondônia. É líder do grupo de pesquisa Migrações, Memória e Cultura na Amazônia Brasileira. Orienta pesquisadores sobre temáticas vinculadas a imigrações, contemporâneas, imigração haitiana, literatura haitiana e caribenha e análise de discurso. Realiza pesquisas na área de imigração, políticas públicas e direitos humanos para imigrantes, ensino de Língua Portuguesa para imigrantes e sobre as mulheres haitianas e o fluxo migratório para o Brasil e Análise de discurso.

Geraldo Castro Cotinguiba

Formação acadêmica

Graduado em Ciências Sociais pela Pontifícia Universidade Católica de Campinas – PUC-CAMP (2009). Especialista em Gestão Educacional e Supervisão Escolar – Faculdade Porto Velho (2011). Mestrado em História e Estudos Culturais pela Universidade Federal de Rondônia – UNIR (2014). Doutorado em andamento, em Desenvolvimento Regional e Meio Ambiente pela UNIR – (2015-2018).

Experiência profissional

Professor com experiências nos níveis Fundamental I e II, Ensino Médio, Ensino Técnico e Superior. Atualmente é professor de Sociologia do Instituto Federal de Rondônia, no campus Ji-Paraná. Desde a graduação desenvolve pesquisa sobre

migrações. A partir de 2011, tem dedicado suas pesquisas sobre a imigração haitiana para o Brasil, com pesquisas de campo desde as regiões de tríplice fronteira Brasil-Bolívia-Peru até o extremo da região sul, totalizando 33 cidades. Para a realização da pesquisa ao longo desses anos utilizou como línguas de comunicação o português, o espanhol, o inglês, o crioulo haitiano e o francês.

Pedro Ivo Silveira Andretta

Formação acadêmica

Graduado em Biblioteconomia e Ciência da Informação pela Universidade Federal de São Carlos – UFSCar (2010). Mestre em Linguística pela Universidade Federal de São Carlos – UFSCar (2013). Mestre em Ciência, Tecnologia e Sociedade pela Universidade Federal de São Carlos – UFSCar (2015). Doutorado em andamento, em Ciência da Informação pela Universidade de São Paulo – USP (2017-2020).

Experiência profissional

Bibliotecário com experiência em bibliotecas públicas, universitárias e especializadas. Atualmente é professor do Departamento de Ciência da Informação e responsável pela Coordenadoria de Inovação e Transferência de Tecnologia da Universidade Federal de Rondônia. Desenvolve atividades em diferentes Grupos de pesquisa, em especial: Laboratório de estudos Interdisciplinares das Representações discursivas do leitor brasileiro contemporâneo (LIRE - UFSCar) e Migrações, Memória e Cultura na Amazônia Brasileira (UNIR). Realiza pesquisas relacionadas à Análise do Discurso, Tecnologias da Informação e Comunicação Científica.

